



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2114

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in July 2000  
Nos. 36751 to 36776*

**No. 36751. Republic of Korea and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation concerning exchange of land lots for the construction of diplomatic mission compounds (with annexes). Seoul, 24 July 1997 ..... 3

**No. 36752. Republic of Korea and Tajikistan:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tajikistan on the promotion and protection of investments. Dushambe, 14 July 1995 ..... 35

**No. 36753. Republic of Korea and Tunisia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Tunis, 25 October 1997..... 81

**No. 36754. Republic of Korea and Tunisia:**

- Arrangement for extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 25 October 1997..... 83

**No. 36755. Republic of Korea and Ukraine:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine for the reciprocal promotion and protection of investments. Seoul, 16 December 1996..... 85

**No. 36756. Republic of Korea and Viet Nam:**

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Seoul, 12 April 1995 ..... 117

**No. 36757. Republic of Korea and Viet Nam:**

- Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Seoul, 12 April 1995 ..... 133

**No. 36758. Republic of Korea and Viet Nam:**

- Arrangement concerning the Project for assisting the establishment of a stock exchange in Vietnam between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (with records of discussions of 18 March 1996). Hanoi, 20 November 1996 ..... 161

**No. 36759. Republic of Korea and Viet Nam:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for cooperation in research into the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Hanoi, 20 November 1996..... 163

**No. 36760. France and Mali:**

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and suppression of customs offences. Paris, 27 April 1990 ..... 223

**No. 36761. Spain and Lithuania:**

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania on the readmission of persons in irregular situations. Madrid, 18 November 1998 ..... 233

**No. 36762. Denmark and Democratic People's Republic of Korea:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic People's Republic of Korea concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 10 September 1996 ..... 273

**No. 36763. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "PRORENDA -- Empowering Economic Zones for Small Rural Producers in the State of the Rio Grande do Sul". Brasília, 31 January 2000 ..... 309

**No. 36764. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "PRORENDA RURAL -- Support for Small Rural Producers in the State of Espirito Santo". Brasília, 2 February 2000 ..... 311

**No. 36765. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Rational Utilization of Energy in the Agriculture of the State of Minas Gerais". Brasília, 14 January 2000..... 313

**No. 36766. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the "Integrated Project of Protection of Lands and Indigenous Populations of the Legal Amazon/Delimitation of Indigenous Lands". Brasília, 12 January 2000 ..... 315

**No. 36767. Brazil and Argentina:**

- Protocol between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Argentina on the evaluation of conformity (with annex). Buenos Aires, 29 October 1999..... 317

**No. 36768. Brazil and Peru:**

- Arrangement in the field of Amazon environment, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru. Lima, 6 December 1999..... 339

**No. 36769. Brazil and Venezuela:**

- Arrangement for cooperation in tourism, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 8 February 2000 ..... 355

<b>No. 36770. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway concerning the extension of the European Convention on Extradition to the British dependent territories (with annex). Oslo, 29 June 1995 and 7 July 1995 .....	375
<b>No. 36771. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Isle of Man. Copenhagen, 15 December 1999 and 25 February 2000 .....	385
<b>No. 36772. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Bulgaria Debt Agreement No. 1. (1991)) (with annex). Sofia, 30 September 1992 and 14 October 1992 .....	391
<b>No. 36773. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Isle of Man. London, 31 January 2000 .....	393
<b>No. 36774. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fiji:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Fiji Islands concerning air services (with annex). Suva, 4 December 1998 .....	399
<b>No. 36775. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Singapore, 12 February 1997 .....	425

**No. 36776. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and  
Ireland:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the Government of Ireland (with annexes).  
Belfast, 10 April 1998..... 473





**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2000  
N<sup>os</sup> 36751 à 36776*

**N<sup>o</sup> 36751. République de Corée et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'échange de terrains pour la construction de l'enceinte de la mission diplomatique (avec annexes). Séoul, 24 juillet 1997 ..... 3

**N<sup>o</sup> 36752. République de Corée et Tadjikistan :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Douchambé, 14 juillet 1995..... 35

**N<sup>o</sup> 36753. République de Corée et Tunisie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tunisienne relatif aux prêts du Fonds de coopération au développement économique. Tunis, 25 octobre 1997 ..... 81

**N<sup>o</sup> 36754. République de Corée et Tunisie :**

Arrangement relatif à l'extension du prêt du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 25 octobre 1997 ..... 83

**N<sup>o</sup> 36755. République de Corée et Ukraine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Séoul, 16 décembre 1996..... 85

**N<sup>o</sup> 36756. République de Corée et Viet Nam :**

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 12 avril 1995 ..... 117

**N° 36757. République de Corée et Viet Nam :**

Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 12 avril 1995 ..... 133

**N° 36758. République de Corée et Viet Nam :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant le projet d'assistance en vue de la création d'une Bourse au Viet Nam (avec procès-verbaux des discussions du 18 mars 1996). Hanoi, 20 novembre 1996 ..... 161

**N° 36759. République de Corée et Viet Nam :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam pour la coopération dans la recherche concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Hanoi, 20 novembre 1996..... 163

**N° 36760. France et Mali :**

Convention d'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali. Paris, 27 avril 1990 ..... 223

**N° 36761. Espagne et Lituanie :**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Madrid, 18 novembre 1998 ..... 233

**N° 36762. Danemark et République populaire démocratique de Corée :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 10 septembre 1996 ..... 273

**N° 36763. Brésil et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA - Appui aux zones économiques pour les petits agriculteurs de l'État de Rio Grande do Sul". Brasília, 31 janvier 2000..... 309

**N° 36764. Brésil et Allemagne :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA RURAL - Appui aux petits agriculteurs de l'État d'Espirito Santo". Brasília, 2 février 2000..... 311

**N° 36765. Brésil et Allemagne :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Utilisation rationnelle de l'énergie dans l'agriculture de l'État de Minas Gerais". Brasília, 14 janvier 2000..... 313

**N° 36766. Brésil et Allemagne :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le "Projet intégré de protection des terres et des populations indigènes de l'Amazonie/ Délimitation des terres indigènes". Brasília, 12 janvier 2000 . 315

**N° 36767. Brésil et Argentine :**

- Protocole sur l'évaluation de la conformité entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (avec annexe). Buenos Aires, 29 octobre 1999..... 317

**N° 36768. Brésil et Pérou :**

- Arrangement dans le domaine de l'environnement amazonien, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 6 décembre 1999..... 339

**N° 36769. Brésil et Venezuela :**

- Arrangement relatif à la coopération touristique, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 8 février 2000 ..... 355

**N° 36770. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :**

- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition aux territoires dépendants britanniques (avec annexe). Oslo, 29 juin 1995 et 7 juillet 1995 375

<b>N° 36771. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de le Royaume du Danemark étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à l'île de Man. Copenhague, 15 décembre 1999 et 25 février 2000.....	385
<b>N° 36772. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 1. Royaume-Uni/Bulgarie (1991)) (avec annexe). Sofia, 30 septembre 1992 et 14 octobre 1992 .....	391
<b>N° 36773. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à l'île de Man. Londres, 31 janvier 2000 .....	393
<b>N° 36774. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fidji :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Fidji (avec annexe). Suva, 4 décembre 1998.....	399
<b>N° 36775. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Singapour, 12 février 1997 .....	425
<b>N° 36776. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande (avec annexes). Belfast, 10 avril 1998 .....	473

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
July 2000  
Nos. 36751 to 36776***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2000  
N<sup>os</sup> 36751 à 36776***





**No. 36751**

---

**Republic of Korea  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation concerning exchange of land lots for the construction of diplomatic mission compounds (with annexes). Seoul, 24 July 1997**

**Entry into force:** *28 November 1997 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Korean and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'échange de terrains pour la construction de l'enceinte de la mission diplomatique (avec annexes). Séoul, 24 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *28 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
CONCERNING EXCHANGE OF LAND LOTS FOR THE  
CONSTRUCTION OF DIPLOMATIC MISSION COMPOUNDS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into account the friendly relations between the two countries,

Basing on the necessity of the construction of diplomatic mission compounds of the two countries in Seoul and Moscow,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Russian Party shall provide the Korean Party with a land lot of 8,000 square meters for the construction of a compound for the diplomatic mission of the Republic of Korea including other related facilities for the purpose of the proper functioning of the mission in lot 15, 1st Truzhenikov pereulok, Moscow.

2. The exact location and boundaries of the land lot are marked on the plan according to Annex 1.

*Article 2*

1. The Korean Party shall provide the Russian Party with a land lot of 7929.5 square meters for the construction of a compound for the diplomatic mission of the Russian Federation including other related facilities for the purpose of the proper functioning of the mission in 34-16 Chung-Dong, Chung-Gu, Seoul.

2. The exact location and boundaries of the land lot are marked on the plan according to Annex 2.

*Article 3*

1. The land lots mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement (hereinafter referred to as "the leased lot" or "the leased lots") shall be exchanged on a long-term lease basis for a period of ninety-nine (99) years from the date of the entry into force of this Agreement, which will be automatically extended each time for the same duration and on the same conditions, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three (3) years before the expiration of the period.

2. The leased lot shall not be used for purposes other than those stipulated in this Agreement, nor transferred to a third party without the consent of the other Party.

3. The lease may be terminated before the expiration of the specified period by mutual consent of both Parties.

*Article 4*

1. The lease may be replaced with an agreement to exchange the ownership of the land lots by mutual consent.

2. Upon the expiration or termination of this Agreement, the complex of buildings built on the leased lot shall be disposed of in a manner mutually agreed upon between the Parties.

*Article 5*

The annual rent for each leased lot mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement shall be one (1) U.S. Dollar.

*Article 6*

On the basis of reciprocity, the Parties shall be exempted from customs duties, dues and taxes in respect of the leased lots and construction of the diplomatic mission compounds on the leased lots, in accordance with Articles 23 and 36 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

*Article 7*

1. The Party providing the lot shall do everything possible to facilitate the construction of the diplomatic mission compound by the other Party so that the construction can proceed without any barriers or delay.

2. The diplomatic mission compound shall be constructed on the leased lots in accordance with the relevant laws and regulations of the Party providing the lot, in due consideration of the requirements put forward by the Party receiving the lot.

3. The Party providing the lot shall arrange, without delay, the issuance of permissions or authorization documents required for the construction work in accordance with the time frame to be agreed upon between the two Parties through a separate arrangement.

*Article 8*

1. The costs of clearing the buildings, facilities and underground installations from the leased lots, the costs of making a temporary detour connection of the cleared infrastructure as well as the costs of constructing required access roads, water supply, sewage, electric power supply, telephone and other communication lines to the boundaries of the lots, as required by the construction project, shall be borne by the Party providing the lot.

2. The experts designated by the Parties receiving the lot shall have the right to oversee and inspect the clearance work and it shall be completed within one year after the entry into force of this Agreement.

*Article 9*

1. The complex of buildings built on the leased lot at the expense of one Party shall be the property of that Party.

2. The Parties shall render mutual assistance in the registration of property rights in respect of the complex of buildings in accordance with legislation of their respective countries.

3. The complex of buildings on the leased lot shall not be transferred, sold or used for any purpose other than diplomatic or consular activities or other relevant activities without the consent of the Party providing the lot.

4. The formalities for the property rights and the registration of buildings on the leased lot by the Parties shall be exempt from dues and taxes.

*Article 10*

Any divergence in the interpretation of application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other in writing that all legal domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 24th day of July 1997, in Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall be used.

ANNEX I: PLAN OF THE MOSCOW LOT

ANNEX 2: PLAN OF THE SEOUL LOT

For the Government of the Republic of Korea :

YOO CHONG-HA

For the Government of the Russian Federation:

Y. M. PRIMAKOV

**외교공관건축 부지교환에 관한  
대한민국 정부와 러시아연방 정부간의 협정**

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국간의 우호관계를 고려하고,

서울과 모스크바에 소재하는 양국의 외교공관 건축 필요성에 근거하여,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

1. 러시아측은 대한민국 외교공관 및 공관의 원활한 기능행사에 필요한 기타 관련시설 건축을 위해 모스크바 트루제니코프 1가 15번지에 소재한 8,000 평방미터 규모의 부지를 한국측에 제공한다.

2. 부지의 정확한 위치와 경계는 부속서 1의 지도에 표시되어 있다.

#### 제 2 조

1. 한국측은 러시아 외교공관 및 공관의 원활한 기능행사에 필요한 기타 관련시설 건축을 위해 서울 중구 정동 34-16에 소재한 7,929.5 평방미터 규모의 부지를 러시아측에 제공한다.

2. 부지의 정확한 위치와 경계는 부속서 2의 지도에 표시되어 있다.

### 제 3 조

1. 이 협정의 제1조 및 제2조에서 언급된 제부지(이하 “임차부지” 또는 “제임차부지”라 한다)는 협정 발효일로부터 99년간 장기임차로 교환되며, 협정 만료 3년 전에 일방당사자가 타방당사자에게 임차종료 의사를 서면으로 통보하지 않는 한 임차기간은 매번 동일기간동안 동일조건으로 자동 연장된다.

2. 임차부지는 이 협정에 규정된 목적이외의 다른 목적으로 사용되어질 수 없으며, 타방당사자의 동의없이 제3자에게 양도될 수 없다.

3. 이 임대차계약은 양 당사자간의 상호 합의에 따라 특정기간 만료전에 종료될 수 있다.

### 제 4 조

1. 이 임대차계약은 상호 합의에 따라 부지소유권 교환협정으로 대체될 수 있다.

2. 이 협정의 만료 또는 종료시, 임차부지상에 건축된 건물은 양 당사자가 상호 합의하는 방식으로 처분된다.

### 제 5 조

이 협정의 제1조 및 제2조에서 언급된 각 임차부지의 년 임차료는 미화 1불로 한다.



## 제 6 조

양 당사자는 상호주의에 의거하여 1961년의 외교관계에 관한 비엔나협약 제23조와 제36조에 따라 이 임차부지 및 임차부지상의 외교공관 건축에 대한 관세, 부과금 및 조세를 면제한다.

## 제 7 조

1. 부지제공 당사자는 어떠한 장애나 지연없이 건축이 진행될 수 있도록 타방당사자의 외교공관 건축을 용이하게 하기 위하여 가능한 모든조치를 취한다.

2. 외교공관은 부지를 제공받은 당사자가 제시한 요건을 적절히 고려하여, 부지제공 당사자의 법령 및 규정에 따라 임차부지에 건축된다.

3. 부지제공 당사자는 별도약정을 통해 양 당사자간에 합의되는 일정에 따라 건축공사에 필요한 허가 또는 승인서류가 지체없이 발급되도록 조치한다.

## 제 8 조

1. 임차부지의 건물, 시설 및 지하구조물에 대한 철거비용, 철거된 인프라 시설의 임시 우회 연결 비용, 건축계획에서 요구되는 부지경계선까지 필요한 접근도로, 상·하수도, 전력공급, 전화 및 기타 통신선로 설치비용은 부지제공 당사자가 부담한다.

2. 부지인수 당사자에 의해 지명된 전문가는 철거 작업을 감독 및 점검할 권한을 가지며, 동 철거작업은 이 협정 발효후 1년이내에 완료된다.

**제 9 조**

1. 일방당사자의 비용으로 임차부지에 건축된 건물은 그 일방당사자의 소유로 된다.
2. 양 당사자는 각국의 법령에 따라 건물의 소유권 등록에 관하여 상호 협조를 제공한다.
3. 임차부지상의 건물은 부지제공 당사자측의 승인없이 양도, 매각, 또는 외교 및 영사활동 또는 이와 관련된 활동 이외의 여타 목적으로 사용될 수 없다.
4. 임차 부지상의 당사자의 건물에 관한 소유권 및 등록을 위한 절차에는 부과금 및 조세가 면제된다.

**제 10 조**

이 협정의 적용에 관한 해석상의 상위가 있을 때에는 외교경로를 통하여 해결한다.

**제 11 조**

이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 국내법적 요건이 충족 되었음을 상호 서면으로 통보한 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 7월 24일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는, 영어본이 사용된다.

부속서 1 : 모스크바 부지도

부속서 2 : 서울 부지도

대한민국 정부를 위하여

러시아연방 정부를 위하여

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Республики Корея  
и Правительством Российской Федерации  
об обмене земельными участками для  
строительства комплексов дипломатических  
представительств**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации (нижеименуемые "Стороны"),  
учитывая дружественные отношения между двумя странами,  
основываясь на необходимости строительства комплексов дипломатических представительств обеих стран в Сеуле и Москве,  
договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Российская Сторона предоставляет Корейской Стороне земельный участок площадью в 8000 квадратных метров для строительства комплекса дипломатического представительства Республики Корея, включая другие связанные с ним сооружения, в целях надлежащего функционирования представительства на участке: 15, 1-й Тружеников переулок, г.Москва.

2. Точное место расположения и границы земельного участка обозначены на плане в соответствии с Приложением 1.

**Статья 2**

1. Корейская Сторона предоставляет Российской Стороне земельный участок площадью в 9 725, 9 квадратных метров для строительства комплекса дипломатического представительства Российской Федерации, включая другие связанные с ним сооружения, в целях надлежащего функционирования представительства по адресу: 34-16, Чун-Дон, Чун-Гу, Сеул.

2. Точное место расположения и границы земельного участка обозначены на плане в соответствии с Приложением 2.

### **Статья 3**

I. Земельные участки, упомянутые в Статьях I и 2 настоящего Соглашения (нижеименуемые "арендуемый участок" или "арендуемые участки"), обмениваются на основе долгосрочной аренды на период в девяносто девять (99) лет, считая с даты вступления в силу настоящего Соглашения, которое автоматически продлевается каждый раз на тот же срок и на тех же условиях, если только одна из Сторон не уведомляет другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие за три (3) года до истечения этого периода.

2. Арендуемый участок не используется для иных целей, помимо тех, которые оговорены в настоящем Соглашении, и не передается третьей стороне без согласия другой Стороны.

3. Аренда может быть прекращена до истечения указанного периода по взаимному согласию обеих Сторон.

### **Статья 4**

I. Аренда может быть заменена соглашением об обмене правами собственности на земельные участки по взаимному согласию.

2. По истечении или прекращении срока действия настоящего Соглашения комплекс зданий, построенных на арендуемом участке, используется по взаимному согласованию между Сторонами.

### **Статья 5**

Ежегодная арендная плата за каждый арендуемый участок, упомянутый в Статьях I и 2 настоящего Соглашения, составляет один (I) доллар США.

### **Статья 6**

На основе взаимности Стороны освобождаются от уплаты таможенных пошлин, сборов и налогов в отношении арендуемых участков и строительства комплексов дипломатических представительств на арендуемых участках в соответствии со Статьями 23 и 36 Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года.

### **Статья 7**

1. Сторона, предоставляющая участок, делает все возможное для содействия строительству комплекса дипломатического представительства другой Стороной, с тем чтобы строительство могло вестись без каких-либо препятствий или задержек.

2. Комплекс дипломатического представительства сооружается на арендуемых участках с соблюдением соответствующих законов и нормативных актов Стороны, предоставляющей участок, при должном учете требований, выдвинутых Стороной, получающей участок.

3. Сторона, предоставляющая участок, незамедлительно обеспечивает выдачу разрешений или документов, необходимых для ведения строительных работ, в соответствии с графиком, который должен быть согласован между двумя Сторонами с помощью отдельной договоренности.

### Статья 8

1. Все расходы, связанные со сносом зданий, наземных и подземных сооружений на арендуемых участках, расходы, связанные со строительством временной обводной инфраструктуры взамен ликвидируемой, а также расходы, связанные со строительством необходимых подъездных дорог, линий водоснабжения, канализации, энергоснабжения, телефонных и других линий связи до границ участков в соответствии со строительным проектом, несет сторона, предоставляющая участок.

2. Эксперты, назначенные Сторонами, получающими участок, имеют право произвести осмотр и инспекцию работ по расчистке, которые должны быть завершены в течение одного года после вступления в силу настоящего Соглашения.

### Статья 9

1. Комплекс зданий, построенных на арендуемом участке за счет одной Стороны, является собственностью этой Стороны.

2. Стороны оказывают взаимную помощь в регистрации прав собственности на комплекс зданий в соответствии с законодательством их соответствующих стран.

3. Комплекс зданий на арендуемом участке не подлежит передаче, продаже или использованию в иных целях, помимо выполнения дипломатических или консульских функций, или других соответствующих функций без согласия Стороны, предоставляющей участок.

4. Все формальности Сторон в отношении прав собственности и регистрации зданий на арендуемом участке производятся без взимания налогов и пошлин.

**Статья IО**

Любые расхождения в толковании применения настоящего Соглашения урегулируются по дипломатическим каналам.

**Статья II**

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны уведомляют друг друга в письменной форме о том, что выполнены все требования внутреннего законодательства, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Сеуле <sup>24</sup> июля 1997 года на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании настоящего Соглашения используется английский текст.

Приложение I: План участка в Москве

Приложение 2: План участка в Сеуле

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À  
L'ÉCHANGE DE TERRAINS POUR LA CONSTRUCTION DE L'EN-  
CEINTE DE LA MISSION DIPLOMATIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Tenant compte des relations amicales entre les deux pays,

Tenant compte de la nécessité de construire des enceintes diplomatiques dans les deux pays à Séoul et à Moscou

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. La partie russe fournira à la partie coréenne un terrain de 8000 mètres carrés pour la construction d'une enceinte pour la mission diplomatique de la République de Corée ainsi que d'autres installations pour ses activités normales à la parcelle 15, au numéro 1 rue Truzhenikov, pereulok, Moscou.

2. L'emplacement exact et les délimitations du terrain sont portés sur le plan figurant à l'annexe 1

*Article 2*

1. La partie coréenne fournira à la partie russe un terrain de 7929.5 mètres carrés pour la construction d'une enceinte pour la mission diplomatique de la République de Corée ainsi que d'autres installations pour ses activités normales au 34-16 Chung-Dong, Chung-Gu, Séoul.

2. L'emplacement exact et les délimitations du terrain sont portés sur le plan figurant à l'annexe 2

*Article 3*

1. Les terrains mentionnés dans les articles 1 et 2 du présent accord (dénommés ci-après "terrain loué ou "terrains loués") feront l'objet d'un bail à long terme pour une période de quatre vingt dix neuf (99) ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord . Ce bail sera automatiquement prorogé à la fin de chaque période pour une même durée et aux mêmes conditions à moins que les parties se notifient par écrit leur intention d'y mettre fin trois ans avant l'expiration de la période considérée.

2. Le bail ne peut être utilisé pour un autre but que celui stipulé dans le présent accord. Il ne peut être non plus transféré à une tierce partie sans le consentement de l'autre partie.

3. Le bail peut être dénoncé avant l'expiration de la période spécifiée par consentement mutuel entre les parties.

#### *Article 4*

1. Le bail peut être remplacé par un accord d'échange de la propriété d'un terrain par consentement mutuel.

2. A l'expiration ou à la dénonciation du présent accord, le statut des bâtiments construits sur le terrain qui a fait l'objet du bail sera décidé par accord mutuel entre les parties.

#### *Article 5*

Le montant du bail pour chaque terrain mentionné dans les articles 1# et 2 du présent accord sera de un (1) dollar des Etats-Unis.

#### *Article 6*

Sur une base de réciprocité, les parties seront exemptes des droits de douane, des redevances et des taxes sur les terrains loués et sur la construction des enceintes des missions diplomatiques sur les terrains affermés conformément aux articles 23 et 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

#### *Article 7*

1. La partie qui fournit le terrain doit faire tout son possible pour faciliter la construction de l'enceinte de la mission diplomatique par l'autre partie de façon à ce que la construction commence sans délai.

2. L'enceinte de la mission diplomatique sera construite sur les terrains loués dans le respect de la législation et des règlements de la partie qui fournit le terrain en tenant compte des demandes présentées par la partie qui reçoit le terrain.

3. La partie qui fournit le terrain doit prendre des mesures pour que soient délivrés sans délai, les permis et autorisations nécessaires aux travaux conformément à un calendrier sur lequel les deux parties se seront mises d'accord dans un arrangement séparé.

#### *Article 8*

1. La partie qui fournit le terrain devra assumer les frais relatifs à l'aménagement des immeubles, des installations, des constructions souterraines, des terrains affermés ainsi que les coûts occasionnés pour une route temporaire destinée à relier les infrastructures, la construction des voies d'accès et les travaux relatifs à l'adduction d'eau, aux égouts, à l'électricité, au téléphone et autres lignes de communication s'étendant à la superficie du terrain

2. Les experts désignés par la partie qui reçoit le terrain ont le droit de contrôler les travaux d'aménagement qui doivent être terminés un an après l'entrée en vigueur du présent accord.

*Article 9*

1. Les immeubles construits sur les terrains loués aux frais de l'une des parties sont la propriété de cette partie.

2. Les parties s'aideront mutuellement pour enregistrer les droits de propriété des immeubles conformément à la législation des pays respectifs.

3. Les immeubles construits sur les terrains loués ne peuvent être transférés, vendus ou utilisés pour des activités autres que les activités diplomatiques ou consulaires ou toute autre activité appropriée sans le consentement de la partie qui a fourni le terrain.

4. Les formalités pour les droits de propriété et l'enregistrement des immeubles construits sur le terrain loué seront exemptes de taxes ou de redevances ;

*Article 10*

Toute divergence d'interprétation sur l'application du présent accord doit être réglée par voie diplomatique.

*Article 11*

Le présent accord entrera en vigueur lorsque les deux parties se seront notifiées que les formalités juridiques nationales à ce effet ont été accomplies.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Séoul le 24 juillet 1997 en deux exemplaires originaux en coréen, russe et anglais, tous les textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation du présent accord, le texte anglais aura la priorité.

ANNEX 1: PLAN DU TERRAIN DE MOSCOU

ANNEX 2: PLAN DU TERRAIN DE SÉOUL

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

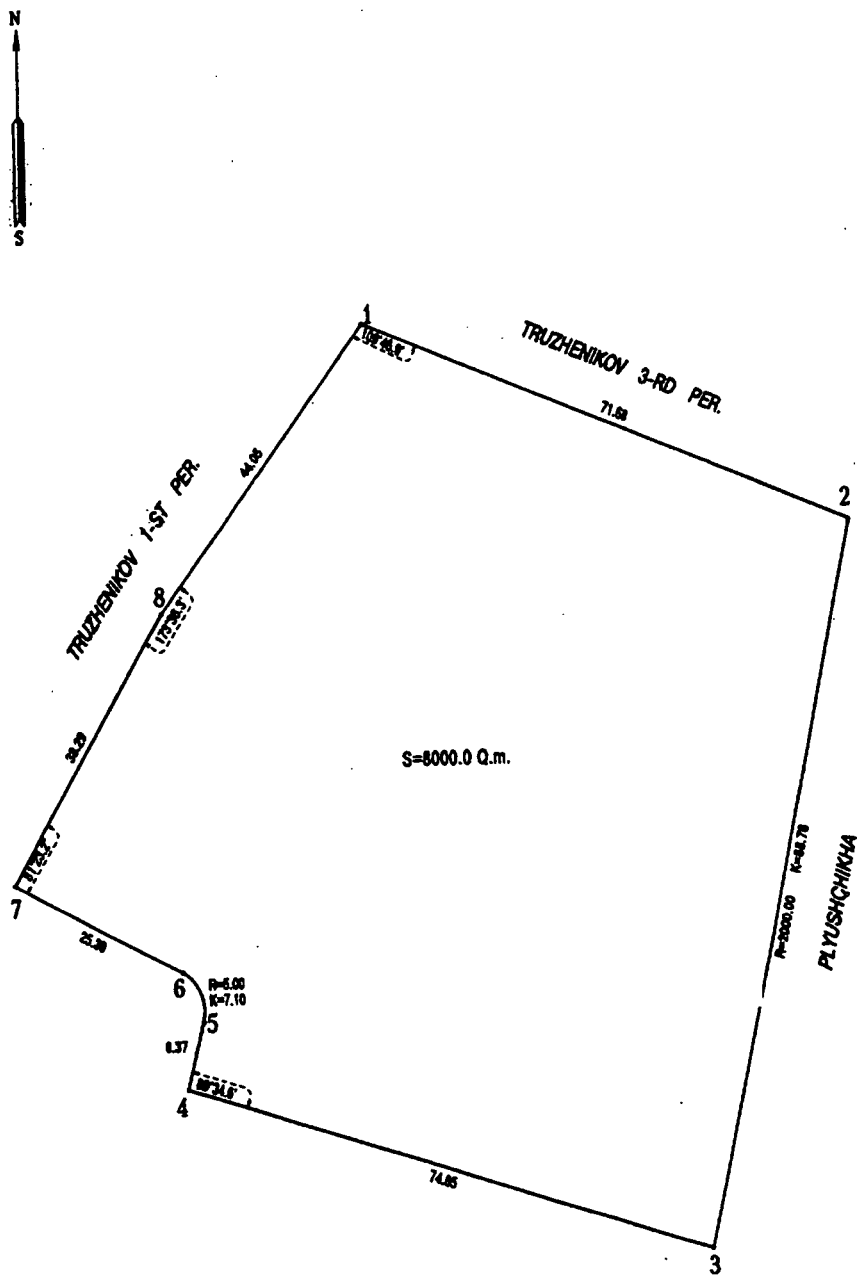
YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Y. M. PRIMAKOV

ANNEX 1: PLAN OF THE MOSCOW LOT

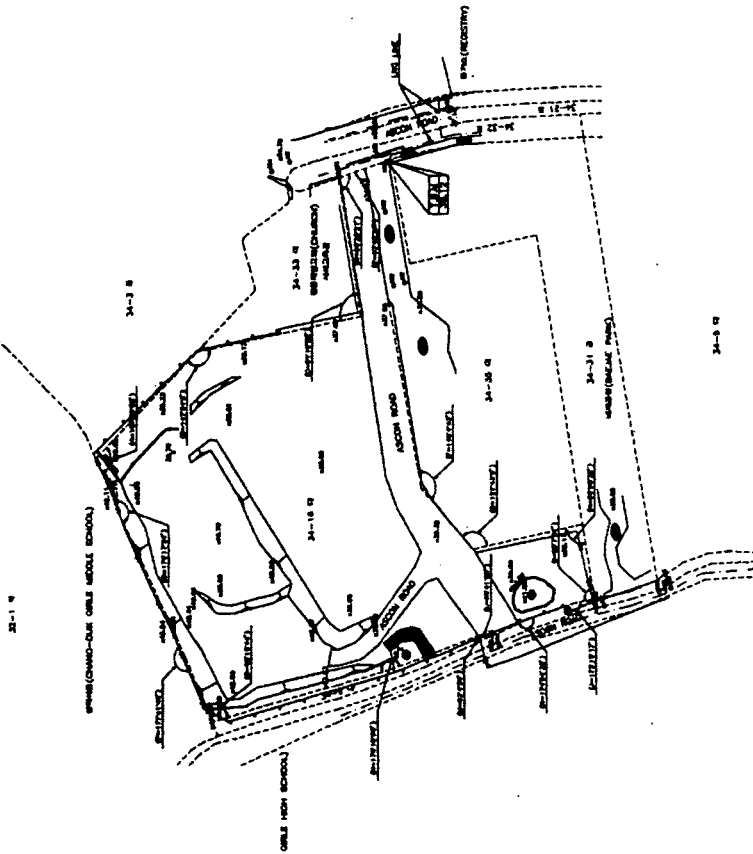
ANNEXE 1: PLAN DU TERRAIN DE MOSCOU



ANNEX 2: PLAN OF THE SEOUL LOT

ANNEXE 2: PLAN DU TERRAIN DE SÉOUL

# SURVEY MAP/LEVÉ



## LEGEND/LÉGENDE

SYMBOLE	NOM / NOM	SYMBOLE
	LINE OF PRESENT SITUATION LIGNE CORRESPONDANT À LA SITUATION ACTUELLE	—
	LINE OF LAND REGISTER LIGNE DU CADASTRE	- - -
	ASCON ROAD ASCON ROAD	==
	STONE WALL MUR DE PIERRES	====
	WALL MUR	—
	FENCE CLÔTURE	- - -
	ELECTRIC POLE POTEAU ÉLECTRIQUE	⊗
	SEWERAGE MANHOLE REGARD D'ÉGOUT	⊙
	COMMUNICATION MANHOLE CHAMBRE DE VISITE (COMMUNICATIONS)	⊗
	WATERWORKS MANHOLE CHAMBRE DE VISITE (CONDUITE D'EAUX)	⊙
	LAND MANHOLE CHAMBRE DE VISITE (GNL)	⊗
	ELECTRIC MANHOLE CHAMBRE DE VISITE (ELECTRICITE)	⊙
	SLANT DÉCLIVITÉ	▲
	FOOTPATH VOIE PIÉTONNIÈRE	—+—+—
	GROUND LEVEL NIVEAU DU SOL	⊖
	PROTECTION TREE ARBRE DE PROTECTION	⊗
	TURNING BENCH MARK REPERE DE NIVELLEMENT	T.M.M.

SCALE = 1 : 1,200  
ÉCHELLE = 1/1 200



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ОПИСАНИЕ УЧАСТКА**

Граница участка начинается в точке I на прилагаемом плане на пересечении I-го переулка Тружеников и 3-го переулка Тружеников. От точки I граница участка идет на юго-восток вдоль южного края 3-го переулка Тружеников на расстояние 71,68 м до точки 2. Из точки 2 граница участка поворачивает на юг и идет вдоль западного края улицы Плющихи по кривой  $R=2000$  на расстояние 88,76 м до точки 3. Из точки 3 граница участка поворачивает на запад до точки 4 на расстояние 74,85 м. Из точки 4 граница участка поворачивает на север на угол  $89^{\circ}34,6'$  и идет до точки 5 на расстояние 8,37 м. Из точки 5 граница участка идет по кривой  $R=5,00$  м на расстояние 7,10 м, поворачивая на запад до точки 6. Из точки 6 граница участка идет на запад до точки 7 на расстояние 25,39 м. Из точки 7 граница участка поворачивает на северо-восток на угол  $81^{\circ}23,2'$  и идет до точки 8 на расстояние 38,29 м вдоль восточного края I-го переулка Тружеников. Из точки 8 граница участка поворачивает восточнее на угол  $173^{\circ}36,3'$  и идет вдоль восточного края I-го переулка Тружеников на расстояние 44,05 м, возвращаясь в точку I. Угол между линиями I-8 и I-2 равен  $109^{\circ}46,9'$ .

ОПИСАНИЕ УЧАСТКА ЧУН-ДОН

Граница участка начинается в точке А на плане с юго-восточной стороны Чондонской женской средней школы. Из точки А граница идет на юго-восток под углом  $107^{\circ}25'50''$  на расстояние 38,5 м до точки В. Из точки В граница идет на юг на расстояние 46,1 м под углом  $147^{\circ}54'6''$  вдоль западной стороны Чондонской первой методистской церкви до точки С. Из точки С граница идет на восток на расстояние 34,5 м под углом  $91^{\circ}16'22''$  до точки Д.

Из точки Д граница идет на юг под углом  $96^{\circ}28'21''$  на расстояние 7,6 м до точки Е. Дорога в 7,6 м между точками Д и Е используется как въезд на участок. Из точки Е граница идет на запад под углом  $83^{\circ}46'26''$  на расстояние 79,9 м до точки F. Из точки F граница идет на юго-запад под углом  $148^{\circ}4'43''$  на расстояние 20,7 м до точки G. Из точки G граница идет на юг под углом  $121^{\circ}43'9''$  на расстояние 31,4 м до точки Н. Из точки Н граница идет на запад под углом  $88^{\circ}55'22''$  на расстояние 18,6 м до точки I.

Из точки I граница идет на север под углом  $90^{\circ}7'41''$  на расстояние 5,9 м до точки J. Из точки J граница идет на север под углом  $173^{\circ}12'17''$  на расстояние 14,0 м до точки K. Из точки K граница идет на север под углом  $174^{\circ}54'30''$  на расстояние 13,4 м до точки L. Из точки L граница идет на восток под углом  $89^{\circ}41'00''$  на расстояние 1,4 м до точки M.

Из точки M граница идет на север под углом  $93^{\circ}4'29''$  вдоль восточной стороны женской школы "Ихва" на расстояние 25,9 м до

точки N. Из точки N граница продолжает идти на север вдоль женской школы "Ихва" на расстояние 50,8 м под углом  $176^{\circ}18'59''$  до точки O.

Из точки O граница идет на северо-восток под углом  $99^{\circ}18'44''$  вдоль южной стороны Чондонской женской средней школы на расстояние 17,4 м до точки P. Из точки P граница идет на северо-восток под углом  $177^{\circ}41'49''$  вдоль Чондонской женской средней школы на расстояние 40,4 м до точки Q. Из точки Q граница продолжает идти на северо-восток под углом  $176^{\circ}17'24''$  вдоль Чондонской женской средней школы на 14,6 м до восточной точки A.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DESCRIPTION OF THE LOT

The boundary of the lot begins at point 1 on the attached plan, at the intersection of Truzhenikov First Pereulok and Truzhenikov Third Pereulok. From point 1 the boundary of the lot runs south-east along the southern edge of Truzhenikov Third Pereulok for a distance of 71.68 metres to point 2. From point 2 the boundary of the lot turns south and runs along the west side of Ulitsa Plyushchika in a curve  $R=2,000$  for a distance of 88.76 metres to point 3. From point 3, the boundary of the lot turns west for a distance of 74.85 metres to point 4. From point 4, the boundary turns north at an angle of  $89^{\circ} 34.6''$  and runs for a distance of 8.37 metres to point 5. From point 5, the boundary of the lot proceeds in a curve  $R=5.00$  metres for a distance of 7.10 metres, turning west to point 6. From point 6, the boundary of lot runs west for a distance of 25.39 metres to point 7. From point 7, the boundary of the lot turns north-east at an angle of  $81^{\circ} 23.2''$  and runs for a distance of 38.29 metres along the east side of Truzhenikov First Pereulok to point 8. From point 8, the boundary of the lot turns eastwards at an angle of  $173^{\circ} 36.3''$  and runs along the east side of Truzhenikov First Pereulok for a distance of 44.05 metres, returning to point 1. The angle between lines 1-8 and 1-2 is  $109^{\circ} 46.9''$ .

DESCRIPTION OF THE CHUNG-DONG LOT

The boundary of the lot begins at point A of the plan, running from the south-east side of Chang-Duk Girls' Middle School. From point A, the boundary runs south-east at an angle of  $107^{\circ} 25' 50''$  for a distance of 38.5 metres to point B. From point B, the boundary runs south for a distance of 46.1 metres at an angle of  $147^{\circ} 54' 6''$  along the west side of Chang-Duk First Methodist Church to point C. From point C, the boundary runs east for a distance of 34.5 metres at an angle of  $91^{\circ} 16' 22''$  to point D.

From point D, the boundary runs south at an angle of  $96^{\circ} 28' 21''$  for 7.6 metres to point E. The road 7.6 metres wide between points D and E is used as the entrance to the lot. From point E, the boundary runs west at an angle of  $83^{\circ} 46' 26''$  for a distance of 79.9 metres to point F. From point F, the boundary runs south-west at an angle of  $148^{\circ} 4' 43''$  for a distance of 20.7 metres to point G. From point G, the boundary runs south at an angle of  $121^{\circ} 43' 9''$  for a distance of 31.4 metres to point H. From point H, the boundary runs west at an angle of  $88^{\circ} 55' 22''$  for a distance of 18.6 metres to point I.

From point I, the boundary runs north at an angle of  $90^{\circ} 7' 41''$  for a distance of 5.9 metres to point J. From point J, the boundary runs north at an angle of  $173^{\circ} 12' 17''$  for a distance of 14.0 metres to point K. From point K, the boundary runs north at an angle of  $174^{\circ} 54' 30''$  for a distance of 13.4 metres to point L. From point L, the boundary runs east at an angle of  $89^{\circ} 41' 00''$  for a distance of 1.4 metres to point M.

From point M, the boundary runs north at an angle of  $93^{\circ} 4' 29''$  along the east side of E-Hwa Girls' High School for a distance of 25.9 metres to point N. From point N, the boundary continues to run north beside E-Hwa Girls' High School for a distance of 50.8 metres at an angle of  $176^{\circ} 18' 59''$  to point O.

From point O, the boundary runs north-east at an angle of  $99^{\circ} 18' 44''$  along the south side of Chang-Duk Girls' Middle School for a distance of 17.4 metres to point P. From point P, the boundary runs north-east at an angle of  $177^{\circ} 41' 49''$  beside Chang-Duk Girls' Middle School for a distance of 40.4 metres to point Q. From point Q, the boundary continues to run north-east at an angle of  $176^{\circ} 17' 24''$  beside Chang-Duk Girls' Middle School for 14.6 metres to the initial point A.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DESCRIPTION DU TERRAIN

La limite du terrain débute au point No 1 sur le plan ci-joint, à l'intersection de la première ruelle Truzhenikov et de la troisième ruelle Truzhenikov. À partir de ce point, elle suit le côté sud de la troisième ruelle Truzhenikov en direction du sud-est sur une distance de 71,68 mètres jusqu'au point No 2. À partir de ce point, elle oblique vers le sud et suit le côté ouest de la rue Plyushchikha sur une courbe de 2 000 mètres de rayon jusqu'au point No 3 situé à une distance de 88,76 mètres. À partir de ce point, elle se dirige vers l'ouest et s'étire sur une distance de 74,85 mètres jusqu'au point No 4. À partir de ce point, elle s'oriente vers le nord en formant un angle de 89 34' 6" et court sur une distance de 8,37 mètres jusqu'au point No 5. À partir de ce point, elle suit une courbe de 5 mètres de rayon, orientée vers l'ouest, sur une distance de 7,10 mètres jusqu'au point No 6. À partir de ce point, elle prend la direction ouest en ligne droite jusqu'au point No 7 situé à une distance de 25,39 mètres. À partir de ce point, elle oblique vers le nord-est en formant un angle de 81 23' 2" et longe ensuite le côté est de la première ruelle Truzhenikov sur une distance de 38,29 mètres jusqu'au point No 8. À partir de ce point, elle s'infléchit davantage vers l'est en formant un angle de 173 36' 3" et suit le côté est de la première ruelle Truzhenikov sur une distance de 44,05 mètres avant de rejoindre le point No 1. L'angle formé par les lignes 1-8 et 1-2 est égal à 109 46' 9".

DESCRIPTION DU TERRAIN DE CHUNG-DONG

La limite du terrain débute au point A sur le plan, à partir de l'extrémité sud-est du collège de jeunes filles de Chang-Duk. À partir de ce point, elle s'oriente vers le sud-est en formant un angle de 107 25' 50" et court sur une distance de 38,5 mètres jusqu'au point B. À partir de ce point, elle se dirige vers le sud en formant un angle de 147 54' 6" et longe la face ouest de la première église méthodiste de Chung-Dong sur une distance de 46,1 mètres jusqu'au point C. À partir de ce point, elle prend la direction est sur une distance de 34,5 mètres jusqu'au point D en formant un angle de 91 16' 22".

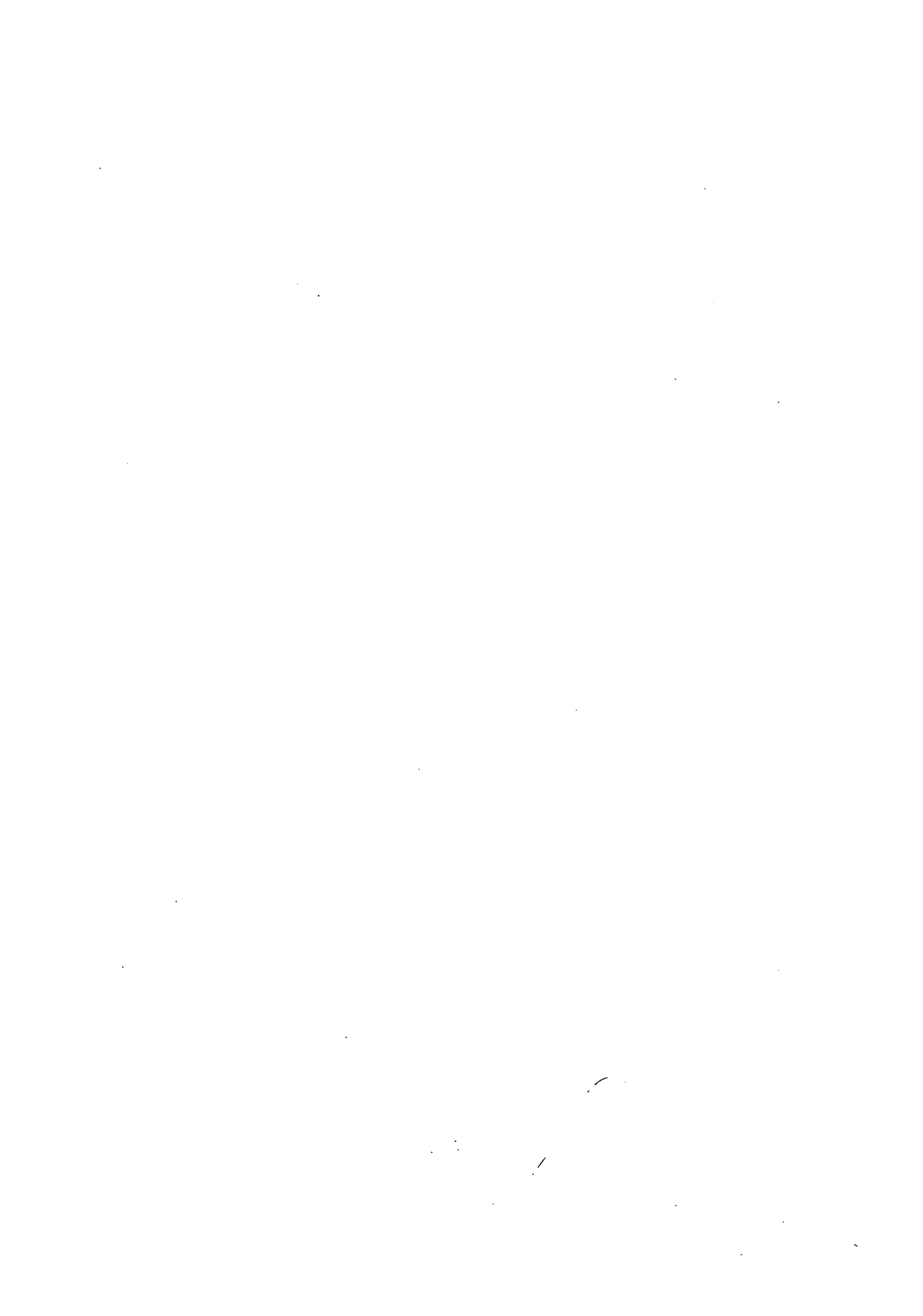
À partir du point D, la limite court vers le sud sur une distance de 7,6 mètres jusqu'au point E en formant un angle de 96 28' 21". La route de 7,6 mètres de largeur située entre les points D et E sert de voie d'accès au terrain. À partir du point E, la limite suit la direction ouest sur une distance de 79,9 mètres jusqu'au point F en formant un angle de 83 46' 26". Elle s'oriente ensuite vers le sud-ouest en formant un angle de 148 4' 43" et court sur une distance de 20,7 mètres jusqu'au point G. À partir de ce point, elle oblique vers le sud en formant un angle de 121 43' 9" et couvre une distance de 31,4 mètres jusqu'au point H. À partir du point H, elle suit la direction ouest sur une distance de 18,6 mètres jusqu'au point I en formant un angle de 88 55' 22".

À partir du point I, la ligne suit la direction nord en formant un angle de 90 7' 41" jusqu'au point J situé à une distance de 5,9 mètres puis, à partir du point J, en formant un angle de 173 12' 17" jusqu'au point K situé à une distance de 14 mètres puis, à partir du point K, en formant un angle de 174 54' 30" jusqu'au point L situé à une distance de 13,4

mètres. À partir du point L, elle court vers l'est sur une distance de 1,4 mètre jusqu'au point M en formant un angle de 89 41' 00".

À partir du point M, la limite longe la face est du lycée de jeunes filles Ehwa en direction du nord sur une distance de 25,9 mètres en formant un angle de 93 4' 29", jusqu'au point N, puis continue dans la direction nord le long du lycée Ehwa sur une distance de 50,8 mètres jusqu'au point O en formant un angle de 176 18' 59".

À partir du point O, la limite s'oriente vers le nord-est en formant un angle de 99 18' 44" et en longeant la face sud du collège de jeunes filles de Chang-Duk sur une distance de 17,4 mètres jusqu'au point P. À partir du point P, elle suit la direction nord-est sur une distance de 40,4 mètres jusqu'au point Q en formant un angle de 177 41' 49" et, à partir du point Q, continue dans la même direction le long du collège susmentionné sur une distance de 14,6 mètres jusqu'au point de départ A, en formant un angle de 176 17' 24".





**No. 36752**

---

**Republic of Korea  
and  
Tajikistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tajikistan on the promotion and protection of investments. Dushanbe, 14 July 1995**

**Entry into force:** *13 August 1995, in accordance with 12*

**Authentic texts:** *English, Korean, Russian and Tajik*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Tadjikistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Douchambé, 14 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *13 août 1995, conformément à 12*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen, russe et tadjik*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN  
ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. "Investments" means every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise;

c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;

e) business concessions having a financial value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

2. "Return" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

3. "Investors" means any natural or juridical persons who invest in the territory of the other Contracting Party:

a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality (or citizenship) of that Contracting Party in accordance with its laws;

b) the term "juridical persons" means any companies, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

4. "Territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Tajikistan respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of the above territories over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

5. "Freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any other State, whichever is more favourable to investors.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State, whichever is more favourable to investors.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 4. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any other State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the actions referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that would be accorded under the same circumstances to investors of the other Contracting Party or to investors of any other State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

*Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measure having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "Expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation, and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares, the provisions of this Article shall be applied.

*Article 6. Transfers*

1. Each Contracting Party shall guarantee the free transfers of payments related to investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- c) funds in repayment of loans related to investments;
- d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory.
- e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;
- f) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers.

*Article 7. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments, the latter Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any right or claim from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

*Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any other State, whichever is more favorable to investors.

3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of either of the parties to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established

by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, in the event the Republic of Tajikistan becomes a party to this Convention. Until that moment the dispute shall be submitted to conciliation or arbitration procedure to be mutually agreed upon on the basis of the Convention or Additional Facility.

4. The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

*Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two (2) months from the date of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two(2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings, the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

7. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

*Article 10. Application of Other Rules*

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*Article 11. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

*Article 12. Entry into Force, Duration and Termination*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall remain in force thereafter indefinitely, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dushanbe on the 14th day of July, 1995, in the Korean, Tajik, English and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

SUH KEUN-YI

For the Government of the Republic of Tajikistan:

TALBAK NAZAROV

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 타지키스탄공화국 정부간의 투자의 증진 및 보호에 관한 협정

1995년 7월 14일 두산베에서 서명  
1995년 8월 13일 발표

대한민국 정부와 타지키스탄공화국 정부(이하 “채약당사자” 라 한다)는,

양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초위에서 일방 채약당사자 투자자에 의한 타방 채약  
당사자 영역안에서의 투자에 유리한 조건을 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서의 사업상 창의를  
촉진한다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자” 라 함은 일방 채약당사자의 투자자에 의하여 타방 채약  
당사자의 영역안에 투자된 모든 자산을 뜻하며, 특히 다음을  
포함하나 이에 한정되지 아니한다.



- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권등 기타 재산권
  - 나. 회사나 기타 사업체의 지분·주식·회사채 또는 그러한 회사 또는 기타 사업체에 대한 다른 형태의 참여
  - 다. 금전 또는 계약에 따른 경제적 가치를 가진 모든 행위에 대한 청구권
  - 라. 저작권, 특허권, 상표권, 상호권, 산업설계, 기술공정, 거래비밀 및 노우하우 등을 포함한 지적재산권과 영업권
  - 마. 천연자원의 탐사, 개간, 추출 또는 개발을 위한 허가를 포함하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업 허가권
  - 바. 일방 채약당사자의 영역안에서 그 법령에 따라 임차계약상 임차인의 처분하에 놓인 재화  
투자되거나 재투자된 자산의 형태 변경은 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.
2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 뜻하며, 특히 이윤, 이자, 자본이득, 배당, 사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방 채약당사자의 영역안에 투자한 자연인 또는 법인을 뜻한다.
- 가. “자연인”이라 함은 일방 채약당사자의 법률에 따라 동 채약 당사자의 국적(또는 시민권)을 가진 자연인을 뜻한다.
  - 나. “법인”이라 함은 일방 채약당사자의 법령에 의거하여 조직되거나 설립된 회사, 조직체, 기업, 협회 등을 뜻한다.
4. “영역”이라 함은 대한민국의 영역과 타지키스탄공화국의 영역을 각각 뜻하며, 또한 그러한 영역에서의 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 국제법에 따라 당해국가가 주권적 권리를 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해양저 및 하층토를 포함하는 수역을 뜻한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 뜻한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국의 영역내에서 투자를 하는데 유리한 조건을 장려·조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.

## 제 3 조

### 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 그 영역내에서 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국 또는 제3국 투자자에 의한 투자 및 수익에 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에게 그 영역내에서 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 및 처분과 관련하여, 공정하고 공평하며 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방 계약당사자가 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정 또는 국내법에 의한 대우, 편의 또는 특전의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여해야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조  
손실보상

1. 타방 계약당사자 영역내에서 자신의 투자가 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 일방 계약당사자의 투자는, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 있어서 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 보상금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금되어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 동 항에 언급된 어떠한 상황하에서 다음의 사유로 인하여 타방 계약당사자의 영역내에서 손해를 입은 일방 계약당사자의 투자는 동일한 상황에서 자국 또는 제3국 투자자에 대하여 부여하는 것 보다 불리하지 아니한 원상회복 또는 적절한 보상을 부여받는다. 보상금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금 가능하다.

- 가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발, 또는
- 나. 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황의 필요성으로 보아 요구되지 아니하였던 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조  
수 용

1. 일방 계약당사자 투자자의 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 공공의 목적에 의하지 않거나 신속·충분·유효한 보상없이 국유화, 수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 기타 조치(이하 “수용”이라 한다.)를 당하지 아니한다. 그러한 수용은 법적 절차에 따라 무차별적으로 이루어져야 한다.

2. 이러한 보상은 수용 직전이나 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 빠른 시기의 수용된 투자의 공정시장가치에 상당하여야 하고, 수용일자로 부터의 적정한 상업금리를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

3. 수용에 의해 영향을 받은 일방 계약당사자 투자자는 타방 계약 당사자의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 대하여 이 조에 규정된 원칙에 따라 자신의 사례와 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

4. 일방 계약당사자의 법령에 의해 조직 또는 설립되고, 타방 계약 당사자의 투자자가 참여하거나 지분을 소유한 회사의 자산을 일방 계약 당사자가 수용한 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

## 제 6 조 송 금

1. 각 계약당사자는 투자와 수익과 관련된 지출의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
  - 가. 순이익, 자본이득, 배당, 이자, 사용료, 수수료 및 투자로부터 발생하는 기타 경상소득
  - 나. 투자의 판매, 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금
  - 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
  - 라. 투자와 관련하여 타방 계약당사자의 영역내에서 근로를 허가 받은 타방 계약당사자 국민의 소득
  - 마. 기존 투자의 유지 또는 확대를 위한 추가 자금
  - 바. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정하의 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 자유�통화성 통화로 이루어져야 하며, 환율은 정상거래를 위해 유효한 환율이거나, 또는 송금당일에 유효한 공식환율에 따라 결정된 환율이어야 한다.

### 제 7 조 대위변제

일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 투자에 대한 보증에 의하여 자국 투자자에게 지불조치를 할 경우, 타방 계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 전기 계약당사자 또는 그 지정기관의 법률 혹은 그 국가에서의 법적거래에 의하여 투자자로부터의 권리나 청구권의 취득
- 나. 동 계약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 상기 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 행사할 자격을 갖는 것

### 제 8 조 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 투자에 관한 분쟁해결

1. 투자의 수용이나 국유화를 포함한 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 모든 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결된다.

2. 일방 계약당사자의 투자자는 투자가 행하여진 계약당사자의 법령에 의거한 국내 구제조치를 이용할 수 있으며, 동 구제조치는 동 일방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에 대하여 부여하는 대우증 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우를 투자자에게 부여한다는 기초위에서 행하여진다.

3. 분쟁이 일방 당사자가 분쟁을 제기한 날로부터 6월이내에 해결되지 못할 경우에는 동 분쟁은 일방 분쟁당사자의 요청에 의거하여 국가와 타방 국가 국민간의 투자분쟁해결에 관한 1965년 3월 18일의 워싱턴협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 재소된다. 단, 타지키스탄공화국이 이 협약의 당사자가 될 때까지는 동 분쟁은 상호 합의에 의하여 동 협약 또는 부속 의정서의 기초 위에서 조정 또는 중재절차에 회부된다.

4. 본부에 의한 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 갖는다. 각 계약당사자는 각자의 법령에 따라 동 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

### 제 9 조

#### 계약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의나 외교적 경로를 통하여 해결된다.

2. 계약당사자간의 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니할 경우, 동 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 의해 이 조의 규정에 따라 임시중재재판소에 회부된다.

3. 동 중재재판소는 각 분쟁별로 다음과 같은 방법에 따라 구성된다. 중재재판 요청의 접수일로부터 2월 이내에 각 계약당사자는 1명의 재판관을 임명한다. 2명의 재판관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 재판장으로 임명될 제3국 국민을 선출한다. 재판장은 상기 2명의 재판관 임명일로부터 2월 이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못할 경우, 각 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 재판관 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 계약당사자 국민일 경우 또는

다른 이유로 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장이 임명을 행한다. 부소장이 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 또는 다른 이유로 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다. 동 결정은 양 계약 당사자에 구속력을 갖는다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 동 재판소는 그 결정으로 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있다.

7. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

## 제 10 조

### 다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의해서 동시에 규율될 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 일방계약당사자 또는 그 계약당사자의 투자자가 자기의 사안에 있어 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 금지하지 못한다.

2. 일방 계약당사자가 타방 계약당사자 투자자에게 그 법령에 의하여 또는 다른 특정 규정이나 계약에 따라 이 협정에서 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여할 경우에는, 그러한 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자의 자국 영역내의 투자와 관련하여 부담하게 될 다른 모든 의무를 준수하여야 한다.

제 11 조  
협정의 적용

이 협정은 협정 발효 이전 및 이후에 이루어진 모든 투자에 적용된다.  
그러나 협정 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조  
발효, 존속 및 종료

1. 이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 15년간 존속하며 그 이후에도 어느 일방 계약당사자가 타방계약당사자에게 서면으로 1년전에 협정의 종료 의사를 통고하지 않는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 관하여는, 이 협정의 제1조에서 제11조의 규정이 종료일로부터 20년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 7월 14일 두산베에서 동등히 정본인 한국어, 타지어, 영어 및 러시아어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
서 건 이  
(주우즈베키스탄대사)

타지키스탄공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
탈박나자로프  
(외무부장관)



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
О ПОощРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ**

Правительство Республики Корея и Правительство Республики Таджикистан, именуемые в дальнейшем " Договаривающиеся Стороны ",

желая расширять экономическое сотрудничество к взаимной выгоде обсих государств,

намереваясь создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одного государства на территории другого государства,

признавая, что поощрение и защита капиталовложений на основе настоящего Соглашения будут стимулировать деловую инициативу в этой области,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

*Определения*

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "капиталовложение" означает все виды имущественных ценностей, вложенных инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны включает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, а также любые другие формы участия в компании или предприятии;

б) акции, вклады, облигации или любые другие формы участия в компании или предприятии;

в) права требования по денежным средствам или любым обязательствам, имеющим экономическую ценность, согласно контракту;

г) права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, права на патенты, товарные знаки, товарные наименования, промышленные образцы, технические процессы, торговые секреты и " ноу хау", а также " гудвилл";

д) основывающиеся на законодательстве или представляемые по контракту деловые концессии, включая разведку, добычу, разработку или эксплуатацию природных ресурсов;

е) имущество, представленное в распоряжение арендодателя по договору об аренде на территории Договаривающейся Стороны, в соответствии с ее законодательством.

Никакое изменение формы, в которую вкладываются имущественные ценности, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложения.

2. Термин "доходы" означают сумму, полученную в результате капиталовложения, и в частности, но не исключительно, включает прибыль, проценты, доходы приоритета стоимости имущества, дивиденды, роялти и все виды вознаграждений.

3. Термин "инвестор" означает физическое или юридическое лицо, осуществляющее инвестирование на территории Договаривающейся стороны;

а) термин " физическое лицо" означает физическое лицо, являющееся подданным или гражданином Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

б) термин " юридическое лицо" означает любые компании, организации, корпорации или ассоциации, учрежденные в соответствии с

действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством.

4. Термин "территория" означает соответственно территорию Республики Корея или территорию Республики Таджикистан, а также морское дно и недра, примыкающие к внешним пределам территориального моря каждой из вышеназванных территорий, над которыми соответствующее государство осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права в целях разведки и эксплуатации природных ресурсов таких районов.

5. Термин "свободно конвертируемая валюта" означает валюту, свободно используемую для осуществления платежей в международных сделках и подлежащую свободному обмену на основных международных валютных рынках.

## **Статья 2**

### *Поощрение и защита капиталовложений.*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет и создает благоприятные условия инвесторам Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на своей территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

2. Капиталовложениям инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон всегда предоставляется справедливый и равноправный режим и им обеспечивается полная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 3**

### *Режим капиталовложений*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять на своей территории капиталовложениям и доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем она

предоставляет капиталовложениям или доходам от капиталовложений своих собственных инвесторов или инвесторам любого другого государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны, что касается управления, содержания, использования и распоряжения с их капиталовложениями, справедливое и равноправное обращение и не менее благоприятное, чем то, которое она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого другого государства.

3. Условия пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны быть истолкованы как пункты, обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоды режима, преимущественные права или привилегии, полученные в результате международного соглашения или договоренности, полностью или большей частью имеющему отношение к налогообложению.

#### **Статья 4**

##### *Компенсация ущерба или убытков*

1. Договаривающаяся Сторона, на территории которой в результате какого-либо вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения или гражданских беспорядков был нанесен ущерб капиталовложениям другой Договаривающейся Стороны, предоставляет последним в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации и других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим который предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам любого другого государства. Полученные в результате этого платежи должны быть достаточными, осуществляться без задержки и свободно переводиться.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи, если инвесторы одной из Договаривающейся Сторон, которые из упомянутых в этом пункте ситуаций терпят убытки на территории другой Договаривающейся Стороны в результате:

а) реквизиции их имущества ее силами или властями или

б) разрушения их имущества ее силами или властями, которое не было вызвано в результате боевых действий или в результате крайней необходимости,

то другая Договаривающаяся Сторона предоставляет в отношении восстановления имущества или компенсации режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам любого другого государства. Полученные в результате этого платежи должны осуществляться без задержки и свободно переводиться.

## Статья 5

### Экспроприация

1. Капиталовложения инвесторов любой из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не будут национализированы, экспроприированы или подвергнуты мерам, имеющим аналогичные последствия (далее именуемые "экспроприация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах. Экспроприация будет осуществлена в установленном законодательством порядке.

2. Размер такой компенсации должен соответствовать реальной стоимости экспроприированных капиталовложений непосредственно до того, как об экспроприации или о предстоящей экспроприации стало известно, в зависимости от того, что произойдет ранее, включать в себя проценты по обычной коммерческой ставке с даты экспроприации. Компенсация должна быть своевременной, эффективно реализуемой и свободно переводимой.

3. Инвестор, чьи капиталовложения затронуты, будет иметь право на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его капиталовложения в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье.

4. Условия настоящей статьи правомочны в случае, если одна из Договаривающихся Сторон экспроприирует имущество компании, учрежденной в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством, в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны принимают участие или владеют акциями.

#### **Статья 6**

##### *Перевод капиталовложений и доходов*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод платежей, связанных с капиталовложениями и доходами от них. Эти переводы включают в себя, в частности, не исключительно:

а) чистую прибыль, прирост капитала, дивиденды, проценты, роялти, гонорары и любые другие доходы, получаемые от капиталовложений;

б) суммы от продажи или от полной или частичной ликвидации капиталовложения инвестора другой Договаривающейся Стороны;

в) суммы, выплачиваемые в погашение займов, связанных с капиталовложениями;

г) заработок граждан другой Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать в связи с капиталовложениями на ее территории;

д) дополнительные суммы, необходимые для сохранения или увеличения существующих капиталовложений;

е) компенсации согласно статья 4 и 5.

2. Все переводы по настоящему Соглашению должны осуществляться в свободно конвертируемой валюте без каких-либо ограничений и задержки, по курсу, применяемому для текущих сделок или установленному в соответствии с действующим на дату перевода официальным биржевым курсом.

### **Статья 7**

#### *Суброгация*

Если Договаривающаяся Сторона или уполномоченное агентство производят платеж в пользу инвестора этой Договаривающейся Стороны по гарантии, данной в отношении капиталовложения, последняя Договаривающаяся Сторона признает:

а) перевод к первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному агентству в соответствии с законодательством или юридическим актам всех прав и требований инвестора;

б) право Договаривающейся Стороны или ее уполномоченного агентства на основании суброгации осуществлять любые права и требования инвесторов.

### **Статья 8**

#### *Разрешение инвестиционных споров между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны*

1. Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, включая экспроприацию и национализацию, будет, по возможности, урегулирован сторонами в споре дружественным путем.

2. Договаривающаяся Сторона , на территории которой осуществлены капиталовложения, предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны режим защиты прав согласно местному законодательству не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам любого другого государства.

3. Если любой спор не может быть разрешен дружественным путем в течении шести месяцев с даты возникновения, он будет передан по требованию любой из сторон в Международный Центр по Разрешению Инвестиционных Споров (International Center for Settlement of Investment Disputes, ICSID), учрежденный Вашингтонской Конвенцией 18 марта 1965 года на урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других Государств ( в случае, если оно становится стороной Конвенции. До этого момента спор передается на согласительную или арбитражную процедуру по обоюдному согласию на основе Конвенции или Дополнительных Льгот).

4. Решение, принятое ICSID, является окончательным и обязательным для сторон, принимающих участие в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон подтверждает признание этого решения в соответствии с действующим на территории стороны законодательством.

### **Статья 9**

#### *Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами*

1. Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения будут, по возможности, решаться через консультации или по дипломатическим каналам.

2. Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть разрешен таким образом в течении шести месяцев, он по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передается в третейский суд в соответствии с условиями настоящей статьи.



3. Третейский суд создается для каждого конкретного случая следующим образом.

В течение двух месяцев после получения просьбы об арбитраже, каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному члену третейского суда. Эти два члена третейского суда избирают затем гражданина третьего государства, который, с согласия двух Договаривающихся Сторон, назначается председателем третейского суда (далее именуемый "председатель"). Председатель назначается в течение двух месяцев после даты назначения двух других членов третейского суда.

4. Если указанные в пункте 3 настоящей статьи сроки необходимые назначения не будут произведены, каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Президенту Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он не может по каким-либо причинам осуществить указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено Вице-Президенту Международного Суда, если Вице-Президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он не может по каким-либо причинам осуществить указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд принимает решения большинством голосов, такие решения являются обязательными для обеих Договаривающихся Сторон.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью своего арбитра и ее представительством в третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью Председателя суда и иные расходы, Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Третейский суд, тем не менее, может по своему усмотрению устанавливать более высокие размеры оплаты расходов од-

ной из Договаривающихся Сторон. Третейский суд устанавливает свою собственную процедуру.

### **Статья 10**

#### *Применение других правил*

1. В тех случаях, когда вопрос регулируется одновременно положениями настоящего Соглашения и любым другим международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, или основными принципами международного права, ничто в настоящем Соглашении не может помешать любой из Договаривающихся Сторон или ее инвесторам воспользоваться преимуществами более благоприятного режима.

2. Если режим, предоставляемый одной Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии со своим законодательством, является более благоприятным, чем режим, предоставляемый настоящим Соглашением, то будет предоставляться более благоприятный режим.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон должна выполнять любые другие обязательства, которые могут быть установлены по отношению к осуществленным на ее территории капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 11**

#### *Применение Соглашения*

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным до или после вступления настоящего Соглашения в силу, но не применяется к инвестиционным спорам, разрешенным до вступления настоящего Соглашения в силу.

**Статья 12**

*Вступление в силу, срок и прекращение действия*

1. Настоящее Соглашения вступает в силу по истечении тридцати дней с даты подписания.

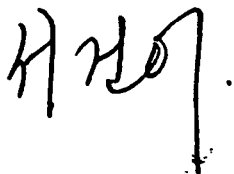
2. Настоящее Соглашение останется в силе в течение пятнадцати лет, после чего оно будет оставаться в силе на неограниченный срок до тех пор, пока любая из Договаривающихся Сторон не уведомит за один год вперед в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить срок действия настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных в течение срока действия Соглашения, положения со статьи 1 по статью 11 настоящего Соглашения будет оставаться в силе в течение двадцати лет с даты прекращения действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом, уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. \_\_\_\_\_ июля 1995 года на корейском, русском, таджикском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании настоящего Соглашения, оно будет сделано в соответствии с английским текстом.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН**



[ ТАЉК ТЕХТ — ТЕХТЕ ТАЉК ]

**СОЗИШНОМА**

**меѓени Хукумати Чумхурни Корея ва Хукумати  
Чумхурии Тоҷикистон дар бораи кавасмандкуни ва химояи  
мутакобидаи сармоягузориҳо**

Хукумати Чумхурии Корея ва Хукумати Чумхурии Тоҷикистон, ки минбаъд "Тарафҳои Аҳдкунанда" номида мешаванд,

бо мақсади васеъ кардани ҳамкориҳои иқтисодии барои манфиатҳои ҳар ду давлат манфиатнок,

бо аъзи эҷод намудани шароити мусоид барои сармоягузориҳои ҳар давлат дар қаламрави давлати дигар,

бо эътироф намудани он, ки химояи сармоягузориҳо дар асоси ин Созишнома ташаббуси қориро дар ин соҳа талаб менамояд,

ба мувофиқати зайл расиданд:

**Моддаи 1**

**Таърифот**

Барои мақсадҳои ин Созишнома:

1. Истилоҳи "маблаггузори" қамаи навъҳои сарватҳои амволие-ро, ки аз ҷониби маблаггузори ҳар Тарафи Аҳдкунанда ба Тарафи Аҳдкунандаи дигар гузошта шудааст, мефахмонад ва аз ҷумла, бидуни истисно, амволи аеринро дар бар мегирад:

а) амволи манкулу гайриманкул, инчунин ҳар гуна ҳуқуқи амволии ба онҳо алоқамандро, монанди ҳуқуқи гарав;

б) акцияҳо, пасандозҳо, облигацияҳо ва ҳар гуна шаклҳои дигари иштирок дар ширкат ва корхона;

в) ҳукуки талабот аз руи маблагҳои пули ё хар гуна уҳдадорӣ, ки мутобики қарордод, ақамияти иқтисоди дорад;

г) ҳуқуқ ба моликияти интеллектуали, аз ҷумла ҳуқуқи муаллиф, ҳуқуқ ба патентҳо, аломатҳои моли, номгуӣҳои моли, намунаҳои санъати, процессҳои техники, асрори тиҷорати ва "ноу-хау", ҳамчунин "гудвилл";

д) концессии қорие, ки дар асоси қонунҳо ё мутобики қарордод дода мешаванд, аз ҷумла қашф, истихроҷ, қорқард ё истифодаи захираҳои табиӣ;

е) амволе, ки мутобики шартнома дар бораи иҷора дар қаламрави Тарафи Аҳдқунанда мутобики қонунҳои он ба ихтиери иҷоракор дода шудааст.

Ҳама гуна тағйири шакл, ки дар он сарватҳои амволи гуаошта мешавад, ба сифати сармоягузори таъсире намерасонад.

2. Истилоҳи "даромад" маблагери, ки аз натиҷаи сармоягузори ба даст омадааст, ифода мекунад ва алаҳқусуо аз: фоида, фоиға, афғудани сармоя, қара, дивидент, фоиғаи лицензионии (роялти) ва қаммаи навъҳои муқофотқоро дар бар мегирад.

3. Истилоҳи "маблаггузор" (инвестор) қама гуна шахси ҳуқуқи ва воқеиро, ки сармоягузори дар ҳудуди Тарафи Аҳдқунандаи дигар амали месозад, ифода мекунад.

а) Истилоҳи "шахси воқеӣ" қама гуна шахси воқеиро, ки мутобики қонунҳои яқе аз Тарафҳои Аҳдқунанда шахрвандии онро дорад, ифода мекунад.

б) Истилоҳи "шахси ҳуқуқи" қама гуна ширкатҳо, ташкилотҳо, қорпорацияҳо ё ассоциацияҳоеро мефаҳмонад, ки мутобики қонунҳои амалқунанда дар қаламрави ин Тарафи Аҳдқунанда таъсис дода шудаанд.

4. Истилохи "каламрав" мутобикатан каламрави Чумжурии Тоҷикистон е каламрави Чумжурии Корея, инчунин каъри бахру заmine, ки ба худудҳои берунии бахри худудии хар яки аз каламравҳои маъкур пайваст, ки аз болои онҳо давлати дахлдор мутобики кукуки байналмилали ба мақсади кашфу истифодаи захираҳои табиӣ чунин нохияҳо сохибхитирии худро пахн месозад, мефахмонад.

5. Истилохи "арзи оғод" арзери мефахмонад, ки барои амали намудани пардохтҳо дар созишҳои байналмилали истифода гардида, вочибӣ мубодилаи оғод дар боғорҳои асосии байналмилалии аргӣ мебошад.

### **Моддаи 2**

#### *Хавасмандкуни ва химояи сармоягузориҳо*

1. Хар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда маблағгузориҳои Тарафи Аҳдкунандаи дигарро хавасманд карда, барои сармоягузори дар каламрави худ шароити мусоид фароҳам менамояд ва мутобики қонунҳои худ ба чунин сармоягузориҳо роқ мебахсад.

2. Ба сармоягузориҳои маблағгузориҳои хар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҳамеша режими одилона ва баробаркукуки дода мешавад ва дар каламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар химоя ва беҳатариӣ пурраи онҳо таъмин карда мешавад.

### **Моддаи 3**

#### *Режими сармоягузориҳо*

1. Хар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар каламрави худ бо сармоягузориҳо ва даромадҳои маблағгузориҳои Тарафи Аҳдкунандаи дигар режими мусоиди на камтар аз сармоягузориҳо ва даромадҳо аз сармоягузориҳои маблағгузориҳои худаш е маблағгузориҳои хар гуна кишвари дигарро мебахсад.

2. Хар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар каламрави худаш ба Тарафи Аҳдкунандаи дигар ниобат ба идора, нигоҳдори, истифода, сохибият ва е ихтиёрдории сармоягузориҳои онҳо мисли маблағгузориҳои худаш е маблағгузориҳои қаргуна кишвари дигар режими ҳамгуни мусоид медиҳад.

3. Шартҳои бандҳои 1 ва 2 ин Модда набояд чун бандҳои уҳдадоркунандаи яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда барои ба маблағгузориҳои Тарафи Аҳдкунандаи дигар додани ғоидаи режими ҳуқуқ е афзоилиятҳо дар натиҷаи созишнома е мувофиқатномаи байналмилалӣ бадастомадаю пурра е ақсаран ба андоғситони е қонунҳои дохили, алоқаманд буда, тафсир гарданд.

#### **Моддаи 4**

##### *Товони зарар*

1. Тарафи Аҳдкунандае, ки дар каламрави он дар натиҷаи ягон нигоҳи мусаллаҳона, ҷори намудани ваъияти ғавқулода е беназмиҳои шаҳрванди ба сармоягузориҳои Тарафи Аҳдкунандаи дигар зарар расонда шудааст, ба он дар мавриди барқарор намудани амвол, ҷубронҳои товон ва дигар навиҳои танзим аз маблағгузориҳои худ е маблағгузориҳои дигар кишвар дида режими шабеҳи мусоидат медиҳад. Пардохтҳои дар натиҷаи ин бадастомада бояд қофи бошанд, бидуни таъхир ва оғоҳ гузаронида шаванд.

2. Бидуни зарар барои банди 1 Модда, агар инвесторони яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда, ки ҳар қадоме аз ваъияти эҷиршуда дар ин банд дар каламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар дар натиҷаҳои эҷирин зарар бинанд:

а) мусоидра намудани амволи онҳо аз қониби қувваҳо е идораҳои расмӣи дигар;

б) қароб намудани амволи он аз қониби қувваҳо е мақомотҳо, ки он дар натиҷаи ғавқулиятҳои муқорибави е дар натиҷаи зарурати ниҳои боис нагардидааст, дар он сурат Тарафи Аҳдкунандаи дигар

барои барқарор намудани амвол е ҷуброн аз режиге, ки барои маблаггузорики худаш е маблаггузорики дигар кишвар додааст, режиги шабеки мусоид медиҳад. Пардохтҳои дар натиҷаи ин бадастомада бояд бидуни маътад иҷро шаванд ва оғодона гузаронида шаванд.

### **Моддан 5**

#### **Мусодира**

1. Сармоягузорики маблаггузорики ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда, ки дар қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар амали қардаанд, милли, мусодира қарда намешаванд е ба тадбирҳои, ки оқибати монанди милликунони е мусодирақуни доранд (минбаъд "милликунони" номида мешавад), ба истиснои қолатҳои, ки ҷунин тадбирҳои ба манфиатҳои ҷамъияти қабул қарда мешаванд, гирифтдор намегарданд. Милликунони ба тадбири муқаррар намудаи қонун сурат мегирад.

2. Андоваи ҷунин тошон бояд ба ағриши воқеии сармоягузорики милликунонидашуда бевосита қабул аз он ки дар бораи милликунони е дар бораи милликунони дар пеш истода маълум гардад, воқеата ба он ки пешақи сурат мегирад, қоизқоро аз руи нарҳҳои оддӣ тичорати аз руи милликунони дар бар мегирад, мутобиқат намояд. Ҷуброн бояд сари вақт, самарабахш амалишаванда ва оғод гузаронида бошад.

3. Маблаггузоре, ки сармоягузорики у азарар дидааст, ба баррасии ауди ходиса аз ҷониби мақомоти додғоқи е дигар мақомоти мустақили ин Тарафи Аҳдкунанда ва ба муайян намудани ағриши сармоягузориаш мутобиқи усулҳои дар ин Модда ағкршуда ҳуқуқ хоҳад дошт.

4. Шартҳои ин Модда дар қолате қомилҳуқуқ мебошанд, ки агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда амволи ширқати дар асоси қонунҳои дар қаламрави ин Тарафи Аҳдкунанда амалкунанда таъсисефтаҳо, ки дар он маблаггузорики Тарафи Аҳдкунандаи дигар иштирок меқунанд, е сақм доранд, милли намояд.





### **Моддан 7**

#### *Тахвили ҳуқуқко*

Агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҷе агенти ваколатдори он тибқи қарорнома, ки он нисбат ба маблағгузаронҳо дар ҳудуди Тарафҳои Аҳдкунандаи дигар пешкаш шудааст, ҳисоби қунад, он ҳок Тарафҳои Аҳдкунандаи дигар эътироф мекунад:

а) тахвили ҳар як ҳуқуқ ба Тарафҳои Аҳдкунандаи яқум ҷе агенти ваколатдори он мутобиқи қонунгузори ҷе дар асоси амали юридикӣ тамоми ҳуқуқ ва талаботҳои сармоягузор;

б) Тарафҳои Аҳдкунанда ҷе агенти ваколатдори он дар асоси тахвили ҳуқуқко метавонанд ҳар гуна ҳуқуқ ва талаботҳои сармоягузори асоси қарорнома.

### **Моддан 8**

#### *Танзим қардани баҳско оиди сармоягузориҳо байни Тарафҳои Аҳдкунанда ва маблағгузориҳои Тарафҳои Аҳдкунандаи дигар*

1. Ҳар як баҳско, ки мумкин аст байни маблағгузориҳои яқ Тарафҳои Аҳдкунанда ва Тарафҳои Аҳдкунандаи дигар рух диҳад, аз ҷумла масъалаи мусодира ва милли қардан ниҳ бошад, мавҷуи гуфтугузори миёни кишварҳои бо ҳам баҳскунада мешавад ва назар ба имконот дустрона ҳаллу ҷарҳ мешавад.

2. Тарафҳои Аҳдкунанда, ки дар қарорнома он маблағгузори су-рат гирифтааст, ба Тарафҳои Аҳдкунандаи дигари сармоягузори тибқи қонунҳои маҳалли тартиби мусодираи қардани ҳуқуқиро меҳад, ки ҷу-нин тартибот барои сармоягузориҳои дохили ва дигар кишварҳои му-қарр шудааст.

3. Агар ҳар як баҳско ба ҳусни ниҳт дар муддати маш моҳ ҳал нақардад, ба талаби яке аз тарафҳои барои тафтиш ба Маркази Бай-налҳалқи оиди танзим қардани баҳскои мансуб ба сармоягузориҳо (ИЦСИД) сулорида мешавад, ки 18 марта соли 1965 мувофиқи Қонвен-

цияи Вашингтон таъсис шудааст ва ба тангим кардани бахсо ба сармоягузориҳои байни давлатҳо ва шахрвандони давлатҳои дигар ихтисос дода шудааст (дар мавридҳои, ки тарафи Конвенция ҳисоб шудааст. То ин лаҳза бахс тибқи риояти тарафайн дар асоси Конвенция ё имтиёҳои исофи назар ба тартиботи мувофиқшуда ё ҳақами барраси мешавад.

4. Муқаррароти қабулкардаи ИСПИД барои ҳарду тарафи дар ихтилофшуда катъи ва хатми мешавад. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ин қарорро мувофиқи қонунҳои дар қаламрави тарафҳо амалкунанда эътироф мекунанд.

#### **Моддаи 9**

##### *Тангим кардани бахсо байни Тарафҳои Аҳдкунанда*

1. Бахсо байни Тарафҳои Аҳдкунанда нисбати шарҳ ва истифодаи ин Созишнома қатъалимқон аз тариқи машварат ва гуфтугузоро тангим мегарданд.

2. Ба шарте, ки агар бо ҳамин тарик дар муддати шаш моҳ бахс ҳал нашавад, он гоҳ ба дархости яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда он ба тафтиши додгоҳи ҳақами вогузор мегардад.

3. Додгоҳи ҳақами барои ҳар як ҳолати мушаххас, алоҳида доир мешавад. Ҳар як аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар муддати ду моҳ пас аз гирифтани ариза оиди вогузор кардани бахс ба додгоҳи ҳақами яқтоғи аъзои ҳақамиятро таъмин мекунад. Ҳарду ҳақамҳо як шахрванди кишвари сеюмо, ки он бо мувофиқати ҳар ду Тарафҳои Аҳдкунанда раиси ҳақамият (минбаъд "Раис") таъйин мегардад, интиҳоб менамоянд. Раис дар тули се моҳи пас аз интиҳобот кардани ҳар ду ҳақам таъйин карда мешавад.

4. Агар дар муҳлатҳои дар банди 3 ин Модда зикршуда риоя нашавад, метавон ба Раиси Палатаи ҳақамияти байналхалқӣ бо мақ-

сади гузаронидани таъйиноти зарури мурочиат кард. Агар Раис шахрванди яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда бошад ё таъйинот бо сабаби дигар доир нагардад, он гоҳ тарафҳо чонишини Раисро таъйин меку-  
нанд. Дар мавриде, ки чонишини Раиси ниса шахрванди яке аз Тараф-  
ҳои Аҳдкунанда бошад, ё таъйин кардани он номумкин бошад, он гоҳ  
метавон оиди гузаронидани таъйиноти зарури бо аъзои аз хама ку-  
хансоли Палатаи хаками, ки шахрванди ҳеч як аз Тарафҳои Аҳдку-  
нанда намебошад, мурочиат кард.

5. Додгоҳи хаками қарори худро бо назардошти аксарияти  
овоаҳо қабул мекунад. Ин қарор барои Тарафи Аҳдкунанда эътибори  
хатми дорад.

6. Хар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда харочотеро, ки он ба  
фаъолияти аъзои хакамияти таъйин кардаи худ ва иштирок дар қори  
додгоҳи хаками мансуб аст, пардохт мекунад; харочотеро, ки ба  
фаъолияти Раиси хакамият мутааллиқ мебошад, қамҷунин соири қаро-  
ҷоти дигарро Тарафҳои Аҳдкунанда баробар ба зимма мегиранд. Оиди  
масъалаҳои дигар бошад, додгоҳи хаками тартиби қори худро муста-  
қилона муайян мекунад.

#### **Моддаи 10**

##### *Истифодаи дастурамалҳои дигар*

1. Дар мавриди дида баромадани масъалае, ки қам тибқи Со-  
ғишномаи маақур ва қам соғишномаҳои байналқалқии дигар, ки Та-  
рафҳои Аҳдкунанда иштирокҷии онҳо мебошанд, ё меъёрҳои асосии  
ҳуқуқи байналмилали ба танқим дароварда мешавад, ҳеч як нормаи  
ин Соғишнома ба истифодаи режими боғ қам муфидтар аз қониби хар  
яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ё маблаггузорандаҳои он мамониат на-  
мекунад.

2. Агар муносибати доштаи як Тарафи Аҳдкунанда ба маблаггу-  
зорандаи Тарафи Аҳдкунандаи дигар тибқи тартиби ҳуқуқи худ нис-

бат ба муносибате, ки ин Соғишнома муқаррар менамояд, боғ ҳам мусоидтар бошад, он гоҳ муносибати боғ ҳам мусоидтар истифода бурда мешавад.

3. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдқунада ҳар гуна масъулиятеро, ки онди маблағгузори дар қаламрави он аз ҷониби маблағгузорандаи Тарафи Аҳдқунондаи дигар муқаррар гардидааст, бояд иҷро намояд.

#### **Моддаи 11**

##### *Истифодаи ин Соғишнома*

Ин Соғишнома ба қамаи сармоягузориҳое, ки аз ҷониби маблағгузорандаҳои яке аз Тарафҳои Аҳдқунонда дар ҳудуди Тарафи Аҳдқунондаи дигар амали гардидаанд, баъди эътибор пайдо кардани он, қамчунин ба сармоягузориҳое, ки пештар доир гашта буданд, дахл мекунад.

#### **Моддаи 12**

##### *Эътибор пайдо кардан, муддати амал ва қатъ гардидани эътибори Соғишнома*

1. Ин Соғишнома 30 рӯз баъд аз имзо шудан эътибор пайдо мекунад.

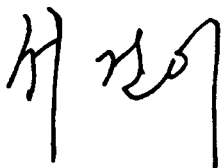
2. Ин Соғишнома ба муддати 15 сол баста мешавад. Муддати амали он, ба шарте, ки яке аз тарафҳои Аҳдқунонда Тарафи Аҳдқунондаи дигарро ба таври қатъӣ қабл аз як сол то тамоми шудани муқлати аввал ё муқлати минбаъда дар бораи хоҳиши қатъ кардани амали ин Соғишнома оғох насазад, худ аз худ дароз хоҳад шуд.

3. Нисбати сармоягузориҳое, ки то таърихи қатъ гардидани ин Соғишнома амали шудаанд, ҳолатҳои дар моддаҳои 1 то 11 муқарраршудаи ин Соғишнома дар муддати 10 сол пас аз қатъ гардидани амали он эътибор доранд.

Барои тасдиқи ин , шаксони зерине, ки ба таври матлуб вало-  
катдор карда шудаанд, ин Созишнома ба имзо расониданд.

Дар шаҳри Душанбе 27 июли соли 1994 дар ду нусха ҳар кадо-  
маш ба забонҳои корейӣ, тоҷикӣ, русӣ ва англисӣ ба имзо расид.  
Зимнан ҳамаи матнҳо дорой эътибори яқсон мебошанд. Аснои ихтило-  
фи нағар дар тафсири ин Созишнома матни англисии он ба эътибор  
гирифта мешавад.

**АЗ ЧОНИБИ ХУКУМАТИ  
ҶУМҲУРИИ КОРЕЯ**



**АЗ ЧОНИБИ ХУКУМАТИ  
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN  
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSE-  
MENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Tadjikistan ( ci-après dénommés les “Parties contractantes”),

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Souhaitant instaurer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur base d'égalité et d'avantage réciproque, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, telles que prévues par le présent Accord, favorisent l'initiative industrielle et commerciale dans ce domaine,

Sont convenus dans ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme “investissements” s'entend des avoirs de toute nature investis par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements ;

b) Des actions, parts sociales, et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de société ou d'entreprise industrielle et commerciale ;

c) Des créances ou droits à prestation ayant une valeur financière ;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques de fabrique, noms déposés, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier et savoir-faire ainsi que la clientèle ;

e) Des concessions industrielles ou commerciales présentant une valeur financière accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la culture, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles ;

f) Des biens qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière. Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2. Le terme “rendements” désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de toute nature.

3. Le terme “investisseur” s'entend de toute personne physique ou morale qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) L'expression “personne physique” s'entend de toute personne possédant la nationalité de cette dernière Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci ;

b) L'expression “personne morale” s'entend de toute société, organisation, compagnie ou association établie ou constituée conformément aux lois et règlements de cette dernière Partie contractante.

4. Le terme “territoire” désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République du Tadjikistan respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale de l'un ou l'autre de ces territoires et sur lesquelles l'Etat concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

5. L'expression “devise librement convertible” s'entend d'une devise largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée dans les principales bourses internationales.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage et crée des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour faire des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à sa législation et sa réglementation.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de chaque Partie contractante sont assurés à tout moment d'un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux rendements de ceux-ci un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et à leurs rendements soit aux investissements d'investisseurs de tout autre Etat et à leurs rendements, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

2. Chacune des deux Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout autre Etat, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège du fait d'un accord ou d'un mécanisme international concernant la fiscalité en tout ou en partie ou d'une législation nationale concernant la fiscalité en tout ou en partie.



*Article 4. Indemnisation en cas de pertes*

1. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une émeute ou de toute autre situation similaire, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement. Les versements correspondants sont librement transférables et s'effectuent sans retard injustifié.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui auraient pu subir des pertes du fait des situations évoquées dans ledit paragraphe sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :

a) De la réquisition de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante ; ou

b) De la destruction de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette Partie contractante qui ne résulterait pas de combats ou qui n'aurait pas été requise par les nécessités de la situation,

sont restitués ou indemnisés de manière juste et adéquate à des conditions non moins favorables que celles qui seraient accordées dans les mêmes circonstances à des investisseurs de l'autre Partie contractante ou à des investisseurs de tout autre Etat. Les versements correspondants s'effectuent sans retard injustifié et sont librement transférables.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou de toute autre manière soumis à toute autre mesure équivalente à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et moyennant le versement prompt et effectif d'une indemnisation appropriée. L'expropriation est effectuée dans des conditions non discriminatoires et dans le respect des procédures juridiques.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques, si celles-ci précèdent celles-là. Son montant comprend les intérêts au taux commercial en vigueur calculés à partir de la date d'expropriation. Elle est versée sans retard injustifié, doit être véritablement réalisable et librement transférable.

3. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante affectés par l'expropriation auront le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autre autorité indépendante de cette autre Partie contractante, de leur affaire et l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation, dans laquelle les in-

vestisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des parts, les dispositions du présent article s'appliquent.

#### *Article 6. Transferts*

1. Chacune des Parties contractantes garantit le libre transfert des versements relatifs aux investissements et aux rendements. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) Le montant net des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits et autres revenus courants provenant de ces investissements ;
- b) Le produit de la liquidation totale ou partielle ou de la vente des investissements ;
- c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés à l'occasion de ces investissements ;
- d) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante et dont l'emploi est lié à un investissement sur son territoire ;
- e) Les fonds supplémentaires relatifs à l'entretien ou à l'extension des investissements existants ;
- f) Les indemnisations résultant des articles 4 et 5 ci-dessus.

2. Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans restriction ni retard injustifié, au taux de change en vigueur à la date des transactions courantes ou au taux fixé par rapport au taux de change officiel à la date des transferts.

#### *Article 7. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une indemnité accordée en raison d'investissements, l'autre Partie contractante reconnaît :

- a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique effectuée dans cet Etat, de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné, et
- b) Que la première Partie contractante ou l'organisme désigné est habilité, par vertu de la subrogation, à exercer les droits et faire exécuter les créances desdits investisseurs.

#### *Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation ou la nationalisation des investissements est, dans la mesure du possible, réglé entre les Parties à l'amiable.

2. Les voies de recours interne prévues par la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la dis-

position des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investissements de tout autre Etat, si celles-ci sont plus favorables aux investisseurs.

3. Si l'investissement n'a pu être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle il aura été fait valoir par l'une ou l'autre Partie, il est, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, porté devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, au cas où la République du Tadjikistan deviendrait partie à cette convention. Jusqu'à cette date, le différend fera l'objet d'une procédure de conciliation ou d'arbitrage convenue par accord mutuel entre les parties sur la base de la Convention ou d'un mécanisme supplémentaire.

4. La sentence rendue par le CIRDI sera définitive et exécutoire par les Parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de sa législation et sa réglementation.

#### *Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

I. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par consultations ou par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé dans les six (6) mois, il est, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions du présent article.

3. Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante :

Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de justice qui procède à ces nominations. Si ledit Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui aussi un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché pour toute autre raison de remplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président de la Cour qui n'est ni un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les sentences qu'il rend ont force obligatoire sur les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président ainsi que tous les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté d'ordonner, dans sa sentence, qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des Parties contractantes.

7. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10. Application d'autres règles*

1. Dans les cas où une affaire est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celle d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou si cette affaire est régie par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

2. Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions particulières de contrats, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

3. Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

#### *Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze (15) ans et par la suite demeurera en vigueur sine die à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit, un an à l'avance, à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura pris fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Douchanbe le 14 juillet 1995, en double exemplaire, en langues coréenne, tadjike, anglaise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SUH KEUN-YI

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

TALBAK NAZAROV



**No. 36753**

---

**Republic of Korea  
and  
Tunisia**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Tunis, 25 October 1997**

**Entry into force:** *25 October 1997 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Tunisie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tunisienne relatif aux prêts du Fonds de coopération au développement économique. Tunis, 25 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36754**

---

**Republic of Korea  
and  
Tunisia**

**Arrangement for extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 25 October 1997**

**Entry into force:** *25 October 1997 by signature, in accordance with paragraph 7*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Tunisie**

**Arrangement relatif à l'extension du prêt du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 25 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1997 par signature, conformément au paragraphe 7*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36755**

---

**Republic of Korea  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine for the reciprocal promotion and protection of investments. Seoul, 16 December 1996**

**Entry into force:** *3 November 1997 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Korean and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Séoul, 16 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE  
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefit of both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulate business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and includes, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any related property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture; (c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets and trade names, and goodwill; and

(e) any rights conferred by law or under contract, including the rights to search for, extract, cultivate or exploit natural resources. Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

(2) the term "investor" means with regard to either Contracting Party:

(a) a natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any corporations, companies, firms, enterprises, organizations and associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party; provided that the natural person, corporation, company, firm, enterprise, organization or association is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

(3) the term "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) The term "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of Ukraine respectively, as well as those maritime areas, including the sea-bed and sub-soil, adjacent to the outer limit of the territorial sea of either State, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

*Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws.

(2) The investment of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*Article 3. Treatment of Investments*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State.

*Article 4. Compensation for Damages or Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. The resulting payments shall be adequate, be made without delay and be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or adequate compensation not less favourable than would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or of any third State. The resulting payments shall be freely transferable without delay.

*Article 5. Expropriation*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a nondiscriminatory basis and shall be accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be made within two months of the date of expropriation, after which interest at a normal commercial rate shall accrue until the date of payment, and shall be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of his or its case and other valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be applied.

*Article 6. Repatriation of Investments and Returns*

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer out of its territory without delay in any freely convertible currency of

(a) the returns accruing from an investment;

(b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of an investment made by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of borrowings related to an investment;

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party subject to the laws and regulations of the Contracting Party where an investment has been made; and

(e) initial capital and complementary amounts necessary to increase an investment.

(2) For the purposes of this Agreement, the exchange rate shall be the rate applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

*Article 7. Exceptions*

The provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of

(a) any existing or future customs union or free trade area or common external tariff area or monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation, to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8. Subrogation*

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, of all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full.

(2) A Contracting Party or its designated agency shall be entitled to the same extent to exercise any rights and claims which the investor would have been entitled to exercise.

*Article 9. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party*

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of an investment shall as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for the investors of the other Contracting Party on the basis of treatment not less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is the more favourable to the investor.

(3) If the dispute cannot thus be settled within six(6) months from the date on which the dispute has been raised by either party to the dispute, it shall be submitted upon request of either the investor or the Contracting Party to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, if both of the Contracting Parties are Parties to members of this Convention; or

(b) the international ad hoc court of arbitration, being created in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law(UNCITRAL), currently in force.

(4) The award made by the ICSID or ad hoc court of arbitration of UNCITRAL shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

*Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six(6) months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two(2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a national of a third State who, on approval of the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as "the Chairman"). The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he or she otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding upon both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedures.

*Article 11. Application of Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

*Article 12. Application of Other Rules*

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party who owns investments in the



territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

*Article 13. Consultations*

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that they consult each other on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

*Article 14. Entry into Force, Duration, Termination and Amendments*

(1) This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for the period of fifteen(15) years. Thereafter, it shall continue to be in force until the expiration of six(6) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party.

(3) In respect of investment made whilst the Agreement is in force, its provisions shall remain in force for a period of ten(10) years from the date of termination.

(4) This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 16th day of December 1996 in the Korean, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of Ukraine:

S. OSSYKA

대한민국 정부와 우크라이나 정부간의  
투자의 상호 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 우크라이나 정부 (이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 상호 이익을 위한 경제협력 강화를 희망하고,

일방 체약당사자의 투자자에 의한 타방 체약당사자 영역내에서의 투자를  
위하여 유리한 여건을 조성하고자 하며,

이 협정의 기초위에서 투자의 장려 및 보호가 이 분야의 기업상 창의력을 촉진  
시킨다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 타방 체약당사자의 영역에서 일방 체약당사자의 투자자가 투자한 모든 종류의 자산을 의미하며, 특히 다음의 것을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
  - 가. 동산, 부동산과 저당권, 유치권, 질권 등 물권적 재산권
  - 나. 지분, 주식, 증권 및 사채 또는 회사, 기업 또는 합작회사에 대한 여타 모든 형태의 참여
  - 다. 금전 또는 투자와 관련된 경제적 가치를 지닌 모든 행위에 대한 청구권

라. 저작권, 상표권, 특허, 의장, 기술공정, 노하우, 영업비밀 및 상호권 등을 포함한 지적재산권 및 영업신용  
마. 자연자원의 탐사, 추출, 개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 법 또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리  
자산이 투자되는 형태에 있어서의 어떠한 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 각 계약당사자에 있어서

가. 일방 계약당사자의 법에 의거하여 국민인 자연인, 또는  
나. 각 계약당사자의 법에 의거하여 설립된 법인·회사·상사·기업·조직 및 협회 등을 의미한다.

다만, 동 자연인·법인·회사·상사·기업·조직 또는 협회 등이 일방 계약당사자의 법에 의하여 타방 계약당사자 영역내에서 투자를 행할 자격이 있어야 한다.

3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 의미하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 이윤·이자·자본수익·배당·사용료 또는 수수료를 포함한다.

4. “영역”이라 함은 대한민국 또는 우크라이나 각각의 영토 및 각 국가가 천연자원의 탐사 및 개발목적으로 국제법에 따라 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 해당국가의 영해 외측한계에 인접한, 해상 및 하층토를 포함한, 해역을 말한다.

## 제 2 조

### 투자의 중진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에 의한 자국 영역내 투자를 장려하고 유리한 여건을 조성하며, 자국 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 항상 공정하고 공평한 대우를 받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다.
3. 어느 계약당사자도 자국 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분에 대하여 비합리적이거나 차별적인 조치로 손실을 입혀서는 아니된다.
4. 각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자의 투자와 관련하여 자국이 부담하는 모든 의무를 준수한다.

## 제 3 조

### 투자의 대우

1. 어느 계약당사자도 자국 영역내에서 타방 계약당사자 투자자의 투자 또는 수익에 대하여, 이 일방 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리한 대우를 부여하지 아니한다.
2. 어느 계약당사자도 자국의 영역내에서 타방 계약당사자 투자자의 투자의 관리, 유지, 사용, 향유 또는 처분과 관련하여, 이 일방 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 것보다 불리한 대우를 부여하지 아니한다.

#### 제 4 조

##### 손해 또는 손실에 대한 보상

1. 타방 계약당사자 영역내 일방 계약당사자의 투자자에 의한 투자가 동 타방 계약당사자 영역내에서 무력충돌, 국가비상사태 또는 소요 등으로 인하여 손실을 입을 경우, 동 타방 계약당사자는 원상회복, 배상, 보상 또는 기타의 해결에 관하여 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다. 보상지급은 충분해야 하고, 지체없이 이루어져야 하며, 또한 자유롭게 송금할 수 있어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 이 항에 규정된 모든 상황하에서 다음으로부터 발생하는, 타방 계약당사자의 영역안에서 손실을 입은 일방 계약당사자의 투자자는 동일한 상황하에서 타방 계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 않은 원상회복과 적절한 보상을 부여받아야 한다. 이에 따르는 지급액은 지체없이 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황으로 보아 필요하지

아니하였던 타방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

#### 제 5 조

##### 수 용

1. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는, 공공의 목적 이외에는 타방 계약당사자의 영역내에서 국유화 또는 수용되거나, 그에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 함)를 받지 아니한다. 수용은 적법 절차에 따라 비차별의

기초위에서 행하여져야 하며, 신속·충분·유효한 보상이 따라야 한다. 그러한 보상은 수용 직전의 시기 또는 수용이 임박하여 일반에게 알려지기 전의 시기중, 보다 이른 시기의 투자의 실질가치에 상당하여야 하고, 수용일로부터 2개월내에 행하여져야 하며, 수용일부터 지불일까지 정상 상업 이자율에 따른 이자률 포함하여야 하고, 유효하게 현금화되며 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 영향을 받은 투자자는 수용을 행하는 계약당사자의 법에 의거하여 이 계약당사자의 사법당국 또는 기타의 독립당국에 대하여 이 조의 제1항에 규정된 원칙에 따라 당해 사건과 당해 투자가치의 산정에 관한 조속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

3. 일방 계약당사자의 법령에 의해 조직 또는 설립되고, 타방 계약당사자의 투자자가 지분을 소유하거나 여타 형태로 참여한 회사의 자산을 일방 계약당사자가 수용한 경우 이 조 제1항 및 제2항의 규정이 적용된다.

## 제 6 조

### 투자 및 수익의 회수

1. 각 계약당사자는 다음의 것을 자국 영역밖으로 지체없이 자유태환성 통화로 송금하는 것을 타방 계약당사자의 투자자들에게 보장한다.

- 가. 투자로부터 발생되는 수익
- 나. 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자의 매각이나 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 채무의 변제자금
- 라. 일방 계약당사자의 법령에 근거하여 투자가 행하여진 타방 계약당사자 국민의 소득
- 마. 최초자본 및 투자의 증대를 위하여 필요한 보충적 자금

2. 이 협정상 환율은 투자가 행하여진 계약당사자의 영역내에서 유효한 외국환관리규정에 따라 송금 당일 적용되는 환율을 말한다.

## 제 7 조

### 예 의

이 협정 제3조 및 제4조의 규정은 다음 사항에 의하여 일방 계약당사자가 부여할 수 있는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택도 타방 계약당사자의 투자자에 대하여 동 일방 계약당사자가 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 양 계약당사자중 어느 일방이 당사국이거나 당사국이 될 현존 또는 장래의 관세동맹, 자유무역지대, 역외공동관세지역, 통화동맹, 유사한 국제협정 또는 기타 지역협력형태, 또는
- 나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국제협정이나 국제약정

## 제 8 조

### 대위변제

1. 일방 계약당사자 또는 이 당사자가 지정하는 기관이 타방 계약당사자의 영역내에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 이득이 되는 지불조치를 하는 경우, 타방 계약당사자는 보상을 완전히 지불받은 투자자의 모든 권리와 청구권이 법 또는 법적 거래에 의하여 일방 계약당사자나 이 당사자가 지정하는 기관으로 이전됨을 인정한다.

2. 일방 계약당사자나 이 당사자가 지정하는 기관은 투자자가 행사할 자격이 있는 모든 권리와 청구권을 동등히 행사할 자격이 있다.



## 제 9 조

### 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 투자분쟁 해결

1. 투자의 수용 또는 국유화를 포함한 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁 당사자간에 우호적인 방법으로 해결 되어야 한다.

2. 투자가 이루어진 영역안에서의 계약당사자의 법령에 따른 법적 구제 조치는 이 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방 계약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 일방 분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날로부터 6개월 이내에 분쟁이 해결 되지 아니할 경우에는, 이 투자자 또는 계약당사자의 요청에 따라 아래 중재 재판에 회부된다.

가. 양 계약당사자가 워싱턴협약 당사국인 경우, 1965년 3월 18일 국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁 해결에 관한 워싱턴협약에 의하여 설립된 '투자분쟁 해결을 위한 국제본부', 또는

나. 현재 유효한 유엔 국제상거래법 위원회의 중재규칙에 따라 설립된 국제임시중재재판소

4. 투자분쟁 해결을 위한 국제본부 또는 유엔국제상거래법위원회에 의한 국제 임시중재재판소에 의한 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 갖는다. 각 계약당사자는 각자의 법령에 따라 이 판정의 승인 및 집행을 보장 한다.

## 제 10 조

### 계약당사자간의 분쟁

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통하여 해결되어야 한다.
2. 계약당사자간의 분쟁이 위와 같이 6개월 이내에 해결될 수 없는 경우, 이 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 의거하여 중재재판소에 회부된다.
3. 중재재판소는 각각의 개별적 사안에 대하여 다음과 같은 방법으로 구성한다. 중재요청 접수후 2개월 이내에 각 계약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은, 양 계약당사자의 승인을 받아 중재재판소의 재판장(이하 "재판장"이라 함)으로 임명될 제3국의 국민을 선정한다. 재판장은 기타 2인의 재판관이 임명된 날로부터 2개월 이내에 임명되어야 한다.
4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 행하여지지 아니한 경우, 일방 계약당사자는 별도의 합의가 없으면 국제사법재판소 소장에게 재판관을 임명하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방 계약당사자의 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는, 부소장이 필요한 임명을 행하도록 요청된다. 부소장도 일방 계약당사자의 국민이거나 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는, 일방 계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행하도록 요청된다.
5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 계약당사자를 구속한다. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관의 비용과 중재절차에서 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 이 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

**제 11 조**

**협정의 적용**

이 협정은 발효 전 또는 그 후에 이루어진 모든 투자에 적용된다.

**제 12 조**

**다른 규칙의 적용**

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 타방 계약당사자 영역 내에서 투자하고 있는 일방 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 이용하는 것을 저해하지 아니한다.
2. 일방 계약당사자가 자국의 법령에 따라 타방 계약당사자의 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 경우, 그 보다 유리한 대우가 부여된다.

**제 13 조**

**협 의**

일방 계약당사자는 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 어떠한 문제에 관하여도 타방 계약당사자에 협의할 것을 제외할 수 있다. 타방 계약당사자는 그러한 협의에 대하여 호의적 고려를 하고 그러한 협의를 위한 적절한 기회를 제공한다.

## 제 14 조

### 발효·유효기간·종료 및 개정

1. 이 협정은 체결당사자가 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.
2. 이 협정은 15년간 유효하며, 그 이후에도 일방 체결당사자가 타방 체결당사자에 이 협정의 종료를 서면 통보한 날로부터 6개월이 경과할 때까지 계속 유효하다.
3. 이 협정의 유효기간중 이루어진 투자에 관하여는 협정의 제 규정이 종료일로부터 추가로 10년간 계속 유효하다.
4. 이 협정은 체결당사자의 상호 합의로 개정할 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각기 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 12월 16일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 우크라이나어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

우크라이나 정부를 대표하여

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА  
МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ  
ПРО СПІРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Уряд Республіки Корея та Уряд України (тут і надалі іменуються як "Договірні Сторони"),

бажаючи інтенсифікувати економічне співробітництво для взаємної вигоди обох Держав,

маючи намір створити сприятливі умови для інвестицій інвесторів однієї Держави на території іншої Держави, та

визнаючи, що заохочення та взаємний захист інвестицій на основі цієї Угоди стимулює ділові ініціативи у цій сфері,

домовились про таке:

**СТАТТЯ 1  
Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" означає будь-який вид активів, інвестованих інвестором однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони та включатиме, зокрема, але не виключно:

а) рухоме та нерухоме майно, так само як і будь-які інші права стосовно майна, такі як заставні, права утримання, або забезпечення по позиці;

б) акції, інвестиційний капітал, боргові зобов'язання або будь-яку іншу форму участі в компанії, підприємстві або спільному підприємстві;

в) вимоги стосовно грошей або будь-якого виконання зобов'язань, які мають економічну цінність та пов'язані з інвестицією;

г) права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, торгові знаки, патенти, промислові зразки, технічні процеси, "ноу-хау", торговельні секрети та торговельні назви та "гудвіл";

д) будь-яке право, надане згідно закону або за контрактом, включаючи право на розвідкування, видобування, розробку або експлуатацію природних ресурсів.

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані, не впливатиме на їх характер як інвестицій.

2. Термін "інвестор" означає стосовно кожної Договірної Сторони:

а) фізичну особу, яка є громадянином цієї Договірної Сторони згідно її законів;

б) будь-які корпорації, компанії, фірми, підприємства, організації та асоціації створені або засновані за чинним законодавством на території цієї Договірної Сторони і передбачає,

що фізична особа, корпорація, компанія, фірма, підприємство, організація або асоціація має право, відповідно до законів цієї Договірної Сторони, здійснювати інвестиції на території іншої Договірної Сторони.

3. Термін "доходи" означає суми, одержані внаслідок інвестиції та, зокрема, але не виключно, включає прибутки, відсоток, приріст капіталу, дивіденди, роялті та плату за послуги.

4. Термін "територія" означає відповідно територію Республіки Корея або територію України, так само, як їхні морські райони, включаючи морське дно та підґрунтя, що прилягають до зовнішніх кордонів територіальних вод цих держав, над якими відповідна держава здійснює згідно міжнародного права суверенні права або юрисдикцію з метою розробки та експлуатації природних ресурсів таких районів.

## СТАТТЯ 2

### Сприяння та захист інвестицій

1. Кожна Договірна Сторона заохочуватиме та створюватиме сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території та допускати такі інвестиції відповідно до її законів.

2. Інвестиції інвесторів кожної Договірної Сторони користуватимуться в будь-який час справедливим і рівним ставленням та матимуть повний захист і безпеку на території іншої Договірної Сторони.

3. Жодна з Договірних Сторін ніяким чином не застосовуватиме немотивованих або дискримінаційних заходів щодо управління, підтримки, використання, отримання прибутків або розпорядження інвестиціями на своїй території інвесторами іншої Договірної Сторони.

4. Кожна Договірна Сторона додержуватиметься будь-якого зобов'язання, яке вона може взяти на себе і яке походить з цієї Угоди стосовно інвестицій, здійснених на її території інвесторами іншої Договірної Сторони.

## СТАТТЯ 3

### Режим інвестицій

1. Жодна з Договірних Сторін на своїй території не надаватиме інвестиціям або доходам інвесторів іншої Договірної Сторони режим менш сприятливий ніж той, який вона надає інвестиціям або доходам своїх власних інвесторів або інвесторів будь-якої третьої Держави.

2. Жодна з Договірних Сторін на своїй території не застосовуватиме до інвесторів іншої Договірної Сторони по відношенню до управління, підтримання, використання, отримання прибутків та розпорядження їхніми інвестиціями режим менш сприятливий ніж той, який вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави.

#### СТАТТЯ 4

##### Компенсація за шкоду або втрати

1. Інвесторам однієї Договірної Сторони, інвестиції яких на території іншої Договірної Сторони зазнають втрати через будь-який збройний конфлікт, національний надзвичайний стан або суспільні заворушення на території останньої Договірної Сторони, останньою Договірною Стороною надаватиметься стосовно реституції, відшкодування, компенсації або іншого вирішення режим не менш сприятливий ніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави. Відповідні виплати будуть адекватними, здійснюватися без затримки та вільно переказуватись.

2. Не зашкоджуючи умовам пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які в будь-яких ситуаціях, згаданих у цьому пункті, зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони, які виникають внаслідок:

а) реквізиції їх власності її силами або владами, або

б) руйнування їх власності її силами або владами, яке не було викликане бойовими діями, або не вимагалось необхідністю ситуації, надаватиметься реституція або адекватна компенсація не менш сприятлива аніж та, яка надається за таких же обставин інвестору іншої Договірної Сторони або будь-якої третьої держави. Відповідні виплати повинні вільно і без затримки переказуватись.

#### СТАТТЯ 5

##### Експропріація

1. Інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект еквівалентний націоналізації або експропріації /тут і надалі іменується як "експропріація"/ на території іншої Договірної Сторони, окрім як для суспільних цілей. Експропріація провадитиметься за належним судочинством, на недискримінаційній основі, та супроводжуватиметься належною, адекватною та ефективною компенсацією. Така компенсація дорівнюватиме реальній вартості експропрійованих інвестицій, безпосередньо перед тим, як про експропріацію або загрозу експропріації стало загально відомо, залежно від того, що сталося раніше, провадитиметься протягом двох місяців від дати експропріації, після чого відсоток за звичайним комерційним курсом нараховуватиметься до дати платежу, та буде ефективно реалізовуватись та вільно переказуватись.

2. Потерпілий інвестор матиме право, за законодавством Договірної Сторони, яка здійснює експропріацію, на належний перегляд судовим або іншим самостійним органом цієї Договірної Сторони його або їхнього випадку та іншу оцінку його або їхньої інвестиції відповідно до принципів, встановлених в п.1 цієї Статті.

3. Коли Договірна Сторона експропріює активи компанії, яка утворена або заснована згідно її законів та правил і в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають акції або інші форми участі, застосовуватимуться положення пунктів 1 та 2 цієї Статті.

## **СТАТТЯ 6** **Репатріація інвестицій та доходів**

1. Кожна Договірна Сторона гарантуватиме інвесторам іншої Договірної Сторони переказ зі своєї території без затримки у будь-якій вільно конвертованій валюті:

- а) доходів від інвестиції;
- б) надходжень від продажу, повної або часткової ліквідації інвестиції, зробленої інвестором іншої Договірної Сторони;
- в) фондів по сплаті за позиками, походженням від інвестиції;
- г) заробітків громадян іншої Договірної Сторони згідно законодавства і правил Договірної Сторони, де була здійснена інвестиція;
- д) початкового капіталу та додаткових сум, необхідних для збільшення інвестиції.

2. Для цілей цієї Угоди обмінними курсами будуть курси, які існують на дату переказу згідно чинних правил обміну Договірної Сторони, на території якої було здійснено інвестицію.

## **СТАТТЯ 7** **Виключення**

Положення Статей 3 та 4 цієї Угоди не розглядатимуться як такі, що зобов'язують одну Договірну Сторону поширити на інвесторів іншої Договірної Сторони вигоди будь-якого режиму, преференції або привілеї, які можуть поширюватися першою Договірною Стороною у зв'язку з:

- а) будь-яким існуючим або майбутнім митним союзом або зоною вільної торгівлі або спільною зоною зовнішнього тарифу або монетарним союзом або подібною міжнародною угодою або іншими формами регіонального співробітництва, учасником якого є або може стати будь-яка Договірна Сторона;
- б) будь-якою міжнародною угодою або домовленістю, яка повністю або частково стосується оподаткування.

## **СТАТТЯ 8** **Суброгація**

1. Якщо Договірна Сторона або її призначене агентство здійснює платіж на користь інвестора Договірної Сторони згідно гарантії, наданої в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнаватиме набуття першою Договірною Стороною або її призначеним агентством згідно законодавства або законних угод всіх прав та вимог інвестора, якому повністю було сплачено компенсацію.



2. Договірна Сторона або її призначене агентство може в межах своїх повноважень здійснювати права та вимоги, які був би уповноважений здійснювати інвестор.

#### СТАТТЯ 9

##### Врегулювання інвестиційних спорів між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони

1. Будь-який спір між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, включаючи експропріацію або націоналізацію інвестиції, вирішуватиметься сторонами спору, наскільки це можливо, дружнім шляхом.

2. Місцеві засоби судового захисту згідно законів та правил однієї Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестицію, є доступними для інвесторів іншої Договірної Сторони на засадах режиму найбільш сприятливого з тих, що надається інвестиціям її власних інвесторів або інвесторам будь-якої третьої держави.

3. Якщо спір таким чином не може бути врегульований протягом шести (6) місяців, починаючи з дати його виникнення між сторонами спору, він передаватиметься за запитом інвестора або Договірної Сторони до:

а) Міжнародного Центру Врегулювання Інвестиційних Спорів (ICSID), запровадженого Вашингтонською Конвенцією від 18 березня 1965 року про Врегулювання інвестиційних спорів між державами та громадянами інших держав, якщо обидві Договірні Сторони є учасниками цієї Конвенції; або

б) міжнародного арбітражу "ad hoc", який створюватиметься відповідно до Арбітражних правил Комісії Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі (UNCITRAL), чинним на той час.

4. Рішення, прийняте ICSID чи міжнародним арбітражем "ad hoc" буде остаточним та обов'язковим для сторін спору. Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме визнання та приведення рішення у виконання згідно її відповідного законодавства та правил.

#### СТАТТЯ 10

##### Врегулювання спорів між Договірними Сторонами

1. Спори між Договірними Сторонами стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди мають, якщо можливо, вирішуватись по дипломатичних каналах.

2. Якщо спір між Договірними Сторонами не може бути таким чином вирішений протягом шести місяців, він за запитом будь-якої Договірної Сторони передаватиметься до Арбітражного Суду.

3. Арбітражний Суд створюватиметься для кожного окремого випадку наступним чином. Протягом двох (2) місяців після отримання запиту про арбітражний розгляд кожна Договірна Сторона призначить одного члена Суду.

Призначені члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення обома Договірними Сторонами буде призначено Головою Суду (тут і надалі іменується як "Голова"). Голову буде призначено протягом двох (2) місяців від дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом періодів, зазначених в пункті 3 цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, будь-яка Договірна Сторона може, за відсутності інших домовленостей, запросити Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити такі призначення. Якщо Президент є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента зробити необхідні призначення. Якщо Віце-Президент також є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо він також не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду Справедливості, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний Суд досягатиме своїх рішень більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими для обох Договірних Сторін. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно свого власного арбітра та свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови та витрати, що залишаються, нестимуться в рівних частинах обома Договірними Сторонами. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру.

#### **СТАТТЯ 11** **Застосування Угоди**

Ця Угода застосовуватиметься до всіх інвестицій, здійснених до або після набуття нею чинності.

#### **СТАТТЯ 12** **Застосування інших правил**

1. Кожен питання регулюється одночасно цією Угодою та іншою міжнародною угодою, учасниками якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій угоді не заважатиме інвестору однієї Договірної Сторони, який вводить інвестиціями на території іншої Договірної Сторони, користуватися перевагами тих правил, які є більш сприятливими по відношенню до його випадку.

2. Якщо режим, який має надаватися однією Договірною Стороною інвесторам іншої Договірної Сторони відповідно до її законів та правил, є більш сприятливим ніж той, що наданий цією Угодою, то буде надано режим більш сприятливий.

#### **СТАТТЯ 13** **Консультації**

Будь-яка Договірна Сторона може пропонувати іншій Договірній Стороні консультуватися з будь-яких питань стосовно тлумачення або застосування Угоди. Інша Сторона схильно розглядатиме та надаватиме адекватні можливості для таких консультацій.

## СТАТТЯ 14

### Набуття чинності, тривалість, припинення та поправки

1. Ця Угода набуває чинності в день, коли Договірні Сторони сповістять одна одну про виконання заклодавчих вимог щодо набуття нею чинності.

2. Ця Угода залишатиметься чинною на період у п'ятнадцять (15) років. В подальшому вона продовжуватиме залишатися чинною до спливу шести (6) місяців від дати, коли будь-яка Договірна Сторона надасть іншій Договірній Стороні письмове повідомлення про її припинення.

3. Відносно інвестицій, здійснених під час дії цієї Угоди, її умови залишатимуться чинними на період в десять (10) років від дати припинення.

4. За взаємною згодою Договірних Сторін до цієї Угоди можуть бути зроблені поправки.

На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені їх відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено в двох примірниках в м. *Сеул* ..... "16" *серпня* 1996р. , корейською, українською та англійською мовами, всі три тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей в тлумаченні переважатиме текст англійською мовою.

ЗА УРЯД  
РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ



ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF A LA PROMOTION ET  
À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,  
Souhaitant instaurer et maintenir des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements tels que prévus par le présent Accord, favorisent les initiatives industrielles et commerciales dans ce domaine,

Sont convenus dans ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme « investissements » s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et notamment, mais non exclusivement :

(a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels connexes tels qu'hypothèques, gages ou nantissements ;

(b) Des actions, parts sociales, bons et obligations ou toute autre forme de participation dans une société, entreprise industrielle ou commerciale ou entreprise commune ;

(c) Des créances ou droits à prestation ayant une valeur économique liée à un investissement ;

(d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, connaissances, secrets du métier et noms déposés ainsi que la clientèle ; et

(e) Des concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les droits relatifs à la prospection, la culture ou l'exploitation des ressources naturelles. Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

(2) Le terme « investisseur » s'entend en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

(a) De toute personne physique qui est un ressortissant de cette Partie contractante conformément à la législation de cette dernière ; ou

(b) De toute compagnie, société, groupe, entreprise, organisation ou association établie ou constituée conformément à la législation de cette Partie contractante ;

à condition que la personne physique, la compagnie, société, groupe, entreprise, organisation ou association a qualité, conformément à la législation de cette Partie contractante, pour réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

(4) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire d'Ukraine, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale de l'un ou l'autre Etat, et sur lesquelles l'Etat concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou de juridiction, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

(1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à sa législation.

(2) Les investissements réalisés par les investisseurs de chaque Partie contractante sont assurés à tout moment d'un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne met obstacle par des mesures injustifiées ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

(4) Chacune des Parties contractantes respecte les obligations quelles qu'elles soient qu'elles peut avoir contractées en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

(1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux rendements de ceux-ci un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et à leurs rendements soit aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers et à leurs rendements.

(2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

*Article 4. Indemnisation en cas de dommages ou de pertes*

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou de troubles civils bénéficier de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement. Les versements correspondants sont appropriés, s'effectuent sans retard et sont librement transférables.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui auraient pu subir des pertes du fait des situations évoquées dans ledit paragraphe sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :

(a) De la réquisition de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante ; ou

(b) De la destruction de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette Partie contractante qui ne résulteraient pas de combats ou qui n'aurait pas été requise par les nécessités de la situation ;

Sont restitués ou indemnisés de manière juste et adéquate à des conditions non moins favorables que celles qui seraient accordées dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à l'investisseur de tout Etat tiers. Les versements correspondants s'effectuent sans retard et sont librement transférables.

*Article 5 Expropriation*

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique. L'expropriation est effectuée dans le respect de la légalité, dans des conditions non discriminatoires et est assortie d'une indemnisation rapide, appropriée et effective. Ladite indemnisation doit correspondre à la réelle valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques, si celles-ci précèdent celles-là. Son versement est effectué dans les deux (2) mois suivant la date de l'expropriation. Au delà de ce délai, seront appliqués les intérêts au taux commercial en vigueur jusqu'à la date du paiement. L'indemnisation doit être véritablement réalisable et librement transférable.

(2) L'investisseur affecté par l'expropriation aura le droit, conformément à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autre autorité indépendante de cette Partie contractante, de son affaire et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le paragraphe 1 du présent article.

(3) Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation, dans laquelle les in-

vestisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts ou toute autre forme de participation, les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent.

*Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus*

(1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, en dehors de son territoire, sans retard et en une devise librement convertible :

- (a) Des revenus provenant d'un investissement ;
  - b) Du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante ;
  - (c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés à l'occasion d'un investissement ;
  - (d) De la rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante sous réserve de la législation et de la réglementation de la Partie contractante où un investissement a été réalisé ; et (e) Du capital initial et des montants complémentaires requis pour accroître un investissement.
- (2) Aux fins du présent Accord, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date des transferts conformément aux règles de change en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ont été réalisés les investissements.

*Article 7. Exceptions*

Les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne peuvent s'interpréter comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que la première Partie contractante peut accorder en vertu :

- (a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone douanière extérieure commune, d'une union monétaire ou d'un accord international similaire ou autre forme de coopération régionale, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie ; (b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

*Article 8. Subrogation*

(1) Si l'une des Parties contractantes ou son organe désigné effectue un paiement au profit d'un investisseur de la Partie contractante au titre d'une indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît par loi ou transaction juridique l'attribution à la première Partie contractante ou à son organe désigné de tous droits et créances de l'investisseur auquel l'indemnité a été intégralement versée.

(2) L'une ou l'autre Partie contractante ou son organe désigné est habilité dans la même mesure à exercer les droits et à faire exécuter les créances que l'investisseur aurait été habilité à exercer et à faire exécuter.

*Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

(1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement est, dans la mesure du possible, réglé entre les Parties à l'amiable.

(2) Les voies de recours interne prévues par la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si celles-ci sont plus favorables à l'investisseur.

(3) Si le différend n'a pu être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle il aura été fait valoir par l'une ou l'autre Partie au différend, il est, sur la demande de l'investisseur ou de la Partie contractante, porté devant :

(a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, si les deux Parties contractantes sont Parties à cette convention ; ou

(b) La Cour d'arbitrage internationale ad hoc, créée conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), actuellement en vigueur.

(4) La sentence rendue par le CIRDI ou la Cour d'arbitrage ad hoc de la CNUDCI sera définitive et exécutoire par les Parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de sa législation et réglementation.

*Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

(1) Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

(2) Si le différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé ainsi dans les six (6) mois, il est, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

(3) Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal (ci-après dénommé le « Président »). Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une des Parties contractantes peut, en l'absence d'autres accords,



inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de remplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président de la Cour qui n'est ni un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des votes. Les sentences qu'il rend ont force obligatoire sur les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur.

#### *Article 12. Application d'autres règles*

(1) Dans les cas où une affaire est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celle d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

(2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

#### *Article 13. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie de tenir des consultations sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application de l'Accord. L'autre Partie contractante examinera cette proposition avec bienveillance et offrira des possibilités adéquates pour lesdites consultations.

#### *Article 14. Entrée en vigueur, durée, dénonciation et modifications*

(1) Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont toutes été accomplies.

(2) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de quinze (15) ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six (6) mois suivant la date

à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

(3) En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période où le présent Accord est en vigueur, ses dispositions resteront en vigueur pour une période de dix (10) ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura pris fin.

(4) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 16 décembre 1996 en langues coréenne, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

S. OSSYKA

**No. 36756**

---

**Republic of Korea  
and  
Viet Nam**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Seoul, 12 April 1995**

**Entry into force:** *12 May 1995, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Korean and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Viet Nam**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 12 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *12 mai 1995, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties

Desirous of strengthening the friendly relationship between the two countries and promoting the development of cooperation in the fields of science and technology,

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

*Article 2*

The cooperation under this Agreement may include the following forms:

- (a) exchange of scientific and technological information, knowledge and experience;
- (b) exchange of scientists and technical experts for the study, observation, research and training in scientific and technological fields;
- (c) joint or coordinated implementation of research and development programs, projects and activities in the territories of one or both Parties; and
- (d) other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed upon by the Parties.

*Article 3*

With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementary arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force of the two countries.

*Article 4*

The terms and conditions including the expenses to be incurred shall be agreed upon by the Parties in respect of each individual program, project or activity undertaken pursuant to this Agreement.

*Article 5*

Subject to the existing laws and regulations of their respective countries, each Party shall grant to the other Party all assistance necessary to facilitate cooperative activities under this Agreement.

*Article 6*

1. In order to ensure optimum conditions for the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Sub-Committee on Science and Technology, under the Joint Economic Committee between the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam, composed of representatives designated by each Party.

2. The tasks of the Sub-Committee shall be:

- (a) review of the progress in cooperative activities under this Agreement;
- (b) definition of new areas of cooperation under this Agreement; and
- (c) discussion of other matters related to this Agreement.

3. The Sub-Committee on Science and Technology shall meet alternately in the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam on mutually agreed dates.

4. The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam appoint their principal competent Authorities, as hereunder indicated, to implement this Agreement: the Ministry of Science and Technology (MOST) on the Korean side; the Ministry of Science, Technology and Environment (MOSTE) on, the Vietnamese side.

*Article 7*

1. The Parties shall give due consideration to the protection of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from cooperative activities under this Agreement and shall consult each other for this purpose as necessary.

2. The treatment of intellectual property rights arising from cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the supplementary arrangements mentioned in Article 3 of this Agreement.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed, to a third party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

*Article 8*

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

*Article 9*

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation or negotiation between the Parties or such other means as they may mutually decide upon.

*Article 10*

Amendments or additions to this Agreement may be made by mutual written consent of the Parties at the request of either Party. And such amendment or addition shall constitute an integral part of this Agreement and shall become effective upon the date of acceptance by the other Party.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years each unless either Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement six months before it is due to expire.
3. Notwithstanding the termination of this Agreement in accordance with the provision 2 of this Article, programs, projects or activities concluded under it shall remain valid until their completion.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this 12nd day of April 1995, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN MANH CAM

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의 과학 및 기술 협력에 관한 협정

1995년 4월 12일 서울에서 서명  
1995년 5월 12일 발효

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 우호관계를 강화하고 과학 및 기술분야의 협력을 증진하기를  
희망하며,

양국 경제에 있어서 과학 및 기술의 중요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

당사자는 각국의 법령에 따라 평등과 호혜에 기초하여 양국간 과학 및  
기술분야에서의 협력을 증진한다.

### 제 2 조

이 협정에 의한 협력은 다음과 같은 형태를 포함할 수 있다.

- 가. 과학 및 기술 정보, 지식과 경험의 교환
- 나. 과학 및 기술분야의 학습, 관찰, 연구와 훈련을 위한 과학자  
및 기술전문가의 교환

- 다. 일방 또는 양 당사자의 영역에서의 연구개발 계획, 사업과 활동의 공동 수행
- 라. 당사자가 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

### 제 3 조

당사자는 과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 필요한 경우 이 협정의 범위안에서 양국의 정부기관, 연구소, 대학 및 여타 관련기관간 협력활동 수행을 위한 보조약정 체결을 장려한다. 이러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결한다.

### 제 4 조

비용을 포함한 조건은 이 협정의 시행에 따른 개별 계획, 사업 또는 활동을 고려하여 당사자가 합의한다.

### 제 5 조

각 당사자는 자국의 법령에 따라 이 협정에 의한 협력활동을 용이하게 하기 위해 필요한 모든 지원을 타방 당사자에게 제공한다.

### 제 6 조

1. 당사자는 이 협정의 이행을 위한 최적 조건을 확보하기 위하여 대한민국과 베트남사회주의공화국간 경제공동위원회 산하에 각 당사자가 지명하는 대표로 구성되는 과학기술분과위원회를 설치한다.



2. 동 분과위원회의 임무는 다음과 같다.

가. 이 협정에 의한 협력활동 진전사항의 검토

나. 이 협정에 의한 신규협력분야의 결정

다. 이 협정과 관련된 여타 문제의 협의

3. 과학기술분과위원회는 상호 합의하는 일자에 대한민국과 베트남 사회주의공화국에서 교대로 개최된다.

4. 대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부는 한국의 과학기술처와 베트남의 과학기술환경부를 이 협정의 이행을 위한 주된 권한있는 당국으로 지정한다.

## 제 7 조

1. 당사자는 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적재산권 또는 재산적 가치가 있는 여타 권리의 보호를 위한 충분한 고려를 하고 이 목적을 위하여 필요할 경우 서로 협의한다.

2. 이 협정에 의한 협력활동으로부터 발생하는 지적재산권의 처리는 이 협정 제3조에 언급된 보조약정에서 규정한다.

3. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술정보는, 별도로 합의되지 아니하는 한, 관례적 경로에 따라 참여기관의 통상적인 절차에 의하여 제3자에게 제공된다.

## 제 8 조

이 협정은 일방 당사자가 체결한 여타 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 어떠한 의무의 효력과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조

이 협정의 해석 또는 이행에 관한 여하한 분쟁은 당사자간 협의나 교섭 또는 상호 합의하는 기타방법으로 해결한다.

제 10 조

이 협정의 개정 또는 추가는 일방 당사자의 요청에 따라 당사자간 상호 서면동의로 이루어질 수 있다. 이러한 개정 또는 추가는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며 타방 당사자가 수락한 일자에 발효한다.

제 11 조

1. 이 협정은 서명 30일후에 발효한다.
  2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 당사자가 타방 당사자에게 이 협정을 종료시킬 의사를 협정만료예정일 6월전에 통보하지 아니하는 한, 매 5년씩 자동적으로 연장된다.
  3. 이 조 제2항에 의한 협정 종료에도 불구하고 이 협정하에서 결정된 계획, 사업 또는 활동은 그 완료시까지 유효하다.
- 이상의 증거로 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 4월 12일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 베트남어 및 영어로 각2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
공 로 명  
(외무부장관)

베트남사회주의공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
우옌 마인 겹  
(외무부장관)

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

## HIỆP ĐỊNH

HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ

*giữa*

CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

*và*

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

---

Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "các bên"),

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước và thúc đẩy phát triển hợp tác trong lĩnh vực khoa học và công nghệ,

Nhận rõ tầm quan trọng của khoa học và công nghệ đối với nền kinh tế quốc dân của hai nước,

Đã thoả thuận như sau :

### Điều 1

Phù hợp theo pháp luật và quy định của mình, các bên sẽ thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực khoa học và công nghệ giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

### Điều 2

Hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này có thể bao gồm các hình thức sau đây :

- (a) Trao đổi thông tin, kiến thức và kinh nghiệm về khoa học và công nghệ;

- (b) Trao đổi các nhà khoa học và chuyên gia kỹ thuật để khảo sát, tham quan nghiên cứu và đào tạo trong các lĩnh vực khoa học và công nghệ;
- (c) Cùng thực hiện hoặc phối hợp thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động nghiên cứu triển khai trên lãnh thổ của một hoặc hai bên ; và
- (d) Các hình thức hợp tác khác về khoa học và công nghệ được các bên thoả thuận.

### Điều 3

Với mục tiêu tạo thuận lợi cho hợp tác khoa học và công nghệ, các bên, nếu cần thiết, sẽ thúc đẩy việc ký kết các thỏa thuận bổ sung để thực hiện các hoạt động hợp tác giữa các cơ quan Nhà nước, các viện nghiên cứu, các trường đại học và các cơ quan khác có liên quan của hai bên trong khuôn khổ Hiệp định. Các thoả thuận đó sẽ được ký kết phù hợp với pháp luật và quy định hiện hành của hai nước.

### Điều 4

Các điều khoản và điều kiện bao gồm cả các chi phí thực hiện sẽ được các bên thoả thuận với nhau đối với từng chương trình, dự án hoặc hoạt động được tiến hành theo Hiệp định.

### Điều 5

Thế theo pháp luật và quy định hiện hành của mình, mỗi bên sẽ dành cho bên kia mọi sự giúp đỡ, cần thiết để tạo thuận lợi cho các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định.

### Điều 6

1. Để đảm bảo các điều kiện tối ưu cho việc thực hiện Hiệp định, các bên sẽ thành lập Tiểu ban Khoa học và Công nghệ thuộc Ủy ban Hỗn hợp Kinh tế-Khoa học kỹ thuật Đại Hàn Dân Quốc - Việt Nam gồm các đại diện do các bên chỉ định.
2. Nhiệm vụ của Tiểu ban là :
  - (a) Kiểm điểm tiến độ của các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định;

- (b) Xác định các lĩnh vực hợp tác mới trong khuôn khổ Hiệp định; và
  - (c) Thảo luận các vấn đề khác liên quan đến Hiệp định.
3. Tiểu ban Khoa học và Công nghệ sẽ họp phiên luân phiên tại Đại Hàn Dân Quốc và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam, thời gian họp do hai bên thoả thuận.
  4. Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Việt Nam và cử các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây chủ trì thi hành Hiệp định này. Phía Hàn Quốc là bộ Khoa học và Công nghệ; phía Việt Nam là Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường.

#### Điều 7

1. Các bên sẽ chú ý thích đáng đến việc bảo hộ các quyền sở hữu trí tuệ hoặc các quyền khác có tính chất sở hữu do hoạt động hợp tác tạo ra trong khuôn khổ Hiệp định và nếu cần thiết sẽ tham khảo ý kiến của nhau nhằm phục vụ mục tiêu này.
2. Việc xử lý các quyền sở hữu trí tuệ do các hoạt động hợp tác tạo ra trong khuôn khổ Hiệp định sẽ được ghi vào các thoả thuận bổ sung nêu tại Điều 3 của Hiệp định.
3. Thông tin khoa học và công nghệ do các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này tạo ra mà không mang tính chất sở hữu, nếu không có thoả thuận nào khác, sẽ có thể được cung cấp cho một bên thứ ba thông qua các kênh giao lưu thông thường và phù hợp với các thủ tục hiện hành của các cơ quan tham gia.

#### Điều 8

Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng tới giá trị pháp lý hoặc việc thi hành bất cứ nghĩa vụ nào thuộc các hiệp ước hoặc hiệp định quốc tế mà mỗi bên ký kết.

**Điều 9**

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi hoặc đàm phán giữa các bên hoặc qua các biện pháp khác mà hai bên có thể cùng nhau quyết định.

**Điều 10**

Hiệp định này có thể sẽ được sửa đổi hoặc bổ sung với sự đồng ý bằng văn bản của hai bên trên cơ sở yêu cầu của một bên. Mọi sửa đổi hoặc bổ sung nêu trên sẽ là một phần không tách rời của Hiệp định và có hiệu lực từ ngày phía bên kia chấp nhận.

**Điều 11**

1. Hiệp định có hiệu lực sau ba mươi ngày kể từ ngày ký.
2. Hiệp định này có hiệu lực trong thời gian 5 năm và mặc nhiên được gia hạn cho từng 5 năm tiếp theo, trừ phi một bên thông báo cho bên kia ý định chấm dứt Hiệp định sáu tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.
3. Mặc dù Hiệp định chấm dứt theo khoản 2 của Điều này, mọi chương trình, dự án hoặc hoạt động ký kết trong khuôn khổ Hiệp định sẽ vẫn tiếp tục có hiệu lực cho đến khi được hoàn thành.

Làm bằng cứ cho những thoả thuận trên đây, những người ký tên dưới đây, là đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ, đã ký vào văn bản Hiệp định này, Hiệp định này làm tại *Seoul* ngày *12* tháng *4* năm *1995* thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn Quốc và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích, bản tiếng Anh sẽ là cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC



THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET  
TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les « Parties »)

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et de promouvoir le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans les économies nationales des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

*Article 2*

La coopération au titre du présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

- a) L'échange de renseignements, de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques ;
- b) L'échange de scientifiques et d'experts techniques pour l'étude, l'observation, la recherche et la formation dans les domaines scientifiques et technologiques ;
- c) La mise en oeuvre conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et de développement, de projets et d'activités sur le territoire d'une ou des deux Parties ;
- d) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique pouvant être décidée d'un commun accord par les Parties.

*Article 3*

En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties encourageront, lorsqu'il y a lieu, la conclusion d'accords complémentaires pour mettre en oeuvre des activités de coopération entre leurs organismes gouvernementaux, leurs instituts de recherche, leurs universités et d'autres institutions compétentes au titre du présent Accord. Ces accords complémentaires seront conclus conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.



*Article 4*

Les modalités et conditions, y compris celles applicables aux dépenses à encourir, seront fixées d'un commun accord par les Parties pour chaque programme, projet ou activité mis en oeuvre en vertu du présent Accord.

*Article 5*

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties s'accordent mutuellement toute l'aide nécessaire pour faciliter les activités de coopération menées en vertu du présent Accord.

*Article 6*

1. Aux fins d'assurer des conditions optimales pour la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties établiront une sous-commission de la science et de la technologie, relevant de la Commission économique mixte entre la République de Corée et la République socialiste du Viet Nam, composée des représentants désignés par chaque Partie.

2. Les fonctions de la sous-commission consisteront à :

- a) Examiner les progrès des activités de coopération menées en vertu du présent Accord ;
- b) Définir de nouveaux domaines de coopération au titre du présent Accord ; et
- c) Discuter de toutes autres questions ayant trait au présent Accord.

3. La sous-commission de la science et de la technologie se réunira alternativement en République de Corée et en République socialiste du Viet Nam, à des dates convenues d'un commun accord.

4. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam désignent leurs principales autorités compétentes, tel qu'indiqué ci-après, pour mettre en oeuvre le présent Accord : le Ministère de la science et de la technologie pour la partie coréenne ; le Ministère de la science, de la technologie et de l'environnement pour la partie vietnamienne.

*Article 7*

1. Les Parties prendront dûment en considération la protection des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de caractère exclusif découlant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord et se consultent à cet effet, le cas échéant.

2. Le traitement des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord sera prévu dans les accords complémentaires visés à l'article 3 du présent Accord.

3. Les renseignements scientifiques et technologiques qui n'ont pas un caractère exclusif, découlant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord, seront mis à la disposition des tiers, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord,

par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

*Article 8*

Le présent Accord n'affecte pas la validité ou l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre Partie.

*Article 9*

Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties ou par tout autre moyen que les Parties peuvent décider d'un commun accord.

*Article 10*

Des modifications ou des adjonctions peuvent être apportées ou faites au présent Accord par consentement mutuel des Parties, à la demande de l'une d'entre elles. Ladite modification ou adjonction fera partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur à la date d'acceptation par l'autre Partie.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et continuera de produire ses effets de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie à l'autre, six mois avant la date d'expiration, son intention de dénoncer le présent Accord
3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les programmes, projets ou activités entrepris au titre du présent Accord resteront valides jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 12 avril 1995, en double exemplaire en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN MANH CAM

**No. 36757**

---

**Republic of Korea  
and  
Viet Nam**

**Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Korea  
and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Seoul, 12 April 1995**

**Entry into force:** *11 November 1996 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, Korean and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July  
2000*

---

**République de Corée  
et  
Viet Nam**

**Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de  
Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 12 avril  
1995**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18  
juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to develop friendly relations existing between the two countries and to strengthen their cooperation in the field of maritime transport in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term "vessels of either Contracting Party" means merchant vessels flying the national flag of and registered in the Republic of Korea or the Socialist Republic of Vietnam respectively, except warships or other vessels used solely for military purposes, vessels used for hydrography, oceanography or scientific research, and fishing vessels.

2. The term "Competent Authority" means a maritime agency or agencies designated by each Contracting Party to be responsible for maritime transport and other related functions, in the case of the Republic of Korea, the Korea Maritime and Port Administration, and in the case of the Socialist Republic of Vietnam, the Vietnam National Maritime Bureau.

3. The term "crew members" means the master and any person actually employed for duties on board vessels of either Contracting Party and chartered vessels provided in Article 3 of this Agreement, and the master and persons of either Contracting Party actually employed for duties on board vessels of a third country, who are included on the crew list, holding the identity documents provided in Article 9 of this Agreement.

4. The term "passengers" means those persons carried on the vessels of either Contracting Party who are not employed for or engaged in any duty on board those vessels and whose names are included on the passenger list of the vessels.

*Article 2*

Vessels of either Contracting Party shall be allowed to sail between the ports of the other Party which are open to international trade and to be engaged in passengers and cargo services (hereinafter referred to as "agreed services") between the two countries or between one of the countries and a third country, in conformity with the principle of free and fair competition.

*Article 3*

Chartered vessels flying the flag of a third country, but operated by nationals or shipping companies of either Contracting Party may also, with appropriate authorization of both Contracting Parties, take part in the services mutually agreed upon between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

*Article 4*

Each Contracting Party shall, within the limits of its laws and regulations, take necessary measures to offer facilities to the vessels of the other Party so as to expedite the operation of the vessels and to avoid unwarranted delays.

*Article 5*

Each Party shall refrain, in accordance with their respective laws and regulations, from any discriminatory measures against the vessels and crew members of the other Contracting Party in respect of the maritime transport between the two countries.

*Article 6*

1. Each Contracting Party shall grant the same treatment as it affords to its own vessels to vessels of the other Contracting Party engaged in international trade in its ports open to foreign commerce and navigation. This Article also applies to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to and the use of the ports as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations in respect of vessels, their crew members, passengers and cargoes. In particular, this refers to the allocation of berths and piers, loading and unloading facilities and services. This applies also to vessels operated by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country, unless the Competent Authority of the first-mentioned Contracting Party objects.

2. Each Contracting Party shall grant to the shipping companies of the other Contracting Party the same treatment that its own shipping companies operating vessels engaged in international trade enjoy in doing business in its own territory. The treatment shall also apply to the establishment and business operations of branch offices, and residence and activities of their staff.

*Article 7*

This Agreement shall not apply to the transportation of passengers and cargoes between the domestic ports of either Contracting Party. However, the right of vessels of either Contracting Party to engage in the agreed services shall include the right to pick up or discharge passengers and cargoes at more than one port of the other Contracting Party if such passengers and cargoes are destined for or are proceeding from a third country on the same vessels.

*Article 8*

All documents of ships, including the certificates of nationalities of vessels and tonnage certificates duly issued by the Competent Authorities of either Contracting Party and still in force, shall be recognized by the other Contracting Party. All port charges and expenses shall be collected on the basis of these documents.

*Article 9*

Each Contracting Party shall recognize the identity documents of crew members duly issued by the Competent Authorities of the other Contracting Party such as Seaman's Book, Seaman's Passport and International Passport. Both Contracting Parties shall also recognize the Certificates of Competence issued by the Competent Authority of either Contracting Party in accordance with the related International Conventions. Should any change in the identity documents of either Party occur, such changes shall be communicated to the other Contracting Party.

*Article 10*

1. Crew members of either Contracting Party shall be permitted to go ashore during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party. Crew members of the vessels of either Party shall be allowed to contact their consular officials or diplomatic representatives for settling any necessary formalities.

2. Crew members of either Contracting Party requiring medical treatment shall be permitted to enter and remain in the territory of the other Contracting Party for a period of time necessary for such treatment in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party.

3. Crew members of either Contracting Party may enter the territory or travel through the territory of the other Contracting Party for the purposes of joining their vessels, for repatriation or for any other reason acceptable to the Competent Authorities of the other Contracting Party in compliance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party.

4. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew or cargoes, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew or cargoes carried by vessels of the other Contracting Party while they are within the said territory.

*Article 11*

1. Should a vessel of one Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial waters of the other Contracting Party or nearby area, the latter shall render all possible assistance and protection to the vessel, its crew, pas-

sengers and cargoes and notify the appropriate authorities of the other Contracting Party in the quickest possible manner.

2. In case cargoes and other properties discharged or rescued from a vessel involved in such maritime casualties or dangerous encounters need to be temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the latter shall endeavor to provide, wherever possible, the necessary facilities as required for the storage and protection of the said commodities and such cargoes shall be exempt from all customs duties, dues and taxes provided that those cargoes and properties are not to be consumed or sold in the territory of that other Contracting Party.

*Article 12*

1. The vessels and crew members of one Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Party during their stay in the latter's territorial sea, internal waters, and ports.

2. Either Contracting Party shall not exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessels of the other Party, unless:

- a) The captain of the vessel, diplomatic, consular or relevant authorities of the other Party request or consent; or
- b) the peace, public order and public security have been disturbed in its territory and territorial sea through what has happened on the vessel or as a consequence thereof, or
- c) those involved in the matter are not the crew members of such vessel; or
- d) it is necessary for the repression of the traffic of illicit drugs or similar substances.

*Article 13*

The proceeds accruing from shipping services rendered by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations in force in the latter, be used for making payments in the latter or be transferred abroad in convertible currencies which are widely exchanged in the principal international exchange markets at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer without undue restriction and delay.

*Article 14*

The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures relating to the protection of its security and public health or the prevention of diseases and pests in animals and plants.

*Article 15*

1. With a view to assuring full implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Maritime Consultative Committee (hereinafter referred to as "the Committee") composed of the representatives designated by the Contracting Parties.

2. The Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Socialist Republic of Vietnam subject to the mutual agreement or at the request of either Contracting Party on the dates agreed upon through diplomatic channels.

3. The functions of the Committee include:

- a) facilitating research, technical cooperation and training in maritime transport;
- b) studying ways of enhancing cooperation in the maritime sectors of both Contracting Parties; and
- c) discussing other matters relating to the promotion and improvement of maritime transport relations of the two countries.

*Article 16*

If one of the Contracting Parties considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, it may propose the modifications to the other Contracting Party through diplomatic channels or the Competent Authorities of that Contracting Party. If the modifications are accepted and approved by both Contracting Parties, they shall come into effect after having been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

*Article 17*

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, it shall be settled by amicable consultations and negotiations between the Competent Authorities or through diplomatic channels.

*Article 18*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the last notification by either Party through diplomatic channels that it has completed necessary legal procedures.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue to be in force thereafter for a period of another five years each unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement six months before the expiry of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 12nd day of April 1995, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN MAHN CAM



## 대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의 해상운송에 관한 협정

1995년 4월 12일 서울에서 서명  
1996년 11월 11일 발효

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하, “채약당사자” 라 한다)는,

양국 기존 우호관계를 증진하고 호혜와 평등의 원칙에 따라 해운분야에서의 협력을 강화하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

이 협정의 목적을 위하여, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,

1. “채약당사자 선박”이라 함은 대한민국 또는 베트남사회주의 공화국에 등록되어 그 국기를 게양한 상선을 말하며, 전함 또는 오로지 군사적 목적만으로 사용되는 기타 선박, 수로 측량·해양 연구 또는 과학연구에 사용되는 선박 및 어선은 제외한다.
2. “권한있는 당국”이라 함은 각 채약당사자에 의하여 지정된 해운 및 기타 관련분야를 담당하고 있는 해운기구로, 대한민국의 경우는 해운항만청, 베트남사회주의공화국의 경우는 베트남 국가해운국을 말한다.

3. "선원"이라 함은 계약당사자 선박 및 이 협정 제3조에 규정된 용선에 승선하여 실제로 취업중인 선장과 사람 그리고 제3국 선박에 승선하여 실제로 취업중인 계약당사자의 국적을 가진 선장과 사람으로서 이 협정 제9조에 규정된 신분증명서류를 소지하고 있고 선원명부에 기재되어 있는 자를 말한다.
4. "여객"이라 함은 계약당사자 선박에 승선한 자로서 그 선박에 고용되거나 그 선상에서 어떠한 직무도 가지지 아니하며 그 이름이 당해 선박의 여객명부에 포함되어 있는 자를 말한다.

## 제 2 조

일방 계약당사자의 선박은 국제무역에 개방된 타방 계약당사자의 항만간을 운항할 수 있으며 자유롭고 공정한 경쟁원칙에 따라 양국간 또는 일방국과 제3국간 여객 및 화물용역(이하 "합의된 용역"이라 한다)에 종사할 수 있다.

## 제 3 조

제3국 국기를 게양하고 있으나 일방 계약당사자의 국민 또는 선사에 의하여 운영되는 용선도, 양 계약당사자의 적절한 승인을 받아, 양 계약당사자의 권한있는 당국간에 상호 합의된 용역에 참여할 수 있다.

## 제 4 조

각 계약당사자는, 자국 법령의 범위내에서, 타방 계약당사자 선박의 운항을 촉진하고 부당한 지체를 방지하기 위하여 동 선박에게 편의를 제공하는데 필요한 조치를 취한다.

제 5 조

각 계약당사자는, 자국 법령에 따라, 양국간 해운과 관련하여 타방 계약 당사자의 선박과 선원에 대한 차별적인 조치를 삼가한다.

제 6 조

1. 일방 계약당사자는 대외통상과 항해에 개방된 자국의 항만내에서 국제무역에 종사하는 타방 계약당사자 선박에게 자국 선박에게 부여하는 것과 동등한 대우를 부여한다. 이 조는 통관절차, 항만 사용료와 수수료 부과, 선박·선원·여객·화물과 관련하여 선적 및 상업적 활동에 제공되는 제반 편의 시설뿐 아니라 자유로운 항만접안 및 이용에 대하여도 적용한다. 특히 이 규정은 선석 및 적재·하역관련 시설과 용역의 배정에 적용한다. 이 규정은, 전기 계약당사자의 권한있는 당국이 반대하지 아니하는 한, 제3국의 국기를 게양하고 타방 계약당사자 선사에 의하여 운영되는 선박에도 적용한다.

2. 각 계약당사자는 국제무역에 종사하는 선박을 운영하는 자국선사가 자국 영역내에서 영업을 하면서 항유하는 것과 동등한 대우를 타방 계약 당사자 선사에게도 부여한다. 이러한 대우는 지사의 설립 및 영업활동과 그 직원의 거주 및 활동에도 적용한다.

제 7 조

이 협정은 각 계약당사자의 국내 항만간의 여객 및 화물운송에는 적용하지 아니한다. 그러나, 여객 또는 화물이 동일한 선박으로 제3국으로 향하거나 제3국으로부터 반입되는 경우, 각 계약당사자 선박의 합의된 용역에 종사할 권리에는 그러한 여객 또는 화물을 한군데 이상의 타방 계약당사자 항만에서 실거나 내릴 수 있는 권리를 포함한다.

## 제 8 조

선박의 국적증명서 및 톤수증명서를 포함하여 일방 계약당사자의 권한있는 당국이 정당하게 발행하고 현재 유효한 모든 선박서류는 타방 계약당사자에 의하여 인정된다. 모든 항만사용료 및 비용은 이러한 서류에 기초하여 징수된다.

## 제 9 조

각 계약당사자는 선원수첩·선원여권 및 국제여권과 같은 타방 계약당사자의 권한있는 당국이 정당하게 발행하는 선원신분서류를 인정한다. 양 계약당사자는 관련국제협약에 따라 일방 계약당사자의 권한있는 당국이 발행하는 자격증명서도 인정한다. 일방 계약당사자는 선원신분서류를 변경하는 경우, 그러한 변경 사항을 타방 계약당사자에게 통보한다.

## 제 10 조

1. 일방 계약당사자의 선원은 타방 계약당사자의 적용가능한 법령에 따라 타방 계약당사자의 항만에 자신의 승선선박이 체류하는 동안 상륙할 수 있다. 일방 계약당사자 선박의 선원은 필요한 절차를 해결하기 위하여 자국 영사 또는 외교관과 접촉할 수 있다.

2. 치료를 필요로 하는 일방 계약당사자 선원은 타방 계약당사자의 적용가능한 법령에 따라 그러한 치료에 필요한 기간동안 타방 계약당사자의 영역에 입국하여 체류할 수 있다.

3. 일방 계약당사자의 선원은 자신의 승선선박에 합류하거나 귀국하기 위하여, 또는 타방 계약당사자의 권한있는 당국이 납득할 수 있는 기타의 사유가 있는 경우, 타방 계약당사자의 적용 가능한 법령을 준수한 후 타방 계약당사자의 영역에 입국하거나 통과할 수 있다.

4. 통관·검역 조치뿐 아니라 출입국 관련절차와 같이 여객·선원·화물의 입국·채류·출국에 관한 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자의 선박이 전기 계약당사자의 영역내에 있는 동안 당해선박이 운송하는 여객·선원·화물에 대하여 적용된다.

### 제 11 조

1. 일방 계약당사자의 선박이 타방 계약당사자의 영해나 그 근해에서 해난사고를 당하거나 기타 위협에 처하는 경우, 타방 계약당사자는 당해선박 및 그 선원·여객·화물에 대하여 모든 지원과 보호를 제공하며 동 사실을 가능한 한 가장 빠른 방법으로 타방 계약당사자의 적절한 당국에 통보한다.

2. 이러한 해난사고 또는 위협에 처한 선박에서 하역되거나 건져진 화물 및 기타 재산을 타방 계약당사자의 영역에 임시보관할 필요가 있는 경우, 타방 계약당사자는 가능한 한 이러한 화물의 저장과 보호에 필요한 시설을 제공하기 위하여 노력하며 그러한 화물은 타방 계약당사자의 영역 내에서 소비 또는 판매되지 아니하는 한 모든 관세·사용료·세금으로부터 면제된다.

### 제 12 조

1. 일방 계약당사자의 선박과 선원은 타방 계약당사자의 영해·내해·항만내에 체류하는 동안 타방 계약당사자의 관련법령을 준수한다.

2. 각 계약당사자는, 다음 경우를 제외하고는, 타방 계약당사자 선박의 내부문제에 대하여 관할권을 행사하거나 간섭하지 아니한다.

가. 타방 계약당사자 선박의 선장이나 외교공관·영사관 또는 관련 기관이 요청하거나 동의하는 경우

- 나. 선박에서 발생한 사건 또는 그 결과로 자국 영토와 영해에서의  
평화·공공질서 및 공공안전이 교란되는 경우
- 다. 대상문제에 관련된 자가 당해선박의 선원이 아닌 경우
- 라. 불법 약물 또는 유사한 물질의 거래를 진압하기 위하여 필요한  
경우

### 제 13 조

일방 계약당사자가 타방 계약당사자 영역내에서 제공한 해운용역으로부터 발생하는 수익은, 타방 계약당사자의 영역에서 시행중인 법령에 따라, 타방 계약국에서 지불에 사용되거나 부당한 제약과 지체없이 송금 당일 시장 환율로 주요 국제외환시장에서 널리 교환되는 태환성통화로 해외송금할 수 있다.

### 제 14 조

이 협정의 규정은 각 계약당사자가 자국의 안전·공중보건의 보호와 동식물 질병 및 해충의 예방에 관련된 조치를 채택하거나 시행할 권리를 제한하지 아니한다.

### 제 15 조

1. 이 협정의 원만한 이행을 보장하기 위하여, 양 계약당사자는 각 계약당사자에 의하여 지명된 대표로 구성되는 해운협의공동위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다.

2. 이 위원회는 상호 합의나 일방 체약당사자의 요청에 따라 외교 경로를 통하여 합의되는 일자에 대한민국 또는 베트남사회주의공화국에서 교대로 개최된다.

3. 이 위원회의 기능은 다음을 포함한다.

가. 해운관련 연구·기술협력·훈련의 촉진

나. 체약당사자 해운분야 협력증진 방안의 연구

다. 양국간 해운관계 증진과 개선에 관한 기타 문제의 논의

#### 제 16 조

일방 체약당사자가 이 협정의 규정을 개정하는 것이 바람직하다고 생각할 경우 외교경로나 타방 체약당사자의 권한있는 당국을 통해 타방 체약당사자에게 개정을 제안할 수 있다. 개정은 체약당사자에 의하여 수락되고 승인되는 경우, 외교경로를 통한 각서교환으로 확인된 후 효력을 발생한다.

#### 제 17 조

이 협정의 해석 또는 적용과 관련하여 체약당사자간에 분쟁이 발생하는 경우, 권한있는 당국간 우호적인 협의와 협상 또는 외교경로를 통하여 해결한다.

#### 제 18 조

1. 이 협정은 각 체약당사자가 필요한 법적절차를 완료하였음을 외교경로를 통하여 최종 통보한 날로부터 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 이 협정의 종료 6월전에 종료의사를 서면 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동 연장된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 4월 12일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 베트남어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
공 로 명  
(외무부장관)

베트남사회주의공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
우옌 마인 겐  
(외무부장관)



[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

HIỆP ĐỊNH VẬN TẢI BIỂN  
GIỮA  
CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC  
VÀ  
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

\*\*\*\*

Chính phủ Đại hàn Dân quốc và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam (dưới đây được gọi là “các Bên ký kết”);

Với mong muốn tăng cường các mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước và củng cố sự hợp tác trong lĩnh vực vận tải biển trên cơ sở các nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi;

Đã cùng thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Trong bản hiệp định này, trừ phi được quy định khác đi:

1 - Thuật ngữ “*Tàu biển của một bên ký kết*” là các tàu buôn mang cờ và được đăng ký tại Đại hàn Dân quốc hoặc Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam, trừ tàu chiến hoặc các tàu khác được sử dụng vào mục đích quân sự, các tàu được sử dụng cho việc nghiên cứu thuỷ văn, hải dương hoặc nghiên cứu khoa học và các tàu đánh cá.

2 - Thuật ngữ “*Cơ quan chức trách có thẩm quyền*” là một hoặc các cơ quan hàng hải được Chính phủ của mỗi Bên ký kết chỉ định, chịu trách nhiệm về vận tải biển và các chức năng liên quan, với Đại hàn Dân quốc là cơ quan Quản lý Hàng hải và cảng Hàn quốc và với Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam là Cục Hàng hải Việt nam.

3 - Thuật ngữ “*Thuyền viên*” là thuyền trưởng và bất kỳ người nào thực tế được tuyển dụng để thực hiện các nhiệm vụ trên tàu của mỗi Bên ký kết và các tàu được thuê như quy định trong điều 3 của Hiệp định này, thuyền trưởng và bất kỳ người nào được các Bên ký kết tuyển dụng để thực hiện các nhiệm vụ trên tàu của nước thứ 3, có tên trong danh sách thuyền viên của tàu và mang giấy tờ tùy thân như quy định trong điều 9 của Hiệp định này.

4 - Thuật ngữ “*Hành khách*” là những người được vận chuyển trên các tàu biển của mỗi Bên ký kết, không được tuyển dụng hoặc đảm nhận bất kỳ một nhiệm vụ nào khác trên các tàu đó và có tên trong danh sách hành khách của tàu.

## ĐIỀU 2

Các tàu của mỗi Bên ký kết sẽ được phép đi lại giữa các cảng của phía Bên kia được mở ra cho hoạt động thương mại quốc tế và để tiến hành các dịch vụ vận tải hành khách và hàng hoá (dưới đây được gọi là các dịch vụ đã thoả thuận) giữa hai nước và giữa một trong hai nước với nước thứ ba, trên cơ sở nguyên tắc cạnh tranh tự do và lành mạnh.

## ĐIỀU 3

Tàu biển được thuê treo cờ của nước thứ ba nhưng do các cá nhân hoặc các công ty tàu của mỗi Bên ký kết khai thác cũng có thể, nếu được các Bên ký kết cùng cho phép, tham gia vào các dịch vụ đã được các Cơ quan có thẩm quyền của các Bên ký kết thoả thuận.

## ĐIỀU 4

Mỗi Bên ký kết, trong phạm vi luật pháp và quy định của từng nước, sẽ có những biện pháp cần thiết để tạo điều kiện thuận lợi cho các tàu của phía Bên kia hoạt động dễ dàng và tránh những chậm chễ không cần thiết.

## ĐIỀU 5

Mỗi Bên, căn cứ theo luật pháp và các quy định của mình, không được tiến hành bất kỳ biện pháp phân biệt đối xử nào đối với tàu và thuyền viên của phía Bên kia khi tham gia vào vận tải biển giữa hai nước.

## ĐIỀU 6

1 - Mỗi Bên sẽ dành cho các tàu của phía Bên kia tham gia vào hoạt động thương mại quốc tế tại các cảng được mở ra cho ngoại thương và hàng hải sự đối xử tương tự như với các tàu của mình. Điều khoản này cũng áp dụng đối với cá thủ tục hải quan, cảng phí, tự do giao lưu và sử dụng cảng cũng như các cơ sở vật chất dành cho các hoạt động vận tải biển và thương mại liên quan đến tàu, thuyền viên, hành khách và hàng hoá. Đặc biệt, điều khoản này cũng đề cập đến việc bố trí cầu bến, phương tiện bốc xếp và dịch vụ. Điều khoản này cũng áp dụng đối với các tàu mang cờ của nước thứ ba nhưng do các công ty vận tải biển của một trong các Bên ký kết khai thác trừ phi Cơ quan chức trách có thẩm quyền của Bên ký đó phản đối.

2 - Mỗi Bên ký kết sẽ dành cho các công ty vận tải biển của phía Bên kia sự đối xử tương tự như với các công ty của mình đang điều hành các tàu tham gia vào hoạt động vận tải quốc tế trên lãnh thổ của mình. Sự đối xử này cũng được áp dụng đối với việc thiết lập và hoạt động của các văn phòng đại diện cũng như việc lưu trú và làm việc của các nhân viên văn phòng.

## ĐIỀU 7

Hiệp định này sẽ không áp dụng đối với việc vận tải hành khách và hàng hoá giữa các cảng nội địa của các Bên ký kết. Tuy nhiên, các tàu tham gia vào “*vận tải thoả thuận*” sẽ có quyền nhận và trả hành khách, hàng hoá tại nhiều cảng của phía Bên kia nếu hành khách và hàng hoá đó được vận chuyển đến hoặc xuất phát từ một nước thứ ba trên cùng các tàu đó

## ĐIỀU 8

Mỗi Bên ký kết sẽ thừa nhận tất cả các tài liệu của tàu bao gồm giấy chứng nhận quốc tịch tàu và giấy chứng nhận dung tích do Cơ quan có thẩm quyền của phía Bên kia cấp và vẫn còn hiệu lực. Cảng phí và các loại phí sẽ được tính trên cơ sở các tài liệu này.

## ĐIỀU 9

Mỗi Bên ký kết sẽ thừa nhận các giấy tờ tùy thân của thuyền viên do các Cơ quan có thẩm quyền của phía Bên kia cấp như Sổ thuyền viên, Hộ chiếu thuyền viên hoặc Hộ chiếu quốc tế. Các Bên ký kết cũng thừa nhận các chứng chỉ chuyên môn do Cơ quan có thẩm quyền của mỗi Bên cấp trên cơ sở các Công ước Quốc tế tương ứng. Nếu có sự thay đổi về giấy tờ tùy thân ở mỗi Bên thì phải có thông báo cho phía Bên kia biết.

## ĐIỀU 10

1 - Thuyền viên của mỗi Bên được phép lên bờ trong thời gian tàu lưu tại các cảng của phía Bên kia theo đúng luật pháp và các quy định hiện hành của phía Bên đó. Thuyền viên của các tàu của mỗi Bên được phép tiếp xúc với các quan chức lãnh sự hoặc đại diện ngoại giao của mình để giải quyết các thủ tục cần thiết.

2 - Thuyền viên của mỗi Bên trong trường hợp có nhu cầu điều trị y tế được phép vào và lưu lại trên lãnh thổ của phía Bên kia trong một thời hạn cần thiết để điều trị theo đúng luật pháp và các quy định hiện hành của phía Bên đó.

3 - Thuyền viên của mỗi Bên có thể vào hoặc quá cảnh lãnh thổ của phía Bên kia để lên tàu, trở về nước hoặc vì những lý do khác được Cơ quan chức trách của phía Bên kia chấp thuận sau khi đã hoàn thành các thủ tục theo luật pháp và các quy định hiện hành của phía Bên đó.

4 - Luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi Bên ký kết liên quan đến việc nhập cảnh, lưu trú và rời lãnh thổ hành khách, thuyền viên hoặc hàng hoá, chẳng hạn các thủ tục xuất, nhập cảnh, di và nhập cư cũng như các thủ tục hải quan, kiểm dịch sẽ được áp dụng với hành khách, thuyền viên và hàng hoá được chuyên chở trên tàu của phía Bên kia khi ở trên lãnh thổ của phía Bên đó.

## ĐIỀU 11

1 - Khi một tàu của mỗi Bên ký kết gặp tai nạn hoặc hiểm hoạ trong vùng nước của phía Bên kia hoặc tại những khu vực lân cận thì Bên ký kết đó sẽ tạo mọi sự giúp đỡ cần thiết và bảo vệ tàu, thuyền viên của tàu, hành khách và hàng hoá trên tàu và thông báo cho các cơ quan thích hợp của Bên kia trong thời gian nhanh nhất có thể được.

2 - Trong trường hợp hàng hoá và các tài sản khác được dỡ xuống hoặc vớt được từ tàu bị tai nạn hoặc gặp hiểm hoạ cần được lưu kho tạm thời trên lãnh thổ của phía Bên kia thì phía Bên đó, nếu có thể, sẽ cung cấp các phương tiện cần thiết để lưu kho và bảo vệ hàng hóa đó và những loại hàng hóa này sẽ được miễn các loại thuế và các chi phí hải quan với điều kiện hàng hoá và các tài sản nói trên không được đem ra tiêu thụ hoặc bán trên lãnh thổ của phía Bên đó.

## ĐIỀU 12

1 - Tàu biển và Thuyền viên của một trong các Bên ký kết phải tôn trọng luật pháp và các quy định có liên quan của phía Bên kia trong thời gian nằm tại vùng biển, vùng nước và các cảng của nước đó.

2 - Các Bên ký kết sẽ không thực hiện quyền xét xử hoặc can thiệp vào công việc nội bộ của các tàu thuộc phía Bên kia, trừ phi:

a) Thuyền trưởng của tàu, các Cơ quan Ngoại giao, Lãnh sự hoặc Cơ quan tương ứng của phía Bên kia yêu cầu hoặc đồng ý, hoặc

b) Những vụ việc xảy ra trên tàu làm ảnh hưởng hoặc gây hậu quả xấu đến hoà bình, trật tự và an ninh công cộng trên lãnh thổ hoặc vùng lãnh hải của phía Bên đó, hoặc

c) Những người tham gia vào những vụ việc đó không phải là thuyền viên của tàu đó, hoặc

d) Những biện pháp cần thiết để ngăn ngừa vận chuyển các dược phẩm độc hại hoặc các chất tương tự.

### ĐIỀU 13

Các khoản tiền thu được từ các dịch vụ vận tải biển của mỗi Bên trên lãnh thổ của phía Bên kia có thể, trên cơ sở pháp luật và quy định hiện hành của phía Bên đó, được sử dụng để thanh toán tại chỗ hoặc chuyển ra nước ngoài bằng ngoại tệ có thể chuyển đổi được trên thị trường hối đoái quốc tế theo tỷ giá hiện hành tại thời điểm chuyển ngân mà không gây hạn chế hoặc chậm chễ.

### ĐIỀU 14

Các điều khoản của Hiệp định này không hạn chế quyền của các Bên trong việc áp dụng hoặc thi hành các biện pháp cần thiết để bảo vệ an ninh, vệ sinh công cộng và ngăn ngừa bệnh dịch đối với súc vật và cây cối.

### ĐIỀU 15

1 - Với mục đích bảo đảm thực hiện đầy đủ Hiệp định này, các Bên ký kết sẽ thành lập một Ủy ban Tư vấn Hàng hải hỗn hợp (dưới đây được gọi là "Ủy ban") bao gồm các đại diện do các Bên chỉ định.

2 - Ủy ban này sẽ nhóm họp luân phiên tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam hoặc Cộng hoà Triều tiên trên cơ sở thoả thuận hoặc theo yêu cầu của một trong các Bên vào thời điểm được ấn định qua đường ngoại giao.

3 - Chức năng của Ủy ban này gồm:

- a) Tạo điều kiện thuận lợi cho việc hợp tác nghiên cứu, kỹ thuật và đào tạo trong lĩnh vực vận tải biển;
- b) Nghiên cứu các biện pháp thúc đẩy sự hợp tác giữa ngành hàng hải của các Bên ký kết; và
- c) Trao đổi các vấn đề khác liên quan đến việc tăng cường và củng cố quan hệ hợp tác trong lĩnh vực vận tải biển của hai nước.

## ĐIỀU 16

Nếu một trong các Bên thấy cần thiết phải sửa đổi các điều khoản của Hiệp định này thì có thể đề nghị những sửa đổi đó với các phía Bên kia qua đường ngoại giao hoặc qua các cơ quan chức trách có thẩm quyền của phía Bên đó. Nếu các sửa đổi này được các Bên chấp thuận và thông qua thì các sửa đổi đó sẽ có hiệu lực sau khi được xác nhận bằng công hàm qua đường ngoại giao.

## ĐIỀU 17

Những bất đồng giữa các Bên ký kết liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng hiệp thương hữu nghị giữa các Cơ quan chức trách có thẩm quyền hoặc qua đường ngoại giao.

## ĐIỀU 18

1 - Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng của các Bên sau khi đã hoàn thành tất các thủ tục pháp lý.


2 - Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực trong từng thời hạn 5 năm kế tiếp trừ khi một trong hai Bên thông báo cho phía Bên kia bằng văn bản ý định chấm dứt Hiệp định này 6 tháng trước khi hết hạn Hiệp định.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người có tên dưới đây được Chính phủ của các Bên ký kết uỷ quyền đã ký vào bản Hiệp định này. Làm tại.....*Seoul*.....ngày.....*12*.....tháng .....*4*.....năm 1995 bằng tiếng Hàn quốc, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản bằng các thứ tiếng đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau trong việc giải thích thì lấy văn bản bằng tiếng Anh để đối chiếu.

THAY MẶT  
CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN  
DÂN QUỐC



THAY MẶT  
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI  
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays et d'intensifier leur coopération dans le secteur du transport maritime, conformément aux principes d'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte exige une autre interprétation;

1. L'expression "navires de l'une ou l'autre Partie contractante" s'entend de tous les navires marchands habilités à battre son pavillon et immatriculés sur le territoire de la République de Corée ou sur celui de la République socialiste du Viet Nam respectivement, exception faite des vaisseaux de guerre et autres navires utilisés uniquement à des fins militaires, des navires affectés aux activités d'hydrographie, d'océanographie ou de recherche scientifique et des bateaux de pêche.

2. L'expression "autorité compétente" s'entend d'un organisme ou des organismes maritimes désignés par chaque Partie contractante pour traiter les questions de transport maritime et autres sujets connexes, c'est-à-dire dans le cas de la République de Corée, l'Administration maritime et portuaire coréenne et, dans celui de la République socialiste du Viet Nam, le Bureau national maritime.

3. L'expression "membres d'équipage" désigne le capitaine et toute autre personne remplissant effectivement des fonctions à bord des navires de l'une ou l'autre Partie contractante et des navires affrétés aux termes de l'article 3 du présent Accord, ainsi que le capitaine et les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante remplissant des fonctions précises à bord des navires d'un pays tiers, qui sont inscrits sur le rôle d'équipage et possèdent des documents d'identité mentionnés à l'article 9 du présent Accord.

4. Le terme "passagers" désigne les personnes transportées à bord des navires de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ne sont ni employées ni engagées à un titre quelconque dans des activités ayant trait au navire et dont le nom figure sur le manifeste des passagers du navire.

*Article 2*

Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisés à naviguer entre les ports de l'autre Partie contractante, qui sont ouverts au trafic international et qui assurent le transport de passagers et de marchandises entre les deux pays, activité ci-après désignée

sous le nom de "services convenus", ou entre l'un des pays et un pays tiers, conformément aux principes d'une concurrence libre et loyale.

*Article 3*

Les navires affrétés battant le pavillon d'un pays tiers, mais exploités par des ressortissants ou des sociétés de navigation de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent également, munis des autorisations nécessaires accordées par les deux Parties contractantes, participer aux services convenus par les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 4*

Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires dans les limites de sa législation et de sa réglementation pour proposer des installations et des moyens aux navires de l'autre Partie, de façon à accélérer le trafic maritime et à éviter les délais inutiles.

*Article 5*

Chaque Partie s'abstient, conformément à sa législation et à sa réglementation, de prendre des mesures discriminatoires contre les navires et les équipages de l'autre Partie contractante en matière de transport maritime entre les deux pays.

*Article 6*

1. Chaque Partie contractante accorde le traitement qu'elle réserve à ses propres navires à ceux de l'autre Partie contractante affectés au commerce international dans ses ports ouverts au commerce et à la navigation étrangers. Le présent article s'applique également aux formalités douanières, à la perception de droits et taxes portuaires, à la liberté d'accès et à l'utilisation des ports ainsi qu'à toutes les installations réservées aux opérations maritimes et commerciales en ce qui concerne les navires, les équipages, les passagers et les marchandises. Ces mesures s'appliquent notamment à l'utilisation des postes à quai et des jetées, aux installations et services de chargement et de déchargement. Ces dispositions s'appliquent également aux navires exploités par des compagnies de navigation de l'autre Partie contractante, battant le pavillon d'un pays tiers, sauf en cas de refus de l'autorité compétente de la Partie contractante mentionnée en premier.

2. Chaque Partie contractante accorde aux compagnies maritimes de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres compagnies exploitant des navires affectés au commerce international sur son propre territoire. Ce traitement s'applique également à la création et au fonctionnement de filiales de la société et au séjour et aux activités du personnel concerné.

*Article 7*

Le présent Accord ne s'applique pas au transport de passagers et de marchandises entre les ports nationaux de l'une ou l'autre Partie contractante. Toutefois, le droit des navires de

l'une ou l'autre Partie contractante à fournir les services convenus prévoit le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises à plus qu'un seul port de l'autre Partie contractante si lesdits passagers et marchandises se rendent dans un pays tiers ou en proviennent sur les mêmes navires.

*Article 8*

Tous les documents maritimes, y compris les certificats de nationalité des navires et les attestations de tonnage émises par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes et toujours en vigueur, sont reconnus par l'autre Partie contractante. Les dépenses et frais portuaires sont calculés sur la base de ces documents.

*Article 9*

Chaque Partie contractante reconnaît les documents d'identité des membres d'équipage, régulièrement émis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, tels que le livret des inscrits maritimes, le passeport des inscrits maritimes et le passeport international. Les deux Parties contractantes reconnaissent également les certificats d'aptitude émis par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément aux conventions internationales pertinentes. Au cas où une modification intervient dans les documents d'identité de l'une ou l'autre Partie, ladite modification est communiquée à l'autre Partie contractante.

*Article 10*

1. Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisés à se rendre à terre pendant la période de relâche de leurs navires dans les ports de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation applicables de ladite autre Partie contractante. Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie peuvent prendre contact avec leurs autorités consulaires ou diplomatiques pour accomplir toutes les formalités nécessaires.

2. Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante dont l'état sanitaire exige un traitement médical peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y demeurer le temps nécessaire pour le traitement, conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière.

3. Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou le traverser, pour rejoindre leurs navires en vue de leur rapatriement ou pour toute autre raison acceptée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière.

4. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire, de passagers, des membres d'équipage et de marchandises, leur séjour et leur départ, telles que les formalités relatives à l'entrée, à la sortie, à l'émigration et à l'immigration, ainsi que les mesures douanières et sanitaires, s'appliquent aux passagers, aux membres

d'équipage ou aux marchandises transportés par les navires de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

#### *Article 11*

1. Si un navire d'une Partie contractante est impliqué dans un accident maritime ou doit faire face à tout autre danger dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, ou dans la zone voisine, la Partie contractante concernée fournit toute l'assistance et la protection voulues au navire, à son équipage, à ses passagers et aux marchandises et informe les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aussi rapidement que possible.

2. Au cas où les marchandises et autres biens déchargés ou récupérés d'un navire impliqué dans un tel accident maritime ou rencontre dangereuse doivent être temporairement entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'efforce de fournir chaque fois que possible toutes les installations nécessaires pour le stockage et la protection desdits biens et marchandises et lesdites marchandises sont exonérées de tous les impôts, charges et taxes douanières, à condition que lesdites marchandises et autres biens ne soient ni consommés ni vendus sur le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 12*

1. Les navires et les membres d'équipage d'une Partie contractante sont tenus de respecter la législation et la réglementation pertinentes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans les eaux territoriales, les eaux internes et les ports de cette dernière.

2. Aucune des Parties contractantes n'exerce sa juridiction sur un navire de l'autre Partie contractante ou n'intervient dans une affaire intérieure à moins que:

a) le capitaine du navire, le fonctionnaire diplomatique, consulaire ou les autorités compétentes de l'autre Partie contractante le leur demandent ou y consentent, ou

b) la paix, l'ordre et la sécurité publics aient été troublés sur son territoire et dans sa mer territoriale du fait de l'incident survenu au navire ou à la suite dudit incident, ou

c) les personnes impliquées dans l'affaire ne soient pas des membres d'équipage dudit navire, ou

d) cette intervention soit nécessaire pour la répression de trafic de drogues ou de substances similaires illicites.

#### *Article 13*

Les recettes provenant des services de navigation fournis par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans cette dernière, être utilisées pour effectuer des paiements dans ladite Partie contractante ou être transférées à l'étranger en devises convertibles qui sont librement échangées sur les principaux marchés des changes internationaux au taux commercial en vigueur à la date du transfert, sans restriction ni retard injustifiés.

*Article 14*

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas les droits qu'ont les Parties contractantes d'adopter ou d'appliquer des mesures liées à la protection de la sécurité et de la santé publiques, ainsi que la réglementation phytosanitaire.

*Article 15*

1. En vue d'assurer la pleine application du présent Accord, les Parties contractantes créent un Comité consultatif mixte maritime (ci-après dénommé "le Comité") composé des représentants désignés par les Parties contractantes.

2. Le Comité se réunit alternativement en République de Corée et en République socialiste du Viet Nam sous réserve d'un accord mutuel ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante aux dates convenues par la voie diplomatique.

3. Les attributions du Comité sont les suivantes:

a) faciliter la recherche, la coopération technique et la formation en matière de transport maritime;

b) étudier les moyens de renforcer la coopération dans le secteur maritime des deux Parties contractantes; et

c) examiner toute autre question liée à la promotion et à l'amélioration des relations des deux pays en matière de transport maritime.

*Article 16*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut proposer les modifications envisagées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou aux autorités compétentes de cette autre Partie contractante. Si les modifications sont acceptées et approuvées par les deux Parties contractantes, elles entrent en vigueur après leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

*Article 17*

Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, il est résolu à l'amiable par des consultations et des négociations entre les autorités compétentes ou par la voie diplomatique.

*Article 18*

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la dernière notification d'une Partie informant l'autre par la voie diplomatique que les formalités légales nécessaires sont terminées.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant cinq ans et continue d'être valide par la suite par périodes de cinq années chacune, sauf si une Partie signifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin six mois avant l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 12 avril 1995 en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN MAHN CAM

**No. 36758**

---

**Republic of Korea  
and  
Viet Nam**

**Arrangement concerning the Project for assisting the establishment of a stock exchange in Vietnam between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (with records of discussions of 18 March 1996). Hanoi, 20 November 1996**

**Entry into force:** *20 November 1996 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Korean and Vietnamese*

**Authentic text (records of discussions):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Viet Nam**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant le projet d'assistance en vue de la création d'une Bourse au Viet Nam (avec procès-verbaux des discussions du 18 mars 1996). Hanoi, 20 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et vietnamien*

**Texte authentique (procès-verbaux des discussions) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 36759

---

**Republic of Korea  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for cooperation in research into the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Hanoi, 20 November 1996**

**Entry into force:** *6 January 1997 by notification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *English, Korean and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam pour la coopération dans la recherche concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Hanoi, 20 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 janvier 1997 par notification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIETNAM FOR COOPERATION IN RESEARCH INTO THE PEACEFUL  
USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the basis of friendly relations existing between the two countries,

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries, and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen research cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote the cooperation in research into the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

*Article II*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(b) The term "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(c) The term "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;

(d) The term "Facilities" means any plant, building or structure using, incorporating or containing equipment, material or nuclear material as defined in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article;

(e) The term "Persons" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institution, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement;

(f) The term "Technology" means scientific or technical data that the supplying Party has designated as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment and facilities or for the processing of nuclear material or material; and includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, but excludes data available to the public; and that the supplying Party has informed the receiving Party to regard as technology for the purposes of this Agreement; and

(g) The term "Recommendations of the IAEA" in relation to physical protection means the recommendations of document INF/CIRC/225/ Rev.3 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" as may be modified, or any subsequent document replacing it. Modifications of the recommendations for physical protection shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept such modifications.

### *Article III*

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

(a) Basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;

(b) Research, development, design, construction, operation and maintenance of research reactors and/or nuclear power plants;

(c) Research, manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in research reactors and/or nuclear power plants;

(d) Radioactive waste management;

(e) Production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;

(f) Nuclear safety, radiation protection, and environmental protection;

(g) Nuclear safeguards and physical protection;

(h) Nuclear policy and manpower development; and

(i) Other cooperation areas as may be agreed upon by the Parties.

### *Article IV*

The cooperation under Article III of this Agreement may be undertaken in the following forms:

(a) Exchange and training of scientific and technological personnel;

- (b) Exchange of scientific and technological information and data;
- (c) Organization of symposia, seminars and working groups;
- (d) Transfer of nuclear material, material, equipment, facilities and technology;
- (e) Provision of relevant technological consultancy and services;
- (f) Joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (g) Other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

*Article V*

With a view to facilitating cooperation under this Agreement, the Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between the Parties, or between authorized Persons under one Party's jurisdiction and authorized Persons under the other Party's jurisdiction, specifying the terms and conditions of particular cooperative programs and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters. Such implementing arrangements shall be concluded in accordance with the respective laws and regulations of the Parties.

*Article VI*

1. The Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in the cases where the Party or authorized Persons providing such information has previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

2. Information obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party without the prior written consent of the supplying Party.

3. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between Persons within the jurisdiction of either Party.

4. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

*Article VII*

1. Nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties.

2. Items other than those covered by paragraph 1 of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed upon in writing.

3. The competent governmental authority of the supplying Party shall, prior to any transfer of nuclear material, material, equipment or technology covered by paragraphs 1

and 2 of this Article, notify in writing the competent governmental authority of the receiving Party.

4. The competent governmental authority of the receiving Party shall notify in writing the competent governmental authority of the supplying Party after receiving any transfer of nuclear material, material, equipment or technology.

#### *Article VIII*

1. The cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out only for peaceful purposes.

2. Nuclear material, material, equipment, facilities and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be used for the development or the manufacture of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

3. With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph 2 of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between either Party and the IAEA, in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the IAEA document INF/CIRC/66 Rev. 2, as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

#### *Article IX*

1. Nuclear material, material, equipment, facilities and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party without the prior written consent of the supplying Party.

2. Prior to the enrichment to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 of any nuclear material subject to this Agreement or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

#### *Article X*

The Parties shall apply appropriate measures of physical protection at levels set out in the "recommendations of the IAEA" specified in Article II (g) of this Agreement to nuclear material subject to this Agreement within their respective jurisdictions.

*Article XI*

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

(a) a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VIII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or

(b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement; or

(c) otherwise agreed upon between the Parties.

2. Material, equipment and facilities shall remain subject to this Agreement until:

(a) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement; or

(b) otherwise agreed upon between the Parties.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon between the Parties.

*Article XII*

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

(a) does not comply with the provisions of Article VI, VIII, IX or X; or

(b) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA, the other Party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, suspend, or terminate this Agreement and to require the return of any material, nuclear material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, nuclear material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, equipment or components.

3. If either Party deems it necessary to exercise the above-mentioned rights under this Article, its decision to do so shall be notified to the other Party in writing.

*Article XIII*

1. The Parties shall meet from time to time and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.

2. The Parties shall consult each other on matters arising from the implementation of this Agreement, and take appropriate measures to ensure compliance with this Agreement, in particular, the provisions of Articles VI, VII, VIII, IX, X XI or XV thereof.

*Article XIV*

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

*Article XV*

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultations between the Parties.

2. If a dispute cannot be settled by means of above-mentioned paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.

*Article XVI*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all necessary legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five(5) years, and shall be automatically extended for additional periods of five years, unless either Party notifies, in writing, the other Party of its intention to terminate it six(6) months prior to its expiry.

3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding expiration or termination of this Agreement, the obligations and implementing arrangements contained in this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

*Article XVII*

The Annexes A, B, C and D form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi this 20th day of November 1996, in duplicate, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea :

KIM BONG-KYU

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

PHAM GIA KHIEM



ANNEX A

NUCLEAR MATERIAL, MATERIAL, EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUBJECT TO THE AGREEMENT

(i) Nuclear material, material equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment or facility subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the receiving Party, or the supplying Party after consultations with the receiving Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of, or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above. Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

(a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));

(b) that is so designated by the receiving Party or the supplying Party after consultation with the receiving Party; and

(c) its first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the receiving Party within 20 years from the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

EQUIPMENT

(1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

(2) Reactor pressure vessels : Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

(3) Reactor fuel charging and discharging machines : Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fueling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(4) Reactor control rods : Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

(5) Reactor pressure tubes : Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(6) Zirconium tubes : Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1: 500 parts by weight.

(7) Primary coolant pumps : Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(8) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor : Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

(9) Plants for the fabrication of fuel elements : Plant for the fabrication of fuel elements includes the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or the equipment which seals the nuclear material within the cladding.

(10) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium : Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

(11) Plants for the production of heavy water : Plant for the production of heavy water includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(12) Any major components or components of items (1) to (11) above.

ANNEX C

MATERIAL

(1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite : Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

*Definitions*

As used in this Statute :

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233 uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the

abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의  
원자력의 평화적 이용에 관한 연구에 있어서 협력을 위한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 기존 우호관계의 기반을 강화하기를 희망하고,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다) 회원국이며 핵무기비확산조약(이하 “비확산조약”이라 한다)의 당사국임을 인식하며,

원자력의 평화적 목적을 위한 이용이 양국의 사회·경제개발의 증진을 위한 중요한 요소임을 유의하고,

양국이 평화적 목적을 위한 원자력의 이용 및 개발에 있어 연구협력의 확대 및 강화를 공동으로 희망하고 있음을 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

당사자는 호혜·평등에 기초하여 자국의 법령에 따라 원자력의 평화적 이용의 연구에 있어 협력을 장려하고 증진한다.

## 제 2 조

이 협정의 목적상,

가. “장비”라 함은 이 협정의 “부속서 나”에 열거된 장비를 의미한다.

나. “물질”이라 함은 이 협정의 “부속서 다”에 열거된 물질을 의미한다.

- 다. “핵물질”이라 함은 이 협정의 “부속서 라”로 첨부된 기구 현장 제20조에 정의되어 있는 선원물질 또는 특수분열성 물질을 의미한다. “선원물질” 또는 “특수분열성물질”로 간주되는 물질의 목록을 개정하는 기구 현장 제20조에 관한 기구 이사회의 결정은 이 협정의 양 당사자가 그 개정을 수락함을 서면으로 상호 통보한 때에만 이 협정하에서 효력을 가진다.
- 라. “시설”이라 함은 이 조 가, 나 및 다호에 정의된 장비, 물질 또는 핵물질을 사용, 결합 또는 포함하고 있는 설비, 건물 또는 구조물을 의미한다.
- 마. “주체”라 함은 개인, 법인, 조합, 상사 또는 회사, 협회, 기업합동, 공공 또는 민간기관, 단체, 정부기관 또는 정부기업체를 의미하며, 이 협정의 당사자는 포함하지 아니한다.
- 바. “기술”이라 함은 이 협정의 목적상 공급당사자가 접수당사자에게 기술로 간주하도록 통보한 자료중, 공급당사자가 핵비확산 측면에서 관련이 있으며 장비 및 시설의 설계, 생산, 가동 또는 유지와 핵물질 또는 물질의 공정을 위해 중요하다고 지정한 과학·기술 자료를 의미 하나 이에 국한하지 않고 일반인이 이용할 수 있는 자료를 제외한 기술도면, 사진원판, 인화사진, 녹화물, 설계자료 및 기술·운영 편람을 포함한다.
- 사. 물리적 방호와 관련하여 “기구의 권고사항”이라 함은 “핵물질의 물리적 방호”로 명명된 INFCIRC/225/Rev.3 또는 이를 개정하거나 대체하는 후속문서를 의미한다. 물리적 방호에 대한 권고의 개정은 양 당사자가 그 개정을 수락함을 서면으로 상호 통보한 때에만 이 협정하에서 효력을 가진다.



### 제 3 조

이 협정에 따른 당사자간의 협력은 다음의 분야를 포함할 수 있다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구·개발
- 나. 연구용 원자로 및 원자력발전소의 연구, 개발, 설계, 건설, 가동 및 유지
- 다. 연구용 원자로 및 원자력발전소에서 사용되는 핵연료의 연구, 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물 관리
- 마. 산업, 농업 및 의학 분야에서 방사성 동위원소의 생산 및 이용
- 바. 원자력 안전, 방사선 방호 및 환경보호
- 사. 핵안전조치 및 물리적 방호
- 아. 원자력정책 및 인력개발
- 자. 양 당사자가 합의하는 여타 협력분야

### 제 4 조

이 협정 제3조에 따른 협력은 다음의 형태로 수행할 수 있다.

- 가. 과학·기술 인력의 교류 및 훈련
- 나. 과학·기술 정보 및 자료의 교환
- 다. 심포지움, 세미나 및 실무작업반회의 개최
- 라. 핵물질, 물질, 장비, 시설 및 기술의 이전
- 마. 기술 자문 및 용역의 제공
- 바. 상호 관심사에 대한 공동 연구 또는 사업
- 사. 양 당사자간에 합의하는 여타 형태의 협력

## 제 5 조

이 협정에 따른 협력을 용이하게 하기 위하여, 당사자는 적절한 경우 당사자간 또는 일방 당사자의 관할권내에서 인가받은 주체와 타방 당사자의 관할권내에서 인가받은 주체간 특정협력계획과 사업의 조건, 이행절차, 재정관련 합의사항 및 여타 적절한 사항을 규정하는 시행약정의 체결을 장려한다. 이러한 시행약정은 각 당사자의 법령에 따라 체결된다.

## 제 6 조

1. 당사자는 정보를 제공한 당사자 또는 인가받은 주체가 정보의 사용 및 배포에 관한 제한 및 유보를 사전에 통보한 경우를 제외하고는 이 협정의 규정에 따라 교환된 정보를 자유롭게 사용한다.

2. 이 협정에 따라 취득한 정보는 공급당사자의 사전 서면동의 없이는 접수당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다.

3. 당사자는 자국의 법령에 따라 각 당사자의 관할권내에 있는 주체간에 이전된 정보의 제한 및 유보를 유지하고 상업 및 산업비밀을 포함하여 지적 재산권을 보호하기 위한 모든 적절한 조치를 취한다.

4. 이 협정의 목적상 지적재산은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적재산권기구 설립협약의 제2조에 규정된 의미를 가지는 것으로 양해한다.

## 제 7 조

1. “부속서 가”에 포함된 핵물질, 물질, 장비 및 기술은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 이 협정의 적용을 받는다.
2. 이 조의 제1항에 포함되지 아니한 품목은 당사자가 서면으로 합의한 때에만 이 협정의 적용을 받는다.
3. 공급당사자의 담당 정부기관은, 이 조의 제1항 및 제2항에 포함된 핵물질, 물질, 장비 또는 기술을 이전하기 전에, 접수당사자의 담당 정부기관에게 서면 통보한다.
4. 접수당사자의 담당 정부기관은 핵물질, 물질, 장비 또는 기술의 이전을 수령한 후에 공급 당사자의 담당 정부기관에게 서면 통보한다.

## 제 8 조

1. 이 협정에 따른 협력은 전적으로 평화적 목적을 위해서만 수행된다.
2. 이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질, 장비, 시설 및 기술과 부산물로서 회수 또는 생성되는 특수분열성물질은 어떠한 핵폭발 장치의 개발, 제조 또는 군사적 목적을 위해서도 사용되지 아니한다.
3. 핵물질에 대하여, 이 조의 제2항에 언급된 의무는 비확산조약과 관련하여 각 당사자와 기구간에 체결된 안전조치협정에 따라 검증된다. 그러나, 기구가 어떠한 사유로 인하여 또는 어떠한 시기에 일방 당사자의

영토내에서 안전조치를 수행하지 못하게 될 경우, 그 당사자는 기구 문서 INFCIRC/66/Rev.2 및 양 당사자가 수락하는 후속 개정문서에 규정된 안전 조치체제의 원칙과 절차에 부합하는 안전조치체제 수립을 위하여 타방 당사자와 즉시 협정을 체결하고 이 협정의 적용을 받는 모든 품목에 대하여 안전조치를 적용한다.

### 제 9 조

1. 이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질, 장비, 시설 및 기술과 부산물로서 회수 또는 생성되는 특수분열성물질은 공급당사자의 사전 서면동의없이 접수 당사자의 관할권 밖의 제 3자에게 이전되지 않는다.

2. 이 협정의 적용을 받는 핵물질을 우라늄 동위원소 235 20% 이상 농축하거나 또는 이 협정의 적용을 받는 핵물질을 재처리하기 이전에, 양 당사자는 서면으로 동의한다. 이러한 동의에는 결과물인 플루토늄 또는 20% 이상 농축 우라늄의 저장 및 사용 조건이 규정된다. 이 조항의 이행을 용이하게 하기 위한 합의가 당사자간에 수립될 수 있다.

### 제 10 조

당사자는 자국의 관할권내에 있는 이 협정의 적용을 받는 핵물질에 대해 이 협정 제2조 사호의 “기구 권고사항”에 규정되어 있는 수준의 적절한 물리적 방호조치를 취한다.

## 제 11 조

1. 핵물질에 대해서는
  - 가. 이 협정 제8조에 언급된 안전조치의 관점에서 관련 핵활동에 더 이상 사용할 수 없거나 또는 사용할 수 있는 형태로의 처리를 위해 실질적으로 회수가 불가능하다는 결정이 내려질 때까지 (이 경우 양 당사자는 기구가 일방 당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치 종료규정에 따라 기구가 내린 결정을 수용한다.),
  - 나. 이 협정 제9조의 규정에 따라 제3자에게 이전될 때까지, 또는
  - 다. 당사자가 달리 합의할 때까지, 이 협정의 적용을 받는다.
  
2. 물질, 장비 및 시설에 대해서는
  - 가. 이 협정 제9조의 규정에 따라 제3자에게 이전될 때까지, 또는
  - 나. 당사자가 달리 합의할 때까지, 이 협정의 적용을 받는다.
  
3. 기술에 대해서는 당사자가 달리 합의할 때까지 이 협정의 적용을 받는다.

## 제 12 조

1. 이 협정의 발효 후 어느 시기에 일방 당사자가 언제라도
  - 가. 이 협정 제6조, 제8조, 제9조 또는 제10조의 규정을 준수하지 않거나,
  - 나. 기구와의 안전조치협정을 종료, 파기 또는 실질적으로 위반한 경우,

타방 당사자는 이 협정에 따른 더이상의 협력을 중지하거나 이 협정을 정지 또는 종료시키는 권리를 가지며, 이 협정에 따라 이전된 물질, 핵물질, 장비 및 부품과 그들의 이용으로부터 생성된 특수핵물질의 반환을 요구할 권리를 가진다.

2. 일방 당사자가 이 조에 따른 물질, 핵물질, 장비 또는 부품의 반환을 요구할 권리를 행사할 경우 동 당사자는 타방 당사자의 영역으로부터 회수한 후, 이러한 물질, 장비 또는 부품의 공정한 시장가격으로 타방 당사자에게 보상한다.

3. 만일 일방 당사자가 상기에서 언급한 이 조문상의 권리행사가 필요하다고 간주하는 경우, 동 결정은 타방 당사자에게 서면으로 통보된다.

### 제 13 조

1. 당사자는 이 협정의 운영을 검토하거나 또는 협정의 이행으로부터 발생하는 문제를 논의하기 위하여 일방 당사자의 요청에 따라 수시로 회합하여 상호 협의한다.

2. 당사자는 이 협정의 이행으로부터 발생하는 문제를 상호 협의하고 특히 이 협정의 제6조, 제7조, 제8조, 제9조, 제10조, 제11조 또는 제15조 규정의 준수를 보장하기 위한 적절한 조치를 취한다.

### 제 14 조

이 협정은 일방 당사자가 체결한 여타 국제조약 및 협정으로부터 발생하는 모든 의무의 효력 및 집행에 영향을 미치지 아니한다.

## 제 15 조

1. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 교섭 또는 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.

2. 분쟁이 이 조 제1항의 방법으로 해결되지 않을 경우, 일방당사자의 요청에 따라 그 결정을 위하여 중재재판소에 회부된다. 이러한 중재재판소는 국제관례에 따라 당사자간의 상호 합의에 의해 임시로 구성된다.

## 제 16 조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적절차가 완료 되었음을 상호 통보하는 외교각서를 교환한 날자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방당사자가 이 협정의 종료 6개월 전에 이 협정의 종료 의사를 서면으로 타방 당사자에게 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동 연장된다.

3. 이 협정은 당사자간의 서면 합의에 따라 언제든지 개정할 수 있다. 이 협정에 대한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고 이 협정상 의무사항 및 시행약정은 당사자가 달리 합의할 때까지 여전히 유효하다.

**제 17 조**

부속서 가, 나, 다 및 라는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다. 부속서는 양 당사자의 서면 동의에 따라 개정할 수 있다.

이상의 증거로 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 11월 20일 하노이에서 동등히 정본인 한국어본, 베트남어본 및 영어본으로 각 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

베트남사회주의공화국 정부를 대표하여



## 부속서 가

### 협정의 적용을 받는 핵물질, 물질, 장비 및 기술

- 가. 당사자의 영토간에 직접 혹은 제 3자를 통해 이전된 핵물질, 물질, 장비 및 기술
- 나. 이 협정의 적용을 받는 장비 및 시설에 기초하여 또는 이용하여 생산되거나 처리된 물질 및 핵물질
- 다. 이 협정의 적용을 받는 핵물질 또는 물질에 기초하여 또는 이용하여 생산되거나 처리된 핵물질
- 라. 접수 당사자가 또는 접수 당사자와 협의한 후에 공급 당사자가 상기 언급한 기술 또는 상기 언급한 장비로부터 파생된 기술적인 자료에 기초하여 또는 이용하여 설계, 건설 또는 가동되는 것으로 지정한 장비

상술한 일반원칙에 국한하지 않고, 다음 세가지의 모든 기준을 충족하는 장비

- (1) 가호에 언급한 장비와 같은 형태의 장비(즉, 장비의 설계, 건설 또는 가동 공정이 가호에 언급한 장비를 이전하기 전에 당사자들이 서면으로 합의한 것과 본질적으로 동일한 또는 유사한 물리적 또는 화학적 공정에 기초한 장비)
- (2) 접수 당사자 또는 접수 당사자와 협의한 후에 공급 당사자가 지정한 장비
- (3) 최초 가동이 세호 (1)호에 언급한 장비의 최초 가동일로부터 20년 이내에 접수 당사자의 관할권내에 있는 장소에서 개시된 장비

## 부속서 나

### 장 비

#### 1. 원자로

제어된 핵분열 연쇄반응을 스스로 유지하는 운전능력을 갖는 원자로.  
다만, 제로출력로를 제외한다. 여기에서 제로출력로는 설계상의 플루토늄  
최대 생산능력이 연간 100그램을 초과하지 아니하는 것으로 한다.

#### 2. 원자로 압력용기

상기 제1항에 정의된 원자로의 노심을 격납하도록 특별히 설계되고 또는  
제작되어 1차 냉각재의 운전 압력에 견딜 수 있는 금속용기의 완성품 또는  
그 주요한 공장 제작 부품

#### 3. 원자로 연료의 교환기

상기 제1항에 규정된 원자로에 연료를 삽입 또는 인출하기 위하여 특별히  
설계 또는 제작된 조작 장비로서 운전시 연료교체가 가능한 것 또는 통상  
적으로 핵연료의 직접 관찰 또는 연료에의 접근이 불가능한 때와 같은  
연료 비장전운전시 연료교체를 가능하게 하는 기술적으로 고도의 위치결정  
기술을 사용할 수 있는 것

#### 4. 원자로 제어봉

상기 제1항에 규정된 원자로에 있어서의 핵반응율을 제어하기 위하여  
특별히 설계 또는 제작된 봉

#### 5. 원자로 압력관

50기압 이상의 운전압력에서 상기 제1항에 정의된 원자로에 핵연료 및  
1차 냉각재를 격납하도록 특별히 설계 또는 제작되어 있는 관

6. 지르코늄관

연간 500킬로그램을 초과하여 공급되는 관 또는 관집합체 형태의 지르코늄 금속 및 합금으로서 상기 제1항에 규정된 원자로에 사용하기 위하여 특별히 설계 또는 제작되고 동시에 하프늄의 지르코늄에 대한 중량비가 1대 500 이하의 것

7. 1차 냉각재용 펌프

상기 제1항에 규정된 원자로에 사용되는 1차 냉각재를 순환시키기 위하여 특별히 설계 또는 제작된 펌프

8. 조사후 핵연료의 재처리공장 및 이를 위해 특별히 설계 또는 제작된 장비  
조사후 핵연료의 재처리 공장은 조사후 핵연료 및 주요 핵물질과 핵분열 생성물질의 처리 공정 흐름에 통상적으로 직접 접촉하거나 직접 제어하는 장비나 부품을 포함한다.

9. 핵연료 요소 가공공장

핵연료 요소 가공공장은 통상적으로 핵물질의 생산 흐름과 직접 접촉하거나, 또는 직접 가공하거나 또는 제어하는 장비 또는 피복재내에서 핵물질을 봉합하는 장비를 포함한다.

10. 우라늄 동위원소 분리를 위해 특별히 설계된 또는 제작된 분석기기 이외의 장비  
우라늄 동위원소 분리를 위해 특별히 설계된 또는 제작된 분석기기 이외의 장비에는 분리 공정을 위해 특별히 설계된 또는 제작된 장비의 각 주요 품목을 포함한다.

11. 중수 생산을 위한 공장

중수 생산을 위한 공장은 중수소 혹은 중수소 화합물의 농축을 위해 특별히 설계된 공장과 장비 뿐만아니라 공장 가공에 필수적인 품목의 주요 구성품을 포함한다.

12. 상기 제1항에서 제11항까지의 품목의 주요 부속품

## 부속서 다

### 물 질

#### 1. 중수소와 중수

“부속서 나”의 제1항에 규정된 원자로에 사용되는 중수소 및 중수소 대수소의 비율이 1대 5,000을 초과하는 중수소 화합물로서, 양적으로는 12개월 동안에 중수소 원자량이 200 킬로그램 초과하는 것

#### 2. 원자력급 핵연

붕소환산 5 피피엠보다 좋은 순도를 가지며 입방센티미터당 1.50 그램 초과하는 밀도를 갖는 핵연으로서 양적으로는 12개월 이내에 30 미터톤을 초과하는 것

## 부속서 라

### 국제원자력기구 현장 20조

#### 정의

현장에서 사용한바에 따라

1. “특수분열성물질”이라 함은 플루토늄 239, 우라늄 233, 동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄, 전술한 것을 하나 또는 그 이상을 함유하는 물질  
기구 이사회가 수시로 정하는 여타 핵분열성물질을 의미한다. 다만 “특수분열성물질”에는 선원물질이 포함되지 아니한다.
2. “동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄” 이라 함은 동위원소 235 또는 233 또는 그 두가지를 함유하는 우라늄으로서, 그 양에 있어서 이들 동위원소 합계의 동위원소 238에 대한 함유비율이 자연상태에서 존재하는 동위원소 235의 동위원소 238에 대한 비율보다 큰 것을 의미한다.
3. “선원물질”이라 함은 자연상태에서 동위원소의 혼합물을 함유하고 있는 우라늄으로서 동위원소 235의 감손우라늄, 토륨, 금속, 합금, 화합물 또는 농축형태로 된 전술한 각 물질, 전술한 것을 하나 또는 그 이상을 함유하는 것으로서 이사회가 수시로 결정하는 농축형태의 여타물질 및 이사회가 수시로 결정하는 여타의 물질을 의미한다.

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETAMIEN ]

HIỆP ĐỊNH GIỮA  
CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC  
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VỀ HỢP TÁC NGHIÊN CỨU SỬ DỤNG HÒA BÌNH  
NĂNG LƯỢNG HẠT NHÂN

Chính phủ Đại hàn Dân quốc và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam (sau đây gọi là "các Bên"),

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước,

Xét rằng cả hai nước cùng là thành viên của Cơ quan Năng lượng nguyên tử Quốc tế (sau đây gọi là IAEA) và cùng tham gia Hiệp ước không phổ biến vũ khí hạt nhân (sau đây gọi là Hiệp ước),

Ghi nhận rằng việc sử dụng năng lượng nguyên tử cho các mục đích hòa bình là một yếu tố quan trọng để thúc đẩy phát triển kinh tế, xã hội của hai nước,

Xác định rằng cả hai nước cùng mong muốn mở rộng và tăng cường hợp tác trong việc nghiên cứu phát triển và ứng dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình.

Đã thỏa thuận như sau :

## ĐIỀU I

Các Bên sẽ khuyến khích và đẩy mạnh, trên cơ sở bình đẳng và hai bên cùng có lợi, sự hợp tác trong việc nghiên cứu sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình, phù hợp với các luật pháp và quy định hiện hành có liên quan của mỗi bên.



## ĐIỀU II

Trong Hiệp định này các thuật ngữ được hiểu như sau :

- (a) Thuật ngữ "Thiết bị" có nghĩa mọi thiết bị được nêu trong phụ lục B của Hiệp định này ;
- (b) Thuật ngữ "Vật liệu" có nghĩa mọi vật liệu được nêu trong phụ lục C của Hiệp định này;
- (c) Thuật ngữ "Vật liệu hạt nhân" có nghĩa mọi vật liệu nguồn hoặc mọi vật liệu phân hạch đặc biệt được xác định ở Điều XX trong Điều lệ của IAEA được kèm theo ở dạng phụ lục D của Hiệp định này. Bất kỳ quyết định nào của Hội đồng Thống đốc IAEA về Điều khoản XX của Điều lệ IAEA liên quan đến việc sửa đổi danh mục các vật liệu được coi là "Vật liệu nguồn " hoặc "Vật liệu phân hạch đặc biệt" sẽ chỉ ảnh hưởng đến Hiệp định này khi cả hai Bên ký Hiệp định thông báo cho nhau bằng văn bản về sự chấp nhận của mình đối với các sửa đổi đó.
- (d) Thuật ngữ "Cơ sở" có nghĩa mọi nhà xưởng, công trình kiến trúc hoặc cấu trúc có sử dụng, tàng trữ hoặc cấu kết với thiết bị, vật liệu hoặc vật liệu hạt nhân như được xác định trong mục a, b, c của Điều này;
- (e) Thuật ngữ "Pháp nhân" có nghĩa mọi cá nhân, đối tác, hãng hoặc công ty, hội, tập đoàn, cơ sở quần chúng hay tư nhân, cơ quan hoặc tổng công ty nhà nước, nhưng không bao gồm hai Bên tham gia Hiệp định này;
- (f) Thuật ngữ " Công nghệ" có nghĩa:  
Các dữ liệu khoa học hoặc kỹ thuật mà Bên cung cấp đã qui định là có liên quan mật thiết với Hiệp ước không phổ biến và có ý nghĩa quan

trọng cho việc thiết kế, sản xuất, vận hành hoặc bảo dưỡng các thiết bị và các cơ sở hoặc cho việc xử lý vật liệu hạt nhân hoặc vật liệu; Công nghệ cũng bao gồm, nhưng không nhất thiết chỉ giới hạn trong, các bản vẽ kỹ thuật, phim âm bản và phim chụp, bản ghi, số liệu thiết kế, sách tài liệu hướng dẫn vận hành và kỹ thuật, nhưng loại trừ các dữ liệu đã được công bố rộng rãi;

- (g) Thuật ngữ "Các khuyến cáo của IAEA" liên quan đến việc bảo vệ chống mất cắp có nghĩa những khuyến cáo của tài liệu INFCIRC/225/REV.3 có tiêu đề là "Bảo vệ chống mất cắp vật liệu hạt nhân" hoặc bản sửa đổi hoặc bản thay thế của tài liệu này. Các sửa đổi về khuyến cáo bảo vệ chống mất cắp sẽ chỉ có hiệu lực đối với Hiệp định này khi cả hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản rằng họ chấp nhận các sửa đổi đó.

### ĐIỀU III

Theo Hiệp định này, các lĩnh vực hợp tác giữa hai Bên có thể bao gồm :

- (a) Nghiên cứu và triển khai trong lĩnh vực khoa học cơ bản và ứng dụng năng lượng nguyên tử vì mục đích hòa bình;
- (b) Nghiên cứu, triển khai, thiết kế, xây dựng, vận hành và bảo dưỡng các lò phản ứng nghiên cứu và/hoặc các nhà máy điện hạt nhân;
- (c) Nghiên cứu chế tạo và cung cấp các thanh nhiên liệu hạt nhân để sử dụng trong các lò phản ứng nghiên cứu và/hoặc trong nhà máy điện hạt nhân;
- (d) Quản lý chất thải phóng xạ;
- (e) Sản xuất và ứng dụng đồng vị phóng xạ trong công nghiệp, nông nghiệp và y tế;
- (f) An toàn hạt nhân, an toàn bức xạ và bảo vệ môi trường;
- (g) Thanh sát về hạt nhân và phòng chống mất cắp;

- (h) Chính sách hạt nhân và phát triển nhân lực; và
- (i) Các lĩnh vực hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

#### ĐIỀU IV

Sự hợp tác theo Điều III của Hiệp định này có thể được thực hiện bằng các hình thức sau :

- (a) Trao đổi và đào tạo cán bộ khoa học và công nghệ;
- (b) Trao đổi thông tin và dữ liệu khoa học và công nghệ;
- (c) Tổ chức các hội thảo, seminar và các nhóm làm việc;
- (d) Chuyển giao vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ;
- (e) Cung cấp các dịch vụ và tư vấn về công nghệ thích đáng;
- (f) Các nghiên cứu chung hoặc các dự án phối hợp về các vấn đề cùng quan tâm; và
- (g) Các hình thức hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

#### ĐIỀU V

Nhằm mục tiêu thúc đẩy việc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, hai Bên sẽ khuyến khích, khi cần thiết, việc ký kết những thỏa thuận thi hành giữa các bên, hoặc giữa các pháp nhân được ủy quyền trong phạm vi pháp lý của một Bên và các pháp nhân được ủy quyền thuộc phạm vi pháp lý của Bên kia, các thỏa thuận thi hành phải qui định các thể thức và điều kiện cho các chương trình và các dự án hợp tác cụ thể, các thủ tục cần tuân theo, các thỏa thuận về tài chính và những vấn đề cần thiết khác.

Những thoả thuận thi hành đó sẽ được ký kết phù hợp với các luật pháp và qui định hiện hành của các Bên.

## ĐIỀU VI

1. Các Bên được tự do sử dụng mọi thông tin được trao đổi theo đúng với các Điều khoản của Hiệp định này, trừ các trường hợp khi Bên cung cấp thông tin, hoặc pháp nhân được ủy quyền cung cấp thông tin, đã thông báo trước về yêu cầu hạn chế hoặc bảo lưu liên quan đến việc sử dụng và phổ biến thông tin đó.
2. Thông tin nhận được theo Hiệp định này sẽ không được chuyển giao ra ngoài phạm vi pháp lý của Bên nhận cho một Bên thứ ba mà không có sự chấp nhận bằng văn bản của Bên cung cấp.
3. Các Bên sẽ tiến hành mọi biện pháp thích hợp theo đúng với các luật pháp và qui định hiện hành của mỗi bên để bảo đảm sự hạn chế, bảo lưu thông tin và bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ kể cả các bí mật về thương mại và công nghiệp được chuyển giao giữa các pháp nhân trong phạm vi pháp lý của mỗi bên.
4. Theo Hiệp định này, sở hữu trí tuệ được hiểu theo nghĩa của Điều II của Công ước thành lập Tổ chức Sở hữu Trí tuệ Thế giới, ký kết tại Stockholm ngày 14/7/1967.

## ĐIỀU VII

1. Hiệp định này áp dụng đối với các vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và công nghệ nêu trong phụ lục A trừ khi có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

2. Hiệp định này cũng áp dụng với các hạng mục khác chưa nêu trong khoản 1 của Điều này khi hai Bên thỏa thuận như vậy bằng văn bản.

3. Cơ quan thẩm quyền của Bên cung cấp sẽ thông báo bằng văn bản cho Cơ quan thẩm quyền của Bên nhận trước khi chuyển giao vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị hoặc công nghệ ghi trong khoản 1 và 2 của Điều này.

4. Cơ quan thẩm quyền của Bên nhận sẽ thông báo bằng văn bản cho Cơ quan thẩm quyền của Bên giao sau khi nhận được bất kỳ sự chuyển giao nào về vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị hoặc công nghệ.

## ĐIỀU VIII

1. Sự hợp tác theo Hiệp định này sẽ chỉ được thực hiện cho các mục đích hòa bình.

2. Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ được chuyển giao theo Hiệp định này và vật liệu phân hạch đặc biệt được thu hồi hoặc được sản xuất như một sản phẩm phụ sẽ không được dùng cho việc phát triển hoặc chế tạo bất kỳ một thiết bị nổ hạt nhân nào hoặc cho bất kỳ mục đích quân sự nào.

3. Đối với vật liệu hạt nhân, cam kết ghi trong khoản 2 của Điều này sẽ được thanh tra theo Hiệp định Thanh sát ký giữa mỗi Bên với IAEA, liên quan với Hiệp ước. Tuy nhiên vì lý do nào đó hoặc tại một thời điểm nào đó mà IAEA không còn thực thi những thanh sát đã qui định trong phạm vi pháp lý của một Bên thì Bên đó sẽ ngay lập tức ký kết với Bên kia một Hiệp định xây dựng một hệ thống thanh sát phù hợp với các nguyên tắc và thủ tục của hệ thống thanh sát qui định trong tài liệu của IAEA có tên INFCIRC/66 Rev.2, cũng như các sửa đổi tiếp theo của tài liệu này và được các Bên chấp nhận và hệ thống thanh sát này chỉ định thể chế áp dụng việc thanh sát mọi hạng mục được qui định trong Hiệp định này.

## ĐIỀU IX

1. Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ được chuyển giao theo Hiệp định này cũng như vật liệu phân hạch đặc biệt được thu hồi hoặc sản xuất ra như một sản phẩm phụ sẽ không được chuyển giao ngoài phạm vi pháp lý của Bên nhận cho một Bên thứ ba mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên cung cấp.

2. Trước khi làm giàu tới hai mươi (20) phần trăm hoặc cao hơn về hàm lượng đồng vị U-235 của bất kỳ vật liệu hạt nhân nào thuộc qui định của Hiệp định này hoặc trước khi tái xử lý bất kỳ một vật liệu hạt nhân nào thuộc qui định của Hiệp định này, cần phải có sự thỏa thuận bằng văn bản của cả hai Bên. Văn bản thỏa thuận sẽ mô tả các điều kiện cho việc lưu giữ và sử dụng lượng Plutonium hoặc Uran được làm giàu tới 20% hoặc cao hơn được tạo ra. Hai Bên có thể ký kết một thỏa thuận để việc thực hiện điều khoản này được tiến hành thuận tiện.

## ĐIỀU X

Các Bên sẽ áp dụng những biện pháp thích hợp trong phạm vi pháp lý tương ứng của mình về phòng chống mất cắp ở mức độ như đã nêu trong "các khuyến cáo của IAEA" nói tại Điều II(g) của Hiệp định này đối với các vật liệu hạt nhân thuộc qui định của Hiệp định này.

## ĐIỀU XI

1. Vật liệu hạt nhân sẽ còn bị ràng buộc bởi Hiệp định này cho đến khi:
  - (a) Có sự xác nhận rằng nó không còn khả năng sử dụng được hoặc không thể thu hồi được về mặt thực hành để xử lý thành một dạng có thể dùng được cho bất kỳ một hoạt động hạt nhân nào có ý nghĩa trên quan điểm hệ thống thanh sát qui định tại Điều VIII của Hiệp định này. Hai Bên sẽ chấp nhận sự xác nhận do IAEA thực hiện đúng theo các Điều khoản về chấm dứt thanh sát của Hiệp định Thanh sát có liên quan mà IAEA là một Bên ký; hoặc
  - (b) Nó đã được chuyển giao cho Bên thứ ba phù hợp với các điều khoản của Điều IX trong Hiệp định này; hoặc
  - (c) Có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.
  
2. Các vật liệu, thiết bị và cơ sở sẽ còn bị ràng buộc bởi Hiệp định này cho đến khi:
  - (a) Chúng đã được chuyển giao cho một Bên thứ ba phù hợp với các khoản trong Điều IX của Hiệp định này; hoặc

(b) Có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

3. Hiệp định này sẽ vẫn có hiệu lực đối với công nghệ cho đến khi có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

## ĐIỀU XII

1. Nếu một Bên ở một thời điểm nào đó sau khi Hiệp định này có hiệu lực:
  - (a) Không tuân thủ các khoản trong các Điều VI, VIII, IX, hoặc X; hoặc
  - (b) Chấm dứt, bãi bỏ hoặc vi phạm nghiêm trọng Hiệp định thanh sát với IAEA; thì Bên kia sẽ có quyền không tiếp tục hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, đình chỉ hoặc chấm dứt Hiệp định này và có quyền yêu cầu trả lại mọi vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị và các cấu kiện đã được chuyển giao theo Hiệp định này cũng như mọi vật liệu hạt nhân đặc biệt được sản xuất thông qua sử dụng chúng.
  
2. Nếu một Bên thực hiện quyền của mình theo Điều này để yêu cầu trả lại vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị hoặc các cấu kiện thì sau khi chúng đã được chuyển ra khỏi lãnh thổ Bên kia, Bên đó sẽ bồi hoàn cho Bên kia theo đúng giá thị trường của vật liệu, thiết bị hoặc các cấu kiện đó.
  
3. Nếu một Bên thấy cần thiết phải thực hiện quyền nêu trên tại Điều này, thì sẽ thông báo quyết định của mình về việc đó cho Bên kia bằng văn bản.



### ĐIỀU XIII

1. Các Bên sẽ gặp gỡ và thảo luận, theo đề nghị của bất kỳ Bên nào để xem xét việc thực hiện Hiệp định hoặc xem xét những vấn đề nảy sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định.
2. Các Bên sẽ tham khảo lẫn nhau về những vấn đề nảy sinh trong việc thực hiện Hiệp định này, và tiến hành những biện pháp thích hợp để đảm bảo sự tuân thủ Hiệp định, đặc biệt, các khoản trong các Điều VI, VII, VIII, IX, X, XI và XV của Hiệp định.

### ĐIỀU XIV

Hiệp định này không ảnh hưởng đến giá trị pháp lý hoặc việc thực hiện bất cứ nghĩa vụ nào qui định tại các điều ước quốc tế khác mà mỗi bên tham gia.

### ĐIỀU XV

1. Mọi bất đồng nảy sinh trong giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết trong tinh thần hòa giải bằng thương lượng hoặc thảo luận giữa hai Bên.
2. Khi bất đồng không giải quyết được bằng các biện pháp nêu ở khoản 1 của Điều này thì với yêu cầu của bất kỳ Bên nào, bất đồng sẽ được

đệ trình tới một tòa án trọng tài để quyết định. Phiên tòa trọng tài sẽ được thành lập đặc biệt theo vụ việc bằng sự thỏa thuận chung giữa hai Bên, theo đúng với thông lệ quốc tế.

## ĐIỀU XVI

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày hai Bên trao đổi công hàm ngoại giao thông báo cho nhau biết đã hoàn tất mọi thủ tục pháp lý cần thiết theo luật lệ của mỗi Bên để Hiệp định có hiệu lực.
2. Hiệu lực của Hiệp định có thời hạn năm (5) năm và sẽ được mặc nhiên kéo dài thêm từng năm (5) năm trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định kết thúc Hiệp định của mình 6 tháng trước khi hết hạn Hiệp định.
3. Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung bất cứ lúc nào bằng văn bản thỏa thuận của hai Bên. Mọi sửa đổi như vậy sẽ có hiệu lực theo thể thức qui định ở khoản 1 của Điều này.
4. Mặc dù Hiệp định này hết hiệu lực/hoặc chấm dứt/, các nghĩa vụ và thỏa thuận thi hành trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ vẫn có hiệu lực cho đến khi có thỏa thuận khác giữa hai Bên.

## ĐIỀU XVII

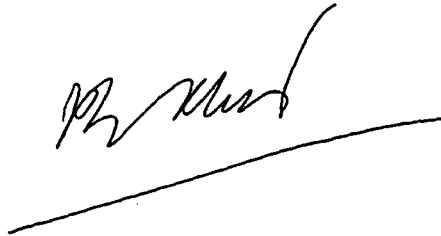
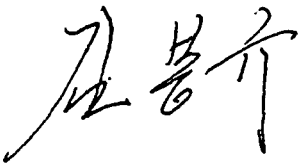
Các phụ lục A, B, C và D là bộ phận không tách rời của Hiệp định này. Chúng có thể được sửa đổi theo thỏa thuận bằng văn bản của hai Bên.

LÀM BẰNG CỨ cho những thỏa thuận trên đây, những người ký tên dưới đây, là đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ, đã ký vào văn bản Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội Ngày 20 tháng 11 năm 1996  
thành hai bản bằng tiếng Hàn quốc, tiếng Việt và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích bản tiếng Anh sẽ là cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
ĐẠI HẠN DÂN QUỐC

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



PHIJIICA

Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và  
công nghệ thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định

Đó là:

- (1) Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và công nghệ được chuyển giao giữa lãnh thổ hai Bên, trực tiếp hoặc thông qua Bên thứ ba;
- (2) Vật liệu và vật liệu hạt nhân được sản xuất hoặc được xử lý dựa trên cơ sở của bất kỳ thiết bị hoặc cơ sở nào thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này, hoặc bằng cách sử dụng bất kỳ thiết bị hoặc cơ sở nào thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này.
- (3) Vật liệu hạt nhân được sản xuất hoặc được xử lý dựa trên cơ sở của, hoặc bằng cách sử dụng, các vật liệu hạt nhân hoặc vật liệu thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này.
- (4) Thiết bị mà Bên nhận, hoặc Bên cung cấp sau khi tham khảo ý kiến của Bên nhận, đã xác định là được thiết kế, được xây dựng hay được vận hành dựa trên cơ sở của, hoặc bằng cách sử dụng, công nghệ như nói ở trên, hoặc những số liệu kỹ thuật thu được từ các thiết bị nêu trên.

Không loại trừ tính chất tổng quát của điều trên đây, đó là thiết bị thỏa mãn cả ba tiêu chuẩn sau đây :

- (a) Cùng chủng loại với thiết bị nêu trong (1) (nghĩa là đối với thiết bị đó, thiết kế, chế tạo hoặc các qui trình vận hành đều căn bản dựa trên các quá trình lý, hóa giống nhau hoặc tương tự như nhau đã được thỏa thuận bằng văn bản giữa hai Bên trước khi chuyển giao thiết bị được nói ở khoản (1));
- (b) Được xác nhận đúng là thiết bị bởi Bên nhận hoặc bởi Bên cung cấp sau khi đã tham khảo ý kiến của Bên nhận; và
- (c) Được vận hành lần đầu tiên ở một địa điểm nằm trong phạm vi pháp lý của Bên nhận trong 20 năm từ ngày vận hành đầu tiên của thiết bị nêu trong khoản phụ (a).

## PHỤ LỤC B

### Thiết bị

Đó là:

- (1) Các lò phản ứng hạt nhân có khả năng vận hành để duy trì phản ứng dây chuyền phân hạch có điều khiển không kể các lò phản ứng công suất không, loại này được hiểu là các lò phản ứng với tốc độ sản xuất Plutonium tối đa được thiết kế không quá 100 gram / năm.
- (2) Các thùng áp lực lò phản ứng : là thùng kim loại, được xét như một bộ phận hoàn chỉnh hoặc như các bộ phận chủ yếu được sản xuất tại nhà máy cho mục đích đó, được thiết kế hoặc sản xuất đặc biệt để chứa tâm lò phản ứng hạt nhân nêu trong mục (1) trên đây và có khả năng chịu đựng áp lực vận hành của hệ làm nguội sơ cấp.
- (3) Các thiết bị nạp và dỡ nhiên liệu lò phản ứng : những thiết bị thao tác được thiết kế hoặc chế tạo đặc biệt để nạp và dỡ nhiên liệu trong lò phản ứng ghi trong mục (1) trên đây, có khả năng thao tác nạp vào hoặc bằng cách sử dụng các chức năng định vị hoặc xếp đặt bằng kỹ thuật chính xác có khả năng thao tác dỡ thay thế nhiên liệu phức tạp như các thao tác trong đó không thể nhìn trực tiếp được hoặc không tiếp cận được nhiên liệu một cách bình thường.
- (4) Thanh điều khiển lò phản ứng : các thanh được thiết kế hoặc sản xuất đặc biệt để điều khiển tốc độ phản ứng trong lò phản ứng hạt nhân như nêu trong mục (1) trên đây.
- (5) Các ống áp lực lò phản ứng : các ống được thiết kế hay chế tạo đặc biệt để chứa các thanh nhiên liệu và làm nguội sơ cấp trong lò phản ứng như nêu trong mục (1) trên đây ở áp lực vận hành vượt quá 50 atmosphe.
- (6) Ống Zircon : Kim loại và hợp kim Zircon ở dạng ống hoặc tập hợp ống với số lượng vượt quá 500 kg/năm, được thiết kế và chế tạo đặc biệt để sử dụng trong một lò phản ứng nêu ở mục (1) trên đây, và trong đó tỷ lệ của Hafnium đối với Zircon là dưới 1: 500 tính theo trọng lượng.

- (7) Các bơm làm nguội sơ cấp : các bơm được thiết kế hoặc chế tạo đặc biệt để lưu thông chất làm nguội sơ cấp cho các lò phản ứng hạt nhân như nêu ở mục (1) trên đây.
- (8) Nhà máy tái xử lý nhiên liệu đã chiếu xạ và các thiết bị được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho nhà máy: nhà máy tái xử lý các thanh nhiên liệu đã chiếu xạ bao gồm thiết bị và các cấu kiện thông thường tiếp xúc trực tiếp với nhiên liệu đã chiếu xạ và trực tiếp điều khiển nhiên liệu đã chiếu xạ, và dây chuyền tập hợp các vật liệu hạt nhân chính và các sản phẩm phân hạch cần được xử lý.
- (9) Nhà máy chế tạo nhiên liệu : nhà máy chế tạo các thanh nhiên liệu gồm thiết bị thông thường tiếp xúc trực tiếp với vật liệu hạt nhân, hoặc xử lý trực tiếp vật liệu hạt nhân, hoặc điều khiển dây chuyền sản xuất vật liệu hạt nhân, hoặc thiết bị bao kín vật liệu hạt nhân trong lớp vỏ bọc thanh nhiên liệu.
- (10) Thiết bị, ngoài các dụng cụ phân tích, được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho việc tách các đồng vị của Uran : thiết bị ngoài các dụng cụ phân tích, được thiết kế và chế tạo đặc biệt để tách các đồng vị của Uran bao gồm từng bộ phận chủ yếu của thiết bị được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho quá trình tách.
- (11) Các nhà máy sản xuất nước nặng: nhà máy dùng để sản xuất nước nặng bao gồm nhà xương và thiết bị được thiết kế đặc biệt cho việc làm giàu Deuterium hoặc các hợp chất của nó cũng như các phần quan trọng của các hạng mục cần thiết để vận hành nhà máy.
- (12) Bất kỳ cấu kiện chủ yếu hoặc các cấu kiện nào của các mục từ (1) đến (11) trên đây.

## PHỤ LỤC C

### Vật liệu

Đó là:

- (1) Deuterium và nước nặng : Deuterium và bất kỳ 1 hợp chất Deuterium nào trong đó tỷ lệ Deuterium/ Hydrogen vượt quá 1/ 5000 để dùng trong lò phản ứng như nêu ở mục (1) phụ lục B, với số lượng vượt quá 200 Kg nguyên tử Deuterium trong từng thời kỳ 12 tháng.
- (2) Graphite sạch hạt nhân : Graphite có độ sạch cao hơn 5 phần triệu Bo tương đương và với khối lượng riêng lớn hơn 1,50 grams/ cm<sup>3</sup> với số lượng vượt quá 30 tấn trong từng thời kỳ 12 tháng.

## PHU LUC D.

### Điều XX trong Điều lệ của Cơ quan năng lượng nguyên tử quốc tế

#### Các định nghĩa

Các định nghĩa sau đây được sử dụng trong Điều lệ này:

- (1) Thuật ngữ: "Vật liệu phân hạch đặc biệt" có nghĩa Plutonium-239, Uran-233, Uran được làm giàu với đồng vị 235 hoặc 233; mọi vật liệu bất kỳ có chứa một hoặc nhiều các nguyên tố nêu trên, và các vật liệu phân hạch khác được Hội đồng Thống đốc xác định theo từng thời điểm, tuy nhiên thuật ngữ "Vật liệu phân hạch đặc biệt" không bao gồm vật liệu nguồn.
- (2) Thuật ngữ "Uran được làm giàu với đồng vị 235 và 233" có nghĩa Uran chứa các đồng vị 235 hoặc 233 hoặc cả hai và có tỷ số của tổng của các đồng vị này so với đồng vị 238 cao hơn tỷ số của đồng vị 235 so với đồng vị 238 có trong tự nhiên.
- (3) Thuật ngữ "Vật liệu nguồn" có nghĩa Uran chứa hỗn hợp các đồng vị có trong tự nhiên; Uran đã bị làm nghèo đồng vị 235; Thori; bất kỳ loại vật liệu nào trong số vừa nêu ở dạng kim loại, hợp kim, hợp chất hóa học, hoặc dạng cô đặc; bất kỳ một vật liệu nào khác có chứa một hay nhiều chất đã nêu với độ giàu như được Hội đồng Thống đốc xác định trong từng thời điểm; và các vật liệu khác mà Hội đồng Thống đốc chỉ định theo từng thời điểm.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET  
NAM POUR LA COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE  
CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES  
FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer et d'élargir les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Considérant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'AIEA") et sont parties au Traité de non prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"),

Notant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur important dans l'accélération du développement social et économique des deux pays, et

Tenant compte du désir commun des deux pays d'élargir et de renforcer leur coopération dans le domaine de la recherche pour l'exploitation et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit

*Article premier*

Les Parties, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, encourageront et développeront la coopération en matière de recherche dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article II*

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme "Équipement" s'entend de tous les équipements spécifiés dans l'Annexe B au présent Accord;

b) Le terme "Matières brutes" s'entend de toutes les matières spécifiées dans l'Annexe C au présent Accord;

c) L'expression "Matières nucléaires" s'entend de toutes matières brutes ou matières fissibles spéciales définies dans l'Article XX du Statut de l'AIEA joint en Annexe D au présent Accord. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'AIEA relative à l'Article XX du Statut de l'Agence, qui modifie la liste des matières considérées comme "matières brutes" ou "matières fissibles spéciales", n'entrera en vigueur en vertu du présent Accord que

lorsque les deux Parties au présent Accord se sont informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite modification

d) Le terme "Installations" s'entend de tout bâtiment, installation ou structure qui utilise, comprend ou contient des équipements, matières ou matières nucléaires définis aux paragraphes a), b) et c) du présent Article;

e) Le terme "Personnes" s'entend de toute personne, société, société de personnes, entreprise, association, société fiduciaire, institution publique ou privée, tout groupe, organisme ou entreprise publics, et n'inclut pas les Parties au présent Accord;

f) Le terme "Technologie" s'entend des données scientifiques ou techniques que la Partie qui les fournit a désignées comme appropriées en termes de non prolifération et importantes pour la conception, la protection, l'exploitation ou l'entretien d'équipements et installations ou pour le traitement de matières nucléaires ou de matières brutes et inclut, sans s'y limiter, les dessins techniques, les négatifs et épreuves photographiques, les modèles et les manuels techniques et d'exploitation, à l'exclusion des données mises à la disposition du public; et que la Partie fournissant ladite technologie a informé la Partie qui la reçoit en ce qui concerne la technologie aux fins du présent Accord; et

g) L'expression "Recommandations de l'AIEA" en ce qui concerne la protection physique s'entend des recommandations du document INF/CIRC/225/Rev. 3 intitulé "La protection physique des matières nucléaires" y compris toute modification et tout document ultérieur le remplaçant. Les modifications aux recommandations relatives à la protection physique n'entreront en vigueur en vertu du présent Accord qu'après que les deux Parties se sont informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent lesdites modifications.

### *Article III*

Sous réserve du présent Accord, la coopération entre les Parties pourra porter sur

a) Les travaux de recherche pure et appliquée et de développement concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

b) La recherche, le développement, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des centrales nucléaires et des réacteurs expérimentaux;

c) La recherche, la fabrication et la fourniture d'éléments nucléaires combustibles à utiliser dans les centrales nucléaires et les réacteurs expérimentaux

d) La gestion des déchets radioactifs;

e) La production et l'utilisation d'isotopes radioactifs dans l'industrie, l'agriculture et la médecine

f) La sécurité nucléaire, la protection contre les rayonnements et la protection de l'environnement

g) La sécurité nucléaire et la protection physique

h) La politique nucléaire et la formation de la main-d'oeuvre; et

i) Les autres domaines de coopération dont seront convenues les Parties.

*Article IV*

La coopération visée à l'Article III du présent Accord pourra prendre les formes suivantes :

- a) L'échange et la formation de personnel scientifique et technique
- b) L'échange d'informations et de données scientifiques et techniques
- c) L'organisation de colloques, séminaires et groupes de travail;
- d) Le transfert de matières nucléaires, matières, équipements, installations et technologies
- e) La prestation de services techniques et de services de consultants pertinents;
- f) Les travaux ou projets conjoints de recherche sur des questions d'intérêt commun
- g) D'autres formes de coopération dont seront convenues les Parties.

*Article V*

Dans le but de faciliter la coopération prévue dans le présent Article, les Parties encourageront, le cas échéant, la conclusion d'arrangements pratiques entre les Parties ou entre des personnes habilitées relevant de leurs compétences respectives, qui spécifieront les conditions de la réalisation des programmes et projets de coopération, les procédures à suivre, les accords financiers et autres questions pertinentes. Ces arrangements seront conclus conformément aux lois et règlements respectifs des Parties.

*Article VI*

1. Les Parties utiliseront librement toutes informations échangées conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie ou les personnes autorisées qui fournissent lesdits renseignements ont préalablement fait connaître les restrictions et limitations concernant leur utilisation et leur diffusion.

2. Les renseignements obtenus conformément au présent Accord ne seront pas transférés à des tiers ne relevant pas de la juridiction de la Partie recevant lesdites informations sans le consentement écrit préalable de la Partie fournissant les renseignements en question.

3. Les Parties prendront toutes les mesures appropriées conformément à leurs lois et règlements respectifs afin de respecter les restrictions et limitations attachées aux informations et de protéger les droits de propriété intellectuelle, y compris les secrets commerciaux et industriels transférés entre des personnes au sein de la juridiction de l'une ou l'autre Partie.

4. Aux fins du présent Accord, on attribue à l'expression propriété intellectuelle le sens donné à cette expression à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

*Article VII*

1. Les matières nucléaires, matières brutes, équipements et techniques contenus à l'Annexe A sont régis par le présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement,

2. Les éléments autres que ceux susmentionnés seront régis par le présent Accord quand les Parties en seront convenu par écrit.

3. Les autorités gouvernementales compétentes de la Partie les fournissant devront, avant tout transfert de matières nucléaires, matières brutes, équipements ou techniques visés dans les paragraphes 1 et 2 du présent Article, notifier par écrit ledit transfert aux autorités gouvernementales compétentes de l'autre Partie.

4. Les autorités gouvernementales compétentes de la Partie les recevant notifieront par écrit aux autorités gouvernementales compétentes de la Partie les fournissant qu'elles ont reçu tout transfert de matières nucléaires, matières brutes, équipements ou technologies.

*Article VIII*

1. La coopération en vertu du présent Accord aura exclusivement des fins pacifiques.

2. Les matières nucléaires, les matières brutes, équipements et technologies transférés en vertu du présent Accord et les matières fissiles spéciales récupérées ou obtenues en tant que sous produits ne serviront pas à la mise au point ou à la fabrication de dispositifs nucléaires explosifs ni à aucune fin militaire.

3. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'engagement contenu au paragraphe 2 du présent Article sera vérifié conformément à l'accord de garanties entre l'une ou l'autre des Parties et l'AIEA, en relation avec le Traité. Toutefois, si pour toute raison ou à tout moment l'AIEA n'applique pas lesdites garanties dans la juridiction d'une Partie, cette dernière conclura immédiatement un accord avec l'autre Partie en vue de la mise en place d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties visé dans le document de l'AIEA INF/CIRC/66 Rev.2, et dans toutes modifications ultérieures audit document qui ont été acceptées par les Parties, et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments visés dans le présent Accord.

*Article IX*

1. Les matières nucléaires, matières brutes, équipements, installations et technologies transférés conformément au présent Accord ainsi que les matières fissiles spéciales récupérées ou obtenues en tant que sous-produits ne seront pas transférés à une tierce partie ne relevant pas de la juridiction de la Partie les recevant sans autorisation écrite préalable de la Partie les fournissant.

2. Avant l'enrichissement à vingt (20) pour cent ou plus dans l'isotope U 235 de toute matière nucléaire visée par le présent Accord ou avant le retraitement de toute matière nucléaire visée dans le présent Accord, il conviendra d'obtenir le consentement écrit des deux Parties, décrivant les conditions dans lesquelles le plutonium ou l'uranium enrichi à vingt

(20) pour cent ou plus résultant de cette opération peut être stocké et utilisé. Les parties pourront conclure un accord visant à faciliter l'exécution de cette condition.

*Article X*

Les Parties prendront les mesures de protection physique appropriée aux niveaux indiqués dans les "recommandations de l'AIEA" spécifiées à l'Article II(g) du présent Accord pour les matières nucléaires visées par le présent Accord dans leurs juridictions respectives.

*Article XI*

1. Les matières nucléaires seront régies par le présent Accord jusqu'au moment où: a) il a été décidé qu'elles ne sont pas utilisables ou facilement récupérables pour être transformées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'Article VIII du présent Accord. Les deux Parties accepteront la décision de l'AIEA conformément aux dispositions relatives à la dénonciation des garanties prévues dans l'accord de garanties pertinent auquel l'AIEA est partie; ou b) lesdites matières nucléaires ont été transférées à une tierce partie conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord; ou c) les Parties en conviennent autrement.

2. Le présent Accord continuera de s'appliquer aux matières brutes, équipements et installations jusqu'au moment où :

a) ils ont été transférés à une tierce partie conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord, ou

b) il en a été convenu autrement par les Parties.

3. Le présent Accord continuera de s'appliquer à la technologie jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

*Article XII*

1. Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) ne respecte pas les dispositions des Articles VI, VIII, IX ou X; ou

b) dénonce, annule un accord de garanties avec l'AIEA ou est en violation substantielle dudit accord, l'autre Partie aura le droit de mettre fin à toute coopération future en vertu du présent Accord, de suspendre, de dénoncer le présent Accord et d'exiger le renvoi de toutes matières, matières nucléaires, équipements et éléments transférés en vertu du présent Accord et de toutes matières nucléaires spéciales produites grâce à leur utilisation.

2. Si l'une ou l'autre Partie exerce ses droits en vertu du présent Article et demande le renvoi de toutes matières brutes, matières nucléaires, équipements ou éléments, elle devra, après leur renvoi du territoire de l'autre Partie, rembourser cette dernière de la valeur marchande équitable desdits équipements, matières brutes ou éléments. 3. Si l'une ou l'autre Partie juge nécessaire d'exercer les droits susmentionnés en vertu du présent Article, sa décision devra être notifiée par écrit à l'autre Partie.

*Article XIII*

1. Les Parties se réuniront et se consulteront mutuellement à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour passer en revue le fonctionnement du présent Accord ou examiner les questions soulevées par son application.

2. Les Parties se consulteront s'agissant de questions découlant de la mise en oeuvre du présent Accord et prendront les mesures appropriées afin d'assurer que le présent Accord est honoré, en particulier les dispositions des Articles VI, VII, VIII, IX, X, XI ou XV.

*Article XIV*

Le présent Accord n'affecte pas la validité ou l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties.

*Article XV*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par des négociations ou des consultations entre les Parties.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de la manière indiquée ci-dessus, il sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, déferé à un tribunal arbitral pour décision. Ledit tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas particulier par accord mutuel entre les Parties, conformément à la pratique internationale.

*Article XVI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, et sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six (6) mois avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord pourra être modifié à n'importe quel moment avec le consentement écrit des deux Parties. Tout amendement de cette nature prendra effet conformément aux procédures exposées au paragraphe 1 du présent Article. 4. Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, les obligations et les dispositions relatives à son exécution contenues dans le présent Accord resteront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

*Article XVII*

Les Annexes A, B, C et D font partie intégrante du présent Accord et peuvent être modifiées avec le consentement écrit des deux Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Hanoi le 20 novembre 1996, en double exemplaire en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM BONG-KYU

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

PHAM GIA KHIEM

ANNEXE A

MATIÈRES NUCLÉAIRES, MATIÈRES BRUTES, ÉQUIPEMENT ET TECHNOLOGIE RÉGIS PAR LE PRÉSENT ACCORD

- i) Les matières nucléaires, matières brutes, équipements et technologies transférés entre les territoires des Parties, directement ou par l'entremise de tierce parties;
- ii) Les matières brutes et matières nucléaires produites ou traitées sur la base ou grâce à l'utilisation de tout équipement ou installation régi par le présent Accord,
- iii) Les matières nucléaires produites ou traitées sur la base ou grâce à l'utilisation de toute matière nucléaire ou matière brute régie par le présent Accord,
- iv) L'équipement que la Partie qui le reçoit ou la Partie qui le fournit après consultations avec la Partie qui le reçoit, a désigné comme étant conçu, construit ou exploité sur la base ou grâce à l'utilisation de la technologie susmentionnée, ou les données techniques découlant de l'équipement susmentionné. Sans limite à la généralité de ce qui précède, l'équipement qui présente les trois critères ci-après :
  - a) qui est du même type que l'équipement visé à l'alinéa i) (par exemple, les méthodes de conception, construction ou exploitation sont fondées essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou des procédés semblables tels que les Parties en sont convenu par écrit avant le transfert de l'équipement visé à l'alinéa i);
  - b) qui est conçu de cette manière par la Partie qui le reçoit ou la Partie qui le fournit après consultation avec la Partie qui le reçoit; c) dont la première exploitation commence en un lieu dépendant de la juridiction de la Partie qui le reçoit dans les 20 ans à partir de la date de la première exploitation de l'équipement visé à l'alinéa a).



## ANNEXE B

### ÉQUIPEMENT

1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de façon à entretenir une réaction de fission autonome et contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie zéro, définis comme des réacteurs dont la production maximale de plutonium ne peut, selon leur conception, dépasser 100 grammes par an.

2. Cuves de pression pour réacteurs : Contenants métalliques, ou leurs principaux composants préfabriqués, qui sont spécialement conçus ou préparés pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire défini au paragraphe 1 ci-dessus et sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

3. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire défini au paragraphe 1 ci-dessus, qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible ou y accéder directement.

4. Barres de commande pour réacteurs: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire défini au paragraphe 1 ci-dessus.

5. Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

6. Tubes en zirconium : Zirconium ou alliages de zirconium présentés sous la forme de tubes ou d'assemblages de tubes et en quantités dépassant 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur défini au paragraphe 1 ci-dessus et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1:500 en poids.

7. Pompes de fluide caloporteur primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire dans les réacteurs nucléaires définis au paragraphe 1 ci dessus.

8. Installations pour le retraitement d'éléments fissiles irradiés et équipement particulièrement conçu ou préparé à cet effet : l'installation de retraitement des éléments combustibles irradiés comprend l'équipement et les composantes qui viennent normalement en contact direct avec le combustible irradié et qui contrôlent ce dernier directement et les principales opérations de traitement des matières nucléaires et des produits fissiles.

9. Installations pour la fabrication d'éléments combustibles : Ces installations comprennent l'équipement venant normalement en contact direct avec la production de matières nucléaires ou qui traitent ou contrôlent directement ladite production, ou l'équipement d'étanchéité des matières nucléaires au sein du revêtement.

10. Équipement, autre que les instruments d'analyse, particulièrement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium, comportant chacun des principaux éléments d'équipement particulièrement conçu ou préparé pour le processus de séparation.

11. Installations pour la production d'eau lourde : Ces installations comprennent les installations et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composantes, et toute fraction importante des éléments essentiels au fonctionnement de l'installation.

12. Tous les principaux éléments ou les éléments visés aux alinéas 1 à 11 ci-dessus.

ANNEXE C

MATIÈRES BRUTES

1. Deutérium et eau lourde : Le deutérium et toute composante de ce dernier dans laquelle le pourcentage de deutérium par rapport à l'hydrogène dépasse 1:5000 à utiliser dans un réacteur nucléaire défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium au cours d'une période de 12 mois.

2. Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent et d'une masse volumique supérieure à 1,50 grammes par centimètre cube, en quantités supérieures à 30 tonnes métriques au cours d'une période de 12 mois.

ANNEXE D

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

*Définitions*

Aux fins du présent Statut:

1. Par “produit fissile spécial”, il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus - et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme “produit fissile spécial” ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par “uranium enrichi en uranium 235 ou 233”, il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par “matière brute”, il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en uranium 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera périodiquement et toutes autres matières que le Conseil des Gouverneurs identifiera.

**No. 36760**

---

**France  
and  
Mali**

**Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and snppression of customs offences. Paris, 27 April 1990**

**Entry into force:** *22 January 2000, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 13 July 2000*

---

**France  
et  
Mali**

**Couvention d'assistauce administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières entre le Gouvernement de la République frauçaise et le Gouvernement de la République du Mali. Paris, 27 avril 1990**

**Entrée en vigueur :** *22 janvier 2000, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 13 juillet 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR LA  
PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES  
DOUANIÈRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et fiscaux de leurs Etats respectifs,

Convaincus que la lutte contre ces Infractions serait rendue plus efficace par la coopération entre les autorités douanières des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit

*Article 1*

1. Les autorités douanières des parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions exposées ci-après, en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux lois douanières qu'elles sont respectivement chargées d'appliquer.

2. L'assistance administrative prévue au paragraphe 1 ne vise pas le recouvrement des droits de douane, taxes, amendes et autres sommes, pour le compte de l'autre Etat.

*Article 2*

Aux fins de la présente convention, on entend par

1. "Lois douanières" l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires applicables à l'importation, l'exportation ou au transit des marchandises (y compris les moyens de paiements en numéraire) qu'il s'agisse de la perception des droits et taxes ou de l'application des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2. "Autorités douanières" pour la République française, la Direction Général des Douanes et Droits Indirects, pour la République du Mali, la Direction Nationale des Douanes.

*Article 3*

L'autorité douanière de l'une des parties contractantes exerce, sur demande expresse de l'autorité douanière de l'autre partie contractante, une surveillance spéciale sur :

1. Les déplacements et plus particulièrement l'entrée et la sortie de son territoire des personnes dont il y a lieu raisonnablement de penser qu'elles s'adonnent professionnellement ou habituellement à des infractions aux lois douanières,

2. Les mouvements de marchandises signalées comme pouvant faire l'objet d'un important trafic à destination du territoire de l'Etat requérant en infraction à ses lois douanières,

3. Les moyens de transport qui sont présumés être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières de l'Etat requérant.

#### Article 4

L'autorité douanière de chaque partie contractante communique à l'autorité douanière de l'autre Etat le plus rapidement possible et sur la base de la réciprocité :

1. Spontanément, tous renseignements dont elle pourrait disposer au sujet

a. des opérations irrégulières constatées ou projetées présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard des lois douanières de l'autre Etat

b. des nouveaux moyens ou méthodes de fraude ;

c. des catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux à l'importation, à l'exportation ou en transit ;

d. des individus, des véhicules, embarcations et aéronefs dont il y a des raisons de penser qu'ils se livrent ou sont utilisés pour commettre des fraudes.

2. Sur demande écrite, soit tous renseignements tirés des documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats, faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux au regard des lois douanières de l'Etat requérant, soit des copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.

#### Article 5

1. Les autorités douanières des parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans les procès verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux des renseignements reçus et des documents, ou de leurs copies dûment authentifiées ou certifiées, produits dans les conditions prévues à l'article 4.

2. La force probante de ces renseignements, ainsi que l'usage qui en est fait en justice, dépendent du droit national.

#### Article 6

1. Sur demande des tribunaux ou des autorités de l'un des Etats saisis d'infractions aux lois douanières, l'autorité douanière de l'autre Etat peut autoriser ses agents à comparaître en qualité de témoins ou experts devant lesdits tribunaux ou autorités.

Ces agents déposent, dans les limites fixées par l'autorisation de leur autorité douanière, sur les constatations faites par eux-mêmes dans le cadre de leurs fonctions.

2. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

3. Les deux parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention à l'exception des dépenses engagées au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 7*

Le champ d'application de la présente convention s'étend au territoire douanier de chacune des parties contractantes.

*Article 8*

Les modalités pratiques d'application de la présente convention sont arrêtées de concert par les autorités douanières des deux parties contractantes.

*Article 9*

1. Aux fins d'application de la présente convention, les autorités douanières des parties contractantes créent des groupes de travail chargés, grâce à des contacts personnels et directs, de collaborer dans la recherche et la répression des fraudes douanières.

2. Une liste de fonctionnaires, spécialement désignés par chaque autorité douanière pour la réception et la communication des renseignements sera notifiée à l'autorité douanière de l'autre Etat.

*Article 10*

En vue de faciliter la répression des infractions aux lois douanières de leurs Etats respectifs, chaque autorité douanière procède, à la requête de l'autre autorité douanière, à des enquêtes ou à des recherches, interroge les personnes suspectes, entend les témoins et en communique les résultats à l'autorité requérante.

*Article 11*

Les autorités douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente convention dans les cas où cette assistance :

1. serait susceptible de porter préjudice aux intérêts essentiels de leur Etat : à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ;
2. ou impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

*Article 12*

1. Aucune demande d'assistance ne peut être formulée si l'autorité douanière de l'Etat requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.



Toutefois, une telle demande pourra être formulée, sous réserve que le fait soit signalé dans son exposé, l'administration douanière requise a toute latitude pour y donner suite, sans que ne soit enfreint le principe de réciprocité.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé.

*Article 13*

1. Les renseignements, documents, et autres éléments d'information obtenus en application de la présente convention ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente convention. Ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins que si l'autorité douanière qui les a fournis y consent expressément.

2. Les renseignements, documents et autres éléments d'information dont l'autorité douanière d'un Etat requérant dispose en application de la présente convention, bénéficient des mêmes mesures de protection du secret professionnel que celles accordées par la loi nationale de cet Etat pour les documents ou renseignements de même nature.

*Article 14*

1. La convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée à tout moment par chacune des parties contractantes, la dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa notification au Ministère des Affaires Etrangères de l'autre Etat.

2. Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour rendre applicable en ce qui le concerne, la présente convention. Celle-ci entrera en vigueur un mois après la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Paris, le 27 avril 1990, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN-DOMINIQUE COMOLLI

Pour le Gouvernement de la République du Mali :

ABRAHAM DOUAH CISSOKO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI ON  
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION,  
INVESTIGATION AND SUPPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali,  
Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic and fiscal interests of their respective States,

Convinced that action against these offences would be made more effective by cooperation between the customs authorities of the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall afford each other mutual assistance on the terms set out below to prevent, investigate and suppress offences against the customs laws which they are responsible for applying.

2. The administrative assistance referred to in paragraph 1 does not apply to the recovery of customs duties, taxes, fines and other sums on behalf of the other State.

*Article 2*

For the purposes of this Convention:

1. The term "customs laws" means all the statutory or regulatory provisions applied to the importation, exportation or transit of goods (including payments in cash), whether those provisions relate to the levying of duties and taxes or to the application of prohibitions, restrictions or controls.

2. The term "customs authorities" means, in the case of the French Republic, the Directorate-General of Customs and Indirect Duties and, in the case of the Republic of Mali, the National Customs Directorate.

*Article 3*

At the express request of the customs authority of one of the Contracting Parties, the customs authority of the other Contracting Party shall maintain special surveillance over the following:

1. The movements, particularly the entry into and exit from its territory, of persons who give reasonable cause to believe that they are professionally or habitually engaged in offences against customs laws;

2. Movements of goods reported possibly to constitute a large volume of traffic bound for the requesting State in violation of its customs laws;

3. Means of transport which are presumed to be used to commit offences against the customs laws of the requesting State.

*Article 4*

The customs authority of each Contracting Party shall communicate to the customs authority of the other State as promptly as possible and on the basis of reciprocity:

1. Spontaneously, any available information regarding:

(a) Irregular operations, proven or planned, which are or are suspected of being contrary to the customs laws of the other State;

(b) New means or methods of committing customs offences;

(c) Categories of goods known to be the subject of illicit importation, exportation or transit;

(d) Persons, vehicles, vessels or aircraft where there is reason to believe that they commit or are used for the purpose of committing offences.

2. On written request, any information taken from customs documents concerning the exchange of goods between the two States that are or may be the subject of traffic that infringes the customs laws of the requesting State, or duly certified or legalized copies of the said documents.

*Article 5*

1. The customs authorities of the Contracting Parties may use as evidence, in minutes, reports and testimonies, and during proceedings and prosecutions before the courts, information received or documents, or duly certified or legalized copies thereof, produced under the conditions provided for in article 4.

2. The probative value of this information and the use made of it in court are governed by national law.

*Article 6*

1. At the request of the courts or authorities of one of the States to which offences against customs laws have been referred, the customs authority of the other State may authorize its officials to appear as witnesses or as experts before such courts or authorities.

These officials shall, within the limits defined by the authorization of their customs authority, give testimony as to findings made by them in the performance of their duties.

2. The request to appear shall specify clearly the matter on which, and the capacity in which, the official will be questioned.

3. The two Contracting Parties shall renounce any claim to the reimbursement of costs stemming from the implementation of this Convention, with the exception of expenses incurred in connection with the implementation of paragraph 1 above.

*Article 7*

The field of application of this Convention shall extend to the customs territory of each of the Contracting Parties.

*Article 8*

The practical terms and conditions for the implementation of this Convention shall be jointly determined by the customs authorities of the two Contracting Parties.

*Article 9*

1. For the purposes of the implementation of this Convention, the customs authorities of the Contracting Parties shall create working groups responsible, through direct personal contact, for collaborating in the investigation and suppression of customs offences.

2. A list of officials, specially appointed by each customs authority to receive and communicate information, shall be furnished to the customs authority of the other State.

*Article 10*

In order to facilitate the suppression of offences against the customs laws of their respective States, each customs authority shall, at the request of the other customs authority, carry out inquiries or investigations, question suspicious persons, hear witnesses and communicate the results to the requesting authority.

*Article 11*

The customs authorities of the two States are not required to extend the assistance provided for under this Convention if such assistance:

1. Is likely to jeopardize the vital interests of their States: their sovereignty, security or public order;
2. Would involve the disclosure of an industrial, trade or professional secret.

*Article 12*

1. No request for assistance may be made if the customs authority of the requesting State would not be able, in the reverse situation, to provide the assistance requested.

However, such a request may be made, provided that that fact is indicated in the request. The requested customs authority shall have full discretion to take action thereon without prejudice to the principle of reciprocity.

2. Reasons must be given for any refusal of assistance.

*Article 13*

1. The information, documents and other data obtained under this Convention may be used only for the purposes of this Convention. They may not be used for other purposes unless the customs authority supplying them expressly consents thereto.

2. The information, documents and other data provided to the customs authority of a requesting State under this Convention shall enjoy the same professional secrecy protection as that afforded by the national laws of that State to similar documents and information.

*Article 14*

1. This Convention is concluded for an unlimited duration. It may be denounced by either of the Contracting Parties at any time; the denunciation shall take effect six months after the date of its notification to the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

2. Each of the two Governments shall notify the other of completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force one month after the date of the last such notification.

Done at Paris, on 27 April 1990, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

JEAN DOMINIQUE COMOLLI

For the Government of the Republic of Mali:

ABRAHAM DOUAH CISSOKO



**No. 36761**

---

**Spain  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania on the readmission of persons in irregular situations. Madrid, 18 November 1998**

**Entry into force:** *1 March 2000, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Lithuanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 7 July 2000*

---

**Espagne  
et  
Lituaie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Lituaie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Madrid, 18 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2000, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *lituanien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 7 juillet 2000*

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

## ISPANIJOS KARALYSTĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS

### SUTARTIS

#### DĖL NETEISĖTAI ESANČIŲ ASMENŲ GRAŽINIMO

Ispanijos Karalystė ir Lietuvos Respublika,

toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

siekdamos palengvinti asmenų, neteisėtai esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje gražinimą atsižvelgiant į vidaus teisės ir tarptautinių susitarimų, kuriuose šios valstybės dalyvauja įsipareigojimus, garantijas ir teises.

turėdamos tikslą palengvinti Susitariančių Šalių bendradarbiavimą tarptautinėje kovoje su nelegalia migracija, remiantis abipusiškumo pagrindu, ir bendrųjų europinių interesų dvasioje,

susitarė:

### I SKYRIUS

#### SUSITARIANČIŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ GRAŽINIMAS

##### 1 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianči Šalis, kitos Susitariančios Šalies prašymu, be formalumų priims į savo teritoriją asmenį, kuris būdamas prašančios Susitariančios Šalies teritorijoje neatitinka ar nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo joje reikalavimų, jei gali būti įrodyta arba yra pagrindo manyti, kad šis asmuo turi prašomos Susitariančios Šalies pilietybę.

2. Prašanti Susitarianči Šalis be formalumų priims atgal į savo teritoriją gražintą asmenį, jeigu bus įrodyta, kad šis asmuo neturėjo prašomos Susitariančios Šalies pilietybės išvykimo iš prašančios Susitariančios Šalies teritorijos momentu.



## 2 straipsnis

1. Asmens, kuris pagal 1 straipsnį tampa gražinimo objektu, pilietybė bus įrodoma šiais galiojančiais dokumentais:

- a) Ispanijos Karalystės piliečių:
  - Ispanijos piliečio pasu;
  - Nacionaliniu asmens indentifikacijos dokumentu.
- b) Lietuvos Respublikos piliečių:
  - Lietuvos Respublikos piliečio pasu.

2. Pagrindą manyti, kad pilietybė yra tokia, duoda šie dokumentai:

- I punkte išvardinti dokumentai, kurių galiojimo laikas pasibaigęs;
- kario pažymėjimas arba kitas asmens dokumentas, išduodamas kariams;
- gimimo liudijimas;
- vairuotojo pažymėjimas;
- jūrininko knygelėmis (išduotomis pagal Tarptautinės Darbo Organizacijos 1958.03.13 d. Konvencijos Nr. 108 pavyzdį);
- kitas kompetentingų prašomos Susitariančios Šalies valdžios institucijų išduotas dokumentas;
- vieno iš aukščiau minėtų dokumentų fotokopija;
- asmens, tampančio gražinimo objektu, pareiškimas, pateiktas prašančios Susitariančios Šalies administracinės valdžios ar teisėtvarkos organams;
- kiti prašomos Susitariančios Šalies kompetentingų valdžios tarnybų pripažįstami dokumentai.

## 3 straipsnis

1. Jeigu pilietybė yra įrodyta arba yra pagrindo manyti, kad ji tokia pagal 2 Straipsnį, prašomos Susitariančios Šalies diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga nedelsiant išduos prašančiai Susitariančiai Šaliai kelionės dokumentą, galiojantį asmens, kurį prašoma gražinti pagal 1 straipsnio 1 punktą gražinimui.

2. Kilus abejonėms dėl įrodymų, kuriais yra nustatoma asmens pilietybė, prašomos Susitariančios Šalies diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga per tris dienas turės apklausti asmenį, kurį prašoma gražinti.

Jeigu po apklausos, kuri bus vykdoma pagal išankstinį susitarimą su prašančia Susitariančia Šalimi, bus nustatyta, kad asmuo turi prašomos

Susitariančios Šalies pilietybę, tos šalies diplomatinė atstovybė arba Konsulinė įstaiga nedelsiant išduos reikalingą kelionės dokumentą.

#### 4 straipsnis

1. Prašyme grąžinti turi būti:

a) asmens, kurį prašoma grąžinti, asmeninio pobūdžio duomenys;

b) pilietybės nustatymo įrodymai pagal 2 straipsnį;

c) informacija ar reikia asmeniui, kurį prašoma grąžinti, suteikti medicininę ar kitokio pobūdžio pagalbą, ją konkretizuojant.

2. Prašoma Susitariančioji Šalis nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per mėnesį, atsakyti į jai pateiktus prašymus dėl jos piliečių grąžinimo.

3. Prašanti Susitarianči Šalis apmoka asmens, kurį grąžinti buvo prašyta, transportavimo iki prašomos Susitariančios Šalies sienos išlaidas.

## II SKYRIUS

### TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS GRĄŽINIMAS

#### 5 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianči Šalis, kitos Susitariančios Šalies prašymu, be formalumų priims į savo teritoriją trečiosios valstybės pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris būdamas prašančios Susitariančios Šalies teritorijoje neatitinka arba nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo joje reikalavimų, jeigu įrodoma arba yra pagrindo manyti, kad šis asmuo vyko tranzitu ar buvo prašomos Susitariančios Šalies teritorijoje ir kad iš ten pateko į prašančios Susitariančios Šalies teritoriją.

2. 1 punkte nurodyta pareiga grąžinti netaikoma trečiosios šalies piliečiui ar asmeniui be pilietybės, kuris įvažiavimo į prašančios Susitariančios Šalies teritoriją momentu turėjo galiojančius prašančios Susitariančios Šalies išduotus vizą arba leidimą gyventi arba kuriam tai buvo išduota po įvažiavimo.

3. Susitariančios Šalys stengsis trečiųjų valstybių piliečius ar asmenis be pilietybės pirmiausia perduoti jų kilmės valstybei arba valstybei, iš kurios jie atvyko.

#### 6 straipsnis

1. Kai trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės, atvykęs į prašančios Susitariančios Šalies teritoriją neatitinka ar nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo joje reikalavimų, turi prašomos Susitariančios Šalies išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi jos teritorijoje, pastaroji prašančios Susitariančios Šalies prašymu be formalumų priims minėtą asmenį.

2. Tuo atveju, jeigu abi Susitariančios Šalys išdavė leidimus būti jų teritorijoje, 6 straipsnio 1 punktą taikomas tik tuomet, kai prašomos Susitariančios Šalies vizos arba leidimo gyventi galiojimo laikas baigiasi vėliau.

#### 7 straipsnis

Įsipareigojimas grąžinti, numatytas 5 ir 6 straipsniuose trečiosios šalies piliečio atžvilgiu negalioja, jeigu:

a) prašanti Susitarianči Šalis, pagal 1951 m. liepos 28 d. Ženevos Konvencijos dėl pabėgėlių statuso ir 1967 m. sausio 31 d. Niujorko protokolo dėl pabėgėlių statuso nuostatas, pripažino jam pabėgėlio statusą;

b) prašomos Susitariančios Šalies buvo išsiųstas į savo kilmės arba į trečiąją šalį;

c) išbuvo prašančios Susitariančios Šalies teritorijoje daugiau nei šešis mėnesius.

#### 8 straipsnis

1. Prašymas dėl trečiosios valstybės piliečio grąžinimo turi būti pateiktas ne vėliau kaip per metus nuo tos dienos, kai prašanti Susitarianči Šalis nustatė, kad asmuo neatitinka ar nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo šalyje reikalavimų.

2. Prašoma Susitarianti Šalis į jai pateiktus prašymus dėl trečiųjų šalių piliečius arba asmenis be pilietybės grąžinimo atsakys nedelsiant, bet ne vėliau kaip per mėnesį.

3. Prašoma Susitarianti Šalis nedelsiant, bet ne vėliau kaip per mėnesį priims asmenį, kurio grąžinimui buvo pritarta. Šis terminas prašančios Susitariančios Šalies pageidavimu gali būti pratęstas laikotarpiui, kol bus kliūčių de facto ar de jure.

4. Pergabenimo išlaidas iki prašomos Susitariančios Šalies sienos apmoka prašanti Susitarianti Šalis.

### 9 straipsnis

1. Prašyme dėl trečiosios šalies piliečio grąžinimo turi būti šie duomenys:

- a) asmens, kurį prašoma grąžinti, asmeninio pobūdžio duomenys;
- b) įrodymai arba prielaidos, kuriais grindžiamas prašymas grąžinti;

c) informacija ar reikia trečios šalies piliečiui, kurį prašoma grąžinti, suteikti medicininę ar kitokią pagalbą.

2. Prašanti Susitarianti Šalis atsiims trečiosios šalies pilietį jeigu vėlesniais patikrinimais bus nustatyta, kad išvykimo iš prašančios Susitariančios Šalies teritorijos metu jis neatitiko 5 ir 6 straipsniuose numatytų reikalavimų.

## III SKYRIUS

### TRANZITAS

### 10 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianti Šalis, iš anksto gavusi kitos Susitariančios šalies prašymą raštu, leis trečiųjų valstybių piliečių tranzitą per savo oro uostus su palyda ar be jos, kai priėmimas į paskirties valstybę bei galimas tranzitas per kitas valstybes yra užtikrintas.

Prašanti Susitarianti Šalis garantuos prašomai Susitariančiai Šaliai, kad asmuo, kurio tranzitas yra leistas, turės transportavimo ir kelionės dokumentus, galiojančius paskirties valstybėje.

2. Prašanti Susitarianti Šalis bus pilnai atsakinga už trečiosios valstybės pilietį iki jo atvykimo į galutinės paskirties vietą.

3. Jeigu tranzitas yra vykdomas su palyda, jos nariai negalės išeiti iš prašomos Susitariančios Šalies oro uostų tarptautinės zonos.

4. Transporto išlaidos iki paskirties valstybės, įskaitant galimas išlaidas tranzito metu, taip pat kaip ir išlaidos, atsirandančios piliečio grįžimo iš trečiosios šalies metu, bus apmokamos prašančios Susitariančios Šalies.

## 11 straipsnis

Prašymą tranzitui, numatytam 10-ame straipsnyje, vienos Susitariančios šalies kompetentingos tarnybos tiesiogiai perduos kitos Susitariančios šalies kompetentingoms tarnyboms.

Prašyme turi būti duomenys apie tranzitu vyksiančiojo asmenį, jo tautybę, nurodyta kelionės data, atvykimo į tranzito šalies pasienio punktą laikas, kelionės dokumento duomenys, prašymo priežastis ir, jei reikia, duomenys apie palydą.

## 12 straipsnis

1. Į prašymą gali būti atsakyta neigiamai jeigu trečios šalies piliečiui gresia:

a) būti persekiojiamam vienoje iš tranzito šalių ar paskirties valstybėje dėl jo rasės, religijos, tautybės, priklausymo tam tikrai socialinei grupei ar dėl jo politinių pažiūrų;

b) būti patrauktam baudžiamojon atsakomybėn prašomoje Susitariančioje Šalyje už veiksmus, atliktus prieš tranzitą, išskyrus už nelegalų sienos perėjimą;

c) būti patrauktam baudžiamojon atsakomybėn paskirties valstybėje ar kurioje nors iš galimų tranzito valstybių už veiksmus atliktus prieš tranzitą.

2. Tranzitu siunčiamas asmuo gali būti grąžintas prašančiai Susitariančiai Šaliai, jeigu vėlesnių patikrinimų metu nustatoma, kad šiam asmeniui gręsia I punkte išvardinti pavojai.

#### **IV SKYRIUS**

##### **ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**

###### **13 straipsnis**

1. Šios Sutarties vykdymui reikalingi asmeninio pobūdžio duomenys bus apsaugoti kiekvienoje iš Susitariančių Šalių pagal jų vidaus teisės normas.

2. Kai šios Sutarties vykdymui Susitariančios Šalys turi apsaugoti asmeninio pobūdžio duomenimis, tokiais gali būti tik:

a) asmenų, kurių grąžinimo arba tranzito yra prašoma ir, atitinkamai atvejais, artimų giminaičių asmeniniai duomenys - vardai, pavardės, ankstesnės pavardės, pravardės, lytis ir pilietybė;

b) pasas, identifikacijos kortelė, kiti asmens arba kelionės dokumentai, nurodant jų numerį, galiojimo laiką, išdavimo datą, išdavusią tarnybą, išdavimo vietą;

c) kiti duomenys, reikalingi asmenų, kurių grąžinimo ar tranzito yra prašoma, identifikacijai;

d) buvimo vietos bei kelionės maršrutas;

e) visos iš Susitariančių Šalių išduoti leidimai gyventi ar važiuoti.

#### **V SKYRIUS**

##### **BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

###### **14 straipsnis**

1. Iki įsigaliojant šiai Sutarčiai, Susitariančios Šalys diplomatinio keliu prancš viena kitai apie:

- a) tarnybas, kompetentingas nagrinėti grąžinimo arba tranzito prašymus;
- b) pasienio punktus, kurie bus naudojami, vykdant šią Sutartį;
- c) formularius, kurie bus naudojami grąžinimo arba tranzito prašymams, taip pat apie atsakymų į minėtus prašymus formularius.

2. Iki įsigaliojant šiai Sutarčiai, Susitariančios Šalys diplomatinio keliu apsikeis dokumentų, išvardintų 2. straipsnio 1 punkte, pavyzdžiais. Taip pat abi Šalys diplomatinio keliu informuos viena kitą apie minėtų dokumentų pakeitimus.

### 15 straipsnis

1. Abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos tarnybos tiesiogiai bendradarbiaus ir konsultuosis kiekvienu atveju, kai iškils būtinybė taikyti šią Sutartį.

2. Atsiradus šios Sutarties vykdymo sunkumams, konsultacijos vyks diplomatinio keliu.

### 16 straipsnis

1. Šios Sutarties nuostatos netaikomos įsipareigojimams dėl trečiųjų valstybių piliečių grąžinimo, kylantiems iš kitų Susitariančių Šalių pasirašytų tarptautinių sutarčių.

2. Šios Sutarties nuostatos neįtakoja 1951 m. liepos 28 d. Ženevos Konvencijos dėl Pabėgėlių statuso bei 1967 m. sausio 31 d. Niujorko Protokolo nuostatų taikymo.

3. Šios Sutarties nuostatos neįtakoja Susitariančių Šalių pasirašytų sutarčių žmogaus teisių gynimo srityje.

### 17 straipsnis

1. Susitariančios Šalys informuos viena kitą apie vidaus teisės reikalavimų, reikalingų Sutarties įsigaliojimui, įvykdymą.

2. Ši Sutartis įsigalios sekancio mėnesio, kai Susitariančios Šalys informavo viena kita apie ratifikavimą, pagal vidaus teisės reikalavimus, įvykdymą, pirmą dieną.

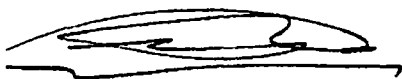
3. Ši Sutartis sudaryta neapibrėžtam laikotarpiui.

4. Kiekviena iš Susitariančių Šalių dėl valstybės saugumo, viešosios tvarkos ir bei sveikatos apsaugos užtikrinimo priežasčių, gali visiškai arba dalinai sustabdyti šios sutarties, išskyrus jos I straipsnio, galiojimą tam tikram laikotarpiui. Apie tokių priemonių taikymą arba panaikinimą bus nedelsiant pranešta diplomatinio keliu. Šios Sutarties sustabdymas įsigalios, kai kita Susitarianči Šalis apie tai bus oficialiai informuota.

5. Kiekviena iš Susitariančių Šalių gali nutraukti šią Sutartį, pranešdama apie tai raštu diplomatinio keliu. Šios Sutarties nutraukimas įsigalios praėjus 90 dienų nuo notifikavimo dienos.

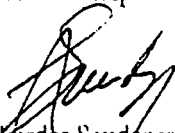
Sudaryta 1998 lapkričio 18 dieną, Madride dviem egzemplioriais ispanų ir lietuvių kalbomis, abiemis tekstams turint vienodą galią.

Ispanijos Karalystės vardu



Abel Matutes Juan  
Užsienio reikalų ministras

Lietuvos Respublikos vardu



Algirdas Saudargas  
Užsienio reikalų ministras



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LA REPUBLICA DE LITUANIA  
RELATIVO A LA READMISION DE PERSONAS  
EN SITUACION IRREGULAR**

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA  
DE LITUANIA RELATIVO A LA READMISION DE PERSONAS  
EN SITUACION IRREGULAR**

**EL REINO DE ESPAÑA  
Y  
LA REPUBLICA DE LITUANIA,**

en lo sucesivo Partes Contratantes,

Deseando facilitar la readmisión de personas que se encuentran irregularmente en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, dentro del respeto a los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte,

Con objeto de facilitar la cooperación entre las dos Partes Contratantes en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir las migraciones clandestinas, sobre la base de la reciprocidad y en el contexto de los intereses europeos comunes,

han acordado lo siguiente:

## **CAPITULO I**

### **Readmisión de nacionales de las Partes Contratantes**

#### **ARTICULO 1**

1.- Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte Contratante y sin formalidades, a la persona que en el territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o residencia siempre que se pruebe o se presuma, de modo verosímil, que la persona en cuestión posee la nacionalidad del Estado de la Parte Contratante requerida.

2.- La Parte Contratante requirente readmitirá de nuevo a la persona en cuestión, sin ningún tipo de formalidades, siempre que se haya demostrado que no poseía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

#### **ARTICULO 2**

1.- La nacionalidad de la persona que vaya a ser objeto de readmisión, de conformidad con el artículo 1, se probará mediante los siguientes documentos en vigor:

a) Para los nacionales del Reino de España:

- Pasaporte ordinario español.
- Documento Nacional de Identidad.

b) Para los nacionales de la República de Lituania:

- Pasaporte de ciudadano de la República de Lituania.

2.- La nacionalidad se presume válidamente por:

- Los documentos mencionados en el apartado anterior cuando estén caducados.
- El carnet militar o cualquier otro documento de identidad expedido a los militares.
- Un Certificado de nacimiento.
- El permiso de conducir.
- El Documento de Identidad de la gente del mar (Modelo del Convenio 108 de la O.I.T., de 13 de marzo de 1958).
- Cualquier otro documento expedido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.
- La fotocopia de uno de los documentos mencionados anteriormente.
- La declaración de la persona que vaya a ser objeto de la readmisión prestada ante las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante requirente.
- Cualquier otro medio reconocido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.

### **ARTICULO 3**

1.- Si la nacionalidad resulta probada o se presume de modo verosímil de acuerdo con el artículo 2, la Misión Diplomática o la Oficina Consular de la Parte Contratante requerida expedirá sin demora, a petición de la Parte Contratante requirente, un documento de viaje válido para el retorno de la persona cuya readmisión se solicita a tenor del apartado 1 del artículo 1.

2.- En caso de duda sobre los elementos en que se basa la presunción de nacionalidad, la Misión Diplomática u Oficina Consular de la Parte Contratante requerida procederá, en el plazo de tres días, a contar desde que se presente la solicitud de readmisión, a interrogar a la persona cuya readmisión se solicita.

Si tras el interrogatorio, que se efectuará previo acuerdo con la Parte Contratante requirente, se establece que la persona tiene la nacionalidad de la Parte Contratante requerida, la Misión Diplomática u Oficina Consular expedirá sin demora el documento de viaje necesario.

### **ARTICULO 4**

1.- En la solicitud de readmisión constarán:

- a) Los datos de identidad de la persona cuya readmisión se solicita.
- b) Los medios de prueba previstos en el artículo 2.
- c) Las informaciones relativas a la necesidad de garantizar a la persona cuya readmisión se solicita, la asistencia médica, o de otro tipo, que precise.

2.- La Parte Contratante requerida contestará sin demora, y a más tardar en el plazo de un mes, a las solicitudes de readmisión que se le presenten de sus propios nacionales.

3.- Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión se haya solicitado correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente hasta la frontera de la Parte Contratante requerida.

## **CAPITULO II**

### **Readmisión de nacionales de terceros Estados y apátridas**

#### **ARTICULO 5**

1.- Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, al nacional de un país tercero o apátrida que no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones vigentes de entrada o de permanencia en la Parte Contratante requirente, siempre que se pruebe o se presuma que dicho nacional ha entrado en el territorio de esta Parte después de haber permanecido o residido o transitado por el territorio de la Parte Contratante requerida.

2.- La obligación de proceder a la readmisión prevista en el apartado anterior no se aplicará al nacional de un tercer Estado o apátrida que, a su entrada en el territorio de la Parte Contratante requirente, esté en posesión de un visado o un permiso de residencia en vigor expedido por dicha Parte Contratante o al que ésta haya expedido un visado o un permiso de residencia después de su entrada.

3.- Las Partes Contratantes se esforzarán en que el nacional de un tercer Estado regrese a su país de origen o de procedencia.

#### **ARTICULO 6**

1.- Cuando un nacional de un tercer Estado o apátrida que haya llegado al territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones de entrada o permanencia vigentes y disponga de una autorización para permanecer en su territorio, en vigor, expedida por la Parte Contratante requerida, esta última admitirá a dicho extranjero sin ningún tipo de formalidades a petición de la Parte Contratante requirente.

2.- En caso de que ambas Partes Contratantes hayan expedido una autorización para permanecer en su territorio, solamente se aplicará el apartado anterior si la autorización de permanencia expedida por la Parte Contratante requerida expira en último lugar.

#### **ARTICULO 7**

La obligación de readmisión prevista en los artículos 5 y 6 no existirá cuando se trate de un nacional de un tercer Estado:

- a) Al que la Parte Contratante requirente haya reconocido el estatuto de refugiado por aplicación de la Convención de Ginebra del 28 de Julio de 1951, sobre el Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de Nueva York, de 31 de Enero de 1967, sobre el Estatuto de los Refugiados.

- b) Que haya sido expulsado por la Parte Contratante requerida hacia su país de origen o hacia un tercer Estado.
- c) Que haya permanecido en el territorio de la Parte Contratante requirente más de seis meses.

### **ARTICULO 8**

1.- La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado deberá presentarse como máximo en el plazo de un año después de que la Parte Contratante requirente haya constatado que la persona en cuestión no cumple o ha dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o permanencia.

2.- La Parte Contratante requerida contestará sin demora, y a más tardar en el plazo de un mes, a las solicitudes de readmisión que se le presenten de nacionales de terceros Estados o apátridas.

3.- La Parte Contratante requerida readmitirá sin demora, y a más tardar en el plazo de un mes, a la persona cuya readmisión haya aceptado. Dicho plazo se prorrogará, a petición de la Parte Contratante requirente, por el tiempo que duren los obstáculos de hecho o de derecho.

4.- Los gastos de transporte hasta la frontera de la Parte Contratante requerida, correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente.

### **ARTICULO 9**

1.- La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado incluirá los siguientes datos:



- a) Los relativos a la identidad de la persona a readmitir.
- b) Los elementos o presunciones en que se basa la solicitud de readmisión.
- c) Las informaciones sobre la necesidad de asistencia sanitaria, o de otro tipo, que precise el nacional de un tercer Estado que vaya a ser objeto de la readmisión.

2.- La Parte Contratante requirente readmitirá de nuevo al nacional de un tercer Estado sobre el cual, como consecuencia de comprobaciones ulteriores, se determine que no cumplía las condiciones previstas en los artículos 5 y 6 en el momento de su salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

### **CAPITULO III**

#### **Tránsito**

#### **ARTICULO 10**

1.- Cada Parte Contratante, previa petición por escrito de la otra Parte Contratante, autorizará el tránsito aeroportuario, con o sin escolta, de los nacionales de terceros Estados cuando la admisión por parte del Estado de destino y otros posibles Estados de tránsito esté garantizada.

La Parte Contratante requirente garantizará a la parte Contratante requerida que la persona, cuyo tránsito está autorizado, posee un título de transporte y un documento de viaje válido para el Estado de destino.

2.- La Parte Contratante requirente será totalmente responsable del nacional de un tercer Estado hasta que llegue a su destino final.

3.- Si el tránsito se efectúa con escolta, los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida.

4.- Los gastos de transporte hasta el Estado de destino, incluidos los gastos que se produzcan durante el tránsito, así como, en su caso, los que se deriven del regreso del nacional de un tercer Estado, correrán a cargo de la Parte Contratante requirente.

#### **ARTICULO 11**

La solicitud del tránsito previsto en el artículo 10 se transmitirá directamente entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

En la solicitud se harán constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, a la hora de llegada al puesto fronterizo del país de tránsito, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

#### **ARTICULO 12**

1.- El tránsito podrá ser denegado cuando el nacional de un Estado tercero corre el riesgo de:

- a) Ser perseguido en uno de los Estados de tránsito o en el Estado de destino por razón de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social o por sus opiniones políticas.
- b) Ser objeto de persecución penal en la Parte Contratante requerida por hechos anteriores al tránsito, a excepción del cruce ilegal de una frontera.
- c) Ser objeto de persecución penal en el Estado de destino o en otros posibles Estados de tránsito por hechos anteriores al mismo.

2.- La persona que sea objeto del tránsito puede ser devuelta a la Parte Contratante requirente si por comprobaciones posteriores se determina que dicha persona se encuentra en uno de los casos mencionados en el apartado anterior.

## **CAPITULO IV**

### **Protección de datos personales**

#### **ARTICULO 13**

1.- Los datos personales que deban transmitirse por la aplicación del presente Acuerdo estarán protegidos conforme a la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.

2.- Si la aplicación del presente Acuerdo requiere intercambiar datos de carácter personal entre las Partes Contratantes, éstos solamente podrán referirse a:

- a) Los datos personales de la persona cuya readmisión o tránsito se solicita y, en caso necesario, los datos de sus familiares más próximos referidos al nombre, apellidos, apellidos anteriores, apodo, sexo y nacionalidad.
- b) El pasaporte, el carnet de identidad u otros documentos de identidad o de viaje, especificándose su número, período de validez, fecha de expedición, autoridad que lo expide y lugar de expedición.
- c) Otros datos necesarios para la identificación de las personas cuya readmisión o tránsito se solicita.
- d) Los lugares de estancia y el itinerario del viaje.
- e) Las autorizaciones de permanencia o los visados expedidos por cualquiera de las Partes Contratantes.

## **CAPITULO V**

### **Disposiciones generales y finales**

#### **ARTICULO 14**

1.- Las Partes Contratantes se comunicarán por vía diplomática, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo:

- a) Las autoridades competentes para tramitar las solicitudes de readmisión o de tránsito.

- b) Los puestos fronterizos que se utilizarán para la aplicación del presente Acuerdo.
- c) Los formularios que se utilizarán para solicitar las readmisiones y los tránsitos, así como los de respuesta a dichas solicitudes.

2.- Las Partes Contratantes se intercambiarán por vía diplomática, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, especímenes de los documentos mencionados en el artículo 2.1. Asimismo, por vía diplomática, se comunicarán las eventuales modificaciones de dichos documentos.

#### ARTICULO 15

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo.

2.- En caso de dificultades en la aplicación del presente Acuerdo las consultas se cursarán por vía diplomática.

#### ARTICULO 16

1.- Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las obligaciones de readmisión de nacionales de terceros Estados que se deriven de otros Acuerdos internacionales que hayan suscrito las Partes Contratantes.

2.- Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de lo previsto en la Convención de Ginebra de 28 de Julio de 1951, relativa al Estatuto de Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de 31 de Enero de 1967 sobre el Estado de los Refugiados.

3.- Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de los Acuerdos suscritos por las Partes Contratantes en el ámbito de la protección de los derechos humanos.

## ARTICULO 17

1.- Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante el cumplimiento de los procedimientos nacionales requeridos en relación con la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2.- El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a que ambas Partes se hayan notificado el cumplimiento de los requisitos de ratificación conforme a sus respectivas legislaciones.

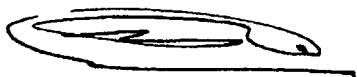
3.- El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

4.- Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado, a excepción del artículo 1, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción o la supresión de tal medida se notificará, a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación a la otra Parte Contratante.

5.- Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expirará al cabo de 90 días a contar desde la notificación de su denuncia.

Hecho en Madrid el dieciocho de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos originales cada uno en los idiomas español y lituano, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**

A stylized, somewhat abstract signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

**Abel Matutes Juan**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**

**POR LA REPUBLICA DE LITUANIA**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Algirdas' followed by a stylized surname.

**Algirdas Saudargas**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF LITHUANIA ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR  
SITUATIONS

The Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of facilitating the readmission of persons staying on an irregular basis in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the rights, obligations and guarantees enshrined in their national legislation and in international conventions to which they are parties,

With a view to facilitating cooperation between the two Contracting Parties within the framework of international efforts to prevent clandestine immigration, on the basis of reciprocity and in the context of common European interests,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without formalities, readmit into its territory any person who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or legitimately presumed that he or she is a national of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit the person in question into its territory, without formalities of any kind, if it is demonstrated that that individual was not a national of the requested Contracting Party at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 2*

1. The nationality of the person who is to be readmitted in conformity with article 1 shall be proved by presentation of the following valid documents:

(a) For nationals of the Kingdom of Spain:

- A normal Spanish passport;
- A national identity document;

(b) For nationals of the Republic of Lithuania:

- A citizen's passport from the Republic of Lithuania.

2. Nationality shall be legitimately presumed on the basis of:

- The documents referred to in the preceding paragraph which have expired;



- A military card or any other identity document issued to members of the military;
- A birth certificate;
- A driving licence;
- A seafarer's identity document (in conformity with ILO Convention No. 108 of 13 May 1958);
- Any other document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party;
- A photocopy of one of the documents listed above;
- A statement by the person to be readmitted made before the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
- Any other means recognized by the competent authorities of the requested Contracting Party.

*Article 3*

1. If the nationality of the person is proved or legitimately presumed pursuant to article 2, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall issue without delay, at the request of the requesting Contracting Party, a valid travel document for the return of the person whose readmission has been requested pursuant to article 1, paragraph 1.

2. In case of doubt as to the evidence on which the presumption of nationality is based, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall, within three days after the presentation of the readmission request, conduct an interview with the person whose readmission has been requested.

If, following the interview, which shall be conducted by agreement with the requesting Contracting Party, it is established that the person is a national of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular office shall issue the requisite travel document without delay.

*Article 4*

1. The request for readmission shall include:
  - (a) Information concerning the identity of the person whose readmission is requested;
  - (b) The items of proof set forth in article 2;
  - (c) Information concerning the need to guarantee medical or other assistance, as specified by the person whose readmission is requested.
2. The requested Contracting Party shall reply without delay, and within no more than one month, to requests for readmission submitted in respect of its own nationals.
3. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs of the person whose readmission has been requested up to the border of the requested Contracting Party.

CHAPTER II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any third-country national or stateless person who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the requesting Contracting Party, provided that it is proved or presumed that that individual entered the territory of that Party after having stayed in or resided in or transited the territory of the requested Contracting Party.

2. The readmission obligation established in the preceding paragraph shall not apply to a third-country national or stateless person who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, is in possession of a valid visa or residence permit issued by that Contracting Party or to a third-country national or stateless person to whom that Contracting Party has issued a visa or residence permit subsequent to entry.

3. The Contracting Parties shall endeavour to return such a third-country national to his or her country of origin.

*Article 6*

1. When a third-country national or stateless person who has reached the territory of the requesting Contracting Party does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay, and has a valid authorization to stay in that territory issued by the requested Contracting Party, the requested Contracting Party shall admit him or her, without formalities of any kind, at the request of the requesting Contracting Party.

2. In the event that both Contracting Parties have issued an authorization to stay in their territories, the preceding paragraph shall be applicable only if the authorization to stay issued by the requested Contracting Party expires after that which was issued by the requesting Contracting Party.

*Article 7*

The readmission obligation established in articles 5 and 6 shall not apply to a third-country national:

(a) Whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;

(b) Who has been expelled by the requested Contracting Party to his or her country of origin or to a third country;

(c) Who has stayed in the territory of the requesting Contracting Party longer than six months.

*Article 8*

1. The request for the readmission of a third-country national must be submitted no later than one year after the requesting Contracting Party has established that the person in question does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay.

2. The requested Contracting Party shall reply without delay, and within no more than one month, to requests for readmission submitted in respect of third-country nationals or stateless persons.

3. The requested Contracting Party shall readmit the person it has agreed to readmit without delay, and within no more than one month. This period may be extended, at the request of the requesting Contracting Party, until such time as the legal or practical obstacles have been removed.

4. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs up to the border of the requested Contracting Party.

*Article 9*

1. A readmission request in respect of a third-country national shall include the following:

- (a) Information regarding the identity of the person to be readmitted;
- (b) The evidence or presumptions on the basis of which the readmission is requested;
- (c) Information on the need for medical or other assistance, as specified by the third-country national to be readmitted.

2. The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national who, as a result of subsequent verifications, has been found not to have met the conditions stipulated in articles 5 and 6 at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPTER III. TRANSIT

*Article 10*

1. Each Contracting Party shall, at the written request of the other Contracting Party, authorize the airport transit of third-country nationals, with or without an escort, when their admission is guaranteed by the country of destination and by any transit countries.

The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person whose transit has been authorized is in possession of a ticket and a travel document valid in the country of destination.

2. The requesting Contracting Party shall be wholly responsible for the third-country national until he or she has reached his or her final destination.

3. When transit is effected with an escort, the persons constituting the escort may not leave the international zone of the airports of the requested Contracting Party.

4. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs to the country of destination, including costs that may be incurred during the transit and, where applicable, costs resulting from the return of the third-country national.

*Article 11*

The request for transit referred to in article 10 shall be transmitted directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

The request shall contain information concerning the identity and nationality of the person effecting the transit, the date of travel, the time of arrival at the border crossing point of the transit country, the travel documents, the reason for the request and, where applicable, information on the persons constituting the escort.

*Article 12*

1. Transit may be refused if the third-country national is at risk of:

- (a) Persecution in a transit country or in the country of destination based on race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
- (b) Criminal prosecution in the requested Contracting Party for acts committed prior to the transit, with the exception of an illegal border crossing;
- (c) Criminal prosecution in the country of destination or in any transit country for acts committed prior to the transit.

2. The person effecting the transit may be sent back to the requesting Contracting Party if subsequent verifications indicate that he or she is in one of the situations referred to in the preceding paragraph.

CHAPTER IV. PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

*Article 13*

1. The personal information that must be submitted pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

2. If the implementation of this Agreement requires the Contracting Parties to exchange information of a personal nature, such information shall refer only to:

- (a) The personal information of the individual whose readmission or transit is requested, and, where necessary, of his or her closest family members, including first names, surnames, former names, nicknames, sex and nationality;
- (b) Passport, identity card or other identity and travel documents, specifying registration number, period of validity, date of issue, issuing authority and place of issue;
- (c) Other information needed for the identification of persons whose readmission or transit is requested;
- (d) Stopping places and itineraries;
- (e) Residence permits or visas issued by either of the Contracting Parties.

CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 14*

1. The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel, prior to the entry into force of this Agreement, of:

- (a) The competent authorities responsible for handling readmission or transit requests;
- (b) The border crossing points that may be used for the implementation of this Agreement;
- (c) Request and reply forms for readmissions and transits.

2. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel, prior to the entry into force of this Agreement, specimen copies of the documents referred to in article 2, paragraph 1. In addition, they shall inform each other through the diplomatic channel of any changes made to those documents.

*Article 15*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other directly, as necessary for the implementation of this Agreement.

2. If difficulties arise in the implementation of this Agreement, consultations shall be conducted through the diplomatic channel.

*Article 16*

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to readmit third-country nationals pursuant to other international agreements signed by the Contracting Parties.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the implementation of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the implementation of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

*Article 17*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the domestic procedures required in connection with the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other of the completion of the ratification requirements in accordance with their respective laws.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely.

4. Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement, with the exception of article 1, in whole or in part, for a fixed period, for reasons of State security, public order or public health. Notice of the enactment or abolition of such a measure shall be transmitted as promptly as possible through the diplomatic channel. The suspension of the application of this Agreement shall enter into force upon the transmittal of such notice to the other Contracting Party.

5. Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through the diplomatic channel. The validity of this Agreement shall expire 90 days after notice of the denunciation has been transmitted.

DONE at Madrid on 18 November 1998, in two originals in the Spanish and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Lithuania:

ALGIRDAS SAUDARGAS  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
LITHUANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN  
SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie, (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui séjournent dans des conditions irrégulières sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux droits, obligations et garanties inscrits dans leur législation nationale et dans les conventions internationales auxquelles ils sont parties,

Afin de faciliter la coopération entre les deux Parties contractantes dans le cadre des efforts internationaux visant à prévenir l'immigration clandestine, sur la base de la réciprocité et dans le contexte des intérêts européens communs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

*Article premier*

I. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions régissant leur entrée ou leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que ladite personne possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet la personne en question sur son territoire sans formalités, à condition qu'il soit prouvé que la personne en question n'est pas ressortissante de la Partie contractante requise au moment du départ du territoire de la Partie contractante requérante.

*Article 2*

1. La nationalité de la personne à réadmettre est prouvée par la présentation des documents valides suivants :

a) pour les ressortissants du Royaume d'Espagne :

- un passeport espagnol normal;
- un document prouvant l'identité nationale.

b) pour les ressortissants de la République de Lituanie :

- un passeport lituanien normal;

2. La nationalité est présumée prouvée sur la base :

- des documents mentionnés dans le paragraphe précédent, qui sont expirés;

- d'un livret militaire ou de tout autre document d'identité délivré aux membres des forces armées;
- d'un acte de naissance;
- d'un permis de conduire;
- d'un document d'identité de marin (conforme à la Convention No. 108 de l'OIT du 13 mai 1958);
- de tout autre document délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise;
- d'une photocopie de l'un des documents énumérés ci-dessus;
- d'une déclaration de la personne qui fait une demande de réadmission devant les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;
- de tout autre moyen reconnu par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

### *Article 3*

1. Si la nationalité d'une personne est prouvée ou légitimement présumée, conformément à l'article 2, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise délivre sans délai, à la demande de la Partie contractante requérante, un document de voyage valide pour le retour de la personne dont la réadmission a été requise, conformément au paragraphe 1 de l'article premier.

2. En cas de doute quant aux pièces sur lesquelles la présomption de la nationalité est fondée, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise convoque la personne dont la réadmission est demandée, pour un entretien dans les trois jours qui suivent la présentation de la demande de réadmission.

Si, à la suite de l'entretien qui est organisé en accord avec la Partie contractante requérante, il est établi que la personne est un ressortissant de la Partie contractante requise, la mission diplomatique ou le service consulaire délivre sans délai le document de voyage nécessaire.

### *Article 4*

1. La demande de réadmission contient :

- a) des renseignements sur l'identité de la personne dont la réadmission est demandée;
- b) les éléments de preuve énumérés dans l'article 2;
- c) les renseignements concernant la nécessité de garantir une assistance médicale ou autre, comme spécifié par la personne dont la réadmission a été demandée.

2. La Partie contractante requise répond sans tarder dans un délai ne dépassant pas un mois aux demandes de réadmission présentées en ce qui concerne ses propres ressortissants.



3. La Partie contractante requérante prend à sa charge les coûts de transport de la personne dont la réadmission a été demandée jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

## CHAPITRE II. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DE SANS PATRIE

### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, tout ressortissant d'un pays tiers ou toute personne sans patrie qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que ladite personne est entrée sur le territoire de ladite Partie après avoir séjourné ou résidé sur le territoire de la Partie contractante requise ou avoir transité par le territoire de cette dernière.

2. L'obligation de réadmission établie au paragraphe précédent ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers ou à un sans patrie qui, à son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, est en possession d'un visa ou d'un permis de séjour valide délivré par ladite Partie contractante ni à un ressortissant d'un pays tiers ou à un sans patrie auquel la Partie contractante a délivré un visa ou un permis de résidence après son entrée.

3. Les Parties contractantes s'efforcent de renvoyer un ressortissant d'un pays tiers vers son pays d'origine.

### *Article 6*

1. Quand un ressortissant d'un pays tiers ou un sans patrie qui a atteint le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour, et qu'il détient une autorisation valide de séjour sur ce territoire, délivrée par la Partie contractante requise, cette dernière procède à son admission sans aucune formalité, à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Au cas où les deux Parties contractantes ont délivré un permis de séjour sur leurs territoires, le paragraphe précédent n'est applicable que si le permis de séjour délivré par la Partie contractante requise expire après le document qui a été délivré par la Partie contractante requérante.

### *Article 7*

L'obligation de réadmission établie dans les articles 5 et 6 ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers :

a) si la Partie contractante requérante le considère comme ayant un statut de réfugié au titre de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés;

b) si l'intéressé a été expulsé par la Partie contractante requise vers son pays d'origine ou vers un pays tiers;

c) s'il a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requérante plus de six mois.

*Article 8*

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit être soumise au plus tard un an après que la Partie contractante requérante a établi que l'intéressé ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour.

2. La Partie contractante requise répond sans délai, et au plus tard dans le mois qui suit la réception des demandes de réadmission émanant de ressortissants de pays tiers ou de personnes sans patrie.

3. La Partie contractante requise réadmet sans délai la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans le mois qui suit. Ladite période peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques ont été supprimés.

4. La Partie contractante requérante assume les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

*Article 9*

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit contenir les éléments suivants :

- a) des renseignements concernant l'identité de la personne à réadmettre;
- b) les preuves ou les présomptions sur la base desquelles la réadmission a été demandée;
- c) les renseignements sur la nécessité d'assistance médicale ou autre, comme spécifié par le ressortissant du pays tiers faisant l'objet de la réadmission.

2. La Partie contractante requérante réadmet un ressortissant d'un pays tiers si, à la suite de vérifications ultérieures, il est constaté que l'intéressé ne remplissait pas les conditions stipulées aux articles 5 et 6 au moment du départ du territoire de la Partie contractante requérante.

CHAPITRE III. TRANSIT

*Article 10*

1. Chaque Partie contractante, sur demande écrite de l'autre Partie contractante, autorise le transit de ressortissants de pays tiers à travers son territoire, avec ou sans escorte, lorsque leur admission est garantie par le pays de destination ou par tous autres pays de transit.

La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que la personne dont le transit a été autorisé est en possession d'un billet et d'un document de voyage valides dans le pays de destination.

2. La Partie contractante requérante est entièrement responsable du ressortissant du pays tiers concerné, jusqu'à son arrivée à sa destination finale.

3. Lorsque le transit est fait sous escorte, les personnes qui composent celle-ci ne peuvent pas quitter la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise.

4. La Partie contractante requérante assume les frais de transport jusqu'au pays de destination, y compris les frais pouvant être encourus pendant le transit et, le cas échéant, ceux qui résultent du retour du ressortissant d'un pays tiers.

#### *Article 11*

La demande de transit mentionnée à l'article 10 est transmise directement aux autorités compétentes des Parties contractantes.

La demande en question contient des renseignements sur l'identité et la nationalité du demandeur, la date du voyage, l'heure de l'arrivée au point de passage à la frontière du pays de transit, les documents de voyage, la raison justifiant la demande et, le cas échéant, des renseignements sur les personnes constituant l'escorte.

#### *Article 12*

1. Le transit peut être refusé si le ressortissant d'un pays tiers court les risques suivants:

- a) persécution dans un pays de transit ou dans le pays de destination du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques;
- b) poursuites criminelles dans le pays de transit pour des actes commis avant le transit, exception faite du franchissement illégal d'une frontière;
- c) poursuites criminelles dans le pays de destination ou dans tout autre pays de transit pour des actes commis avant le transit.

2. La personne effectuant le transit peut être renvoyée à la Partie contractante requérante si, à la suite de vérifications ultérieures, il apparaît que l'intéressé n'entre pas dans l'une des catégories énumérées au paragraphe précédent.

### CHAPITRE IV. PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

#### *Article 13*

1. Les données à caractère personnel, qui doivent être présentées conformément au présent Accord sont protégées conformément à la législation intérieure de chaque Partie contractante.

2. Si la mise en oeuvre du présent Accord exige des Parties contractantes qu'elles échangent des renseignements de caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

- a) les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexe et nationalité;

b) le passeport, la carte d'identité ou autres documents d'identité et de voyage, précisant les numéros d'enregistrement, la date d'expiration de la validité, la date de délivrance, l'autorité émettrice et le lieu de l'émission;

c) les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont la réadmission ou le transit a été demandé;

d) les lieux des étapes et les itinéraires ;

e) les permis de résidence ou les visas délivrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

### *Article 14*

I. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique et au plus tard au moment de la signature du présent Accord des renseignements sur :

a) les autorités compétentes chargées de s'occuper des demandes de réadmission ou de transit;

b) les points de passage à la frontière susceptibles d'être utilisés pour la mise en oeuvre du présent Accord;

c) les formulaires de demande et de réponse pour les réadmissions et les transits.

2. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des spécimens des documents visés au paragraphe I de l'article 2. En outre, elles s'informent par la voie diplomatique de toute modification apportée auxdits documents.

### *Article 15*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent directement, le cas échéant, pour la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Si des difficultés surgissent au cours de la mise en oeuvre du présent Accord, des consultations sont organisées par la voie diplomatique.

### *Article 16*

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'obligation de réadmission de ressortissants de pays tiers conformément à d'autres accords internationaux signés par les Parties contractantes.

2. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords signés par les Parties contractantes en matière de protection des droits de l'homme.

Article 17

1. Chaque Partie contractante informe l'autre de l'achèvement des formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties se sont informées mutuellement de l'achèvement des formalités de ratification conformément à leurs législations respectives.

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période indéfinie.

4. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord, à l'exception de l'article premier, en totalité ou en partie, pendant une période déterminée, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Notification de l'adoption ou de l'abolition d'une telle mesure sera communiquée dans les meilleurs délais par la voie diplomatique. La suspension de l'application du présent Accord entre en vigueur après notification à l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, la validité dudit Accord expire 90 jours après la transmission de la notification de dénonciation.

Fait à Madrid le 18 novembre 1998, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et lithuanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN  
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Lituanie :

ALGIRDAS SAUDARGAS  
Ministre des affaires étrangères



**No. 36762**

---

**Denmark  
and  
Democratic People's Republic of Korea**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic People's Republic of Korea concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 10 September 1996**

**Entry into force:** *25 December 1996 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Danish, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 13 July 2000*

---

**Danemark  
et  
République populaire démocratique de Corée**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume dn Danemark et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 10 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *25 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 13 juillet 2000*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST**  
**MELLEM KONGERIGET DANMARKS**  
**REGERING**  
**OG**  
**DEN DEMOKRATISKE**  
**FOLKEREPUBLIK KOREAS REGERING**  
**OM**  
**FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE**  
**AF INVESTERINGER**

*Præambel*

Kongeriget Danmarks regering og Den Demokratiske Folkerepublik Koreas regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET ENIGE om følgende:

Artikel I

*Definitioner*

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
- (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasingkontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterrettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,
  - (ii) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser og gæld i et firma eller en virksomhed,
  - (iii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og opfyldelse af kontrakt af finansiel værdi,
  - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
  - (v) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt,



herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.

- (2) En ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.
- (3) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
- (4) Udbytte, og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen i overensstemmelse med denne aftale.
- (5) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
  - (a) Fysiske personer med statsborgerskab eller fast bopæl i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts gældende lov.
  - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar, og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.
- (6) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, såvel som den eksklusive økonomiske zone på 200 sømil, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

## Artikel 2

### *Investeringsfremme og -beskyttelse*

- (1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrativ praksis tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
- (2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besid-

delse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

- (3) Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

### Artikel 3

#### *Investeringers behandling*

- (1) Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

### Artikel 4

#### *Undtagelser*

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) medlemskab af enhver eksisterende eller fremtidig regional økonomisk organisation eller toldunion, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

## Artikel 5

### *Ekspropriation og erstatning*

- (1) Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyl-dighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.
- (2) Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering, umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi (i det følgende benævnt »vurderingsdag«).
- (3) Denne rimelige markedsværdi skal beregnes i en frit konvertibel valuta på basis af den gældende markedsvekselkurs for den pågældende valuta på vurderingsdagen. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.
- (4) Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. (1) i denne artikel.
- (5) Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

## Artikel 6

### *Erstatning for tab*

- (1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadeløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den udfra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Uden præjudice for stk. (1) i denne artikel skal en kontraherende parts investor, som i en af de i stk. (1) nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af
  - (a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
  - (b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation, ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv.

## Artikel 7

### *Overførsel af kapital og udbytte*

- (1) Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel ind og ud af territoriet af:
  - (a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
  - (b) den investerede kapital eller provenuet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
  - (c) renter, dividender, fortjenester og andet realiseret udbytte;
  - (d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter.

- (e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i artikel 1, stk. (1), iv i denne aftale;
  - (f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
  - (g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. artikel 5 og 6.
- (2) Overførsler af betalinger i henhold til stk. (1) i denne artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.
- (3) Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs, der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt til indgående investeringer.

#### Artikel 8

##### *Subrogation*

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer.

#### Artikel 9

##### *Tvister mellem en kontraherende part og en investor*

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.

- (2) Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat ikke er bilagt efter en periode på seks måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
  - (a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investerings tvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, såfremt begge parter har tiltrådt denne konvention, eller
  - (b) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret.

#### Artikel 10

##### *Tvister mellem de kontraherende parter*

- (1) Hvis der opstår en tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, bør de kontraherende parter så vidt muligt bilægge en sådan tvist gennem forhandlinger.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra tvistens begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
  - (a) Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.
  - (b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er stats-

borger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

- (c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (d) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge kontraherende parter.
- (e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

#### Artikel 11

##### *Konsultationer*

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

#### Artikel 12

##### *Overenskomstens anvendelsesområde*

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttræden.

### Artikel 13

#### *Ændringer*

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

### Artikel 14

#### *Territorial udvidelse*

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

### Artikel 15

#### *Ikrafttrædelse*

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

### Artikel 16

#### *Varighed og ophør*

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, medmindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 12 forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 10. september 1996 på dansk, koreansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.



I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

**For Kongeriget Danmarks Regering**

*Ellen Margrethe Løj*

**For Den Demokratiske Folkerepublik Koreas Regering**

*Ri Thae Gyun*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

(1) The term "investment" means every kind of asset and shall include in particular, but not exclusively:

(i) tangible and intangible, movable and immovable property, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar rights,

(ii) a company or business enterprise, or shares, stock or other forms of participation in a company or business enterprise and bonds and debt of a company or business enterprise,

(iii) returns reinvested, claims to money and claims to performance pursuant to contract having an economic value,

(iv) industrial and intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

(v) concessions or other rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested, does not affect their character as investments.

(3) "Returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) Returns, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment in accordance with the provisions of this Agreement.

(5) "Investor" means with regard to each Contracting Party:

(a) Natural persons having the citizenship or nationality of, or who are permanently residing in each Contracting Party in accordance with its laws.

(b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as companies, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(6) "Territory" means in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty as well as the exclusive 200 nautical miles broad maritime zones over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice and encourage such investments, including facilitating the establishment of representative offices.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable from the point of view of the investor.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

#### *Article 4. Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of each Contracting Party or of any third State shall

not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) membership of any existing or future Regional Economic Integration Organisation or customs union of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 5. Expropriation and Compensation*

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as expropriation) in the territory of the other Contracting Party except for expropriations made in the public interest, on a basis of non-discrimination, carried out under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the valuation date).

(3) Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid promptly and include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(4) The investor affected shall have a right to prompt review under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in section I of this Article.

(5) When a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory, which is incorporated or constituted under its law, and in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through shareholding, the provisions of this Article shall apply to ensure prompt, adequate and effective compensation for those investors for any impairment or diminishment of the fair market value of such investment resulting from the expropriation.

*Article 6. Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

(2) Without prejudice to section I of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that section, suffers a loss in the area of another Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

#### *Article 7. Transfer of Capital and Returns*

(1) Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow the free transfer into and out of its territory of:

(a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) the invested capital or the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(c) interests, dividends, profits and other returns realized;

(d) payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interests due;

(e) payments derived from rights enumerated in Article 1, section 1, iv of this Agreement;

(f) unspent earnings and other remunerations of personnel engaged from abroad in connection with an investment;

(g) compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Articles 5 and 6.

(2) Transfers of payments under section I of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments.

#### *Article 8. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor.

*Article 9. Disputes between a Contracting Party and an Investor*

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) international arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 (ICSID Convention) in case both Contracting Parties have become parties to this Convention, or

(b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

*Article 10. Disputes between the Contracting Parties*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Party shall, as far as possible, try to settle any such dispute through negotiations.

(2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

(a) Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(b) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(c) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(d) The decisions of the tribunal are final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.

(e) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

#### *Article 11. Consultations*

Each Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

#### *Article 12. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement by investors of the other Contracting Party. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

#### *Article 13. Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

#### *Article 14. Territorial Extension*

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

#### *Article 15. Entry into Force*

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of that last notification.

*Article 16. Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall remain in force thereafter until either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the date of notification.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 10 September 1996 in the Danish, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ELLEN MARGRETHE LOJ

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

RI THAE GYUN



[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

단마르크왕국정부와 조선민주주의인민공화국정부사이의  
투자장려 및 호상보호에 관한 협정

서론

단마르크왕국정부와 조선민주주의인민공화국정부 (아래서부터는  
체약쌍방이라고 한다) 는

두 나라 사이에 유리한 투자조건을 조성하며 두 나라 기업들사이의  
협조를 강화하여 자원의 생산적리용을 추동하려는 념원으로부터.

그리고 투자에 대하여 호상성에 기초한 공정하고 평등한 대우를  
보장하는것이 이 목적의 달성에 기여하게 되리라고 인정하면서

다음과 같이 합의한다.

제 1 조  
정의

- ( 1 ) < 투자 > 란 모든 형태의 자산을 의미하며 특히 다음의 내용들  
을 포함한다.
- ( ㄱ ) 무형 및 유형재산, 동산과 부동산 그리고 임대권, 저  
당권, 류치권, 전당권, 특권, 담보권 및 그와 류사한  
권리들과 같은 임의의 기타 권리들
  - ( ㄴ ) 회사나 기업, 주식, 주권이나 기타 회사 혹은 기업참  
가형태들, 회사나 기업의 사채와 채무
  - ( ㄷ ) 재투자된 수익금, 화폐청구권, 경제적가치를 가지며  
계약에 따르는 리행청구권
  - ( ㄹ ) 저작권, 발명권, 상호, 기술, 상표, 영업전통권, 기술  
비결과 임의의 기타 류사한 권리들을 포함한 공업 및

지적소유권들

- (口) 자연부원의 조사, 채취 혹은 개발 리권들을 포함하여 법이나 계약에 의하여 부여되는 리권 혹은 기타 권리들
- (2) 자산투자의 형태상 변화는 투자로서의 성격에 영향을 주지 않는다.
- (3) <수익>이란 투자에 의하여 이루어지는 소득을 의미하며 여기에는 특히 리운, 리자, 자본매매소득, 배당금, 저작 및 발명권 사용료나 수수료들이 포함된다.
- (4) <수익>과 채투자의 경우 그로부터 나오는 수익은 이 협정의 조항들에 따라 투자와 같은 보호를 받는다.
- (5) <투자가>란 계약쌍방에 있어서 다음과 같은 대상들을 의미한다.
  - (7) 계약일방의 법에 따라 그 나라의 국적을 가지고있거나 그 나라에 상주하고있는 자연인들
  - (L) 회사, 기업, 협회, 개발용자기관, 재단이나 그와 유사한 기관들과 같은 책임의 유한성이나 리운추구의 유무에 관계없이 계약일방의 법에 따라 창설되고 법인으로 인정받는 임의의 단체
- (6) <령역>이란 계약일방이 주권을 가지는 령토와 국제법에 따라 계약일방이 주권이나 관할권을 행사하는 200마일전속수역을 의미한다.

제 2 조  
투자의 장려 및 보호

- (1) 계약일방은 자기 나라의 법규정과 행정관례에 준하여 계약상

대방 투자자들의 투자를 허가하며 대표부설치의 촉진을 포함하여 그와 같은 투자를 장려한다.

- (2) 계약일방 투자자들의 투자는 계약상대방의 영역안에서 항상 전적인 보호와 안전을 보장받는다. 매 계약일방은 부당하거나 차별적인 조치들을 통하여 자기 영역안에서 계약상대방 투자자들이 투자를 관리, 유지, 리용, 향유 혹은 처분하는데 그 어떤 손해도 주지 않는다.
- (3) 계약일방은 계약상대방 투자자들의 투자와 관련하여 지니게 되는 모든 의무를 준수한다.

### 제 3 조 투자에 대한 대우

- (1) 매 계약일방은 자기 영역안에서 계약상대방 투자자들의 투자에 대하여 자기 나라 투자자들이나 임의의 제 3국 투자자들이 받는 대우들 가운데서 투자가가 보다 유리하다고 보는 대우보다 결코 못하지 않은 공정하고 평등한 대우를 보장한다.
- (2) 매 계약일방은 자기 영역안에서 계약상대방 투자자들이 투자를 관리, 유지, 리용, 향유 혹은 처분하는데 대하여 자기 나라 투자자들이나 임의의 제 3국 투자자들이 받는 대우들 가운데서 투자가가 보다 유리하다고 보는 대우보다 결코 못하지 않은 공정하고 평등한 대우를 보장한다.

### 제 4 조 제 외

자기 나라 투자자들이나 임의의 제 3국 투자자들이 받는 대우보다 못하지 않은 유리한 대우를 보장할데 대한 이 협정의 조항들은 계약일방이 다음과 같은 판례로부터 발생하는 임의의 대우, 특혜나 특권을 통한 혜택을 계약상대방 투자자들에게도 부여하여야 할 의무를 지닌다는것을 의미하지 않는다.

- ( 7 ) 체약일방이 가입하였거나 할수 있는 현존 혹은 미래의 지역적인 경제통합기구나 판세동맹의 성원국으로서의 지위
- ( ㄴ ) 전적으로 혹은 기본적으로 과세와 관련되는 임의의 국제적인 협정이나 협약 혹은 국내적인 법규정들

제 5 조  
몰수 및 보상

- ( 1 ) 체약일방 투자자들의 투자는 체약상대방의 령역안에서 사회적 인 리익에 부합되게, 차별이 없이, 법절차에 준하여 신속하고 충분하며 효과적인 보상에 기초하여 실시되는 경우를 제외하고 국유화되거나 몰수되지 않으며 또한 국유화나 몰수 (아래서부터는 <몰수> 라고 한다) 와 같은 효과를 가지는 조치들의 적용대상으로 되지 않는다.
- ( 2 ) 보상금은 몰수직전 혹은 박두한 몰수가 알려짐으로써 투자의 가치에 영향을 주기 직전 (아래서부터는 <평가일> 이라고 한다) 몰수되는 투자의 공정한 시장가치와 같다.
- ( 3 ) 그와 같은 공정한 시장가치는 자유전환성화폐로서 평가일당시 그 화폐의 시장환률에 기초하여 계산된다.  
보상금은 신속히 지불되며 시장에 의하여 설정되는 상업적인 리자들에 기초한 몰수날자로부터 지불날자까지의 리자를 포함한다.
- ( 4 ) 피해를 받은 투자가는 이 조의 ( 1 ) 항에 지적된 원칙들에 따라 몰수행위가 진행되는 체약일방의 법에 기초하여 자기의 사건, 투자의 가치평가, 보상금의 지불에 대한 신속한 검토를 진행해줄것을 그 체약일방의 사법기관 혹은 기타 자격이 있는 독립기관에 요구할수 있는 권리를 가진다.
- ( 5 ) 이 조의 조항들은 체약일방이 자기의 법에 따라 자기 령역안에 설립되었거나 조직되었으며 주식소유를 포함하여 체약상대

방 투자자들의 투자가 이루어진 회사나 기업의 재산을 몰수하는 경우 해당 투자자들에게 몰수에 의하여 초래되는 투자의 공정한 시장가치의 손해나 감소에 대한 신속하고 충분하며 효과적인 보상이 보장되도록 하는데 적용된다.

### 제 6 조 손해에 대한 보상

- (1) 계약일방투자자들이 계약상대방의 령역안에 실현한 투자가 그 나라 령역안에서 전쟁이나 기타 무장충돌, 변혁, 국가적인 비상사태, 폭동, 반란 혹은 소요에 의하여 손해를 입게 되는 경우 계약상대방은 반환, 배상, 보상 혹은 기타 해결과 관련하여 그 투자자들에게 자기 나라 투자자들이나 임의의 제3국 투자자들이 받는 대우들 가운데서 투자가가 보다 유리하다고 보는 대우보다 결코 못하지 않은 유리한 대우를 보장한다.
- (2) 이 조의 (1) 항에는 관계없이 계약상대방의 령역안에서 그 항에 지적된 임의의 환경속에서 다음의 경우들에 의하여 손해를 보게 되는 계약일방의 투자는 신속하고 충분하며 효과적인 반환 혹은 보상을 받는다.
  - (ㄱ) 계약상대방의 강압이나 권력에 의한 투자 혹은 그 일부분의 징발
  - (ㄴ) 환경의 요구로 제기되지 않고 계약상대방의 강압이나 권력에 의하여 이루어진 투자 혹은 그 일부분의 파괴

### 제 7 조 자본금과 수익금의 이전

- (1) 매 계약일방은 자기 령역안에 이루어지는 계약상대방 투자자들의 투자와 관련하여 다음과 같은 자금들이 자기 령역안이나 밖으로 자유롭게 이전되는것을 허용한다.
  - (ㄱ) 초기자본금과 투자의 유지 및 발전을 위한 임의의 추

가자본금

- (ㄴ) 투자된 자본금 혹은 투자의 전부나 일부분을 팔거나 처분하는데서 나오는 수익금
  - (ㄷ) 리자, 배당금, 리운 및 기타 수익금
  - (ㄹ) 투자를 위하여 받은 대부의 상환을 위한 지불금과 리자
  - (ㄹ) 이 협정의 제 1 조 ( 1 ) 항, ( ㄷ ) 에 지적된 권리들로부터 산생되는 지불금
  - (ㅁ) 투자와 관련하여 해외로부터 채용된 일군들의 쓰지 않은 수입 및 기타 보수금
  - (ㄷ) 제 5 조와 제 6 조에 따르는 보상금, 반환금, 배상금 혹은 기타 해결금
- ( 2 ) 이 조의 ( 1 ) 항에 따르는 지불금들의 이전은 지체없이 자유 전환성화폐로 실현된다.
- ( 3 ) 이전은 이전되는 날에 이전화폐의 현물거래들에 적용되는 시장환률로 실현된다. 외환시장이 없는 경우 들어오는 투자들에 적용된 최근의 환률을 리용한다.

제 8 조  
구 상 권

체약일방 혹은 그 나라의 지정된 기관이 체약상대방 령역에 대한 투자와 관련하여 제공하였던 담보에 따라 자기측 투자자들에게 지불을 하는 경우 체약상대방은 다음의 내용을 인정한다.

- ( ㄱ ) 법이나 법적처리에 따라 투자가가 임의의 권리나 청구를 체약일방 혹은 그 나라의 지정된 기관에 위임하는것.

- (L) 체약일방 혹은 그 나라의 지정된 기관은 구상권에 의하여 투자가의 권리들을 행사하며 청구들을 시행할수 있는 자격을 가진다는것.

### 제 9 조

#### 체약일방과 투자가사이의 분쟁

- (1) 체약상대방의 령역에 대한 투자와 관련하여 체약일방 투자가와 체약상대방사이에 일어나는 모든 분쟁은 가능한 우호적으로 해결한다.
- (2) 체약일방 투자가와 체약상대방사이에 발생하는 그와 같은 분쟁이 6개월이후에도 계속 존재하는 경우 투자가는 그 분쟁을 다음의 기관들에 제기할수 있는 권리를 가진다.
- (7) 1965년 3월 18일 워싱턴에서 수표가 시작된 국가들과 다른 국가 공민들사이의 투자분쟁해결에 관한 협약(워싱턴협약)에 따라 창설된 국제투자분쟁해결센터를 통한 국제중재 이 조항은 체약쌍방이 다같이 상기 협약의 체약국인 경우에만 적용할수 있다.
- (L) 유엔국제무역법위원회 중재규칙들에 따라 설립되는 국제특별중재재판소 혹은 중재인

### 제 10 조

#### 체약쌍방사이의 분쟁

- (1) 이 협정의 해석 및 적용과 관련하여 체약쌍방사이에 임의의 분쟁이 발생하는 경우 체약쌍방은 가능한 협상을 통하여 그와 같은 분쟁을 해결하기 위하여 노력한다.
- (2) 분쟁이 발생후 3개월안에 해결되지 못하는 경우 그것은 어느 한 체약일방의 요구에 따라 중재재판소에 제기된다.

(3) 중재재판소는 개별적인 사건별로 다음과 같이 조직된다.

(가) 중재요구접수후 3개월 이내에 매 계약일방은 한명의 중재인을 임명한다.

그 두명의 중재인들은 한명의 제3국 공민을 선발하며 그는 계약쌍방의 승인밑에 중재재판소 소장으로 임명된다. 소장은 두명의 중재인들이 임명된 날자로부터 3개월 이내에 임명된다.

(나) 임의의 지적된 기간내에 필요한 성원들이 임명되지 못하는 경우 계약일방은 다른 합의가 없는한 국제사법재판소 소장에게 필요한 성원들을 임명해줄것을 요청할 수 있다.

소장이 어느한 계약일방의 공민이거나 기타 이유로 상기 기능을 수행할수 없는 경우 부소장에게 필요한 성원들을 임명해줄것을 요청한다.

부소장이 어느한 계약일방의 공민이거나 그 역시 상기 기능을 수행할수 없는 경우 그 어느 계약일방의 공민도 아니면서 부소장 다음가는 직급을 가진 국제사법재판소 성원에게 필요한 성원들을 임명해줄것을 요청한다.

(다) 중재재판소는 이 협정의 조항들과 계약쌍방사이에 체결된 기타 협정들 그리고 국제법적 요구로 되는 표준 소송절차들을 적용한다.

결정은 다수가결에 의하여 채택된다.

중재재판소는 자체의 소송절차를 결정한다.

(라) 중재재판소의 결정들은 최종적이며 분쟁당사자로 되는 계약쌍방에 대하여 구속력을 가진다.

(로) 매 계약일방은 자기측 중재인 및 중재참가 비용을 부담한다.

소장의 비용과 나머지 비용은 계약쌍방이 똑같이 나누어 부담한다.



제 11 조  
협 의

체약일방은 이 협정의 적용에 영향을 주는 임의의 문제와 관련하여 협의할것을 체약상대방에 제기할수 있다. 이러한 협의는 어느한 체약일방의 제기에 따라 외교적경로를 통하여 합의되는 장소와 시간에 진행한다.

제 12 조  
협정의 적용대상

이 협정의 조항들은 협정의 효력발생 이전 혹은 이후에 체약일방 투자자들이 체약상대방의 령역안에서 진행한 모든 투자에 적용된다. 그러나 협정의 효력발생이전에 발생한 불일치나 분쟁에는 적용되지 않는다.

제 13 조  
수 정

이 협정의 조항들은 협정이 효력을 발생할때 혹은 그 이후 어느때이건 체약쌍방의 합의에 따라 수정할수 있다. 그와 같은 수정안은 체약쌍방이 효력발생에 필요한 법적요구가 충족되었다는것을 서로 통지 하였을때 효력을 발생한다.

제 14 조  
령역의 범위

이 협정은 파로에제도와 그린랜드에는 적용되지 않는다. 이 협정조항들의 적용범위는 체약쌍방사이에 각서교환을 통하여 합의 가 이루어지는 경우 파로에제도와 그린랜드로 확대될수 있다.

제 15 조  
효력 발생

체약쌍방은 이 협정의 효력발생에 필요한 법적요구들이 충족되면 그에 대하여 서로 통지한다. 이 협정은 그와 같은 마지막 통지가 있는 날자로부터 30일후에 효력을 발생한다.

제 16 조  
유효기간 및 폐기

- (1) 이 협정은 10년간 효력을 가진다.  
그후 이 협정의 효력은 체약일방이 체약상대방에 협정폐기의사를 서면으로 통지하지 않는한 계속 연장된다. 폐기통지는 통지한 날자로부터 1년후에 효력을 발생한다.
- (2) 이 협정의 폐기통지가 효력을 발생하는 날자이전에 진행된 투자에 대하여 제1조부터 제12조까지의 조항들은 그 날자로부터 10년동안 더 효력을 가진다.

협정의 증명을 위하여 정부의 위임을 받은 체약쌍방대표들이 협정문아래에 수표한다.

이 협정은 1999년 월 일 코펜하겐에서 단마르크어, 조선어, 영어로 각각 2부씩 작성되었으며 모든 원문은 같은 효력을 가진다. 해석상 차이가 발생하는 경우 영문에 준한다.

단마르크왕국정부의  
위임에 의하여

조선민주주의인민공화국정부의  
위임에 의하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA  
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

*Préambule*

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux États et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées dans les deux États, de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité favorisera la poursuite de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" désigne tout type d'actifs et inclut notamment, mais non exclusivement:

i) les biens tangibles et intangibles, meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits tels que baux, hypothèques, liens, sûretés, privilèges, garanties et tous autres droits similaires,

ii) une société ou une entreprise commerciale, ou des actions, stocks et autres formes de participation dans une société ou entreprise commerciale et obligations et dettes d'une société ou d'une entreprise commerciale,

iii) les revenus réinvestis, les créances financières et autres, conformément à un contrat et ayant une valeur économique,

iv) les droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les copyrights, les brevets, les noms commerciaux, les techniques, les marques de fabrique, la clientèle, le savoir-faire et tous autres droits similaires,

v) les concessions ou tous autres droits conférés par la loi ou par contrat, notamment les concessions pour la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

3. Le terme "revenus" désigne les montants résultant d'un investissement et englobe notamment mais pas exclusivement les bénéfices, les intérêts, les gains de capital, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

4. Les revenus et, en cas de réinvestissement, les montants de réinvestissement bénéficient de la même protection que l'investissement, conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Le terme "investisseur", en ce qui concerne chaque Partie contractante, désigne:

a) les personnes physiques ayant la citoyenneté ou la nationalité de chaque Partie contractante, conformément à ses lois, ou qui y résident de façon permanente;

b) toute entité constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante et reconnue comme personne morale telle que sociétés, entreprises, associations, instituts de financement du développement, fondations ou autres entités similaires, à responsabilité limitée ou non, et à but lucratif ou non.

6. Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, le territoire sur lequel celle-ci exerce sa souveraineté, ainsi que les zones maritimes exclusives de 200 miles nautiques sur lesquelles la Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits ou sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes accepte des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage de tels investissements, notamment en facilitant la création de bureaux de représentation.

2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment, sur le territoire de chaque Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires.

3. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers, selon le critère le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui ne doit en aucun cas être moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, selon le critère le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

*Article 4. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de chaque Partie contractante ou d'un État tiers, ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant:

a) de l'adhésion à une organisation existante ou future d'intégration économique régionale ou à une union douanière dont fait ou peut faire partie l'une des Parties contractantes, ou

b) d'un accord ou d'un arrangement international lié en totalité ou en partie à la fiscalité, ou de toute législation interne liée en totalité ou en partie à la fiscalité.

*Article 5. Expropriation et indemnisation*

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "l'expropriation"), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnité rapide, véritable et réelle.

2. Cette indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant ladite expropriation ou avant que celle-ci soit rendue publique, de manière à affecter la valeur de l'investissement (ci-après dénommée "la date d'évaluation").

3. Cette juste valeur marchande est calculée en monnaie librement convertible sur la base du taux commercial de change en vigueur pour cette devise à la date d'évaluation. L'indemnisation est payée rapidement et comporte des intérêts calculés au taux commercial fixé sur la base du marché, qui courent depuis la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement.

4. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen de son cas entrepris par les autorités judiciaires ou autres organismes compétents et indépendants de ladite Partie contractante, ou de l'évaluation de son investissement et de l'indemnisation versée conformément aux principes exposés au paragraphe 1 du présent article.

5. Lorsque sur son territoire, une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société ou entreprise qui est enregistrée ou constituée aux termes de sa législation, et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante ont des investissements, y compris par le biais d'actions, les dispositions du présent article s'appliquent de façon à garantir une indemnisation rapide, adéquate et réelle versée à ces investisseurs pour les dédommager de toute dévaluation ou diminution de la valeur commerciale de leur investissement du fait de l'expropriation.

*Article 6. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'un événement similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière Partie contractante d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou autre règlement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, du fait d'une des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subit une perte dans la région de l'autre Partie contractante, résultant de:

a) la réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces ou les autorités de cette dernière, ou

b) la destruction totale ou partielle par les forces ou autorités de cette dernière de ses investissements, qui n'était pas exigée par la situation,

bénéficie de la restitution ou de l'indemnisation qui dans l'un ou l'autre cas doit être rapide, adéquate et réelle.

*Article 7. Transfert des capitaux et des revenus*

1. Chaque Partie contractante autorise, en ce qui concerne les investissements sur son territoire réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert vers son territoire ou à partir de celui-ci:

a) des capitaux de départ ou de tous capitaux supplémentaires nécessaires à l'entretien ou au développement dudit investissement;

b) des capitaux investis ou des produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

c) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus réalisés;

d) des paiements effectués pour le remboursement d'emprunts pour les investissements et des intérêts dus;

e) des paiements résultant des droits énumérés à l'alinéa iv) du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

f) des recettes et autres rémunérations non dépensées par le personnel recruté de l'étranger dans le cadre d'un investissement;

g) des compensations, restitutions, indemnisations ou autre règlement, conformément aux articles 5 et 6.

2. Les transferts des paiements réalisés au titre du paragraphe 1 du présent article sont effectués promptement et dans une monnaie librement convertible.

3. Les transferts sont calculés au taux commercial de change en vigueur à la date du transfert en ce qui concerne les opérations au comptant, dans la monnaie à transférer. En

l'absence d'un marché des changes, le taux utilisé sera le taux de change le plus récent appliqué aux investissements de l'étranger.

*Article 8. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante aux termes de garantie qu'elle a accordés en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît:

a) la cession, soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tous droits ou prétentions de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, de même que

b) le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle a désigné, de faire valoir les droits ou prétentions de cet investisseur; elle assume en conséquence ses obligations liées à cet investissement.

*Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur*

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante perdure après une période de six mois, l'investisseur est habilité à soumettre son cas soit:

a) à un arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965 (Convention CIRDI), dans le cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à ladite Convention, ou

b) à un arbitre ou à un tribunal international d'arbitrage spécial, établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

*Article 10. Différends entre les Parties contractantes*

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de le régler par voie de négociations.

2. Si ce différend ne peut être réglé dans les trois mois à partir du commencement du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire individuelle de la manière suivante:

a) Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

b) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir ces fonctions, le Vice-président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir ces fonctions, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

c) Le tribunal d'arbitrage applique les dispositions du présent Accord, d'autres accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règles de procédure.

d) Les décisions du tribunal sont définitives et contraignantes pour les parties au différend.

e) Chaque Partie contractante assume les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

#### *Article 11. Consultations*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question relative à l'application du présent Accord. Ces consultations sont organisées sur la proposition d'une des Parties contractantes en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

#### *Article 12. Applicabilité du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord. Elles ne sont toutefois pas applicables aux divergences ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

#### *Article 13. Amendements*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contrac-



tantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

*Article 14. Extension territoriale*

Le présent Accord ne s'applique ni aux Iles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux Iles Féroé et au Groenland si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

*Article 15. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes se notifient l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet trente jours après la date de la dernière notification.

*Article 16. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix ans. Il le demeure par la suite jusqu'à ce qu'une Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet un an après la date de la notification.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 12 continuent de s'appliquer pendant dix ans encore après ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 10 septembre 1996 en langues danoise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

ELLEN MARGRETHE LOJ

Pour Le Gouvernement de la République démocratique populaire de Corée:

RI THAE GYUN



**No. 36763**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "PRORENDA - Empowering Economic Zones for Small Rural Producers in the State of the Rio Grande do Sul". Brasília, 31 January 2000**

**Entry into force:** *31 January 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 21 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA - Appui aux zones économiques pour les petits agriculteurs de l'État de Rio Grande do Sul". Brasília, 31 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 21 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36764**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "PRORENDIA RURAL – Support for Small Rural Producers in the State of Espirito Santo". Brasília, 2 February 2000**

**Entry into force:** *2 February 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 21 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDIA RURAL - Appui aux petits agriculteurs de l'État d'Espirito Santo". Brasília, 2 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *2 février 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 21 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36765**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Rational Utilization of Energy in the Agriculture of the State of Minas Gerais". Brasília, 14 January 2000**

**Entry into force:** *14 January 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 21 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Utilisation rationnelle de l'énergie dans l'agriculture de l'État de Minas Gerais". Brasília, 14 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 21 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36766**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the "Integrated Project of Protection of Lands and Indigenous Populations of the Legal Amazon/ Delimitation of Indigenous Lands". Brasília, 12 January 2000**

**Entry into force:** *12 January 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 21 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le "Projet intégré de protection des terres et des populations indigènes de l'Amazonie/ Délimitation des terres indigènes". Brasília, 12 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 21 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36767**

---

**Brazil  
and  
Argentina**

**Protocol between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Argentina on the evaluation of conformity (with annex). Buenos Aires, 29 October 1999**

**Entry into force: 29 October 1999 by signature, in accordance with article IX**

**Authentic texts: Portuguese and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 21 July 2000**

---

**Brésil  
et  
Argentine**

**Protocole sur l'évaluation de la conformité entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (avec annexe). Buenos Aires, 29 octobre 1999**

**Entrée en vigueur : 29 octobre 1999 par signature, conformément à l'article IX**

**Textes authentiques : portugais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 21 juillet 2000**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA  
ARGENTINA SOBRE AVALIAÇÃO DA CONFORMIDADE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina  
(doravante denominados “Partes”),

Em virtude dos princípios e dos objetivos previstos no Tratado de Assunção, subscrito em 26 de março de 1991, e com base na Resolução nº77/98 do Grupo Mercado Comum, e

**CONSIDERANDO:**

Os compromissos assumidos pelas Partes no MERCOSUL, assim como no Acordo sobre Barreiras Técnicas ao Comércio da Organização Mundial do Comércio;

O interesse das Partes em agilizar o comércio bilateral, com vistas a garantir a livre circulação dos produtos;

Os benefícios da eliminação da duplicação nas atividades de avaliação da conformidade de produtos;

A importância dos princípios de transparência, integridade e imparcialidade na implementação dos procedimentos de avaliação de conformidade, com o objetivo de fortalecer a confiança mútua nos sistemas desenvolvidos em cada país, a fim de viabilizar o reconhecimento mútuo dos sistemas;

A necessidade de garantir a segurança do cidadão, a proteção ao meio ambiente, a vida e a saúde humana, animal e vegetal e a defesa do consumidor, contra a fraude e as práticas desleais de comércio;

Acordam o seguinte:

### ARTIGO I

As Partes promoverão a celebração de memorandos de entendimento entre os organismos de certificação sediados em seus respectivos territórios, credenciados pelo Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) e pelo Organismo Argentino de Credenciamento (OAA), para a aceitação das atividades desenvolvidas para a certificação de produtos. Os memorandos de entendimento assinados entre os organismos de certificação e reconhecidos pelos organismos responsáveis pela administração do presente Protocolo respaldarão a emissão de certificados pelos respectivos signatários.

### ARTIGO II

As Partes promoverão, quando necessário, a celebração de memorandos de entendimento transitórios entre organismos de certificação sediados em seus respectivos territórios, credenciados pelo Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) ou pelo Organismo Argentino de Credenciamento (OAA), e organismos sediados no território de uma das Partes, reconhecidos pelo Órgão Regulador, que serão válidos até que os organismos reconhecidos obtenham credenciamento em seu país de origem. O prazo máximo para a obtenção do referido credenciamento será de um ano contado a partir da celebração do memorando. Os memorandos de entendimento assinados entre os organismos de certificação e reconhecidos pelos organismos responsáveis pela administração do presente Protocolo respaldarão a emissão de certificados pelos respectivos signatários.

### ARTIGO III

Quando na República Argentina ou na República Federativa do Brasil não existir organismo de certificação credenciado ou reconhecido para um

determinado produto de certificação obrigatória, os organismos credenciados ou reconhecidos do outro país para o referido produto poderão:

- subcontratar laboratórios credenciados no território da outra Parte, podendo avaliá-los; ou
  
- subcontratar laboratórios não credenciados, obrigatoriamente avaliados pelos referidos organismos de certificação conforme os requisitos técnicos do ISO GUIDE 25. Os laboratórios subcontratados nessas condições terão prazo de um ano, a contar da data de subcontratação, para efetivar seu credenciamento.

#### ARTIGO IV

O objeto do presente Protocolo é o de promover o reconhecimento das atividades de certificação obrigatória de produtos de origem argentina e brasileira, cuja regulamentação seja de competência do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da República Federativa do Brasil e a Secretaria de Indústria, Comércio e Mineração do Ministério de Economia e Obras e Serviços Públicos da República Argentina.

Anexa-se a lista de produtos prioritários para a promoção do reconhecimento das atividades de certificação obrigatória. A referida lista é passível de revisão periódica pelos organismos responsáveis pela administração do presente Protocolo.

#### ARTIGO V

As Partes designam o Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) da República Federativa do Brasil e a Direção Nacional de Comércio Interior da Secretaria de Indústria, Comércio e Mineração do Ministério de Economia, Obras e Serviços Públicos da República Argentina como organismos responsáveis pela administração do presente Protocolo.

Corresponderá aos organismos responsáveis pela administração deste Protocolo:

- a) definir de comum acordo o mecanismo de acompanhamento da negociação e execução dos memorandos de entendimento firmados a partir da celebração do presente Protocolo;
- b) reconhecer os memorandos de entendimento e as subcontratações firmados nos termos dos artigos primeiro a terceiro precedentes. Em caso de recusa por um dos organismos responsáveis, a mesma deverá ser fundamentada e notificada ao outro organismo responsável e aos organismos de certificação envolvidos.

#### ARTIGO VI

As Partes tomarão as medidas que forem necessárias em cada caso, de acordo com a legislação vigente em cada país e com os acordos alcançados entre as Partes, para que a celebração e execução dos memorandos de entendimento e das subcontratações, firmados de acordo com os artigos primeiro a terceiro, atendam aos interesses das Partes de maneira equilibrada.

#### ARTIGO VII

Todas as iniciativas tomadas no âmbito deste Protocolo deverão ser compatíveis com a normativa aprovada e os compromissos assumidos no MERCOSUL e com a legislação vigente em cada país.

#### ARTIGO VIII

Para os efeitos deste Protocolo, adotam-se os conceitos previstos no Acordo sobre Barreiras Técnicas ao Comércio da Organização Mundial do Comércio.

#### ARTIGO IX

O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração indeterminada. As Partes poderão alterá-lo de comum acordo. As Partes poderão denunciá-lo, mediante notificação formal, por escrito.

Feito em Buenos Aires, em 29 de outubro de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Alcides Tapias



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA

Alieto Guadagni



**Anexo ao Protocolo entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina sobre Avaliação da Conformidade**

**Lista de Produtos Prioritários para a Promoção do Reconhecimento das Atividades de Certificação Obrigatória, em consonância com o Artigo Quatro do Protocolo**

- 1) Da República Federativa do Brasil
  - Calçados
  - Equipamentos Elétricos de Baixa Tensão
  - Brinquedos
  - Produtos Siderúrgicos para a Construção Civil
  - Papel para Imprimir e Escrever, e para Outros Fins Gráficos
  
- 2) Da República Argentina
  - Botijões de Gás
  - Reguladores de Pressão
  - Fusíveis
  - Extintores de Incêndio
  - Mangueiras de PVC
  - Fios e Cabos Isolados
  - Brinquedos
  - Pneumáticos

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO ENTRE**

**LA REPUBLICA ARGENTINA**

**Y LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**

**SOBRE EVALUACION DE LA CONFORMIDAD**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados "Partes",

En virtud de los principios y objetivos previstos en el Tratado de Asunción, suscripto el 26 de marzo de 1991, y con base en la Resolución Nº 77/98 del Grupo del Mercado Común, y

**CONSIDERANDO:**

Los compromisos asumidos por las Partes en el MERCOSUR, así como en el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la Organización Mundial del Comercio;

El interés de las Partes en agilizar el comercio bilateral, con vistas a garantizar la libre circulación de los productos;

Los beneficios de la eliminación de la duplicación en las actividades de Evaluación de la Conformidad de productos;

La importancia de los principios de transparencia, integridad e imparcialidad en la implementación de los procedimientos de Evaluación de la Conformidad, con el objetivo de fortalecer la confianza mutua en los sistemas desarrollados en cada país a fin de hacer viable el reconocimiento mutuo de los sistemas;

La necesidad de garantizar la seguridad del ciudadano, la protección del medio ambiente, de la vida y de la salud humana, animal y vegetal, y la defensa del consumidor, contra el fraude y las prácticas desleales de comercio.

**ACUERDAN:**

**ARTICULO I**

Las Partes promoverán la celebración de memoranda de entendimiento entre los organismos de certificación, con sede en sus respectivos territorios, acreditados por el Organismo Argentino de Acreditación (OAA) y por el Instituto Nacional de Metrología, Normalización y Calidad Industrial (INMETRO), para la aceptación de las actividades desarrolladas para la certificación de productos. Los memoranda de entendimiento firmados entre los organismos de certificación y reconocidos por los organismos responsables de la administración del presente Protocolo respaldarán la emisión de certificados por los respectivos signatarios.

**ARTICULO II**

Las Partes promoverán, cuando sea necesario, la celebración de memoranda de entendimiento transitorios entre organismos de certificación con sede en sus respectivos territorios, acreditados por el Organismo Argentino de Acreditación (OAA) o por el Instituto Nacional de Metrología, Normalización y Calidad Industrial (INMETRO), y organismos con sede en el territorio de una de las Partes, reconocidos por la Autoridad de Aplicación que serán válidos hasta que los organismos reconocidos obtengan la

acreditación en su país de origen. El plazo máximo para la obtención de la referida acreditación será de un año a partir de la celebración del memorandum. Los memoranda de entendimiento firmados entre los organismos de certificación y reconocidos por los organismos responsables de la administración del presente Protocolo respaldarán la emisión de certificados por los respectivos signatarios.

### ARTICULO III

Cuando en la República Argentina o en la República Federativa del Brasil no existiera organismo de certificación acreditado o reconocido para un determinado producto de certificación obligatoria, los organismos acreditados o reconocidos del otro país para dicho producto podrán:

- subcontratar laboratorios acreditados en el territorio de la otra Parte, pudiendo evaluarlos; o
- subcontratar laboratorios no acreditados, obligatoriamente evaluados por los referidos organismos de certificación conforme los requisitos técnicos de la Guía ISO 25. Los laboratorios subcontratados en estas condiciones tendrán el plazo de un año, a contar de la fecha de subcontratación, para efectivizar su acreditación.

### ARTICULO IV

El objeto del presente Protocolo es promover el reconocimiento de las actividades de certificación obligatoria de productos de origen argentino y brasileño cuya reglamentación sea competencia de la Secretaría de Industria, Comercio y Minería del Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos de la República Argentina y del Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior de la República Federativa del Brasil.

Se anexa la lista de productos prioritarios para la promoción del reconocimiento de las actividades de certificación obligatoria. La referida lista es pasible de revisión periódica por los organismos responsables de la administración del presente Protocolo.

#### ARTICULO V

Las Partes designan a la Dirección Nacional de Comercio Interior de la Secretaría de Industria, Comercio y Minería del Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos de la República Argentina y al Instituto Nacional de Metrología, Normalización y Calidad Industrial (INMETRO) de la República Federativa del Brasil como organismos responsables de la administración del presente Protocolo.

Les corresponderá a los organismos responsables de la administración de este Protocolo:

- a) definir de común acuerdo el mecanismo de seguimiento en la negociación y ejecución de los memoranda de entendimiento firmados a partir de la celebración del presente Protocolo;
- b) reconocer los memoranda de entendimiento y las subcontrataciones firmados en los términos de los artículos primero a tercero precedentes. En caso de rechazo por uno de los organismos responsables, el mismo deberá ser fundado y notificado al otro organismo responsable y a los organismos de certificación involucrados.

#### ARTICULO VI

Las Partes tomarán las medidas que fueran necesarias en cada caso, de acuerdo con la legislación vigente en cada país y los acuerdos alcanzados entre las Partes, para que la celebración y la ejecución de los memoranda de entendimiento y subcontrataciones, firmados de acuerdo a los artículos primero a tercero, atiendan a los intereses de las Partes de manera equilibrada.

## ARTICULO VII

Todas las iniciativas tomadas en el ámbito de este Protocolo deberán ser compatibles con la normativa aprobada y los compromisos asumidos en el MERCOSUR y con la legislación vigente en cada país.

## ARTICULO VIII

A los efectos de este Protocolo se adoptan los conceptos previstos en el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la Organización Mundial del Comercio.

## ARTICULO IX

El presente Protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá validez por tiempo indeterminado. Las Partes podrán modificarlo de común acuerdo. Las Partes podrán denunciarlo mediante notificación formal por escrito

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el 29 de octubre de 1999, en dos versiones originales, en idiomas español y portugués, siendo los textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la  
República Argentina  
Alieto Guadagni



Por el Gobierno de la  
República Federativa del Brasil  
Alcides Lopes Tapias

**Anexo al Protocolo entre la República Argentina y la  
República Federativa del Brasil sobre Evaluación de la Conformidad**

Lista de Productos prioritarios para la promoción del reconocimiento de las actividades de certificación obligatoria, en correspondencia con el Artículo IV del Protocolo sobre Evaluación de la Conformidad:

**1) De la República Argentina**

- **Garrafas de Gas**
- **Reguladores de Presión**
- **Fusibles**
- **Extintores de Incendio**
- **Mangueras de PVC**
- **Alambre y Cable Aislado**
- **Juguetes**
- **Neumáticos**

**2) De la República Federativa del Brasil**

- **Calzado**
- **Equipamientos Eléctricos de Baja Tensión**
- **Juguetes**
- **Productos Siderúrgicos para la Construcción Civil**
- **Papel para imprimir y escribir, y para Otros Fines Gráficos.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE ARGENTINE REPUBLIC ON EVALUATION OF CONFORMITY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Hereafter referred to as the "Parties",

In accordance with the principles and objectives set out in the Asunción Treaty, signed on 26 March 1991, and pursuant to resolution 77/98 of the Common Market Group, and

Considering:

The commitments undertaken by the Parties within MERCOSUR and under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade;

The interest of the Parties in facilitating bilateral trade with a view to guaranteeing the free circulation of products;

The benefits of the elimination of duplication in product conformity assessment activities;

The importance of the principles of transparency, integrity and impartiality in the implementation of conformity assessment procedures with a view to strengthening mutual trust in the systems developed in each country so as to render the mutual recognition of systems viable;

The need to guarantee the security of citizens, the protection of the environment, life and human, animal and plant health and the protection of consumers against fraud and unfair trade practices;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall promote the conclusion of memorandums of understanding between the certification bodies headquartered in their respective territories and accredited by the National Institute of Metrology, Standardization, and Industrial Quality (INMETRO) and the Argentine Accreditation Organization (OAA) for the acceptance of product certification activities. The memorandums of understanding signed between the certification bodies and recognized by the bodies responsible for the administration of the present Protocol shall constitute the basis for the issuance of certificates by the respective signatories.

*Article II*

The Parties shall promote the conclusion, whenever necessary, of temporary memorandums of understanding between the certification bodies headquartered in their respective territories, accredited by the National Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality (INMETRO) or by the Argentine Accreditation Organization (OAA),



and bodies headquartered in the territory of one of the Parties and recognized by the Implementing Authority, which shall remain valid until such recognized bodies obtain accreditation in their own country. The maximum time limit for obtaining such accreditation shall be one year from the conclusion of the memorandum. Memorandums of understanding signed between the certification bodies and recognized by the bodies responsible for the administration of the present Protocol shall constitute the basis for the issuance of certificates by the respective signatories.

### *Article III*

If in the Argentine Republic or the Federative Republic of Brazil no accredited or recognized certification body exists for a specific product requiring certification, the organs of the other country accredited or recognized in respect of that product may:

- Subcontract accredited laboratories in the territory of the other Party, having the right to evaluate them; or
- Subcontract unaccredited laboratories, which must necessarily be evaluated by the said certification bodies in accordance with the technical requirements of ISO Guide 25. Laboratories subcontracted under such conditions shall have a period of one year from the date of subcontracting within which to confirm their accreditation.

### *Article IV*

The purpose of the present Protocol is to promote recognition of compulsory certification activities for products of Argentine and Brazilian origin, the regulation of which falls within the competence of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the Secretariat of Industry, Commerce and Mining of the Ministry of Economy and Public Works and Services of the Argentine Republic.

Annexed hereto is a list of priority products for the promotion of recognition of compulsory certification activities. The list is subject to periodic revision by the bodies responsible for the administration of this Protocol.

### *Article V*

The Parties designate the National Institute of Metrology, Standardization, and Industrial Quality (INMETRO) of the Federative Republic of Brazil and the National Directorate of Domestic Trade of the Secretariat of Industry, Commerce and Mining of the Ministry of Economy and Public Works and Services of the Argentine Republic as bodies responsible for the administration of the present Protocol.

It shall be the task of the bodies responsible for the administration of this Protocol:

- (a) To define by agreement the mechanism of follow-up of the negotiation and execution of memorandums of understanding signed as from the conclusion of the present Protocol;
- (b) To recognize memorandums of understanding and subcontracts signed in accordance with articles 1 to 3 above. In the event of rejection by either of the responsible bod-

ies, the reasons must be stated and notice of the rejection must be given to the other responsible body and the certification bodies involved.

*Article VI*

The Parties shall take such measures as are necessary in each case, in accordance with the legislation in force in each country and the agreements reached between the Parties, to ensure that the conclusion and performance of memorandums of understanding and sub-contracts signed in accordance with articles 1 to 3 above meet the interests of the Parties in a balanced manner.

*Article VII*

All initiatives taken within the framework of this Protocol must be compatible with the regulations approved and the undertakings assumed in MERCOSUR and with the legislation in force in each country.

*Article VIII*

The concepts defined in the Agreement on Technical Barriers to Trade of the World Trade Organization are adopted for the purposes of the present Protocol.

*Article IX*

The present Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for an indefinite period. The Parties may amend it by agreement and may denounce it by formal notification in writing.

Done at Buenos Aires on 29 October 1999 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ALCIDES TAPIAS

For the Government of the Argentine Republic:

ALIETO GUADAGNI

**ANNEX TO THE PROTOCOL BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON EVALUATION OF CONFORMITY**

*List of priority products for the promotion of recognition of compulsory certification activities in accordance with article IV of the Protocol*

**(1) Federative Republic of Brazil**

- Footwear
- Low-voltage electrical equipment
- Toys
- Iron and steel products for civil construction
- Printing and writing paper and paper for other graphic purposes

**(2) Argentine Republic**

- Gas cylinders
- Pressure regulators
- Fuses
- Fire extinguishers
- PVC hoses
- Insulated wires and cables
- Toys
- Tyres

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE, RELATIF À L'ÉVALUATION DE LA CON-  
FORMITÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties »),

En vertu des principes et objectifs prévus par le Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991, et se fondant sur la résolution n° 77/98 du Groupe du marché commun, et

CONSIDÉRANT

Les engagements souscrits par les Parties au sein du Marché commun du Sud, ainsi que dans l'Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation mondiale du commerce;

L'intérêt des Parties à faciliter le commerce bilatéral en vue de garantir la libre circulation des marchandises;

Les avantages que procure la suppression des redondances dans les activités d'évaluation de la conformité des produits;

L'importance des principes de transparence, d'intégrité et d'impartialité dans la mise en œuvre des procédures d'évaluation de la conformité, dans le dessein de renforcer la confiance mutuelle dans les systèmes élaborés dans chaque pays, afin de rendre viable la reconnaissance mutuelle des systèmes;

La nécessité de garantir la sûreté de l'individu, la protection de l'environnement, de la vie et de la santé de la personne humaine, des animaux et des végétaux, et la défense du consommateur contre la fraude et les pratiques commerciales déloyales;

Convient comme suit :

*Article premier*

Les Parties favorisent la conclusion de mémorandums d'accord entre les organismes de certification ayant leur siège sur leur territoire respectif et accrédités par l'Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) ou par l'Organismo Argentino de Acreditación (OAA) en vue de l'acceptation des activités menées pour la certification de produits. Les mémorandums d'accords conclus entre les organismes de certification et reconnus par les organismes chargés de l'administration du présent Protocole appuieront l'émission de certificats par les signataires respectifs.

*Article II*

Les Parties favorisent en tant que de besoin la conclusion de mémorandums d'accords provisoires entre les organismes ayant leur siège sur leur territoire respectif et accrédités par l'Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) ou par l'Organismo Argentino de Acreditación (OAA) et les organismes ayant leur siège

dans le territoire de l'une des Parties et reconnus par l'Organe régulateur, qui seront en vigueur jusqu'à ce que les organismes reconnus obtiennent l'accréditation dans leur pays d'origine. Le délai maximal pour l'obtention de ladite accréditation est d'un an à compter de la conclusion du mémorandum. Les mémorandums d'accord conclus entre les organismes de certification et reconnus par les organismes chargés de l'administration du présent Protocole favorisent l'émission de certificats par les signataires respectifs.

### *Article III*

S'il n'existe, soit en République argentine soit en République fédérative du Brésil, aucun organisme de certification accrédité ou reconnu pour un produit donné dont la certification est obligatoire, les organismes de l'autre pays qui sont accrédités ou reconnus pour ce produit peuvent :

sous-traiter la certification à des laboratoires accrédités dans le territoire de l'autre pays, qui sont en mesure de les évaluer; ou

sous-traiter la certification à des laboratoires non accrédités, obligatoirement évalués par lesdits organismes de certification en conformité avec les prescriptions techniques du guide ISO 25. Les laboratoires auxquels la certification est sous-traitée dans de telles conditions disposent d'un délai d'un an à compter de la date du contrat de sous-traitance pour obtenir leur accréditation.

### *Article IV*

Le présent Protocole a pour objet de promouvoir la reconnaissance des activités de certification obligatoire des produits d'origine argentine et d'origine brésilienne dont la réglementation ressortit au Ministère de développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et au Secrétariat à l'industrie, au commerce et aux mines du Ministère de l'économie et des travaux et services publics de la République argentine.

La liste des produits prioritaires pour la promotion de la reconnaissance des certification obligatoire est reproduite en annexe. Ladite liste peut être révisée périodiquement par les organismes chargés de l'administration du présent Protocole.

### *Article V*

Les Parties désignent l'Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) de la République fédérative du Brésil et la Direction nationale du commerce intérieur du Secrétariat à l'industrie, au commerce et aux mines du Ministère de l'économie et des travaux et services publics de la République argentine comme organes chargés de l'administration du présent Protocole.

Il incombe aux organismes chargés de l'administration du présent Protocole de :

a) Définir d'un commun accord le mécanisme d'accompagnement de la négociation et de l'exécution des mémorandums d'accord signés à partir de la conclusion du présent Protocole;

b) Reconnaître les mémorandums d'accord et les contrats de sous-traitance signés aux termes de l'article premier et des articles II et III ci-dessus. Si l'organisme responsable refuse la reconnaissance, sa décision motivée doit être notifiée à l'autre organisme responsable et aux organismes de certification concernés.

*Article VI*

Les Parties prendront dans chaque cas les mesures nécessaires, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays et aux accords conclu entre les Parties, afin que la conclusion et l'exécution des mémorandums d'accord et des contrats de sous-traitance signés aux termes de l'article premier et des articles II et III répondent de façon équilibrée aux intérêts des Parties.

*Article VII*

Toutes les initiatives prises dans le cadre du présent Protocole doivent être compatibles avec les principes approuvés et les engagements souscrits dans le Marché commun du Sud et avec la législation en vigueur dans chaque pays.

*Article VIII*

Les concepts prévus dans l'Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation mondiale du commerce sont adoptés aux fins du présent Protocole.

*Article IX*

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée indéterminée. Les Parties peuvent le modifier d'un commun accord. Les Parties peuvent le dénoncer au moyen d'une notification écrite formelle.

Fait à Buenos Aires le 29 octobre 1999, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ALCIDES TAPIAS

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ALIETO GUADAGNI

ANNEXE AU PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, RELATIF À L'ÉVALUATION DE LA CON-  
FORMITÉ

*Liste des produits prioritaires pour la promotion des activités de certification obligatoire,  
visés à l'article IV du Protocole*

1) Produits de la République fédérative du Brésil :

Articles chaussants;

Matériel électrique basse tension;

Jouets;

Acier de construction.

Papier pour l'imprimerie, l'écriture et autres applications graphiques

2) Produits de la République argentine :

Bouteilles de gaz;

Détendeurs;

Fusibles;

Extincteurs d'incendie;

Tuyauteries en polychlorure de vinyle;

Fils et câbles isolés;

Jouets;

Pneumatiques.





**No. 36768**

---

**Brazil  
and  
Peru**

**Arrangement in the field of Amazon environment, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru. Lima, 6 December 1999**

**Entry into force:** *6 December 1999 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 21 July 2000*

---

**Brésil  
et  
Pérou**

**Arrangement dans le domaine de l'environnement amazonien, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 6 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 1999 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 21 juillet 2000*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA  
E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU NA ÁREA DE  
MEIO AMBIENTE AMAZÔNICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru  
(doravante denominados “Partes”),

CONSIDERANDO:

Que suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, de 8 de outubro de 1975;

Que o desenvolvimento da região amazônica do Brasil e do Peru deverá buscar o aproveitamento sustentável dos recursos naturais e a melhoria das condições de vida da população;

Que toda a atividade a ser desenvolvida na Amazônia deverá reconhecer a unidade e a integridade da diversidade cultural e biofísica da bacia amazônica;

Que a cooperação técnica, científica e tecnológica nas áreas afetas ao meio ambiente, em particular no que se refere à conservação e preservação da biodiversidade, reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no mútuo benefício e reciprocidade;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e atividades de cooperação técnica em áreas temáticas de interesse mútuo que contribuam para o desenvolvimento sustentável da região amazônica.

## ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) o Instituto Nacional de Pesquisa Amazônica (INPA) como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

## ARTIGO III

O Governo da República do Peru designa:

- a) o Ministério das Relações Exteriores, em coordenação com a Secretaria Executiva de Cooperação Técnica Internacional (SECTI), como responsáveis pela coordenação, acompanhamento e avaliação dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) o “Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP)”, como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

## ARTIGO IV

Para alcançar o objetivo constante do Artigo I do presente Ajuste Complementar, as Partes fomentarão as seguintes ações:

- a) promoção de treinamento e intercâmbio de técnicos e especialistas na área de desenvolvimento sustentável, com ênfase na bacia amazônica;
- b) realização de visitas de técnicos e especialistas a fim de promover o intercâmbio de experiências e a difusão de informação;
- c) organização de simpósios, seminários e colóquios em áreas de mútuo interesse;
- d) outras ações que as Partes acordarem.

#### ARTIGO V

As entidades executoras elaborarão conjuntamente as propostas de projetos, pormenorizando os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições. As propostas serão apresentadas pelas entidades executoras às entidades de coordenação em seus respectivos países, as quais serão incorporadas aos programas anuais de cooperação acordados entre as Partes.

#### ARTIGO VI

1. Os custos para a implementação dos projetos e atividades serão, sempre que possível, compartilhados entre as entidades executoras, isto é, as despesas das passagens estarão a cargo de cada Parte que se desloca e as de alojamento e alimentação estarão a cargo do país anfitrião.

2. Uma vez aprovado um projeto conjunto, será necessária a autorização expressa de ambas as Partes para promover e solicitar a participação e financiamento de organismos internacionais e de terceiros países no projeto. Os países poderão fazer uso de fundos próprios.

#### ARTIGO VII

1. As entidades executoras elaborarão relatórios semestrais sobre os resultados obtidos nos projetos e atividades desenvolvidos no âmbito deste Ajuste Complementar, os quais serão encaminhados às entidades coordenadoras. Por ocasião das reuniões bilaterais de cooperação técnica, as entidades executoras do presente Ajuste Complementar serão convocadas para apresentar os resultados alcançados.

2. Os documentos resultantes dos projetos desenvolvidos no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão fazer clara referência às Partes e ao Ajuste Complementar.

#### ARTIGO VIII

Todos os projetos e atividades desenvolvidos neste Ajuste Complementar respeitarão as disposições legais vigentes em ambos os países.

ARTIGO IX

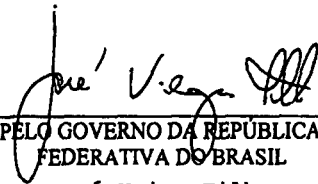
1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 3 (três) anos, prorrogável de comum acordo pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência de 3 (três) meses à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo.

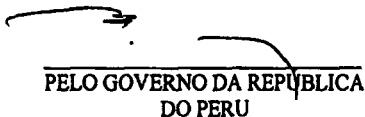
2. A denúncia do presente Ajuste Complementar não prejudicará os projetos e atividades em andamento, os quais serão executados até o seu término, salvo se as Partes, de mútuo acordo, decidirem o contrário.

ARTIGO X

Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, de 8 de outubro de 1975.

Feito em Lima, em 06 de dezembro de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
José Veigas Filho  
Embaixador

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO PERU  
Fernando Trazegnies Granda  
Ministro das Relações  
Exteriores

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN  
CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL ÁREA  
DE MEDIO AMBIENTE AMAZÓNICO**

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

(en adelante denominados "las Partes")

**CONSIDERANDO:**

Que sus relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, del ocho de octubre de 1975;

Que el desarrollo de la región amazónica del Perú y Brasil, deberá estar orientado al aprovechamiento sostenible de los recursos naturales y a la mejora de las condiciones de vida de la población;

Que toda actividad que se desarrolle en la amazonía deberá reconocer la unidad y la integridad de la diversidad cultural y biofísica en la cuenca amazónica;

Que la cooperación técnica, científica y tecnológica en las áreas ambientales, en particular, aquellas referidas a la conservación y preservación de la biodiversidad, revisten especial interés para las Partes, en base a un mutuo beneficio y reciprocidad.

Acuerdan lo siguiente :

**ARTICULO I**

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo, desarrollar proyectos y actividades de cooperación técnica en áreas temáticas de mutuo interés y que contribuyan al desarrollo sostenible de la región amazónica.

## ARTICULO II

El Gobierno de Perú designa:

a).- Al Ministerio de Relaciones Exteriores, en coordinación con la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional (SECTI), como responsables de la coordinación, seguimiento y evaluación de los proyectos y actividades acordes al presente Acuerdo Complementario.

b).- Al Instituto de Investigaciones de la Amazonia Peruana (IIAP), como la institución responsable de la ejecución de los proyectos y actividades acordes al presente Acuerdo Complementario.

## ARTICULO III

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa :

a).- A la "Agencia Brasileira de Cooperación" del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de los proyectos y actividades acordes al presente acuerdo complementario.

b).- Al "Instituto Nacional de Investigación Amazónica" (INPA) como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades acordes al presente Acuerdo Complementario.

## ARTICULO IV

A fin de lograr el objetivo planteado en el Artículo I del presente Acuerdo Complementario, las partes fomentarán las siguientes acciones :

- a) Promover el intercambio y capacitación de técnicos y especialistas en las diversas áreas del desarrollo sostenible, con énfasis en lo relevante al desarrollo sostenible de la Cuenca Amazónica.
- b) Realizar visitas de técnicos y especialistas a fin de promover el intercambio de experiencias y la difusión de la información.
- c) Organizar simposios, talleres, seminarios, en áreas de mutuo interés.
- d) Otras acciones que acuerden las partes.

## ARTICULO V

Las entidades ejecutoras elaborarán conjuntamente las propuestas de proyectos, detallando los objetivos, justificación, costos, formas de financiamiento, plazos de

ejecución y demás condiciones. Las propuestas serán presentadas por las unidades ejecutoras a las entidades de coordinación en sus respectivos países, las cuales serán incorporadas en los programas anuales de cooperación que se acuerden entre las Partes.

#### **ARTICULO VI**

1.- Los costos de implementación de los proyectos y actividades serán, en lo posible, compartidos por las Entidades Ejecutoras, de tal forma que, los pasajes estarán a cargo de la parte que se desplaza y el alojamiento y alimentación estarán a cargo del país anfitrión.

2.- Una vez aprobado un proyecto conjunto, será necesario el expreso consentimiento de ambas partes para promover y solicitar la participación y financiamiento de organismos internacionales o de terceros países en dicho proyecto. Los países podrán hacer uso de fondos propios.

#### **ARTICULO VII**

1.- Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales de los resultados obtenidos en los proyectos y actividades desarrollados en el marco de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a las entidades coordinadoras. Con ocasión de las reuniones bilaterales de cooperación técnica, las entidades ejecutoras del presente Acuerdo Complementario serán convocadas para presentar los resultados alcanzados.

2.- Los documentos resultantes de los proyectos desarrollados en el contexto del presente Acuerdo Complementario, serán de propiedad de ambas Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo serán elaborados en el idioma oficial del país de origen del trabajo. En caso de publicación de dichos documentos, se deberá hacer clara referencia a las Partes y al Acuerdo Complementario.

#### **ARTICULO VIII**

Todos los proyectos y actividades que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo Complementario respetarán las disposiciones legales vigentes en ambos países.

#### **ARTICULO IX**

1.- El presente Acuerdo Complementario entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá validez por un periodo de tres (3) años, renovables de común



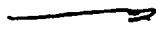
acuerdo por periodos similares, salvo que una de las Partes comunique a la otra por la via diplomática y con una anticipación mínima de (90) días, su intención de denunciarlo.

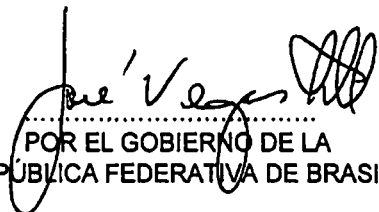
2.- La expiración del presente Acuerdo Complementario no afectará los proyectos y actividades en desarrollo, los cuales serán ejecutados hasta la finalización del mismo, salvo que las Partes, de mutuo acuerdo, decidan lo contrario.

#### ARTICULO X

Para las cuestiones no previstas en este Acuerdo Complementario se aplicarán las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, del ocho de octubre de 1975;

Suscrito en Lima, el seis de diciembre de 1999, en dos ejemplares originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos ejemplares igualmente auténticos.

  
.....  
POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DEL PERÚ

  
.....  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT IN THE FIELD OF AMAZON ENVIRONMENT, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering:

That their relations of cooperation have been strengthened and protected by the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru, of 8 October 1975;

That the development of the Amazon region of Brazil and Peru must be oriented towards the sustainable development of natural resources and improvement of the living conditions of the population;

That any activity undertaken in the Amazon must recognize the unity and integrity of cultural and biophysical diversity in the Amazon basin;

That technical, scientific and technological cooperation in environmental areas, particularly those relating to the conservation and preservation of biodiversity, on the basis of mutual benefit and reciprocity, is of special interest for the Parties,

Have agreed as follows:

*Article I*

The objective of this Supplementary Arrangement is to carry out technical cooperation projects and activities in thematic areas of mutual interest that contribute to the sustainable development of the Amazon region.

*Article II*

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

(a) The Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs (ABC/MRE) to be responsible for the coordination, follow-up and evaluation of the projects and activities emanating from this Supplementary Arrangement;

(b) The National Institute for Research (INPA) to be responsible for the implementation of the projects and activities emanating from this Supplementary Arrangement.

*Article III*

The Government of Peru designates:

(a) The Ministry of Foreign Affairs in coordination with the executive Secretariat for International Technical Cooperation (SECTI) to be responsible for the coordination, follow-up and evaluation of the projects and activities emanating from this Supplementary Arrangement;

(b) The research institute for the Peruvian Amazon (IIAP) to be responsible for the implementation of the projects and activities emanating from this Supplementary Arrangement.

#### *Article IV*

In order to achieve the objective set forth in article I of this Supplementary Arrangement, the Parties shall promote the following activities:

(a) Encouragement of the exchange and training of technicians and specialists in the various areas of sustainable development, with emphasis on matters relating to the sustainable development of the Amazon basin;

(b) Visits by technicians and specialists to promote the exchange of experience and the dissemination of information;

(c) Organization of symposia, workshops and seminars in areas of mutual interest;

(d) Other activities to be agreed by the Parties.

#### *Article V*

The executing agencies shall draw up joint project proposals, giving details of objectives, justification, costs, types of financing, implementation periods and other conditions. The proposals shall be submitted by the executing units to the coordination agencies in their respective countries and shall be incorporated in the annual cooperation programmes agreed between the Parties.

#### *Article VI*

1. The costs of implementing projects and activities shall, to the extent possible, be shared between the executing agencies, travel expenses being paid by the sending Party and the cost of board and lodging by the receiving country.

2. Once a joint project is approved, the express authorization of both Parties shall be required in order to promote and seek participation and financing by international organizations or third countries in respect of the project. The countries shall be able to utilize their own funds.

#### *Article VII*

1. The executing agencies shall draw up semi-annual reports on the results achieved in the projects and activities carried out under this Supplementary Arrangement, which shall be submitted to the coordination agencies. At the bilateral technical cooperation meetings,

the executing agencies for this Supplementary Arrangement shall be called upon to present the results achieved.

2. The documents which result from the projects carried out in the context of this Supplementary Arrangement shall be the property of both Parties. The official version of the working documents shall be drawn up in the official language of the country of origin of the work. In the event of the publication of these documents, clear reference must be made to the Parties and to the Supplementary Arrangement.

*Article VIII*

All projects and activities undertaken under this Supplementary Arrangement shall respect the legal provisions in force in both countries.

*Article IX*

1. This Supplementary Arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three (3) years, which may be renewed by agreement for similar periods, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, at least three (3) months before its expiry, its intention to denounce it.

2. The expiry of this Supplementary Arrangement shall be without prejudice to projects and activities which are under way, which shall be continued until they are completed, unless the Parties agree otherwise.

*Article X*

With regard to questions not provided for in this Supplementary Arrangement, the provisions of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru, of 8 October 1975, shall apply.

Done at Lima, on 6 December 1999, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ VEIGAS FILHO  
Ambassador

For the Government of the Republic of Peru:

FERNANDO TRAZEGNIES GRANDA  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT AMAZONIEN, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant :

Que leurs rapports en matière de coopération ont été renforcés et protégés par l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou, du 8 octobre 1975;

Que l'aménagement de la région amazonienne du Brésil doit viser à mettre en valeur durablement les ressources naturelles et à améliorer les conditions de vie de la population;

Que toute activité à mettre en oeuvre en Amazonie doit respecter l'unité et l'intégrité de la diversité culturelle et biophysique du bassin de l'Amazonie;

Que la coopération technique, scientifique et technologique dans les secteurs touchant l'environnement, notamment en ce qui concerne la conservation et la préservation de la diversité biologique, revêt un intérêt particulier pour les Parties, sur la base de l'avantage mutuel et de la réciprocité;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Le présent Arrangement complémentaire a pour objectif d'élaborer des projets et activités de coopération technique dans des secteurs thématiques d'intérêt mutuel, qui contribuent au développement durable de la région amazonienne.

*Article II*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) comme organisme chargé de la coordination, de l'accompagnement et de l'évaluation des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;

b) L'Institut national de la recherche amazonienne (INPA) comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire.

*Article III*

Le Gouvernement de la République du Pérou désigne :

a) Le Ministère des relations extérieures, en coordination avec le Secrétariat exécutif à la coopération technique internationale (SECTI), comme organismes chargés de la coordination, de l'accompagnement et de l'évaluation des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;

b) L'Institut de recherches de l'Amazonie péruvienne (IIAP) comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire.

*Article IV*

En vue de réaliser l'objectif mentionné à l'article premier du présent Arrangement complémentaire, les Parties favorisent les actions suivantes :

a) Promotion de la formation et échange de techniciens et spécialistes dans le domaine du développement durable, en ce qui concerne particulièrement le bassin de l'Amazone;

b) Réalisation de visites de techniciens et spécialistes, afin de promouvoir l'échange de résultats d'expérience et la diffusion de l'information;

c) Organisation de colloques, séminaires et symposiums dans des domaines d'intérêt mutuel;

d) Autres actions dont peuvent convenir les Parties.

*Article V*

Les organismes d'exécution élaborent ensemble les propositions de projet en détaillant les objectifs, la justification, les coûts, les formes de financement, les délais d'exécution et les autres conditions. Ils présentent ces propositions aux organes de coordination de leur pays respectif en vue de les faire inscrire aux programmes annuels de coopération convenus entre les Parties.

*Article VI*

1. Les coûts nécessaires à la mise en oeuvre des projets et activités sont répartis autant que possible entre les organes d'exécution, les frais de voyage étant à la charge de la Partie qui se déplace et les frais d'hébergement et de subsistance à la charge du pays d'accueil.

2. Une fois approuvé un projet commun, l'autorisation expresse des deux Parties est nécessaire pour promouvoir et solliciter la participation au projet et le financement d'organismes internationaux et de tiers pays. Les pays peuvent employer des fonds propres.

*Article VII*

1. Les organismes d'exécution établissent et transmettent aux organismes de coordination des rapports semestriels sur les résultats obtenus par les projets et activités élaborés dans le cadre du présent Arrangement complémentaire. Les organismes d'exécution du

présent Arrangement complémentaire sont invités à présenter les résultats obtenus à l'occasion des réunions bilatérales de coopération technique.

2. Les documents résultant des projets élaborés dans le contexte du présent Arrangement complémentaire appartiennent en commun aux Parties. La version officielle des documents de travail est rédigée dans la langue du pays d'origine des travaux. Si lesdits documents sont publiés, il doit y être fait expressément mention des Parties et de l'Arrangement complémentaire.

#### *Article VIII*

Tous les projets et activités élaborés en application du présent Arrangement complémentaire doivent respecter les dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

#### *Article IX*

1. Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans et il est renouvelable d'un commun accord pour une période de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, trois mois avant qu'il n'expire, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Arrangement ne porte pas préjudice aux projets et activités en cours, dont l'exécution est menée à terme, à moins que les Parties n'en décident autrement d'un commun accord.

#### *Article X*

Toute question qui n'est pas prévue dans le présent Arrangement complémentaire relève des dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou, du 8 octobre 1975.

Fait à Lima, le 6 décembre 1999, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

JOSÉ VEIGAS FILHO  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
Fernando Trazegnies Granda





**No. 36769**

---

**Brazil  
and  
Venezuela**

**Arrangement for cooperation in tourism, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 8 February 2000**

**Entry into force: 8 February 2000 by signature, in accordance with article 15**

**Authentic texts: Portuguese and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 21 July 2000**

---

**Brésil  
et  
Venezuela**

**Arrangement relatif à la coopération touristique, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 8 février 2000**

**Entrée en vigueur : 8 février 2000 par signature, conformément à l'article 15**

**Textes authentiques : portugais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 21 juillet 2000**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA BOLIVARIANA DA VENEZUELA PARA A COOPERAÇÃO TURÍSTICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Bolivariana da Venezuela  
(doravante denominados as “Partes”),

Considerando o Convênio Básico de Cooperação Técnica firmado pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo da República Bolivariana da Venezuela, celebrado em Santa Elena de Uairén, em 20 de fevereiro de 1973;

Inspirados pelo desejo de fortalecer as relações amistosas existentes entre os dois países sobre a igualdade, a soberania e o benefício mútuo;

Conscientes de que o turismo representa um fator de integração e entendimento entre as nações;

Convencidos da importância de incentivar o intercâmbio turístico entre o Brasil e a Venezuela dadas as perspectivas favoráveis que este mercado representa, tanto em favor das respectivas economias como no fomento do conhecimento profundo dos povos de ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes adotarão reciprocamente, no âmbito de suas respectivas competências, medidas tendentes a promover e estimular o desenvolvimento do turismo entre os dois países e a fortalecer a cooperação entre os organismos oficiais de turismo e instituições relacionadas com a atividade turística.

## ARTIGO 2

As Partes procurarão adotar medidas tendentes a difundir, no território da outra Parte, as áreas que podem ser destinatárias de cooperação através do intercâmbio de informação, publicidade e material de promoção turística. Para este propósito, examinarão a possibilidade de participar em feiras, exposições, seminários e outros eventos turísticos que se levem a cabo no território da outra Parte. O intercâmbio de informação dos eventos turísticos antes mencionados estarão dirigidos a facilitar o desenvolvimento e a comercialização de pacotes turísticos de benefício mútuo, assim como a promoção do multideestino.

## ARTIGO 3

As Partes promoverão o intercâmbio técnico na matéria de planificação turística, nos campos que sejam definidos segundo as necessidades conjunturais de cada país e que serão propostas pelos organismos oficiais de turismo. Esta cooperação bilateral compreenderá: o intercâmbio e visita de peritos e/ou especialistas em matérias técnicas, particularmente nos planos reguladores para projetos de desenvolvimento no campo do turismo; assessoramento, adiestramento e capacitação do pessoal empregado no setor turístico; e qualquer outro tipo de cooperação técnica acordada pelas Partes.

## ARTIGO 4

As Partes facilitarão, de conformidade com sua legislação interna, as atividades dos prestadores de serviços turísticos domiciliados na outra Parte, tais como: agências de viagens, operadores turísticos, cadeias hoteleiras e linhas aéreas, assim como qualquer outro serviço que possa gerar turismo recíproco.

## ARTIGO 5

As Partes propõem a realização de ações de promoção comercial e de cooperação empresarial no setor turístico, em coordenação com os diferentes representantes do dito setor, tanto público como privado.

#### ARTIGO 6

As Partes promoverão, facilitarão e estimularão, de acordo com suas possibilidades, os investimentos de capitais brasileiros e venezuelanos ou conjuntos nos seus respectivos setores turísticos, com a finalidade de ampliar a infra-estrutura turística nos países e aumentar o fluxo turístico bilateral.

#### ARTIGO 7

As Partes acordam conceder as facilidades necessárias para o ingresso em seu território de informação e material de apoio correspondentes à indústria do turismo da outra Parte, o qual ambos os países se comprometem a fornecer periodicamente.

#### ARTIGO 8

1. As Partes facilitarão e apoiarão a instalação de Escritórios Oficiais de Informação Turística no território da outra Parte, com o objetivo de divulgar os atrativos e serviços que cada um possui.

2. O estabelecimento de reserva territorial e suas atividades deverá ser acordado entre os corpos administrativos dos Estados de ambos os países, e estará sujeita à legislação nacional das Partes.

#### ARTIGO 9

As Partes procurarão harmonizar e compatibilizar suas políticas, estratégias e estatísticas relativas ao turismo entre ambos os países.

#### ARTIGO 10

Levando em consideração que ambos os Estados são fronteiriços e grande parte das potencialidades de desenvolvimento turístico decorem das facilidades de comunicação, as Partes adotarão as medidas necessárias para facilitar o ingresso, permanência e circulação das pessoas e de qualquer meio de transporte facilitador da atividade turística da outra Parte no território nacional, respeitando as disposições que regem as respectivas legislações.

**ARTIGO 11**

As Partes fomentarão atividades destinadas a incrementar o apoio para programas de capacitação e assessoria em matéria de Estudos de Impacto Ambiental e desenvolver programas na área do ecoturismo.

**ARTIGO 12**

As Partes se comprometerão a desenvolver, promover e difundir o ecoturismo, através do intercâmbio de assessorias técnicas destinadas à formação de técnicos em planejamento de programas de ecoturismo, capacitação de pessoal para a prestação de serviços de informação na área ecoturística e o intercâmbio de legislação e documentação de caráter informativo referente ao ecoturismo.

**ARTIGO 13**

O acompanhamento da implementação do presente Ajuste será dado pelo Grupo de Trabalho de Turismo/Comissão Binacional de Alto Nível (COBAN). De forma a avançar no tratamento do tema turismo, o Grupo de Trabalho de Turismo poderá reunir-se independentemente dos encontros da COBAN.

**ARTIGO 14**

As dúvidas ou diferenças que possam surgir na execução e interpretação do presente Ajuste serão resolvidas por via diplomática.

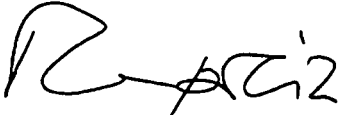
**ARTIGO 15**

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, tendo uma duração de 2 (dois) anos, renováveis automaticamente por períodos iguais, a menos que uma das Partes inanimadamente e seu desejo de denunciá-lo, mediante notificação escrita à outra Parte, por via diplomática.

**ARTIGO 16**

O término do presente Ajuste Complementar não afetará a realização de programas que tenham sido formulados durante a sua vigência, a menos que as Partes acordem o contrário.

Feito em Caracas, em 8 de fevereiro de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia  
Ministro das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
BOLIVARIANA DA VENEZUELA

José Vicente Rangel Vale  
Ministro das Relações Exteriores

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN  
TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL  
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA  
DE VENEZUELA PARA LA COOPERACIÓN TURÍSTICA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela  
(en adelante denominados las "Partes"),

Considerando el Convenio Básico de Cooperación Técnica firmado por el Gobierno de la República Federativa del Brasil y por el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Santa Elena de Uairén, el 20 de febrero de 1973;

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas existentes entre los dos países sobre la igualdad, la soberanía y el beneficio mutuo;

Conscientes de que el turismo representa un factor de integración y entendimiento entre las naciones;

Convencidos de la importancia de incentivar el intercambio turístico entre Brasil y Venezuela dadas las perspectivas favorables que este mercado representa, tanto en favor de las respectivas economías como en el fomento del conocimiento profundo de los pueblos de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes adoptarán recíprocamente, en el ámbito de sus respectivas competencias, medidas tendentes a promover y estimular el desarrollo del turismo entre los dos países y a fortalecer la cooperación entre los organismos oficiales de turismo e instituciones relacionadas con la actividad turística.

## ARTICULO 2

Las Partes procurarán adoptar medidas tendentes a difundir, en el territorio de la otra Parte, las áreas que puedan ser destinatarias de cooperación a través del intercambio de información, publicidad y material de promoción turística. Para este propósito, examinarán la posibilidad de participar en ferias, exhibiciones, seminarios y otros eventos turísticos que se lleven a cabo en el territorio de la otra Parte. El intercambio de información de los eventos turísticos antes mencionados estarán dirigidos a facilitar el desarrollo y comercialización de paquetes turísticos de beneficio mutuo, así como la promoción del multideestino.

## ARTICULO 3

Las Partes promoverán el intercambio técnico en materia de planificación turística, en los campos que sean definidos según las necesidades coyunturales de cada país y que serán planteadas por los organismos oficiales de turismo. Esta cooperación bilateral comprenderá: el intercambio y visita de expertos y/o especialistas en materias técnicas, particularmente en planes reguladores para proyectos de desarrollo en el campo del turismo; asesoramiento, adiestramiento y capacitación del personal empleado en el sector turístico; y cualquier otro tipo de cooperación técnica acordada por las Partes.

## ARTICULO 4

Las Partes propiciarán, de conformidad con su legislación interna, las actividades de los prestadores de servicios turísticos domiciliados en la otra Parte, tales como: agencias de viajes, operadores turísticos, cadenas hoteleras y aerolíneas, así como cualquier otro servicio que pueda generar turismo recíproco.

## ARTICULO 5

Las Partes proponen la realización de acciones de promoción comercial y de cooperación empresarial en el sector turístico, coordinadamente con los diferentes representantes de dicho sector, tanto público como privado.

## ARTICULO 6

Las Partes promoverán, facilitarán y estimularán, de acuerdo a sus posibilidades, las inversiones de capitales brasileños y venezolanos o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos, con la finalidad de ampliar la infraestructura turística en los países y aumentar el flujo turístico bilateral.



#### ARTICULO 7

Las Partes acuerdan brindar las facilidades necesarias para el ingreso en su territorio de información y material de apoyo correspondientes a la industria del turismo en la otra Parte, el cual ambos países se comprometen a suministrar periódicamente.

#### ARTICULO 8

1. Las Partes facilitarán y apoyarán la instalación de Oficinas Oficiales de Información Turística en el territorio de la otra Parte, con el objeto de divulgar los atractivos y servicios que posee cada uno.
2. El establecimiento de reserva territorial y sus actividades deberá ser acordado entre los cuerpos administrativos de los Estados de ambos países, y estará sujeta a la legislación nacional de las Partes.

#### ARTICULO 9

Las Partes procurarán armonizar y compatibilizar sus políticas, estrategias y estadísticas relativas al turismo entre ambos países.

#### ARTICULO 10

Tomando en consideración que ambos Estados son fronterizos y la gran parte de las potencialidades de desarrollo turístico viene dado por las facilidades de comunicación, las Partes adoptarán las medidas necesarias para facilitar el ingreso, permanencia y circulación de las personas y de cualquier medio de transporte facilitador de la actividad turística de la otra Parte en el territorio nacional, respetando las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones.

#### ARTICULO 11

Las Partes fomentarán actividades destinadas a incrementar el apoyo para programas de capacitación y asesoría en materia de Estudios de Impacto Ambiental y desarrollar programas en el área del ecoturismo.

#### ARTICULO 12

Las Partes se comprometerán a desarrollar, promover y difundir el ecoturismo, a través del intercambio de asesorías técnicas destinadas a la formación de técnicos en planificación de programas de ecoturismo, capacitación de personal para la prestación de servicios de información en el área ecoturística y el intercambio de legislación y documentación de carácter informativo referente al ecoturismo.

#### ARTICULO 13

El seguimiento del desarrollo del presente Acuerdo será dado por el Grupo de Trabajo de Turismo/Comisión Binacional de Alto Nivel (COBAN). De forma a avanzar en el tratamiento del tema turismo, el Grupo de Trabajo de Turismo podrá reunirse independientemente de los encuentros de COBAN.

#### ARTICULO 14

Las dudas o diferencias que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

#### ARTICULO 15

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, teniendo una duración de 2 (dos) años, renovables automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita a la otra Parte, a través de la vía diplomática.

#### ARTICULO 16

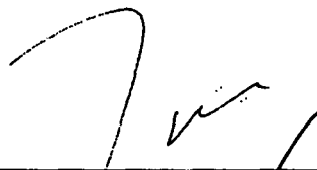
La terminación del presente Acuerdo Complementario no afectará la realización de programas que hayan sido formulados durante su vigencia, a menos que las Partes que suscriben acuerden lo contrario.

Suscrito en Caracas, el 8 de febrero de 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL

Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Relaciones Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
BOLIVARIANA DE VENEZUELA

José Vicente Rangel Vale  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON  
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA, ON COOPERATION  
IN TOURISM

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela (hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at Santa Elena de Uairén on 20 February 1973,

Motivated by the desire to strengthen the friendly relations between the two countries on a basis of equality, sovereignty and mutual benefit,

Aware that tourism is a means of promoting integration and understanding among nations,

Convinced of the importance of stimulating tourist exchanges between Brazil and Venezuela, given the promising prospects of this market, both for their respective economies and for encouraging a thorough knowledge of the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall, within their respective fields of competence, adopt measures to promote and stimulate the development of tourism between the two countries and to strengthen cooperation between the official tourist organizations and institutions involved with tourism.

*Article 2*

The Parties shall endeavour to adopt measures to make known, in the territory of the other Party, areas that might benefit from cooperation in the form of exchanges of information, publicity and promotional tourist literature. To this end they shall consider the possibility of taking part in fairs, exhibitions, seminars and other tourist events held in the territory of the other Party. The exchange of information about the above-mentioned tourist events shall be aimed at facilitating the development and marketing of mutually beneficial tourist packages and the promotion of multi-destination travel.

*Article 3*

The Parties shall promote technical exchanges on the subject of tourism planning, in areas to be defined according to the current requirements of each country and proposed by

the official tourist organizations. Such bilateral cooperation shall comprise: exchanges and visits of experts and/or specialists in technical subjects, especially in regulatory schemes for development projects in the field of tourism; advice and training for personnel employed in the tourist sector; and any other kind of technical cooperation agreed by the Parties.

*Article 4*

In accordance with their domestic legislation, the Parties shall facilitate the activities of tourist service providers domiciled in the other Party, such as travel agencies, tour operators, hotel chains and airlines, and any other service likely to generate reciprocal tourism.

*Article 5*

The Parties shall propose commercial promotions and cooperative business ventures in the tourist sector, in coordination with representatives of public and private agencies in the sector.

*Article 6*

The Parties shall, to the extent possible, promote, facilitate and stimulate investments of Brazilian, Venezuelan or joint capital in their respective tourism sectors with a view to expanding the tourist infrastructure in their countries and increasing bilateral tourist flows.

*Article 7*

The Parties agree to provide the necessary facilities for information and materials relevant to the tourist industry in the other Party to enter their territories, and undertake to supply such materials on a regular basis.

*Article 8*

1. The Parties shall facilitate and support the establishment of official tourist information offices in the territory of the other Party for the purpose of publicizing the attractions and services available in each.
2. The establishment and operation of territorial reservations must be agreed between the relevant government agencies of both Parties and shall be subject to the national legislation of the Parties.

*Article 9*

The Parties shall endeavour to harmonize their respective policies, strategies and statistics relating to tourism and to make them more compatible.

*Article 10*

Bearing in mind that the two States border each other and that most of their potential for the development of tourism is linked to communication, the Parties shall adopt the necessary measures to facilitate within their national territory the entry, stay and movement of persons and any means of transport that facilitates the tourist activities of the other Party, with due regard for the relevant provisions of their respective legislation.

*Article 11*

The Parties shall encourage activities aimed at increasing support for training and consultancy programmes relating to environmental impact assessments and of the development of programmes in the field of ecotourism.

*Article 12*

The Parties shall undertake to develop, promote and publicize ecotourism by exchanging technical advice for the purpose of training experts in the planning of ecotourism programmes, equipping personnel to provide information services in the field of ecotourism, and exchanging legislation and documentation on the topic of ecotourism.

*Article 13*

The implementation of this Agreement shall be monitored by the Working Group on Tourism/Bilateral High-level Commission (COBAN). The Working Group on Tourism may meet independently of COBAN sessions in order to pursue its work on tourism.

*Article 14*

Any uncertainties or disputes arising in the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15*

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of 2 (two) years. It shall be automatically extended for equal periods unless either of the Parties shall express a desire to terminate it by written notification of the other Party through the diplomatic channel.

*Article 16*

The termination of this Agreement shall not affect the execution of programmes formulated while it was in force unless the Parties agree otherwise.

Done at Caracas on 8 February 2000, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

JOSÉ VICENTE RANGEL VALE  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF À LA COOPÉRATION TOURISTIQUE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant l'Accord de base en matière de coopération technique signé par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et par le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, à Santa Elena de Uairén le 20 février 1973;

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays sur la base de l'égalité, de la souveraineté et de l'avantage mutuel;

Conscients que le tourisme représente un facteur d'intégration et d'entente entre les nations;

Convaincus qu'il est important de favoriser les échanges touristiques entre le Brésil et le Venezuela en raison des perspectives favorables qu'offre ce marché, tant à l'avantage de leur économie respective que pour approfondir la connaissance mutuelle des peuples des deux pays;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Les Parties adoptent réciproquement, dans le cadre de leurs compétences respectives, des mesures tendant à promouvoir et à stimuler le développement du tourisme entre les deux pays et à renforcer la coopération entre les organismes officiels de tourisme et les institutions qui touchent à l'activité touristique.

*Article 2*

Chacune des Parties s'efforce d'adopter des mesures tendant à faire connaître, dans le territoire de l'autre Partie, les secteurs qui peuvent bénéficier d'une coopération grâce à l'échange de renseignements, de publicité et de matériaux de promotion touristique. Pour ce faire, chaque Partie envisage la possibilité de participer à des foires, expositions, séminaires et autres manifestations touristiques se déroulant dans le territoire de l'autre Partie. L'échange de renseignements sur ces manifestations touristiques vise à faciliter le développement et la commercialisation de forfaits touristiques mutuellement avantageux ainsi que la promotion du tourisme à destinations multiples.



*Article 3*

Les Parties favorisent les échanges techniques en matière de planification touristique, dans des domaines qui sont définis en fonction des besoins conjoncturels de chaque pays et qui sont proposés par les organismes officiels de tourisme. Cette coopération bilatérale comprend : des échanges de visites d'experts et de spécialistes en matière technique, particulièrement des plans régulateurs pour les projets de développement dans le domaine du tourisme; orientation et formation professionnelle du personnel travaillant dans le secteur touristique; et tout autre type de coopération technique dont les Parties peuvent convenir.

*Article 4*

Chacune des Parties facilite, conformément à sa législation interne, les activités des fournisseurs de services touristiques domiciliés dans le territoire de l'autre Partie, tels qu'agences de voyage, voyagistes, chaînes d'hôtels, entreprises de transport aérien, ainsi que tout autre service qui puisse créer des mouvements touristiques réciproques entre les Parties.

*Article 5*

Les Parties proposent la réalisation d'actions de promotion commerciale et de coopération des entreprises dans le secteur touristique, en coordination avec les différents représentants dudit secteur, appartenant à l'économie publique comme à l'économie privée.

*Article 6*

Les Parties favorisent, facilitent et stimulent, en fonction de leurs possibilités, les investissements de capitaux brésiliens, vénézuéliens ou mixtes, réalisés dans leur secteur touristique respectif afin de développer l'infrastructure touristique dans les deux pays et d'accroître les mouvements touristiques bilatéraux.

*Article 7*

Chacune des Parties convient d'accorder les facilités nécessaires à l'entrée dans son territoire des renseignements et des matériaux auxiliaires provenant de l'industrie touristique de l'autre Partie, que les deux Parties s'engagent à fournir périodiquement.

*Article 8*

1. Chaque Partie facilite et appuie l'installation de bureaux officiels d'information touristique dans le territoire de l'autre Partie, dont l'objet est de diffuser les avantages et les services qu'offrent l'une et l'autre.

2. L'établissement de réserve territoriale et ses activités doit être convenu entre les administrations des États des deux pays et est sujette à la législation nationale des Parties.

*Article 9*

Les Parties s'efforcent d'harmoniser et de compatibiliser leurs politiques, stratégies et statistiques relatives au tourisme entre les deux pays.

*Article 10*

Compte tenu que les deux États possèdent une frontière commune et que le potentiel du développement touristique découle en grande partie des facilités de communication, chacune des Parties adopte les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des personnes et de tout moyen de transport pouvant faciliter l'activité touristique de l'autre Partie dans son territoire national, en respectant les dispositions des législations respectives.

*Article 11*

Les Parties favorisent les activités visant à accroître l'appui aux programmes de formation et d'orientation en matière d'études d'impact environnemental et à mettre au point des programmes dans le domaine du tourisme écologique.

*Article 12*

Les Parties s'engagent à développer, favoriser et diffuser le tourisme écologique en échangeant des orientations techniques destinées à former des techniciens en planification de programmes de tourisme écologique, en formant du personnel à la prestation de services d'information dans le domaine du tourisme écologique et en échangeant des textes législatifs et des documents d'information relatifs au tourisme écologique.

*Article 13*

Le Groupe de travail du tourisme de la Commission binationale de haut niveau (COBAN) accompagne la mise en œuvre du présent Arrangement. Le Groupe de travail du tourisme peut se réunir indépendamment des sessions de la COBAN afin de faire progresser le traitement du thème tourisme.

*Article 14*

Les doutes ou différends qui pourraient s'élever dans l'exécution du présent Arrangement sont résolus par la voie diplomatique.

*Article 15*

Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature; il a une durée de cinq ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes

d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'exprime le désir de le dénoncer en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à l'autre Partie.

*Article 16*

Sauf décision contraire des Parties, la dénonciation du présent Arrangement complémentaire ne porte pas préjudice à la réalisation des programmes qui auront été formulées pendant sa période de validité.

Fait à Caracas, le 8 février 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

JOSÉ VICENTE RANGEL VALE



**No. 36770**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Norway**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway concerning the extension of the European Convention on Extradition to the British dependent territories (with annex). Oslo, 29 June 1995 and 7 July 1995**

**Entry into force:** *15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Norvège**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition aux territoires dépendants britanniques (avec annexe). Oslo, 29 juin 1995 et 7 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway*

BRITISH EMBASSY

Oslo

29 June 1995

Note No. 53

Your Excellency

I have the honour to refer to the European Convention on Extradition, opened for signature by Members of the Council of Europe on 13 December 1957, and to propose that, in accordance with the provisions of Article 27(4), the application of the Convention shall extend to the territories listed in the Annex to this Note, being territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The reservations to Articles 27 and 28 and the notification made by the United Kingdom upon ratification of the Convention shall not be applicable to the Convention as hereby extended.

The remaining reservations made by the United Kingdom upon ratification of the Convention shall be applicable in respect of the territories listed in the Annex to this Note, except that the provisions of Article 3, paragraph 3 shall only be applicable between Norway and any such territory to which the application of the European Convention on the Suppression of Terrorism has been extended.

A reference in the applicable reservations to the United Kingdom shall be read as including a reference to any territory listed in the Annex to this Note.

The reservations and declarations made by the Government of Norway shall also be applicable to the Convention as hereby extended.

A request for extradition of an offender found in any of the territories listed in the Annex to this Note may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Norway, this Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between our two

Governments, which shall enter into force on the date on which each of our two governments has notified the other in writing through diplomatic channels of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

ANNEX

Bermuda  
British Antarctic Territory  
British Indian Ocean Territory  
British Virgin Islands  
Cayman Islands  
Falkland Islands  
Gibraltar  
Montserrat  
St Helena and Dependencies  
South Georgia and South Sandwich Islands  
Turks and Caicos Islands



II

*The Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway to Her Majesty's Ambassador  
at Oslo*

Oslo

7 July 1995

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 53 of 29 June 1995, which reads as follows:

*[See Note 1]*

*[Annex as under Note 1]*

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Norway, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BJORN TORE GODAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège*

Note No 53

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Oslo, le 29 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe le 13 décembre 1957, et de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 27 (4), le champ d'application de la Convention soit étendu aux territoires énumérés en annexe à la présente note, s'agissant de territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Les réserves émises sur les articles 27 et 28, et la notification faite par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention, ne seront pas applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Les autres réserves émises par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention s'appliqueront aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note, excepté que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 ne seront applicables qu'entre la Norvège et tout territoire auquel le champ d'application de la Convention européenne pour la répression du Terrorisme a été étendu.

Toute référence aux réserves applicables au Royaume-Uni sera interprétée comme s'appliquant à tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente note.

Les réserves émises et les déclarations faites par le Gouvernement de Norvège seront également applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Une demande d'extradition de l'auteur d'une infraction, trouvé dans l'un quelconque des territoires énumérés en annexe à la présente note pourra être adressée au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente dudit territoire, qui pourra soit prendre la décision, soit saisir le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la question, à charge pour ce dernier de se prononcer.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Norvège, la présente note et votre réponse dans le même sens devraient être considérées comme consti-

tuant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos deux Gouvernements aura notifié l'autre par écrit par la voie diplomatique que les procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été menées à bien.

Je saisis cette occasion, etc.

MARK ELLIOTT

ANNEXE

Bermudes

La Terre antarctique britannique

Le Territoire britannique de l'Océan indien

Les Iles Vierges britanniques

Iles Caïmanes

Iles Falkland

Gibraltar

Montserrat

Sainte-Hélène et dépendances

Georgie du Sud et îles Sandwich du Sud

Iles Turques et Caïques

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège à l'Ambassadeur de Sa  
Majesté à Oslo*

Oslo, le 7 juillet 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant référence 53 et datée du 29 juin 1995, laquelle s'énonce comme suit :

*[Voir note I]*

*[Annexe comme sous la Note I]*

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Norvège, qui considérera votre note ainsi que la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

BJORN TORE GODAL



**No. 36771**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Denmark**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Isle of Man. Copenhagen, 15 December 1999 and 25 February 2000**

**Entry into force:** *25 February 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Danemark**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de le Royaume du Danemark étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à l'île de Mau. Copenhague, 15 décembre 1999 et 25 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *25 février 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Copenhagen to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark*

BRITISH EMBASSY

Copenhagen

15 December 1999

Note No. 68

Your Excellency,

I have the honour to refer to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to which both our Governments are parties. I have the honour to propose that, in accordance with Article 25, paragraph 5, the application of this Convention is extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the conditions set out below.

(i) in respect of the Isle of Man, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6 and Article 21, paragraph 1 and Article 22 are to the Attorney General for the Isle of Man;

(ii) in accordance with Article 24, for the purposes of the Convention the following are judicial authorities in respect of the Isle of Man:

- (a) Court of Summary Jurisdiction;
- (b) Court of General Gaol Delivery;
- (c) High Court.

If the above proposal is acceptable to the Government of Denmark, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P S ASTLEY



II

*The Ministry of Foreign Affairs of Denmark to the British Embassy at Copenhagen*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen

25 February 2000

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 68 of 15 December 1999, which reads as follows:

*[See Note I]*

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Denmark and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note, that is shall enter into force on 25 February 2000.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EVA JANSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague au Ministère des affaires étrangères du Danemark*

Note No 68

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Copenhague, le 15 décembre 1999

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à laquelle nos deux Gouvernements sont parties. J'ai l'honneur de proposer que, conformément au paragraphe 5 de l'article 25, le champ d'application de la Convention soit étendu à l'Ile de Man dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sous réserve des conditions énoncées ci-dessous.

(i) A l'égard de l'Ile de Man, les références au « Ministère de la justice » aux fins du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 3 et 6 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 21 et de l'article 22 s'adressent au Procureur Général de l'Ile de Man;

(ii) Conformément à l'article 24, aux fins de la présente Convention, les instances ci-dessous constituent les autorités judiciaires à l'égard de l'Ile de Man :

- (a) Tribunal des poursuites sommaires
- (b) Cour d'assises
- (c) Tribunal de grande instance

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Danemark, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

P S ASTLEY

II

*Le Ministère des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassade britannique à  
Copenhague*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 25 février 2000

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant la référence 68 et datée du 15 décembre 1999, laquelle s'énonce comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Danemark et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à compter de la date de la présente note, à savoir le 25 février 2000.

Je saisis cette occasion, etc.

EVA JANSON



No. 36772

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Bulgaria**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Bulgaria Debt Agreement No. 1. (1991)) (with annex). Sofia, 30 September 1992 and 14 October 1992**

**Entry into force:** *13 May 1993, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Bulgarie**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No I. Royaume-Uni/Bulgarie (1991)) (avec annexe). Sofia, 30 septembre 1992 et 14 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *13 mai 1993, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 36773

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Italy**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Isle of Man. London, 31 January 2000**

**Entry into force:** *31 January 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Italie**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à l'île de Man. Londres, 31 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of Italy*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London

31 January 2000

NOTE NO: EcPol.It/01/00

I have the honour to refer to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to which both our Government are parties. I have the honour to propose that, in accordance with Article 25, paragraph 5, the application of this Convention is extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the conditions set out below:

(i) in respect of the Isle of Man, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6 and Article 21, paragraph 1 and Article 22 are to the Attorney General for the Isle of Man;

(ii) in accordance with Article 24, for the purposes of the Convention the following are judicial authorities in respect of the Isle of Man:

- (a) Court of Summary Jurisdiction;
- (b) Court of General Gaol Delivery;
- (c) High Court.

If the above proposal is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CREON BUTLER  
(for the Secretary of State)



II

*The Ambassador of Italy to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
at London*

EMBASSY OF ITALY

London

31 January 2000

471

I have the honour to refer to the Government of the United Kingdom and Northern Ireland's Note No. EcPol.It/01/00 dated 31 January 2000 which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Italy that the Government of United Kingdom and Northern Ireland's Note No. EcPol.It/01/00 and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note, that is on 31 January 2000.

I avail myself of this opportunity to renew, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth à l'Ambassadeur d'Italie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 31 janvier 2000

Note No : EcPol.It/01/00

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à laquelle nos deux Gouvernements sont parties. J'ai l'honneur de proposer que, conformément au paragraphe 5 de l'article 25, le champ d'application de ladite Convention soit étendu à l'Île de Man dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sous réserve des conditions énoncées ci-dessous :

(i) En ce qui concerne l'Île de Man, les références au « Ministère de la justice » aux fins du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 3 et 6 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 21 et de l'article 22 s'adressent au Procureur Général de l'Île de Man ;

(ii) Conformément à l'article 24, aux fins de ladite Convention, les instances ci-dessous constituent les autorités judiciaires à l'égard de l'Île de Man :

- (a) Tribunal des poursuites sommaires
- (b) Cour d'assises
- (c) Tribunal de grande instance

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement d'Italie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

CREON BUTLER  
(pour le Secrétaire d'Etat)

II

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth  
à Londres*

AMBASSADE D'ITALIE

Londres, le 31 janvier 2000

471

J'ai l'honneur de me référer à la note du Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord portant référence EcPol.It/01/00, et datée du 31 janvier 2000, laquelle s'énonce comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement d'Italie et que la note du Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord portant référence EcPol.It/01/00 ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de la date de la présente note, soit le 31 janvier 2000.

Je saisis cette occasion, etc.



**No. 36774**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Fiji**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Fiji Islands concerning air services (with annex). Suva, 4 December 1998**

**Entry into force:** *4 December 1998 by signature, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Fidji**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Fidji (avec annexe). Suva, 4 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE FIJI ISLANDS CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Fiji Islands;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:

(i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Environment, Transport and the Regions and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of the Fiji Islands, the Minister responsible for civil aviation, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

*Article 2. Applicability of the Chicago Convention*

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and may withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### *Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.



(3) The agreed services provided the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 7: Tariffs*

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party

for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff win take effect.

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

(d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

(f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(5)(a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of the third State, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(b) Notwithstanding sub-paragraph 5(a) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and the third State.

*Article 8. Customs Duties*

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

(iii) cargo-loading equipment and component parts;

(iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;

(v) instructional material and training ;

(vi) airline and operators' documents; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

(ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;

(iii) spare parts including engines; and

(c) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:

(i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;

(ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;

(iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;

(iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

*Article 9. Aviation Security*

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating

communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

*Article 10. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 11. Tender of Earnings*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 12. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

*Article 13. User Charges*

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting

Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 14. Consultation*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 15. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

#### *Article 16. Amendment*

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

#### *Article 17. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation.

This Agreement shall terminate, at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 18. Entry into Force*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Fiji for Air Services between and beyond their respective Territories -signed in London on 10 January 1974 shall terminate on the date of entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Suva, Fiji Islands, this Fourth day of December 1998 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

M. DIBBEN

For the Government of the Republic of the Fiji Islands:

D. PICKERING



ANNEX

ROUTE SCHEDULE

*Section 1*

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:*

Points in the United Kingdom—Intermediate Points—Points in the Republic of the Fiji Islands—Points Beyond

**NOTES:**

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point or a point beyond to be set down in the territory of the Republic of the Fiji Islands, and vice versa, except as may from time to time be agreed by aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

*Section 2*

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of the Fiji Islands:*

Points in the Republic of the Fiji Islands—Intermediate Points—Points in the United Kingdom—Points Beyond

**NOTES:**

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of the Fiji Islands.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point or a point beyond to be set down in the territory of the United Kingdom, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DES FIDJI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Fidji;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) l'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et couvre également: i) tout amendement à ladite Convention entré en vigueur aux termes de l'Article 94 a), qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toutes Annexes ou tous amendements adoptés aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où lesdits amendements ou annexes sont à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État à l'Environnement, aux transports et aux régions et, aux fins de l'Article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas de la République des Fidji, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité(e) à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;

c) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) le mot "territoire", lorsqu'il s'agit d'un État, a la signification que lui assigne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

f) l'expression "le présent Accord" s'applique également à l'Annexe audit Accord et à tous amendements qui sont apportés à l'Annexe ou au présent Accord;

g) l'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permettent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

#### *Article 2. Champ d'application de la Convention de Chicago*

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

#### *Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux:

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau de l'Annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans la région de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé dans la région de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

#### *Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations voulues à la ou aux entreprise(s) de transport aérien désignée(s).

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle détient les permis et autorisations voulus des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante et qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par un transporteur des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires:

a) dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou

b) dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) dans le cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation, mentionnée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

a) aux besoins du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et

c) aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

#### *Article 7. Tarifs*

1. a) Le terme "tarif" désigne:

i) le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers, de leurs bagages ou de fret (à l'exclusion du courrier);

ii) les biens, services et autres avantages supplémentaires devant être fournis ou offerts à l'occasion de ces transports ou qui ont un rapport quelconque avec ces transports; et

iii) les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires;

et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;

iv) le taux de commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers.

b) Lorsque les tarifs ou les taux diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou le temps de la journée lorsqu'un vol est en opération, la durée ou la destination ou encore en fonction de certains autres facteurs, chaque prix ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été ou non déposé séparément auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les autres facteurs pertinents, y compris le coût d'exploitation des services convenus, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable et l'état du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas que leurs entreprises de transport aérien se consultent avant de déposer pour approbation les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point situé sur le territoire d'une Partie contractante et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) Tout tarif envisagé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée ou en son nom auprès des autorités aéronautiques des deux pays 30 jours au moins (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date prévue pour son application.

b) Un tarif ainsi déposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques. Toutefois, en raison des deux alinéas ci-après, un tel tarif est considéré comme ayant été approuvé 21 jours après la date à laquelle le dépôt a été reçu, sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se sont informées par écrit dans les 20 jours qui suivent le dépôt qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé.

c) Rien dans l'alinéa b) ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement le tarif déposé par l'une de ses propres entreprises de transport aérien désignées. Toutefois cette action unilatérale n'est prise que si ces autorités aéronautiques estiment soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer de sérieux dommages à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien.

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tarif proposé et déposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante est excessif ou que son application entraînerait un comportement anticoncurrentiel, susceptible de causer de sérieux dommages à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours qui suivent la réception du tarif proposé, demander des consultations aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées dans les 21 jours qui suivent la demande et le tarif prend effet à la fin de ladite période, sauf si les autorités des deux Parties contractantes en décident autrement.

e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas, pour leur approbation, le dépôt de tarifs relatifs au transport de marchandises entre des points situés sur leurs territoires. Les tarifs entrent en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien concernée le décide.

f) Dans le cas où un tarif qui est entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus est considéré par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante comme causant du tort à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien sur une route ou des routes particulière(s), les autorités aéronautiques en question peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations sont menées dans les 21 jours qui suivent la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en décident autrement.

5. a) Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers sont déposés pour approbation auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif déposé est approuvé s'il est identique, du point de vue niveau, conditions et date d'expiration à un tarif actuellement approuvé par les autorités aéronautiques en question et appliqué par une entreprise de transport aérien désignée de cette autre Partie contractante pour des transports entre son territoire et un État tiers, à condition que lesdites autorités aéronautiques puissent retirer leur approbation si le tarif en question est suspendu pour une raison quelconque ou elles peuvent modifier les termes de leur approbation de façon à harmoniser les différents tarifs.

b) Nonobstant l'alinéa 5 a) du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt, pour leur approbation, des tarifs demandés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et l'État tiers.

#### *Article 8. Droits de douane*

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise de transport aérien ou les entreprises de transport aériens désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante est exempt de tous les droits de douane, taxes nationales d'accise et autres impôts nationaux, de même que:

a) les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante:

- i) le matériel de réparation, d'entretien et de révision, ainsi que les pièces de rechange;
- ii) l'équipement pour le transport des passagers, ainsi que les éléments qui le composent;
- iii) les équipements de chargement et de déchargement, ainsi que les pièces qui les composent;
- iv) le matériel de sécurité, y compris les pièces qui le composent, pour incorporation dans l'équipement de sécurité;
- v) le matériel d'instruction et les aides à la formation;
- vi) la documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses opérateurs; et

b) les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à savoir:

- i) les approvisionnements de bord (y compris mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qu'ils soient introduits ou pris à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) les pièces détachées, y compris les moteurs; et

c) l'équipement informatique et ses composants introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour faciliter les travaux dans un ou plusieurs domaines tels que:

- i) les réparations, l'entretien ou la révision de l'aéronef;
- ii) la prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef;
- iii) le chargement du fret ou le déchargement des marchandises de l'aéronef;
- iv) la vérification de sécurité concernant les passagers ou les marchandises;

à condition, dans chaque cas, que les éléments soient utilisés à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international en liaison avec l'établissement ou le fonctionnement d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

2. L'exonération des droits de douane, taxes nationales d'accise et autres impôts nationaux similaires ne s'étend pas aux frais fondés sur le coût des services fournis par l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprise(s) de transport aérien bénéficie(nt) des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

#### *Article 9. Sécurité aérienne*

1. La certitude que la sécurité est assurée pour tous les aéronefs, leurs passagers et leur équipage étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'avion civile contre tous actes ou interventions illicites et notamment leurs obligations au titre des Conventions de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et le Protocole pour la répression des actes de violence illicites dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, font partie intégrale du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme



des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que pour faire face à toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables et, dans la mesure où elles doivent les appliquer, aux pratiques recommandées définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, et désignées comme Annexes à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement et la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment aux dites dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sécurité aérienne inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante prévient l'autre de son intention de notifier toute différence.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main et réaliser toutes les vérifications voulues sur l'équipage, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les approvisionnements de bord avant et pendant le chargement ou le déchargement et à ce que ces mesures soient modifiées de façon à répondre efficacement à une intensification des menaces. Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien peuvent être requises de respecter les dispositions concernant la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3), demandées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et le départ de ce dernier, et pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. En outre, chacune des Parties réagit favorablement à toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue de la prise de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture d'un aéronef civil ou autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête à l'autre son assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 10. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante mentionnée en premier dans le présent article. Ces relevés contiennent tous les renseignements demandés pour déterminer l'importance du trafic assuré par lesdites entreprises de transport aérien sur les services convenus ainsi que les origines et les destinations des vols.

*Article 11. Transfert des recettes*

Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays les recettes locales en excédent des dépenses locales. Ces conversions et transferts sont autorisés sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions courantes, qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et ces transferts.

*Article 12. Représentation des entreprises de transport aérien et exploitation commerciale*

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une des Parties contractantes ont le droit, en conformité avec les lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif, technique, le personnel d'exploitation et autres agents spécialisés nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien soit directement, soit à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de représentants commerciaux. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de libeller lesdits services de transport aérien et toute personne a le droit d'acheter ces services en monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 13. Redevances d'usage*

1. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagne la notification de tous changements proposés dans le montant des redevances, afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements soient effectifs. Par ailleurs, chaque Partie contractante encourage les échanges de renseignements appropriés entre les autorités compétentes et les usagers concernant ces redevances.

*Article 14. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation, ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations qui peuvent être organisées entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date

à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en conviennent autrement.

*Article 15. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre elles, quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler celui-ci par des négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon le différend est, à la demande de l'une d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, qui sera constitué de la manière suivante:

a) chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de Président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours qui suivent la désignation du second;

b) si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires dans les 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-président procède à la désignation. Si le Vice-président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de justice, qui vient immédiatement après et qui n'a la nationalité d'aucune des Parties contractantes, est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion est organisée dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement ou si le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contractante présente sa réponse dans les 60 jours qui suivent le dépôt du mémorandum de l'autre Partie contractante. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La sentence du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-président ou le membre de la Cour internationale de justice dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

*Article 16. Amendements*

Les amendements au présent Accord, dont sont convenues les Parties contractantes, entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

*Article 17. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Fidji relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 10 janvier 1974, devient caduc à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Suva, Fidji, le 4 décembre 1998 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

M. DIBBEN

Pour le Gouvernement de la République des Fidji:

D. PICKERING

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

*Section 1*

*Routes devant être exploitées par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) du Royaume-Uni:*

Points dans le Royaume-Uni —Points intermédiaires—Points dans la République des Fidji—Points au-delà

**NOTES:**

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de tout vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.
2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà pour être ensuite déchargé sur le territoire de la République des Fidji et vice versa, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes de trafic avec faculté d'arrêt.

*Section 2*

*Routes devant être exploitées par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la République des Fidji:*

Points dans la République des Fidji—Points intermédiaires—Points dans le Royaume-Uni—Points au-delà

**NOTES:**

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de tout vol, à condition que le service commence ou se termine dans la République des Fidji.
2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà pour être déchargé sur le territoire du Royaume-Uni et vice versa, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes de trafic avec faculté d'arrêt.



**No. 36775**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Singapore**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Singapore, 12 February 1997**

**Entry into force:** *19 December 1997 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Singapour**

**Couvention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Singapour, 12 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore;

Desiring to conclude a new Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of the United Kingdom:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax; (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) in the case of Singapore: the income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax").

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General definitions*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:



(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(c) the term "national" means:

(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Singapore, any individual possessing the nationality of Singapore; and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Singapore;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Singapore, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;

(ii) in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative;

(j) the term "tax" means United Kingdom or Singapore tax as the context requires;

(k) the term "fiscal year" means, in relation to the United Kingdom, a year of assessment beginning on 6th April in one year and ending on 5th April in the following year and, in relation to Singapore, a calendar year.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

*Article 4. Residence*

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent establishment*

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if: (a) it carries on supervisory activities in that other

Contracting State for more than six months in connection with a building site or construction, assembly or installation project which is being undertaken in that other Contracting State;

(b) it furnishes services, including consultancy services, through employees or other personnel or persons engaged by the enterprise for such purpose in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months in any period of twelve months commencing or ending in the fiscal year concerned.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) of this Article applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (5) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(7) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from immovable property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping and air transport*

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 of this Agreement shall not apply to such interest.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

*Article 9. Associated enterprises*

(1) Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax

charged therein on those profits. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other in determining such adjustment with due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 10. Dividends*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of the United Kingdom shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company. However, when Singapore imposes a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, the rates as prescribed under the provisions of paragraph (2) of this Article shall apply.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively

connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(8) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (7) of this Article, the competent authority of the other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

#### *Article 11. Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the interest where the interest arises or accrues on or before 31st December 1999,

(b) 10 per cent of the gross amount of the interest in any other case.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(4) For the purposes of paragraph (3) of this Article, the term Government:

(a) in the case of Singapore, means the Government of Singapore and shall include:

(i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;

(ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

(iii) a statutory body; and

(iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) in the case of United Kingdom, means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall include:

(i) the Bank of England;

(ii) the United Kingdom Export Credits Guarantee Department;

(iii) the Commonwealth Development Corporation; and

(iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of the United Kingdom as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Agreement.

(6) The provisions of paragraph (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment of a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(10) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (9) of this Article, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

#### *Article 12. Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties arise or accrue on or before 31st December 1999;



(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in any other case.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall likewise apply to sums derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State from the alienation of any right or property from which royalties are or may be derived.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties or of the sums derived, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or the sums arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid or the sums are derived is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(9) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (8) of this Article, the competent authority of the other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

*Article 13. Capital gains*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares traded on a recognised Stock Exchange, deriving at least three-quarters of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which derive at least three-quarters of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

For the purpose of sub-paragraph (b) of this paragraph, assets consisting of shares referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be regarded as immovable property.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting state from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a national of that Contracting State and who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

*Article 14. Independent personal services*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:

(a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or

(b) he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months commencing or ending in the fiscal year concerned.

If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependant personal services*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20, and 21 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if: (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(c) the remuneration is subject to tax in the first-mentioned Contracting State; and

(d) the remuneration is not directly deductible from the profits for tax purposes of a permanent establishment or a fixed base in the other Contracting State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and sportsmen*

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion

picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of or in connection with personal activities exercised by an entertainer or a sportsman accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14, and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities as defined in paragraph (1) performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen shall be exempt from tax in the Contracting State in which those activities are exercised if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the Government, a political subdivision, a local authority or a statutory body of the other Contracting State.

#### *Article 18. Pensions*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Agreement:

- (a) pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment,
- (b) any payments made under the social security legislation of either Contracting State, and
- (c) any annuity paid,

to an individual who is a resident of a Contracting State, and is subject to tax in respect thereof in that State, shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article 19. Government service*

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect

of services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, and 18 of this Agreement shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

*Article 20. Students and trainees*

(1) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

(a) as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State;

(b) as a business or technical apprentice; or

(c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State,

shall be exempt from tax in that other State on the amounts specified in paragraph (2) of this Article.

(2) The amounts specified in this paragraph are:

(a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;

(b) the amount of that grant, allowance or award; and

(c) any remuneration not exceeding 2,200 pounds sterling or its equivalent in Singapore dollars, in any fiscal year in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are necessary for the purposes of his maintenance.

*Article 21. Teachers*

An individual, who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who makes such visit at the invitation of the Government of that other Contracting State, or of a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in the other Contracting State, solely for the purpose of teaching at such educational institution for a period not exceeding two years shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on his remuneration for such teaching.

*Article 22. Other income*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

*Article 23. Elimination of double taxation*

(1) (a) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) and subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, Singapore tax payable under the laws of Singapore and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Singapore shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Singapore tax is computed.

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable. Where, however, the dividend is paid to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Singapore tax appropriate to the dividend) the Singapore tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

(2) (a) Subject to the provisions of the law of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore and sub-paragraph (b) of this paragraph, United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid), shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income.

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom, the credit shall take into account only United Kingdom tax chargeable specifically on the dividend other than the tax chargeable in respect of the profits or income of the company. Where, however, the dividend is paid to a company which is a resident of Singapore and which holds directly or indirectly not less than 10 per cent of the capital in the United Kingdom company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax chargeable specifically on the dividend) the United Kingdom tax payable in respect of profits out of which the dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) Subject to paragraph (5) of this Article, for the purpose of paragraph (1) of this Article the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Singapore tax in respect of profits or income for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Singapore law:

(a) Parts II, III, IV, V and VI of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition) of Singapore so far as they were in force on and were not modified after 21st July 1975 (being the date of signature of the Protocol amending the 1966 Agreement), or were modified only in minor respects so as not to affect their general character;

(b) Parts II, IV, VI, VIII, IX and X of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1994 Edition) of Singapore (hereinafter referred to as "the Act"), so far as they were in force on, and have not been modified since the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(c) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character to the provisions listed in subparagraph (b) of this paragraph, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that where the relief is a relief accorded:

(i) under Part VI of the Act or an earlier substantially similar provision, or any other provision agreed as of a substantially similar character to Part VI, it shall be taken into account for the purposes of this paragraph only if the enterprise qualifying for the relief could have been declared to be a "pioneer enterprise" under Part II of the Act or an earlier substantially similar provision or an "expanding enterprise" under Part IV of the Act or an earlier substantially similar provision;

(ii) under Part VIII of the Act or an earlier substantially similar provision, or any other provision agreed as of a substantially similar character to Part VIII, it shall be taken into account for the purposes of this paragraph only if the exemption or reduction of tax has

been granted under Part VIII or an earlier substantially similar provision before the date of signature of this Agreement;

(iii) under Part IX of the Act or an earlier substantially similar provision, or any other provision agreed as of a substantially similar character to Part IX, it shall be taken into account for the purposes of this paragraph only if the relief claimed is in respect of approved royalties and, for the purpose of this subparagraph, the term royalties does not include sums described in paragraph (4) of Article 12 of this Agreement;

(iv) under Part X of the Act, or any other provision agreed as of a substantially similar character to Part X, it shall be taken into account for the purposes of this paragraph only if:

(aa) the relief claimed is in respect of expenditure other than expenditure incurred on the acquisition of any know-how or patent rights; and

(bb) the profits or income relieved from Singapore tax arise or accrue after the date of entry into force of this Agreement.

(5) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) of this Article shall not be given where the profits or income from any source in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph arise or accrue:

(a) after 31st December 2001; or

(b) in a period beginning more than ten years after any exemption or reduction referred to in that paragraph was first granted in respect of that source, whether that period began before or after the entry into force of this Agreement.

(6) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (5)(b) of this Article, relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) of this Article shall continue to be allowed in respect of tax which would have been payable but for an exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph so far as that exemption or reduction relates to profits or income which arise or accrue before the entry into force of this Agreement.

#### *Article 24. Limitation of relief*

(1) Where under any provision of this Agreement any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof, which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) However, this limitation does not apply to income derived by the Government of a Contracting State or any person as may be agreed between the competent authorities of the Contracting States. The term "Government" shall have the same meaning as in paragraph (4) of Article 11 of this Agreement.



*Article 25. Non-discrimination*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which national of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other or similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to:

(a) individual residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or

(b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not resident in that Contracting State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.

(5) Where a Contracting State grants tax incentives exclusively to its nationals designed to promote economic or social development in accordance with its national policy and criteria, that limitation shall not be construed as discrimination under this Article.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 26. Mutual agreement procedure*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 25 of this Agreement, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 27. Exchange of information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 28. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts*

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or of any third State which is situated in the other Contracting State or who is an official of an international organisation, and any member of the family of such an individual shall not be deemed to be a resident of the other State for the purposes of this Agreement if he is subject to tax on income or capital gains in that other State only if he derives income or capital gains from sources therein.

*Article 29. Entry into force*

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Singapore:

in respect of Singapore tax for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year following that in which the Agreement enters into force.

(2) The Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect of Taxes on Income signed at Singapore on 1st December 1966 as amended by the Protocol signed at London on 21st July 1975 (hereinafter referred to as the 1966 Agreement) shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Agreement has effect in respect of the taxes to which this Agreement applies in accordance with provisions of paragraph (1) of this Article.

*Article 30. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Singapore:

in respect of Singapore tax for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Singapore this 12th day of February 1997.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Republic of Singapore:

RICHARD HU

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister of Finance of the Republic of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION

Singapore

12 February 1997

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that:

(1) for the purposes of the Agreement a charity or pension fund created, established and recognised for tax purposes in a Contracting State shall be treated as a resident of that State.

(2) in relation to paragraph (3) of Article 8:

this provision shall not apply to interest which arises from the lending of funds between associated enterprises.

(3) in relation to paragraph (1) of Article 17:

income referred to in this paragraph shall include income derived from any personal activities exercised by a resident of one Contracting State in the other Contracting State relating to his reputation as an entertainer or sportsman.

(4) in relation to Article 18:

the term "annuity" refers to an annuity paid in recognition of past employment services.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Singapore, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

MALCOLM RIFKIND

II

*The Minister for Finance of the Republic of Singapore to Her Majesty's Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Singapore

12 February 1997

Your Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

*[See Note I]*

I have further the honour to confirm that the Government of the Republic of Singapore accepts the proposals contained in your Note and agrees that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

RICHARD HU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour;

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

(1) Le présent Accord : s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu et de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers.

(3) Le présent Accord s'applique en particulier aux impôts suivants :

(a) Dans le cas du Royaume-Uni :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés; et

(iii) L'impôt sur les plus-values

(ci-après dénommé ("impôt du Royaume-Uni"))

(b) Dans le cas de Singapour :

L'impôt sur le revenu (désigné ci-après par "impôt de Singapour")

(4) Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ultérieurement ajouté par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de la signature de la présente en plus ou à la place des impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs lois respectives relatives aux impôts visés par le présent Accord.

*Article 3. Définitions générales*

(1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

(a) Le terme "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous sol, ainsi que leurs ressources naturelles; et

(b) Le terme "Singapour" signifie la République de Singapour;

(c) Le terme "ressortissant" s'entend;

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; et toute personne juridique, société, association ou autre entité dont le statut provient d'une loi en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) en ce qui concerne Singapour, toute personne qui a la nationalité de la République de Singapour et toute personne juridique, société ou association dont le statut provient de lois en vigueur dans la République de Singapour;

(d) Les expressions "nn État contractant", "les États contractants" signifient selon le contexte, du Royaume-Uni ou de Singapour;

(e) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou un groupement de personnes mais n'inclut pas le partenariat;

(f) Le terme "société" désigne une personne morale ou une entité qui est considérée fiscalement comme une personne morale;

(g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement, d'une entreprise gérée par nn résident d'un Etat contractant ou par un résident de l'autre Etat contractant;

(h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend,

(i) dans le cas du Royaume-Uni, des commissaires de l'administration fiscale ou de leurs représentants autorisés

(ii) dans le cas de Singapour, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

(j) L'expression "impôt" s'entend l'impôt du Royaume-Uni ou de Singapour, selon le contexte;

(k) L'expression "année fiscale" s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'une année d'évaluation commençant le 6 avril d'une année et finissant le 5 avril de l'année prochaine et, en ce qui concerne le Singapour, d'une année civile.



2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des États contractants, une expression non définie dans l'Accord aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État au regard des impôts auxquels s'applique l'Accord

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'État ou cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

(c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

(d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

(1) Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires relevant d'un État contractant, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

(2). L'expression "établissement stable" couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles;

(3) L'expression "établissement stable" englobe également : un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

(4) Une entreprise de l'un ces Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

(a) Si elle exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant

(b) Si elle fournit des services y compris des services de surveillance, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin dans l'autre Etat contractant, pendant une ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale concernée.

(5) Nonobstant les dispositions du présent Article, l'expression "établissement permanent" n'est pas réputée couvrir :

(a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition; ou de livraison;

(c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

(e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(6) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe (7) du présent article agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe (5) du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(7) Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

(8) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

(1) Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

(2) L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif, des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant ou l'établissement stable est situé ou ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté ou transporté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

(5) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

(1) Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

(a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

(b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international

(3) Les intérêts sur des fonds tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices et les dispositions de l'article 11 du présent accord ne leur sont pas applicables.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés dans ces paragraphes, qu'un résident d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation dans la mesure où les bénéfices qui lui sont attribuables sont proportionnels à sa participation à l'exploitation commune.

#### *Article 9. Entreprises associées*

(1) Lorsque :

(a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat,

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les profits desquels les dividendes sont payés.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, aussi longtemps que Singapour n'impose pas un impôt sur les dividendes, en plus de l'impôt sur les bénéfices ou le revenu de la société, les dividendes payés par une société qui réside à Singapour à une société qui réside au Royaume-Uni, doivent être exonérés de tout impôt à Singapour qui pourraient être perçus sur les dividendes en plus des impôts sur les bénéfices ou sur les profits de la société. Toutefois, lorsque Singapour impose une taxe sur les dividendes en plus de l'impôt sur les bénéfices ou les revenus de la société, les taux prescrits selon les dispositions du paragraphes (2) doivent être appliqués.

(4) Le terme "dividendes" employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi

que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Il inclut également tout autre élément considéré comme un dividende ou une distribution de société par la législation de l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est une résidente .

(5) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

(6) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

(7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

(8) Si un résident d'un Etat contractant ne bénéficie pas d'un abattement dans l'autre Etat contractant à la suite de l'application des dispositions du paragraphe (7) du présent article, les autorités compétentes de l'autre Etat contractant doivent en informer les autorités compétentes du premier Etat contractant mentionné.

#### *Article 11. Intérêts*

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

(a) 15 pour cent du montant brut des intérêts lorsque ces intérêts ont augmenté le 31 décembre 1999 ou avant, (b) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les cas.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2), les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant seront exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant mentionné.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) du présent article, le terme Gouvernement :

(a) dans le cas de Singapour, signifie le Gouvernement de Singapour et inclut également :

(i) l'Autorité monétaire de Singapour et le Conseil des Commissaires de la monnaie;

(ii) Le Gouvernement du Singapore Investment Corporation Pte Ltd;  
(iii) un organe statutaire; et  
(iv) toute institution appartenant complètement ou principalement au Gouvernement de Singapour comme (il peut en être décidé périodiquement) entre les autorités compétentes des Etats contractants;

(b) dans le cas du Royaume-Uni, signifie le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord et inclut également :

(i) la Banque d'Angleterre;  
(ii) Le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni;  
(iii) la société de développement du Commonwealth; et  
(iv) toute institution appartenant complètement ou principalement au Gouvernement du Royaume-Uni (comme il peut en être décidé périodiquement entre les autorités compétentes des Etats contractants).

(5) Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Le terme "intérêts" n'inclut aucun élément qui serait considéré comme un dividende selon les dispositions de l'article 10 du présent Accord.

(6) Les dispositions des paragraphes (1), (2), (3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

(7) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

(8) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

(9) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif

principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de création ou de cette cession.

(10) Si un résident d'un Etat contractant ne bénéficie pas d'un abattement dans l'autre Etat contractant à la suite de l'application des dispositions du paragraphe (9) du présent article, les autorités compétentes de l'autre Etat contractant doivent en informer les autorités compétentes du premier Etat contractant mentionné.

#### *Article 12. Redevances*

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

(a) 15 pour cent du montant brut des redevances lorsque les redevances augmentent le 31 décembre 1999 ou avant;

(b) 10 pour cent du montant brut dans tous les autres cas.

(3) Le terme "redevances" employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique, ou scientifique y compris des films cinématographiques et des films ou des enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'utilisation ou le droit d'utilisation des équipements industriels commerciaux ou scientifiques ou pour l'information (savoir-faire) concernant l'expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent également aux sommes provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant de l'aliénation de tout droit et propriété dont proviennent les redevances.

(5) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) et (4) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de l'Accord, suivant le cas, sont applicables.

(6) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organe statutaire ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base sont situés.



(7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

(8) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

(9) Si un résident d'un Etat contractant ne bénéficie pas d'un abattement dans l'autre Etat contractant à la suite de l'application des dispositions du paragraphe (8) du présent article, les autorités compétentes de l'autre Etat contractant doivent en informer les autorités compétentes du premier Etat contractant mentionné.

#### *Article 13. Plus-values*

(1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation :

(a) d'actions, autres que les actions cotées en Bourse, dont la valeur ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

(b) d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent au moins pour les trois quarts de leur valeur directement ou indirectement de propriété immobilière située dans l'autre Etat contractant peut être imposé dans cet autre Etat.

Pour l'application de l'alinéa (b) du présent paragraphe, les valeurs qui consistent en parts mentionnées à l'alinéa (a) du présent paragraphe sont considérées comme biens immobiliers.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

(4) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

(5) Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens autres que ceux visés aux paragraphes 1,2,3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident

(6) Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'enlèvent pas à un Etat contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui a résidé dans le premier Etat contractant à n'importe quel moment durant les cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

(a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

(b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée. S'il a une telle base fixe ou réside dans l'autre Etat contractant pour la période ou les périodes mentionnées plus haut, le revenu peut être imposé dans l'autre Etat contractant mais uniquement pour la fraction des revenus attribuée à cette base fixe ou qui est tirée dans l'autre Etat contractant durant la période ou les périodes mentionnées plus haut.

(2) L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 du présent Accord les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excedant pas au total 183 jours dans toute période de douze jours commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée, et

(b) Les services sont effectués pour le compte d'une personne qui est un résident du premier Etat mentionné; et

(c) Les rémunérations sont imposables dans le premier Etat contractant mentionné; et

(d) Les rémunérations ne sont pas directement déductibles des profits pour des buts fiscaux d'un établissement permanent ou d'une base fixe dans l'autre Etat contractant.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant à moins que les rémunérations soient perçues par un résident de l'autre Etat contractant.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société ou d'une organisation analogue qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Articles et Sportifs*

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant dans le contexte de la visite de cet Etat est financée totalement ou en grande partie par des fonds publics d'un Gouvernement, d'une subdivision politique, d'une autorité locale ou d'un organe statutaire de l'autre Etat contractant.

#### *Article 18. Pensions*

(1) En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du présent accord:

(a) Les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un ancien emploi à un résident,

(b) Tout paiement effectué selon la législation relative à la sécurité sociale de l'un ou l'autre Etat contractant, et

(c) Toute rente payée,

à une personne qui est résident d'un Etat contractant et qui est soumise à l'impôt dans cet Etat, ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Le terme "rente" désigne une somme fixe payable à une personne physique périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

*Article 19. Fonctions publiques*

(1) (a) Les salaires, gages et autres rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe statutaire à une personne physique au titre de services rendus audit Etat, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ces salaires, gages ou autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services

(2) (a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité

(3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliquent aux rémunérations payées au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Etudiants et stagiaires*

1. Une personne qui est ou qui était un résident d'un Etat contractant avant d'effectuer une visite dans un autre Etat contractant et qui est présent temporairement dans l'autre Etat uniquement :

(a) en tant qu'étudiant d'une université, d'un collège, d'une école ou de toute institution d'enseignement reconnue dans l'autre Etat;

(b) en tant que stagiaire d'une institution de caractère technique ou commerciale; ou

(c) en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une indemnité du Gouvernement de l'autre Etat, d'une organisation scientifique, académique, religieuse ou caritative ou d'un programme d'assistance technique fait partie le Gouvernement de l'un ou l'autre Etat, pour y poursuivre ses études ou sa formation

est exonérée de l'impôt dans l'autre Etat pour les montants spécifiés au paragraphe 2 du présent article.

2. Les montants spécifiés dans ce paragraphe sont :

(a) les sommes reçues de l'étranger pour les frais d'entretien ainsi que pour l'enseignement, les recherches et la formation;

(b) les sommes provenant de la bourse, des allocations et des indemnités; et

(c) toute rémunération qui ne dépasse pas 2,200 livres sterling ou leur équivalent en dollars de Singapour dans toute année fiscale considérée pour des services effectués dans l'autre Etat dans la mesure où ces services sont liés aux études, aux recherches et à la formation qui sont nécessaires pour assurer ses frais d'entretien.

#### *Article 21. Professeurs*

Une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant d'effectuer une visite dans l'autre Etat contractant ou qui effectue sa visite à l'invitation du Gouvernement de l'autre Etat contractant ou d'une université reconnue, ou d'un collège, d'une école ou de toute institution de caractère académique également reconnus dans l'autre Etat contractant uniquement dans le but d'enseigner pendant une période qui ne dépasse pas deux ans doit être exonérée de l'impôt, sur la rémunération qu'elle reçoit, pour son enseignement dans le premier Etat contractant.

#### *Article 22. Autres revenus*

(1) Les éléments de revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article 6 du présent Accord, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 23. Élimination de la double imposition*

(1) (a) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici) et sous réserve de l'application de l'alinéa (b) du présent paragraphe, l'impôt de Singapour exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables à Sin-

gapour est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt de Singapour.

(b) Dans le cas où un tel revenu est un dividende distribué par une société qui est un résident de Singapour, le crédit tient compte uniquement de cet impôt comme un supplément d'un impôt payé la société sur les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés et qui doit être pris en charge par celui qui reçoit les bénéfices sans référence à l'impôt qui doit être payé de cette manière. Néanmoins, dans le cas de dividendes distribués par une société qui est un résident et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix dans la société distributrice de dividendes, l'imputation tient compte (en plus de l'impôt de Singapour relatif au dividende) de l'impôt de Singapour que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

(2) (a) Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt de Singapour de l'impôt exigible dans tout pays autre que Singapour et sous réserve de l'application de l'alinéa (b) du présent paragraphe, l'impôt du Royaume-Uni exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables au Royaume-Uni (à l'exclusion du cas où un dividende, impôt payable des bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés) est admis en déduction de l'impôt de Singapour imposable par rapport à ce revenu .

(b) Dans le cas où un tel revenu est un dividende distribué par une société qui est un résident du Royaume-Uni le crédit tient compte uniquement de l'impôt du Royaume-Uni payé spécifiquement sur un dividende autre que l'impôt imputable sur les bénéfices ou sur les revenus de la société. Néanmoins, dans le cas de dividendes distribués par une société qui est un résident de Singapour et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix dans la société distributrice de dividendes, l'imputation tient compte (en plus de l'impôt du Royaume-Uni relatif au dividende) de l'impôt du Royaume-Uni que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

3) Aux fins des paragraphes (1) et (2) du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident de l'un des États contractants qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant, conformément à la présente Accord, sont réputés avoir leur source dans cet autre État

(4) Sous réserve du paragraphe (5) du présent article, et aux fins du paragraphe (1) du présent article, l'expression "impôt de Singapour dû" est réputée comprendre tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt de Singapour pour des bénéfices ou pour des revenus pour toute année, sauf dans le cas d'une exonération ou d'une réduction d'impôt accordée pour cette année ou toute fraction de cette année en vertu des dispositions suivantes des lois de Singapour : (a) les Parties II, III, IV, V et VI des Incitations à l'expansion économique (Dégrèvement de l'impôt sur le revenu) Acte (Edition 1970) de Singapour, dans la mesure où elles étaient en vigueur et n'ont pas été modifiées après le 21 juillet 1975 (date de la signature du Protocole qui en a amendé l'Accord de 1966) ou qui a modifié les aspects mineurs sans que le principe général en soit affecté.

(b) les Parties II, IV, VI, VII, IX et X des Incitations à l'expansion économique (Dégrèvement de l'impôt sur le revenu) Acte (Edition 1994) de Singapour (désigné ci-après par "l'Acte") dans la mesure où elles étaient en vigueur et n'ont pas été modifiées depuis la

date de la signature du présent accord ou qui en a modifié les aspects mineurs sans que le principe général en soit affecté.

(c) Toute autre disposition susceptible d'être mise en oeuvre après la date de la signature de l'Accord qui prévoit d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle ont consenti les autorités compétentes des Etats contractants qui soit similaire aux dispositions énoncées à l'alinéa(b) du présent paragraphe si elle n'a pas été subséquentement modifiée ou modifiée sur des aspects mineurs sans en altérer le caractère général. A condition que le dégrèvement soit accordé :

(i) conformément à la partie VI de l'Acte ou d'une première disposition analogue quant au fond ou de toute autre disposition ayant fait l'objet d'un accord et également analogue quant au fond à la partie VI, il devrait être tenu compte, pour l'application du présent paragraphe uniquement lorsque l'entreprise admise au dégrèvement peut être qualifiée "d'entreprise pionnière", selon la partie II de l'Acte ou d'une disposition analogue (quant au fond) ou une "entreprise en expansion" dans les termes de la partie IV d'une proposition analogue quant au fond.

(ii) conformément à la partie VIII de l'Acte ou d'une première disposition analogue quant au fond ou de toute autre disposition ayant fait l'objet d'un accord et également analogue à la partie VIII, il devrait être tenu compte pour l'application du présent paragraphe uniquement lorsque l'exonération ou la réduction de l'impôt ont été accordées dans les termes de la partie VIII ou d'une disposition analogue (quant au fond) avant la date de la signature de l'accord.

(iii) conformément à la partie IX de l'Acte ou d'une première disposition analogue quant au fond ou de toute autre disposition ayant fait l'objet d'un accord et également analogue à la partie IX, il devrait être tenu compte pour l'application du présent paragraphe uniquement lorsque le dégrèvement demandé est relatif aux redevances approuvées et, pour l'application du présent paragraphe, l'expression redevances n'inclut pas les sommes décrites au paragraphe 4 de l'article 12 du présent accord.

(iv) conformément à la partie X de l'Acte ou d'une première disposition analogue quant au fond ou de toute autre disposition ayant fait l'objet d'un accord et également analogue à la partie X, il devrait être tenu compte pour l'application du présent paragraphe uniquement lorsque:

(aa) le dégrèvement demandé est relatif des dépenses autres que celles encourues pour l'acquisition de savoir faire ou de brevet; et

(bb) aux bénéfiques et aux revenus provenant de l'augmentation de l'impôt de Singapour après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

(5) Le dégrèvement de l'impôt du Royaume-Uni en vertu des dispositions du paragraphe 4 ne peut être accordé lorsque les bénéfiques, les revenus ou les gains, quelle que soit leur source, pour lesquels l'impôt est dû et qui ont fait l'objet de l'exonération ou la réduction de l'impôt accordée selon les dispositions du paragraphe, ont augmenté.

(a) après le 31 décembre 2001; ou

(b) au cours d'une période qui a commencé plus de dix ans après que toute exemption ou réduction mentionnées dans ce paragraphe ont été accordées pour la première fois en ce

qui concerne cette source, que cette période ait commencé avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

(6) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 5 du présent article, le dégrèvement de l'impôt du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 4 du présent article continuera à être accordé en ce qui concerne l'impôt qui serait dû, sauf pour une exonération ou une réduction d'impôt consentie selon les dispositions auxquelles se réfère le paragraphe dans la mesure où l'exonération ou la réduction ont trait à des bénéficiaires ou à des revenus qui ont augmenté avant l'entrée en vigueur du présent accord.

#### *Article 24. Limitation des dégrèvements*

(1) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Accord, des revenus bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans l'un des États contractants et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant desdits revenus qui est versé ou perçu dans cet autre État contractant et non au titre de leur montant total, le dégrèvement accordé en vertu de la présente Accord dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est imposée dans l'autre État contractant.

(2) Néanmoins, cette limitation ne s'applique pas au revenu versé par le Gouvernement d'un Etat contractant ou par toute personne qui ferait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des Etats contractants. Le terme "Gouvernement" a la même signification que celle qu'il a au paragraphe 4 de l'article 11 du présent accord.

#### *Article 25. Non-discrimination*

(1) Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, en ce qui concerne notamment la résidence.

(2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposée selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

(3) Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

(4) Aucune disposition du présent article n'oblige un Etat contractant à accorder : (a) à des résidents de l'autre Etat contractant des allocations, des dégrèvements et des réductions d'impôts pour des motifs de statut matrimonial ou pour des responsabilités familiales qu'il accorde à ses propres résidents, ou

(b) aux nationaux de l'autre Etat contractant, des allocations personnelles, des dégrèvements et des réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres nationaux qui ne sont pas des



résidents de l'Etat contractant ou à toute autre personne spécifiée dans la législation fiscale de cet Etat contractant.

(5) Lorsqu'un Etat contractant accorde des avantages fiscaux exclusivement à ses ressortissants en vue de promouvoir le développement économique et social conformément à sa politique nationale, une telle mesure ne peut être considérée comme une discrimination selon les termes du présent article.

(6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

#### *Article 26. Procédure amiable*

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou si son cas relève du paragraphe (1) de l'article 25 du présent Accord, à l'État contractant dont il est ressortissant. (2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou celles du droit interne des États contractants qui ont trait aux impôts visés dans la présente Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à l'Accord, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'un des États contractants sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de la sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

(1) Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent accord, une personne qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant ou de tout Etat tiers, situé dans l'autre Etat contractant, ou qui est représentant d'une organisation internationale, ainsi que tout membre de sa famille, n'est pas réputée être un résident de l'autre Etat aux fins du présent accord, si elle n'est assujettie à des impôts sur le revenu ou les plus-values dans cet autre Etat que si elle tire des revenus ou des plus-values de sources situées dans cet Etat.

*Article 29. Entrée en vigueur*

(1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

(a) Au Royaume-Uni

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(b) A Singapour :

Pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

(2) L'Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Singapour le 1er décembre 1966 tel qu'armé par le Protocole signé à Londres le 21 juillet 1975 (désigné ci-après par l'Accord de 1966) sera abrogé et cessera d'être en vigueur à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur en ce qui concerne les impôts auxquels

le présent Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Accord.

*Article 30. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation de six mois avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

(a) Au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où la notification a été donnée;

(b) A Singapour

Pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où la notification a été donnée.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leur Gouvernement ont signé le présent Accord

Fait à Singapour le 12 février 1997 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

RICHARD HU

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth de Sa Majesté au Ministère des finances de la République de Singapour*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Singapour le 12 février 1997

Excellence

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande - Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune signé aujourd'hui et de proposer au nom du gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord que :

(1) Pour l'application de l'Accord une institution caritative ou un fonds de pension créé, établi et reconnu pour des buts fiscaux dans un Etat contractant sera traité comme un résident de cet Etat.

(2) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 8

Cette disposition ne sera pas appliquée aux intérêts provenant de fonds prêtés entre des entreprises associées.

(3) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 17

Le revenu auquel il est fait référence dans ce paragraphe inclut le revenu provenant des activités personnelles exercées par un résident d'un Etat contractant dans un autre Etat contractant touchant sa profession d'artiste ou de sportif.

(4) en ce qui concerne l'article 18

Le terme "rente" se réfère à une rente versée pour un emploi passé.

Si les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, je suggère que la présente note et votre note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question qui entrera en vigueur en même temps que l'accord.

MALCOLM RIFKIND

II

*Le ministre des Finances de la République de Singapour au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth de Sa Majesté*

Singapour le 12 février 1997

Excellence

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note d'aujourd'hui ainsi libellée :

*[Voir Note I]*

Je vous confirme que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Singapour qui accepte que votre note et la présente constituent entre nos deux gouvernements un accord sur cette question qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

RICHARD HU



**No. 36776**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Ireland**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland (with annexes). Belfast, 10 April 1998**

**Entry into force:** *2 December 1999, in accordance with article 4*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Irlande**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande (avec annexes). Belfast, 10 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 1999, conformément à l'article 4*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF IRELAND

The British and Irish Governments:

Welcoming the strong commitment to the Agreement reached on 10th April 1998 by themselves and other participants in the multi-party talks and set out in Annex 1 to this Agreement (hereinafter "the Multi-Party Agreement");

Considering that the Multi-Party Agreement offers an opportunity for a new beginning in relationships within Northern Ireland, within the island of Ireland and between the peoples of these islands;

Wishing to develop still further the unique relationship between their peoples and the close co-operation between their countries as friendly neighbours and as partners in the European Union;

Reaffirming their total commitment to the principles of democracy and non-violence which have been fundamental to the multi-party talks;

Reaffirming their commitment to the principles of partnership, equality and mutual respect and to the protection of civil, political, social, economic and cultural rights in their respective jurisdictions;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Governments:

(i) recognise the legitimacy of whatever choice is freely exercised by a majority of the people of Northern Ireland with regard to its status, whether they prefer to continue to support the Union with Great Britain or a sovereign united Ireland;

(ii) recognise that it is for the people of the island of Ireland alone, by agreement between the two parts respectively and without external impediment, to exercise their right of self-determination on the basis of consent, freely and concurrently given, North and South, to bring about a united Ireland, if that is their wish, accepting that this right must be achieved and exercised with and subject to the agreement and consent of a majority of the people of Northern Ireland;

(iii) acknowledge that while a substantial section of the people in Northern Ireland share the legitimate wish of a majority of the people of the island of Ireland for a united Ireland, the present wish of a majority of the people of Northern Ireland, freely exercised and legitimate, is to maintain the Union and accordingly, that Northern Ireland's status as part of the United Kingdom reflects and relies upon that wish; and that it would be wrong to make any change in the status of Northern Ireland save with the consent of a majority of its people;



(iv) affirm that, if in the future, the people of the island of Ireland exercise their right of self-determination on the basis set out in sections (i) and (ii) above to bring about a united Ireland, it will be a binding obligation on both Governments to introduce and support in their respective Parliaments legislation to give effect to that wish;

(v) affirm that whatever choice is freely exercised by a majority of the people of Northern Ireland, the power of the sovereign government with jurisdiction there shall be exercised with rigorous impartiality on behalf of all the people in the diversity of their identities and traditions and shall be founded on the principles of full respect for, and equality of, civil, political, social and cultural rights, of freedom from discrimination for all citizens, and of parity of esteem and of just and equal treatment for the identity, ethos and aspirations of both communities;

(vi) recognise the birthright of all the people of Northern Ireland to identify themselves and be accepted as Irish or British, or both, as they may so choose, and accordingly confirm that their right to hold both British and Irish citizenship is accepted by both Governments and would not be affected by any future change in the status of Northern Ireland.

#### *Article 2*

The two Governments affirm their solemn commitment to support, and where appropriate implement, the provisions of the Multi-Party Agreement. In particular there shall be established in accordance with the provisions of the Multi Party Agreement immediately on the entry into force of this Agreement, the following institutions:

- (i) a North/South Ministerial Council;
- (ii) the implementation bodies referred to in paragraph 9 (ii) of the section entitled "Strand Two" of the Multi-Party Agreement;
- (iii) a British-Irish Council;
- (iv) a British-Irish Intergovernmental Conference.

#### *Article 3*

(1) This Agreement shall replace the Agreement between the British and Irish Governments done at Hillsborough on 15th November 1985 which shall cease to have effect on entry into force of this Agreement.

(2) The Intergovernmental Conference established by Article 2 of the aforementioned Agreement done on 15th November 1985 shall cease to exist on entry into force of this Agreement.

#### *Article 4*

(1) It shall be a requirement for entry into force of this Agreement that:

(a) British legislation shall have been enacted for the purpose of implementing the provisions of Annex A to the section entitled "Constitutional Issues" of the Multi-Party Agreement;

(b) the amendments to the Constitution of Ireland set out in Annex B to the section entitled "Constitutional Issues" of the Multi-Party Agreement shall have been approved by Referendum;

(c) such legislation shall have been enacted as may be required to establish the institutions referred to in Article 2 of this Agreement.

(2) Each Government shall notify the other in writing of the completion, so far as it is concerned, of the requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the later of the two notifications.

(3) Immediately on entry into force of this Agreement, the Irish Government shall ensure that the amendments to the Constitution of Ireland set out in Annex B to the section entitled "Constitutional Issues" of the Multi-Party Agreement take effect.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Belfast on the 10th day of April 1998.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

TONY BLAIR

MARJORIE "MO" MOWLAM

For the Government of Ireland :

BERTIE AHERN

DAVID ANDREWS

ANNEX I

AGREEMENT REACHED IN THE MULTI-PARTY NEGOTIATIONS

TABLE OF CONTENTS

Declaration of Support

Constitutional Issues

Annex A: Draft Clauses/Schedules for Incorporation in British Legislation

Annex B: Irish Government Draft Legislation

Strand One:

Democratic Institutions in Northern Ireland

Strand Two:

North/South Ministerial Council

Strand Three:

British-Irish Council

British-Irish Intergovernmental Conference

Rights, Safeguards and Equality of Opportunity

Human Rights

United Kingdom Legislation

New Institutions in Northern Ireland

Comparable Steps by the Irish Government

A joint Committee

Reconciliation and Victims of Violence

Economic, Social and Cultural Issues

Decommissioning

Security

Policing and Justice

Annex A: Commission on Policing for Northern Ireland

Annex B: Review of the Criminal Justice System

Prisoners

Validation, Implementation and Review

Validation and Implementation Review Procedures Following Implementation

ANNEX:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland.

## DECLARATION OF SUPPORT

1. We, the participants in the multi-party negotiations, believe that the agreement we have negotiated offers a truly historic opportunity for a new beginning.

2. The tragedies of the past have left a deep and profoundly regrettable legacy of suffering. We must never forget those who have died or been injured, and their families. But we can best honour them through a fresh start, in which we firmly dedicate ourselves to the achievement of reconciliation, tolerance, and mutual trust, and to the protection and vindication of the human rights of all.

3. We are committed to partnership, equality and mutual respect as the basis of relationships within Northern Ireland, between North and South, and between these islands.

4. We reaffirm our total and absolute commitment to exclusively democratic and peaceful means of resolving differences on political issues, and our opposition to any use or threat of force by others for any political purpose, whether in regard to this agreement or otherwise.

5. We acknowledge the substantial differences between our continuing, and equally legitimate, political aspirations. However, we will endeavour to strive in every practical way towards reconciliation and rapprochement within the framework of democratic and agreed arrangements. We pledge that we will, in good faith, work to ensure the success of each and every one of the arrangements to be established under this agreement. It is accepted that all of the institutional and constitutional arrangements - an Assembly in Northern Ireland, a North/South Ministerial Council, implementation bodies, a British-Irish Council and a British-Irish Intergovernmental Conference and any amendments to British Acts of Parliament and the Constitution of Ireland - are interlocking and interdependent and that in particular the functioning of the Assembly and the North/South Council are so closely inter-related that the success of each depends on that of the other.

6. Accordingly, in a spirit of concord, we strongly commend this agreement to the people, North and South, for their approval.

## CONSTITUTIONAL ISSUES

I. The participants endorse the commitment made by the British and Irish Governments that, in a new British-Irish Agreement replacing the Anglo-Irish Agreement, they will:

(i) recognise the legitimacy of whatever choice is freely exercised by a majority of the people of Northern Ireland with regard to its status, whether they prefer to continue to support the Union with Great Britain or a sovereign united Ireland;

(ii) recognise that it is for the people of the island of Ireland alone, by agreement between the two parts respectively and without external impediment, to exercise their right of self-determination on the basis of consent, freely and concurrently given, North and South, to bring about a united Ireland, if that is their wish, accepting that this right must be achieved and exercised with and subject to the agreement and consent of a majority of the people of Northern Ireland;

(iii) acknowledge that while a substantial section of the people in Northern Ireland share the legitimate wish of a majority of the people of the island of Ireland for a united Ireland, the present wish of a majority of the people of Northern Ireland, freely exercised and legitimate, is "to maintain the Union and, accordingly, that Northern Ireland's status as part of the United Kingdom reflects and relies upon that wish; and that it would be wrong to make any change in the status of Northern Ireland save with the consent of a majority of its people;

(iv) affirm that if, in the future, the people of the island of Ireland exercise their right of self-determination on the basis set out in sections (i) and (ii) above to bring about a united Ireland, it will be a binding obligation on both Governments to introduce and support in their respective Parliaments legislation to give effect to that wish;

(v) affirm that whatever choice is freely exercised by a majority of the people of Northern Ireland, the power of the sovereign government with jurisdiction there shall be exercised with rigorous impartiality on behalf of all the people in the diversity of their identities and traditions and shall be founded on the principles of full respect for, and equality of, civil, political, social and cultural rights, of freedom from discrimination for all citizens, and of parity of esteem and of just and equal treatment for the identity, ethos, and aspirations of both communities;

(vi) recognise the birthright of all the people of Northern Ireland to identify themselves and be accepted as Irish or British, or both, as they may so choose, and accordingly confirm that their right to hold both British and Irish citizenship is accepted by both Governments and would not be affected by any future change in the status of Northern Ireland.

2. The participants also note that the two Governments have accordingly undertaken, in the context of this comprehensive political agreement, to propose and support changes in, respectively, the Constitution of Ireland and in British legislation relating to the constitutional status of Northern Ireland.

ANNEX A

DRAFT CLAUSES/SCHEDULES FOR INCORPORATION IN BRITISH  
LEGISLATION

1. (1) It is hereby declared that Northern Ireland in its entirety remains part of the United Kingdom and shall not cease to be so without the consent of a majority of the people of Northern Ireland voting in a poll held for the purposes of this section in accordance with Schedule 1.

(2) But if the wish expressed by a majority in such a poll is that Northern Ireland should cease to be part of the United Kingdom and form part of a united Ireland, the Secretary of State shall lay before Parliament such proposals to give effect to that wish as may be agreed between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Ireland.

2. The Government of Ireland Act 1920 is repealed; and this Act shall have effect notwithstanding any other previous enactment.

SCHEDULE 1

POLLS FOR THE PURPOSE OF SECTION 1

1. The Secretary of State may by order direct the holding of a poll for the purposes of section 1 on a date specified in the order.

2. Subject to paragraph 3, the Secretary of State shall exercise the power under paragraph 1 if at any time it appears likely to him that a majority of those voting would express a wish that Northern Ireland should cease to be part of the United Kingdom and form part of a united Ireland.

3. The Secretary of State shall not make an order under paragraph 1 earlier than seven years after the holding of a previous poll under this Schedule.

4. (Remaining paragraphs along the lines of paragraphs 2 and 3 of existing Schedule 1 to 1973 Act.)

ANNEX B

IRISH GOVERNMENT DRAFT LEGISLATION TO AMEND THE CONSTITUTION

Add to Article 29 the following sections:

7.

1. The State may consent to be bound by the British-Irish Agreement done at Belfast on the 10th day of April 1998, hereinafter called the Agreement.

2. Any institution established by or under the Agreement may exercise the powers and functions thereby conferred on it in respect of all or any part of the island of Ireland notwithstanding any other provision of this Constitution conferring a like power or function

on any person or any organ of State appointed under or created or established by or under this Constitution. Any power or function conferred on such an institution in relation to the settlement or resolution of disputes or controversies may be in addition to or in substitution for any like power or function conferred by this Constitution on any such person or organ of State as aforesaid.

3. If the Government declare that the State has become obliged, pursuant to the Agreement, to give effect to the amendment of this Constitution referred to therein, then, notwithstanding Article 46 hereof, this Constitution shall be amended as follows:

i. the following Articles shall be substituted for Articles 2 and 3 of the Irish text:

"Airteagal 2. Tá gach duine a shaolaítear in oileán na hÉireann, ar a n-áirítear a oileáin agus a fharraigí, i dteideal, agus tá de cheart oidhreacht a aige nó aici, a bheith páirteach i náisiún na hÉireann. Tá an teideal sin freisin ag na daoine go léir atá cáilithe ar shlí eile de réir dlí chun bheith ina saoránaigh d'Éirinn. Ina theannta sin, is mór ag náisiún na hÉireann a choibhneas speisialta le daoine de bhunadh na hÉireann atá ina gcónaí ar an gcoigríoch agus arb ionann féiniúlacht agus oidhreacht chultúir dóibh agus do náisiún na hÉireann. Airteagal 3. 1. Is í toil dhiongbháilte náisiún na hÉireann, go sítheach cairdiúil, na daoine go léir a chomhroinneann críoch oileán na hÉireann i bpáirt lena chéile, in éagsúlacht uile a bhféiniúlachtaí agus a dtraidisiún, a aontú, á aithint gur trí mhodhanna síochánta amháin le toiliú thromlach na ndaoine, á chur in iúl go daonlathach, sa dá dhlínse san oileán, a dhéanfar Éire aontaithe a thabhairt i gcrích. Go dtí sin, bainfidh na dlíthe a achtófar ag an bParlaimint a bhunaítear leis an mBunreacht seo leis an limistéar feidhme céanna, agus beidh an raon feidhme céanna acu, lena bhain na dlíthe, agus a bhí ag na dlíthe, a d'achtóigh an Pharlaimint a bhí ar marthain díreach roimh theacht i ngníomh don Bhunreacht seo. 2. Féadfaidh údarais fhreagracha faoi seach na ndlínsí sin institiúidí ag a mbeidh cumhachtaí agus feidhmeanna feidhmiúcháin a chomhroinntear idir na dlínsí sin a bhunú críoch sonraithe agus féadfaidh na hinstiúidí sin cumhachtaí agus feidhmeanna a fheidhmiú i leith an oileáin ar fad nó i leith aon chuid de." ii. The following Articles shall be substituted for Articles 2 and 3 of the English text:

"Article 2

It is the entitlement and birthright of every person born in the island of Ireland, which includes its islands and seas, to be part of the Irish nation. That is also the entitlement of all persons otherwise qualified in accordance with law to be citizens of Ireland. Furthermore, the Irish nation cherishes its special affinity with people of Irish ancestry living abroad who share its cultural identity and heritage.

Article 3

I. It is the firm will of the Irish nation, in harmony and friendship, to unite all the people who share the territory of the island of Ireland, in all the diversity of their identities and traditions, recognising that a united Ireland shall be brought about only by peaceful means with the consent of a majority of the people, democratically expressed, in both jurisdictions in the island. Until then, the laws enacted by the Parliament established by this Constitution shall have the like area and extent of application as the laws enacted by the Parliament that existed immediately before the coming into operation of this Constitution.

2. Institutions with executive powers and functions that are shared between those jurisdictions may be established by their respective responsible authorities for stated purposes and may exercise powers and functions in respect of all or any part of the island."

iii. the following section shall be added to the Irish text of this Article:

"8. Tíg leis an Stát dlínse a fheidhmiú taobh amuigh dá chríoch de réir bhunrialacha gnáth-admhaithe an dlí idirnáisiúnta." and iv. the following section shall be added to the English text of this Article:

"8. The State may exercise extra-territorial jurisdiction in accordance with the generally recognised principles of international law."

4. If a declaration under this section is made, this subsection and subsection 3, other than the amendment of this Constitution effected thereby, and subsection 5 of this section shall be omitted from every official text of this Constitution published thereafter, but notwithstanding such omission this section shall continue to have the force of law.

5. If such a declaration is not made within twelve months of this section being added to this Constitution or such longer period as may be provided for by law, this section shall cease to have effect and shall be omitted from every official text of this Constitution published thereafter.



## STRAND ONE

### DEMOCRATIC INSTITUTIONS IN NORTHERN IRELAND

1. This agreement provides for a democratically elected Assembly in Northern Ireland which is inclusive in its membership, capable of exercising executive and legislative authority, and subject to safeguards to protect the rights and interests of all sides of the community.

#### **The Assembly**

2. A 108-member Assembly will be elected by PR (STV) from existing Westminster constituencies.

3. The Assembly will exercise full legislative and executive authority in respect of those matters currently within the responsibility of the six Northern Ireland Government Departments, with the possibility of taking on responsibility for other matters as detailed elsewhere in this agreement.

4. The Assembly - operating where appropriate on a cross-community basis - will be the prime source of authority in respect of all devolved responsibilities.

#### **Safeguards**

5. There will be safeguards to ensure that all sections of the community can participate and work together successfully in the operation of these institutions and that all sections of the community are protected, including:

(a) allocations of Committee Chairs, Ministers and Committee membership in proportion to party strengths;

(b) the European Convention on Human Rights (ECHR) and any Bill of Rights for Northern Ireland supplementing it, which neither the Assembly nor public bodies can infringe, together with a Human Rights Commission;

(c) arrangements to provide that key decisions and legislation are proofed to ensure that they do not infringe the ECHR and any Bill of Rights for Northern Ireland;

(d) arrangements to ensure key decisions are taken on a cross-community basis:

(i) either parallel consent, i.e. a majority of those members present and voting, including a majority of the unionist and nationalist designations present and voting;

(ii) or a weighted majority (60%), of members present and voting, including at least 40% of each of the nationalist and unionist designations present and voting.

Key decisions requiring cross-community support will be designated in advance, including election of the Chair of the Assembly, the First Minister and Deputy First Minister, standing orders and budget allocations. In other cases such decisions could be triggered by a petition of concern brought by a significant minority of Assembly members (30/108).

(e) an Equality Commission to monitor a statutory obligation to promote equality of opportunity in specified areas and parity of esteem between the two main communities, and to investigate individual complaints against public bodies.

### **Operation of the Assembly**

6. At their first meeting, members of the Assembly will register a designation of identity - nationalist, unionist or other - for the purposes of measuring cross community support in Assembly votes under the relevant provisions above.

7. The Chair and Deputy Chair of the Assembly will be elected on a cross community basis, as set out in paragraph 5(d) above.

8. There will be a Committee for each of the main executive functions of the Northern Ireland Administration. The Chairs and Deputy Chairs of the Assembly Committees will be allocated proportionally, using the d'Hondt system. Membership of the Committees will be in broad proportion to party strengths in the Assembly to ensure that the opportunity of Committee places is available to all members.

9. The Committees will have a scrutiny, policy development and consultation role with respect to the Department with which each is associated, and will have a role in initiation of legislation. They will have the power to:

- consider and advise on Departmental budgets and Annual Plans in the context of the overall budget allocation;
- approve relevant secondary legislation and take the Committee stage of relevant primary legislation;
- call for persons and papers;
- initiate enquiries and make reports;
- consider and advise on matters brought to the Committee by its Minister.

10. Standing Committees other than Departmental Committees may be established as may be required from time to time.

11. The Assembly may appoint a special Committee to examine and report on whether a measure or proposal for legislation is in conformity with equality requirements, including the ECHR/Bill of Rights. The Committee shall have the power to call people and papers to assist in its consideration of the matter. The Assembly shall then consider the report of the Committee and can determine the matter in accordance with the cross-community consent procedure.

12. The above special procedure shall be followed when requested by the Executive Committee, or by the relevant Departmental Committee, voting on a cross community basis.

13. When there is a petition of concern as in 5(d) above, the Assembly shall vote to determine whether the measure may proceed without reference to this special procedure. If this fails to achieve support on a cross-community basis, as in 5(d)(i) above, the special procedure shall be followed.

### **Executive Authority**

14. Executive authority to be discharged on behalf of the Assembly by a First Minister and Deputy First Minister and up to ten Ministers with Departmental responsibilities.

15. The First Minister and Deputy First Minister shall be jointly elected into office by the Assembly voting on a cross-community basis, according to 5(d)(i) above.

16. Following the election of the First Minister and Deputy First Minister, the posts of Ministers will be allocated to parties on the basis of the d'Hondt system by reference to the number of seats each party has in the Assembly.

17. The Ministers will constitute an Executive Committee, which will be convened, and presided over, by the First Minister and Deputy First Minister.

18. The duties of the First Minister and Deputy First Minister will include, inter alia, dealing with and co-ordinating the work of the Executive Committee and the response of the Northern Ireland administration to external relationships.

19. The Executive Committee will provide a forum for the discussion of, and agreement on, issues which cut across the responsibilities of two or more Ministers, for prioritising executive and legislative proposals and for recommending a common position where necessary (e.g. in dealing with external relationships).

20. The Executive Committee will seek to agree each year, and review as necessary, a programme incorporating an agreed budget linked to policies and programmes, subject to approval by the Assembly, after scrutiny in Assembly Committees, on a cross-community basis.

21. A party may decline the opportunity to nominate a person to serve as a Minister or may subsequently change its nominee.

22. All the Northern Ireland Departments will be headed by a Minister. All Ministers will liaise regularly with their respective Committee.

23. As a condition of appointment, Ministers, including the First Minister and Deputy First Minister, will affirm the terms of a Pledge of Office (Annex A) undertaking to discharge effectively and in good faith all the responsibilities attaching to their office.

24. Ministers will have full executive authority in their respective areas of responsibility, within any broad programme agreed by the Executive Committee and endorsed by the Assembly as a whole.

25. An individual may be removed from office following a decision of the Assembly taken on a cross-community basis, if (s)he loses the confidence of the Assembly, voting on a cross-community basis, for failure to meet his or her responsibilities including, inter alia, those set out in the Pledge of Office. Those who hold office should use only democratic, non-violent means, and those who do not should be excluded or removed from office under these provisions.

#### **Legislation**

26. The Assembly will have authority to pass primary legislation for Northern Ireland in devolved areas, subject to:

(a) the ECHR and any Bill of Rights for Northern Ireland supplementing it which, if the courts found to be breached, would render the relevant legislation null and void;

(b) decisions by simple majority of members voting, except when decision on a cross-community basis is required;

(c) detailed scrutiny and approval in the relevant Departmental Committee;

(d) mechanisms, based on arrangements proposed for the Scottish Parliament, to ensure suitable co-ordination, and avoid disputes, between the Assembly and the Westminster Parliament;

(e) option of the Assembly seeking to include Northern Ireland provisions in United Kingdom-wide legislation in the Westminster Parliament, especially on devolved issues where parity is normally maintained (e.g. social security, company law).

27. The Assembly will have authority to legislate in reserved areas with the approval of the Secretary of State and subject to Parliamentary control.

28. Disputes over legislative competence will be decided by the Courts.

29. Legislation could be initiated by an individual, a Committee or a Minister.

#### **Relations with other institutions**

30. Arrangements to represent the Assembly as a whole, at Summit level and in dealings with other institutions, will be in accordance with paragraph 18, and will be such as to ensure cross-community involvement.

31. Terms will be agreed between appropriate Assembly representatives and the Government of the United Kingdom to ensure effective co-ordination and input by Ministers to national policy-making, including on EU issues.

32. Role of Secretary of State:

(a) to remain responsible for NIO matters not devolved to the Assembly, subject to regular consultation with the Assembly and Ministers;

(b) to approve and lay before the Westminster Parliament any Assembly legislation on reserved matters;

(c) to represent Northern Ireland interests in the United Kingdom Cabinet;

(d) to have the right to attend the Assembly at their invitation.

33. The Westminster Parliament (whose power to make legislation for Northern Ireland would remain unaffected) will:

(a) legislate for non-devolved issues, other than where the Assembly legislates with the approval of the Secretary of State and subject to the control of Parliament;

(b) to legislate as necessary to ensure the United Kingdom's international obligations are met in respect of Northern Ireland;

(c) scrutinise, including through the Northern Ireland Grand and Select Committees, the responsibilities of the Secretary of State.

34. A consultative Civic Forum will be established. It will comprise representatives of the business, trade union and voluntary sectors, and such other sectors as agreed by the First Minister and the Deputy First Minister. It will act as a consultative mechanism on social, economic and cultural issues. The First Minister and the Deputy First Minister will by agreement provide administrative support for the Civic Forum and establish guidelines for the selection of representatives to the Civic Forum.

#### **Transitional Arrangements**

35. The Assembly will meet first for the purpose of organisation, without legislative or executive powers, to resolve its standing orders and working practices and make

preparations for the effective functioning of the Assembly, the British-Irish Council and the North/South Ministerial Council and associated implementation bodies. In this transitional period, those members of the Assembly serving as shadow Ministers shall affirm their commitment to non-violence and exclusively peaceful and democratic means and their opposition to any use or threat of force by others for any political purpose; to work in good faith to bring the new arrangements into being; and to observe the spirit of the Pledge of Office applying to appointed Ministers.

#### **Review**

36. After a specified period there will be a review of these arrangements, including the details of electoral arrangements and of the Assembly's procedures, with a view to agreeing any adjustments necessary in the interests of efficiency and fairness.

### ANNEX A

#### *Pledge of Office*

To pledge:

- (a) to discharge in good faith all the duties of office;
- (b) commitment to non-violence and exclusively peaceful and democratic means;
- (c) to serve all the people of Northern Ireland equally, and to act in accordance with the general obligations on government to promote equality and prevent discrimination;
- (d) to participate with colleagues in the preparation of a programme for government;
- (e) to operate within the framework of that programme when agreed within the Executive Committee and endorsed by the Assembly,
- (f) to support, and to act in accordance with, all decisions of the Executive Committee and Assembly,
- (g) to comply with the Ministerial Code of Conduct.

### CODE OF CONDUCT

Ministers must at all times:

- observe the highest standards of propriety and regularity involving impartiality, integrity and objectivity in relationship to the stewardship of public funds;
- be accountable to users of services, the community and, through the Assembly, for the activities within their responsibilities, their stewardship of public funds and the extent to which key performance targets and objectives have been met;
- ensure all reasonable requests for information from the Assembly, users of services and individual citizens are complied with; and that Departments and their staff conduct their dealings with the public in an open and responsible way;
- follow the seven principles of public life set out by the Committee on Standards in Public Life;
- comply with this code and with rules relating to the use of public funds;

- operate in a way conducive to promoting good community relations and equality of treatment;
- not use information gained in the course of their service for personal gain; nor seek to use the opportunity of public service to promote their private interests;
- ensure they comply with any rules on the acceptance of gifts and hospitality that might be offered;
- declare any personal or business interests which may conflict with their responsibilities. The Assembly will retain a Register of Interests. Individuals must ensure that any direct or indirect pecuniary interests which members of the public might reasonably think could influence their judgement are listed in the Register of Interests;

## STRAND TWO

### NORTH/SOUTH MINISTERIAL COUNCIL

1. Under a new British-Irish Agreement dealing with the totality of relationships, and related legislation at Westminster and in the Oireachtas, a North/South Ministerial Council to be established to bring together those with executive responsibilities in Northern Ireland and the Irish Government, to develop consultation, co-operation and action within the island of Ireland - including through implementation on an all-island and cross-border basis - on matters of mutual interest within the competence of the Administrations, North and South.

2. All Council decisions to be by agreement between the two sides. Northern Ireland to be represented by the First Minister, Deputy First Minister and any relevant Ministers, the Irish Government by the Taoiseach and relevant Ministers, all operating in accordance with the rules for democratic authority and accountability in force in the Northern Ireland Assembly and the Oireachtas respectively. Participation in the Council to be one of the essential responsibilities attaching to relevant posts in the two Administrations. If a holder of a relevant post will not participate normally in the Council, the Taoiseach in the case of the Irish Government and the First and Deputy First Minister in the case of the Northern Ireland Administration to be able to make alternative arrangements.

3. The Council to meet in different formats:

(i) in plenary format twice a year, with Northern Ireland representation led by the First Minister and Deputy First Minister and the Irish Government led by the Taoiseach;

(ii) in specific sectoral formats on a regular and frequent basis with each side represented by the appropriate Minister;

(iii) in an appropriate format to consider institutional or cross-sectoral matters (including in relation to the EU) and to resolve disagreement.

4. Agendas for all meetings to be settled by prior agreement between the two sides, but it will be open to either to propose any matter for consideration or action.

5. The Council:

(i) to exchange information, discuss and consult with a view to co-operating on matters of mutual interest within the competence of both Administrations, North and South;

(ii) to use best endeavours to reach agreement on the adoption of common policies, in areas where there is a mutual cross-border and all-island benefit, and which are within the competence of both Administrations, North and South, making determined efforts to overcome any disagreements;

(iii) to take decisions by agreement on policies for implementation separately in each jurisdiction, in relevant meaningful areas within the competence of both Administrations, North and South;

(iv) to take decisions by agreement on policies and action at an all-island and cross-border level to be implemented by the bodies to be established as set out in paragraphs 8 and 9 below.

6. Each side to be in a position to take decisions in the Council within the defined authority of those attending, through the arrangements in place for coordination of executive functions within each jurisdiction. Each side to remain accountable to the Assembly and Oireachtas respectively, whose approval, through the arrangements in place on either side, would be required for decisions beyond the defined authority of those attending.

7. As soon as practically possible after elections to the Northern Ireland Assembly, inaugural meetings will take place of the Assembly, the British-Irish Council and the North/South Ministerial Council in their transitional forms. All three institutions will meet regularly and frequently on this basis during the period between the elections to the Assembly, and the transfer of powers to the Assembly, in order to establish their *modus operandi*.

8. During the transitional period between the elections to the Northern Ireland Assembly and the transfer of power to it, representatives of the Northern Ireland transitional Administration and the Irish Government operating in the North/South Ministerial Council will undertake a work programme, in consultation with the British Government, covering at least 12 subject areas, with a view to identifying and agreeing by 31 October 1998 areas where cooperation and implementation for mutual benefit will take place. Such areas may include matters in the list set out in the Annex.

9. As part of the work programme, the Council will identify and agree at least 6 matters for co-operation and implementation in each of the following categories:

(i) Matters where existing bodies will be the appropriate mechanisms for cooperation in each separate jurisdiction;

(ii) Matters where the co-operation will take place through agreed implementation bodies on a cross-border or all-island level.

10. The two Governments will make necessary legislative and other enabling preparations to ensure, as an absolute commitment, that these bodies, which have been agreed as a result of the work programme, function at the time of the inception of the British-Irish Agreement and the transfer of powers, with legislative authority for these bodies transferred to the Assembly as soon as possible thereafter. Other arrangements for the agreed co-operation will also commence contemporaneously with the transfer of powers to the Assembly.

11. The implementation bodies will have a clear operational remit. They will implement on an all-island and cross-border basis policies agreed in the Council.

12. Any further development of these arrangements to be by agreement - in the Council and with the specific endorsement of the Northern Ireland Assembly and Oireachtas, subject to the extent of the competences and responsibility of the two Administrations.

13. It is understood that the North/South Ministerial Council and the Northern Ireland Assembly are mutually inter-dependent, and that one cannot successfully function without the other.



14. Disagreements within the Council to be addressed in the format described at paragraph 3(iii) above or in the plenary format. By agreement between the two sides, experts could be appointed to consider a particular matter and report.

15. Funding to be provided by the two Administrations on the basis that the Council and the implementation bodies constitute a necessary public function.

16. The Council to be supported by a standing joint Secretariat, staffed by members of the Northern Ireland Civil Service and the Irish Civil Service.

17. The Council to consider the European Union dimension of relevant matters, including the implementation of EU policies and programmes and proposals under consideration in the EU framework. Arrangements to be made to ensure that the views of the Council are taken into account and represented appropriately at relevant EU meetings.

18. The Northern Ireland Assembly and the Oireachtas to consider developing a joint parliamentary forum, bringing together equal numbers from both institutions for discussion of matters of mutual interest and concern.

19. Consideration to be given to the establishment of an independent consultative forum appointed by the two Administrations, representative of civil society, comprising the social partners and other members with expertise in social, cultural, economic and other issues.

#### ANNEX

Areas for North-South co-operation and implementation may include the following:

1. Agriculture - animal and plant health.
  2. Education - teacher qualifications and exchanges.
  3. Transport - strategic transport planning.
  4. Environment - environmental protection, pollution, water quality, and waste management.
  5. Waterways - inland waterways.
  6. Social Security/Social Welfare - entitlements of cross-border workers and fraud control.
  7. Tourism - promotion, marketing, research, and product - development.
  8. Relevant EU Programmes such as SPPR, INTERREG, Leader II and their successors.
  9. Inland Fisheries.
  10. Aquaculture and marine matters.
  11. Health: accident and emergency services and other related cross-border issues.
  12. Urban and rural development.
- Others to be considered by the shadow North/South Ministerial Council.

STRAND THREE

BRITISH-IRISH COUNCIL

1. A British-Irish Council (BIC) will be established under a new British-Irish Agreement to promote the harmonious and mutually beneficial development of the totality of relationships among the peoples of these islands.

2. Membership of the BIC will comprise representatives of the British and Irish Governments, devolved institutions in Northern Ireland, Scotland and Wales, when established, and, if appropriate, elsewhere in the United Kingdom, together with representatives of the Isle of Man and the Channel Islands.

3. The BIC will meet in different formats: at summit level, twice per year; in specific sectoral formats on a regular basis, with each side represented by the appropriate Minister; in an appropriate format to consider cross-sectoral matters.

4. Representatives of members will operate in accordance with whatever procedures for democratic authority and accountability are in force in their respective elected institutions.

5. The BIC will exchange information, discuss, consult and use best endeavours to reach agreement on co-operation on matters of mutual interest within the competence of the relevant Administrations. Suitable issues for early discussion in the BIC could include transport links agricultural issues, environmental issues, cultural issues, health issues, education issues and approaches to EU issues. Suitable arrangements to be made for practical co-operation on agreed policies.

6. It will be open to the BIC to agree common policies or common actions. Individual members may opt not to participate in such common policies and common action.

7. The BIC normally will operate by consensus. In relation to decisions on common policies or common actions, including their means of implementation, it will operate by agreement of all members participating in such policies or actions.

8. The members of the BIC, on a basis to be agreed between them, will provide such financial support as it may require.

9. A secretariat for the BIC will be provided by the British and Irish Governments in co-ordination with officials of each of the other members.

10. In addition to the structures provided for under this agreement, it will be open to two or more members to develop bilateral or multilateral arrangements between them. Such arrangements could include, subject to the agreement of the members concerned, mechanisms to enable consultation, co-operation and joint decision-making on matters of mutual interest; and mechanisms to implement any joint decisions they may reach. These arrangements will not require the prior approval of the BIC as a whole and will operate independently of it.

11. The elected institutions of the members will be encouraged to develop interparliamentary links, perhaps building on the British-Irish Inter-parliamentary Body.

12. The full membership of the BIC will keep under review the workings of the Council, including a formal published review at an appropriate time after the Agreement comes

into effect, and will contribute as appropriate to any review of the overall political agreement arising from the multi-party negotiations.

#### BRITISH-IRISH INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE

1. There will be a new British-Irish Agreement dealing with the totality of relationships. It will establish a standing British-Irish Intergovernmental Conference, which will subsume both the Anglo-Irish Intergovernmental Council and the Intergovernmental Conference established under the 1985 Agreement.

2. The Conference will bring together the British and Irish Governments to promote bilateral co-operation at all levels on all matters of mutual interest within the competence of both Governments.

3. The Conference will meet as required at Summit level (Prime Minister and Taoisach). Otherwise, Governments will be represented by appropriate Ministers. Advisers, including police and security advisers, will attend as appropriate.

4. All decisions will be by agreement between both Governments. The Governments will make determined efforts to resolve disagreements between them. There will be no derogation from the sovereignty of either Government.

5. In recognition of the Irish Governments special interest in Northern Ireland and of the extent to which issues of mutual concern arise in relation to Northern Ireland, there will be regular and frequent meetings of the Conference concerned with non-developed Northern Ireland matters, on which the Irish Government may put forward views and proposals. These meetings, to be co-chaired by the Minister for Foreign Affairs and the Secretary of State for Northern Ireland, would also deal with all-island and cross-border cooperation on non-devolved issues.

6. Co-operation within the framework of the Conference will include facilitation of co-operation in security matters. The Conference also will address, in particular, the areas of rights, justice, prisons and policing in Northern Ireland (unless and until responsibility is devolved to a Northern Ireland administration) and will intensify co-operation between the two Governments on the all-island or cross-border aspects of these matters.

7. Relevant executive members of the Northern Ireland Administration will be involved in meetings of the Conference, and in the reviews referred to in paragraph 9 below to discuss non-devolved Northern Ireland matters.

8. The Conference will be supported by officials of the British and Irish Governments, including by a standing joint Secretariat of officials dealing with non-devolved Northern Ireland matters.

9. The Conference will keep under review the workings of the new British-Irish Agreement and the machinery and institutions established under it, including a formal published review three years after the Agreement comes into effect. Representatives of the Northern Ireland Administration will be invited to express views to the Conference in this context. The Conference will contribute as appropriate to any review of the overall political agreement arising from the multi-party negotiations but will have no power to override the democratic arrangements set up by this Agreement.

RIGHTS, SAFEGUARDS AND EQUALITY OF OPPORTUNITY

HUMAN RIGHTS

1. The parties affirm their commitment to the mutual respect, the civil rights and the religious liberties of everyone in the community. Against the background of the recent history of communal conflict, the parties affirm in particular:

- the right of free political thought;
- the right to freedom and expression of religion;
- the right to pursue democratically national and political aspirations;
- the right to seek constitutional change by peaceful and legitimate means;
- the right to freely choose one's place of residence;
- the right to equal opportunity in all social and economic activity, regardless of class, creed, disability, gender or ethnicity;
- the right to freedom from sectarian harassment; and
- the right of women to full and equal political participation.

**United Kingdom Legislation**

2. The British Government will complete incorporation into Northern Ireland law of the European Convention on Human Rights (ECHR), with direct access to the courts, and remedies for breach of the Convention, including power for the courts to overrule Assembly legislation on grounds of inconsistency.

3. Subject to the outcome of public consultation underway, the British Government intends, as a particular priority, to create a statutory obligation on public authorities in Northern Ireland to carry out all their functions with due regard to the need to promote equality of opportunity in relation to religion and political opinion; gender; race; disability, age; marital status; dependants; and sexual orientation. Public bodies would be required to draw up statutory schemes showing how they would implement this obligation. Such schemes would cover arrangements for policy appraisal, including an assessment of impact on relevant categories, public consultation, public access to information and services, monitoring and timetables.

4. The new Northern Ireland Human Rights Commission (see paragraph 5 below) will be invited to consult and to advise on the scope for defining, in Westminster legislation, rights supplementary to those in the European Convention on Human Rights, to reflect the particular circumstances of Northern Ireland, drawing as appropriate on international instruments and experience. These additional rights to reflect the principles of mutual respect for the identity and ethos of both communities and parity of esteem, and -taken together with the ECHR - to constitute a Bill of Rights for Northern Ireland. Among the issues for consideration by the Commission will be:

- the formulation of a general obligation on government and public bodies fully to respect, on the basis of equality of treatment, the identity and ethos of both communities in Northern Ireland; and

- a clear formulation of the rights not to be discriminated against and to equality of opportunity in both the public and private sectors.

#### **New Institutions in Northern Ireland**

5. A new Northern Ireland Human Rights Commission, with membership from Northern Ireland reflecting the community balance, will be established by Westminster legislation, independent of Government, with an extended and enhanced role beyond that currently exercised by the Standing Advisory Commission on Human Rights, to include keeping under review the adequacy and effectiveness of laws and practices, making recommendations to Government as necessary; providing information and promoting awareness of human rights; considering draft legislation referred to them by the new Assembly; and, in appropriate cases, bringing court proceedings or providing assistance to individuals doing so.

6. Subject to the outcome of public consultation currently underway, the British Government intends a new statutory Equality Commission to replace the Fair Employment Commission, the Equal Opportunities Commission (NI), the Commission for Racial Equality (NI) and the Disability Council. Such a unified Commission will advise on, validate and monitor the statutory obligation and will investigate complaints of default.

7. It would be open to a new Northern Ireland Assembly to consider bringing together its responsibilities for these matters into a dedicated Department of Equality.

8. These improvements will build on existing protections in Westminster legislation in respect of the judiciary, the system of justice and policing.

#### **Comparable Steps by the Irish Government**

9. The Irish Government will also take steps to further strengthen the protection of human rights in its jurisdiction. The Government will, taking account of the work of the All-Party Oireachtas Committee on the Constitution and the Report of the Constitution Review Group, bring forward measures to strengthen and underpin the constitutional protection of human rights. These proposals will draw on the European Convention on Human Rights and other international legal instruments in the field of human rights and the question of the incorporation of the ECHR will be further examined in this context. The measures brought forward would ensure at least an equivalent level of protection of human rights as will pertain in Northern Ireland. In addition, the Irish Government will:

- establish a Human Rights Commission with a mandate and remit equivalent to that within Northern Ireland;
- proceed with arrangements as quickly as possible to ratify the Council of Europe Framework Convention on National Minorities (already ratified by the UK);
- implement enhanced employment equality legislation;
- introduce equal status legislation; and
- continue to take further active steps to demonstrate, its respect for the different traditions in the island of Ireland.

#### **A joint Committee**

10. It is envisaged that there would be a joint committee of representatives of the two Human Rights Commissions, North and South, as a forum for consideration of human

rights issues in the island of Ireland. The joint committee will consider, among other matters, the possibility of establishing a charter, open to signature by all democratic political parties, reflecting and endorsing agreed measures for the protection of the fundamental rights of everyone living in the island of Ireland.

#### **Reconciliation and Victims of Violence**

11. The participants believe that it is essential to acknowledge and address the suffering of the victims of violence as a necessary element of reconciliation. They look forward to the results of the work of the Northern Ireland Victims Commission.

12. It is recognised that victims have a right to remember as well as to contribute to a changed society. The achievement of a peaceful and just society would be the true memorial to the victims of violence. The participants particularly recognise that young people from areas affected by the troubles face particular difficulties and will support the development of special community-based initiatives based on international best practice. The provision of services that are supportive and sensitive to the needs of victims will also be a critical element and that support will need to be channelled through both statutory and community-based voluntary organisations facilitating locally based self-help and support networks. This will require the allocation of sufficient resources, including statutory funding as necessary, to meet the needs of victims and to provide for community-based support programmes.

13. The participants recognise and value the work being done by many organisations to develop reconciliation and mutual understanding and respect between and within communities and traditions, in Northern Ireland and between North and South, and they see such work as having a vital role in consolidating peace and political agreement. Accordingly, they pledge their continuing support to such organisations and will positively examine the case for enhanced financial assistance for the work of reconciliation. An essential aspect of the reconciliation process is the promotion of a culture of tolerance at every level of society, including initiatives to facilitate and encourage integrated education and mixed housing.

## ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL ISSUES

1. Pending the devolution of powers to a new Northern Ireland Assembly, the British Government will pursue broad policies for sustained economic growth and stability in Northern Ireland and for promoting social inclusion, including in particular community development and the advancement of women in public life.

2. Subject to the public consultation currently under way, the British Government will make rapid progress with:

(i) a new regional development strategy for Northern Ireland, for consideration in due course by the Assembly, tackling the problems of a divided society and social cohesion in urban, rural and border areas, protecting and enhancing the environment, producing new approaches to transport issues, strengthening the physical infrastructure of the region, developing the advantages and resources of rural areas and rejuvenating major urban centres;

(ii) a new economic development strategy for Northern Ireland, for consideration in due course by the Assembly, which would provide for short and medium term economic planning linked as appropriate to the regional development strategy; and

(iii) measures on employment equality included in the recent White Paper ("Partnership for Equality") and covering the extension and strengthening of anti-discrimination legislation, a review of the national security aspects of the present fair employment legislation at the earliest possible time, a new more focused Targeting Social Need initiative and a range of measures aimed at combating unemployment and progressively eliminating the differential in unemployment rates between the two communities by targeting objective need.

3. All participants recognise the importance of respect, understanding and tolerance in relation to linguistic diversity, including in Northern Ireland, the Irish language, Ulster-Scots and the languages of the various ethnic communities, all of which are part of the cultural wealth of the island of Ireland.

4. In the context of active consideration currently being given to the UK signing the Council of Europe Charter for Regional or Minority Languages, the British Government will in particular in relation to the Irish language, where appropriate and where people so desire it:

- take resolute action to promote the language;
- facilitate and encourage the use of the language in speech and writing in public and private life where there is appropriate demand;
- seek to remove, where possible, restrictions which would discourage or work against the maintenance or development of the language;
- make provision for liaising with the Irish language community, representing their views to public authorities and investigating complaints;
- place a statutory duty on the Department of Education to encourage and facilitate Irish medium education in line with current provision for integrated education;

- explore urgently with the relevant British authorities, and in co-operation with the Irish broadcasting authorities, the scope for achieving more widespread availability of *Teilifis na Gaeilge* in Northern Ireland;

- seek more effective ways to encourage and provide financial support for Irish language film and television production in Northern Ireland; and

- encourage the parties to secure agreement that this commitment will be sustained by a new Assembly in a way which takes account of the desires and sensitivities of the community.

5. All participants acknowledge the sensitivity of the use of symbols and emblems for public purposes, and the need in particular in creating the new institutions to ensure that such symbols and emblems are used in a manner which promotes mutual respect rather than division. Arrangements will be made to monitor this issue and consider what action might be required.



## DECOMMISSIONING

1. Participants recall their agreement in the Procedural Motion adopted on 24 September 1997 "that the resolution of the decommissioning issue is an indispensable part of the process of negotiation", and also recall the provisions of paragraph 25 of Strand I above.

2. They note the progress made by the Independent International Commission on Decommissioning and the Governments in developing schemes which can represent a workable basis for achieving the decommissioning of illegally-held arms in the possession of paramilitary groups.

3. All participants accordingly reaffirm their commitment to the total disarmament of all paramilitary organisations. They also confirm their intention to continue to work constructively and in good faith with the Independent Commission, and to use any influence they may have, to achieve the decommissioning of all paramilitary arms within two years following endorsement in referendums North and South of the agreement and in the context of the implementation of the overall settlement.

4. The Independent Commission will monitor, review and verify progress on decommissioning of illegal arms, and will report to both Governments at regular intervals.

5. Both Governments will take all necessary steps to facilitate the decommissioning process to include bringing the relevant schemes into force by the end of June.

## SECURITY

1. The participants note that the development of a peaceful environment on the basis of this agreement can and should mean a normalisation of security arrangements and practices.

2. The British Government will make progress towards the objective of as early a return as possible to normal security arrangements in Northern Ireland, consistent with the level of threat and with a published overall strategy, dealing with:

(i) the reduction of the numbers and role of the Armed Forces deployed in Northern Ireland to levels compatible with a normal peaceful society;

(ii) the removal of security installations;

(iii) the removal of emergency powers in Northern Ireland; and

(iv) other measures appropriate to and compatible with a normal peaceful society.

3. The Secretary of State will consult regularly on progress, and the response to any continuing paramilitary activity, with the Irish Government and the political parties, as appropriate.

4. The British Government will continue its consultation on firearms regulation and control on the basis of the document published on 2 April 1998.

5. The Irish Government will initiate a wide-ranging review of the Offences Against the State Acts 1939-85 with a view to both reform and dispensing with those elements no longer required as circumstances permit.

## POLICING AND JUSTICE

1. The participants recognise that policing is a central issue in any society. They equally recognise that Northern Ireland's history of deep divisions has made it highly emotive, with great hurt suffered and sacrifices made by many individuals and their families, including those in the RUC and other public servants. They believe that the agreement provides the opportunity for a new beginning to policing in Northern Ireland with a police service capable of attracting and sustaining support from the community as a whole. They also believe that this agreement offers a unique opportunity to bring about a new political dispensation which will recognise the full and equal legitimacy and worth of the identities, senses of allegiance and ethos of all sections of the community in Northern Ireland. They consider that this opportunity should inform and underpin the development of a police service representative in terms of the make-up of the community as a whole and which, in a peaceful environment, should be routinely unarmed.

2. The participants believe it essential that policing structures and arrangements are such that the police service is professional, effective and efficient, fair and impartial, free from partisan political control; accountable, both under the law for its actions and to the community it serves; representative of the society it polices, and operates within a coherent and co-operative criminal justice system, which conforms with human rights norms. The participants also believe that those structures and arrangements must be capable of maintaining law and order including responding effectively to crime and to any terrorist threat and to public order problems. A police service which cannot do so will fail to win public confidence and acceptance. They believe that any such structures and arrangements should be capable of delivering a policing service, in constructive and inclusive partnerships with the community at all levels, and with the maximum delegation of authority and responsibility, consistent with the foregoing principles. These arrangements should be based on principles of protection of human rights and professional integrity and should be unambiguously accepted and actively supported by the entire community.

3. An independent Commission will be established to make recommendations for future policing arrangements in Northern Ireland, including means of encouraging widespread community support for these arrangements, within the agreed framework of principles reflected in the paragraphs above and in accordance with the terms of reference at Annex A. The Commission will be broadly representative with expert and international representation among its membership and will be asked to consult widely and to report no later than Summer 1999.

4. The participants believe that the aims of the criminal justice system are to:

- deliver a fair and impartial system of justice to the community;
- be responsive to the community's concerns, and encouraging community involvement where appropriate;
- have the confidence of all parts of the community; and
- deliver justice efficiently and effectively.

5. There will be a parallel wide-ranging review of criminal justice (other than policing and those aspects of the system relating to the emergency legislation) to be carried out by the British Government through a mechanism with an independent element, in consultation with the political parties and others. The review will commence as soon as possible, will include wide consultation, and a report will be made to the Secretary of State no later than Autumn 1999. Terms of Reference are attached at Annex B.

6. Implementation of the recommendations arising from both reviews will be discussed with the political parties and with the Irish Government.

7. The participants also note that the British Government remains ready in principle, with the broad support of the political parties, and after consultation, as appropriate, with the Irish Government, in the context of ongoing implementation of the relevant recommendations, to devolve responsibility for policing and justice issues.

## ANNEX A

### COMMISSION ON POLICING FOR NORTHERN IRELAND

#### **Terms of Reference**

Taking account of the principles on policing as set out in the agreement, the Commission will inquire into policing in Northern Ireland and, on the basis of its findings, bring forward proposals for future policing structures and arrangements, including means of encouraging widespread community support for those arrangements.

Its proposals on policing should be designed to ensure that policing arrangements, including composition, recruitment, training, culture, ethos and symbols, are such that in a new approach Northern Ireland has a police service that can enjoy widespread support from, and is seen as an integral part of the community as a whole.

Its proposals should include recommendations covering any issues such as re-training, job placement and educational and professional development required in the transition to policing in a peaceful society.

Its proposals should also be designed to ensure that:

- the police service is structured, managed and resourced so that it can be effective in discharging its full range of functions (including proposals on any necessary arrangements for the transition to policing in a normal peaceful society);
- the police service is delivered in constructive and inclusive partnerships with the community at all levels with the maximum delegation of authority and responsibility,
- the legislative and constitutional framework requires the impartial discharge of policing functions and conforms with internationally accepted norms in relation to policing standards;
- the police operate within a clear framework of accountability to the law and the community they serve, so:
  - they are constrained by, accountable to and act only within the law;

- their powers and procedures, like the law they enforce, are clearly established and publicly available;
- there are open, accessible and independent means of investigating and adjudicating upon complaints against the police;
- there are clearly established arrangements enabling local people, and their political representatives, to articulate their views and concerns about policing and to establish publicly policing priorities and influence policing policies, subject to safeguards to ensure police impartiality and freedom from partisan political control;
- there are arrangements for accountability and for the effective, efficient and economic use of resources in achieving policing objectives;
- there are means to ensure independent professional scrutiny and inspection of the police service to ensure that proper professional standards are maintained;
- the scope for structured co-operation with the Garda Síochána and other police forces is addressed; and
- the management of public order events which can impose exceptional demands on policing resources is also addressed.

The Commission should focus on policing issues, but if it identifies other aspects of the criminal justice system relevant to its work on policing, including the role of the police in prosecution, then it should draw the attention of the Government to those matters.

The Commission should consult widely, including with non-governmental expert organisations, and through such focus groups as they consider it appropriate to establish.

The Government proposes to establish the Commission as soon as possible, with the aim of it starting work as soon as possible and publishing its final report by Summer 1999.

## ANNEX B

### REVIEW OF THE CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

#### **Terms of Reference**

Taking account of the aims of the criminal justice system as set out in the Agreement, the review will address the structure, management and resourcing of publicly funded elements of the criminal justice system and will bring forward proposals for future criminal justice arrangements (other than policing and those aspects of the system relating to emergency legislation, which the Government is considering separately) covering such issues as:

- the arrangements for making appointments to the judiciary and magistracy, and safeguards for protecting their independence;
- the arrangements for the organisation and supervision of the prosecution process, and for safeguarding its independence;
- measures to improve the responsiveness and accountability of, and any lay participation in the criminal justice system; • mechanisms for addressing law reform; • the scope for

structured co-operation between the criminal justice agencies on both parts of the island; and

the structure and organisation of criminal justice functions that might be devolved to an Assembly, including the possibility of establishing a Department of Justice, while safeguarding the essential independence of many of the key functions in this area.

The Government proposes to commence the review as soon as possible, consulting with the political parties and others, including non-governmental expert organisations. The review will be completed by Autumn 1999.

## PRISONERS

1. Both Governments will put in place mechanisms to provide for an accelerated programme for the release of prisoners, including transferred prisoners, convicted of scheduled offences in Northern Ireland or, in the case of those sentenced outside Northern Ireland, similar offences (referred to hereafter as qualifying prisoners). Any such arrangements will protect the rights of individual prisoners under national and international law.

2. Prisoners affiliated to organisations which have not established or are not maintaining a complete and unequivocal ceasefire will not benefit from the arrangements. The situation in this regard will be kept under review.

3. Both Governments will complete a review process within a fixed time frame and set prospective release dates for all qualifying prisoners. The review process would provide for the advance of the release dates of qualifying prisoners while allowing account to be taken of the seriousness of the offences for which the person was convicted and the need to protect the community. In addition, the intention would be that should the circumstances allow it, any qualifying prisoners who remained in custody two years after the commencement of the scheme would be released at that point.

4. The Governments will seek to enact the appropriate legislation to give effect to these arrangements by the end of June 1998.

5. The Governments continue to recognise the importance of measures to facilitate the reintegration of prisoners into the community by providing support both prior to and after release, including assistance directed towards availing of employment opportunities, re-training and/or re-skilling, and further education.

## VALIDATION, IMPLEMENTATION AND REVIEW

### **Validation and Implementation**

1. The two Governments will as soon as possible sign a new British-Irish Agreement replacing the 1985 Anglo-Irish Agreement, embodying understandings on constitutional issues and affirming their solemn commitment to support and, where appropriate, implement the agreement reached by the participants in the negotiations which shall be annexed to the British-Irish Agreement.

2. Each Government will organise a referendum on 22 May 1998. Subject to

Parliamentary approval, a consultative referendum in Northern Ireland, organised under the terms of the Northern Ireland (Entry to Negotiations, etc.) Act 1996, will address the question: "Do you support the agreement reached in the multi-party talks on Northern Ireland and set out in Command Paper 3883?". The Irish Government will introduce and support in the Oireachtas a Bill to amend the Constitution as described in Annex B to the section entitled "Constitutional Issues", as follows: (a) to amend Articles 2 and 3 and (b) to amend Article 29 to permit the Government to ratify the new British-Irish Agreement. On passage by the Oireachtas, the Bill will be put to referendum.

3. If majorities of those voting in each of the referendums support this agreement, the Governments will then introduce and support, in their respective Parliaments, such legislation as may be necessary to give effect to all aspects of this agreement, and will take whatever ancillary steps as may be required including the holding of elections on 25 June, subject to parliamentary approval, to the Assembly, which would meet initially in a "shadow" mode. The establishment of the North/South Ministerial Council, implementation bodies, the British-Irish Council and the British-Irish Intergovernmental Conference and the assumption by the Assembly of its legislative and executive powers will take place at the same time on the entry into force of the British-Irish Agreement.

4. In the interim, aspects of the implementation of the multi-party agreement will be reviewed at meetings of those parties relevant in the particular case (taking into account, once Assembly elections have been held, the results of those elections), under the chairmanship of the British Government or the two Governments, as may be appropriate; and representatives of the two Governments and all relevant parties may meet under independent chairmanship to review implementation of the agreement as a whole.

### **Review procedures following implementation**

5. Each institution may, at any time, review any problems that may arise in its operation and, where no other institution is affected, take remedial action in consultation as necessary with the relevant Government or Governments. It will be for each institution to determine its own procedures for review.

6. If there are difficulties in the operation of a particular institution, which have implications for another institution, they may review their operations separately and jointly and agree on remedial action to be taken under their respective authorities.



7. If difficulties arise which require remedial action across the range of institutions, or otherwise require amendment of the British-Irish Agreement or relevant legislation, the process of review will fall to the two Governments in consultation with the parties in the Assembly. Each Government will be responsible for action in its own jurisdiction.

8. Notwithstanding the above, each institution will publish an annual report on its operations. In addition, the two Governments and the parties in the Assembly will convene a conference 4 years after the agreement comes into effect, to review and report on its operation.

ANNEX 2

*Declaration on the Provisions of Paragraph (vi) of Article 1 In Relationship to Citizenship*

The British and Irish Governments declare that it is their joint understanding that the term "the people of Northern Ireland" in paragraph (vi) of Article 1 of this Agreement means, for the purposes of giving effect to this provision, all persons born in Northern Ireland and having, at the time of their birth, at least one parent who is a British citizen, an Irish citizen or is otherwise entitled to reside in Northern Ireland without any restriction on their period of residence.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Les Gouvernements britannique et irlandais :

Se félicitant du solide attachement à l'Accord conclu le 10 avril 1998 entre eux-mêmes et d'autres participants aux pourparlers multipartites et repris à l'Annexe 1 au présent Accord (ci-après dénommé "l'Accord multipartites");

Considérant que l'Accord multipartites offre l'occasion d'un nouveau départ dans les relations en Irlande du Nord, dans l'île d'Irlande et entre les peuples de ces îles;

Souhaitant développer davantage les rapports uniques entre leurs peuples et la coopération étroite entre leurs pays en tant que voisins amis et en tant que partenaires au sein de l'Union européenne;

Réaffirmant leur total attachement aux principes de démocratie et de non-violence qui ont joué un rôle fondamental dans les pourparlers multipartites;

Réaffirmant leur attachement aux principes de partenariat, d'égalité et de respect mutuel et à la protection des droits civils, politiques, sociaux, économiques et culturels dans leurs juridictions respectives;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux gouvernements :

i) reconnaissent la légitimité de tout choix qui est librement exercé par une majorité du peuple d'Irlande du Nord concernant son statut, qu'il préfère continuer à soutenir l'union avec la Grande-Bretagne ou une Irlande unie souveraine;

ii) reconnaissent qu'il appartient uniquement au seul peuple de l'île d'Irlande d'exercer, par accord entre les deux parties et sans ingérence extérieure, le droit à l'autodétermination sur la base du consentement, librement et concurrencelement donné, par le Nord et le Sud, de réaliser une Irlande unie, si tel est leur souhait, en acceptant que ce droit doit être réalisé et exercé avec l'accord et le consentement d'une majorité du peuple d'Irlande du Nord et sous réserve de cet accord et consentement;

iii) admettent que si une partie importante du peuple d'Irlande du Nord partage le souhait légitime d'une majorité du peuple de l'île d'Irlande d'une Irlande unie, le souhait actuel d'une majorité du peuple d'Irlande du Nord, librement exercé et légitime, est de maintenir l'Union et, de ce fait, que le statut de l'Irlande du Nord en tant que faisant partie du Royaume-Uni, traduit ce souhait et repose sur celui-ci; et qu'il ne serait pas juste d'apporter un quelconque changement au statut de l'Irlande du Nord, excepté avec le consentement d'une majorité de son peuple;

iv) affirment que si, dans l'avenir, le peuple de l'île d'Irlande exerce le droit à l'autodétermination sur la base visée aux points (i) et (ii) ci-dessus, en vue de réaliser une Irlande unie, les deux gouvernements seront tenus d'introduire et de maintenir dans leurs parlements respectifs une législation donnant effet à ce souhait;

v) affirment que quel que soit le choix exercé librement par une majorité du peuple d'Irlande du Nord, le pouvoir du gouvernement souverain y ayant juridiction sera exercé avec une impartialité rigoureuse au nom de tout le peuple dans la diversité de ses identités et traditions et se fondera sur les principes du plein respect et de l'égalité des droits civils, politiques, sociaux et culturels, du droit d'être à l'abri de la discrimination pour tous les citoyens et de la parité de l'estime et du traitement juste et égal pour l'identité, l'ethos et les aspirations des deux communautés;

vi) reconnaissent le droit fondamental de tous les peuples d'Irlande du Nord de s'identifier et d'être acceptés comme Irlandais ou Britanniques, ou l'un et l'autre, selon leur souhait et confirment de ce fait que leur droit d'avoir la citoyenneté britannique et irlandaise est accepté par les deux gouvernements et ne serait affecté par aucun changement futur du statut de l'Irlande du Nord.

#### *Article 2*

Les deux gouvernements affirment leur attachement solennel au soutien et, le cas échéant à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord multipartites. En particulier, les institutions suivantes seront établies conformément aux dispositions de l'Accord multipartites, aussitôt que ledit Accord entrera en vigueur :

- i) un Conseil ministériel Nord-Sud;
- ii) les organes d'exécution visés au paragraphe 9(ii) de la section intitulée "Orientation II" de l'Accord multipartites;
- iii) un British-Irish Council;
- iv) une Conférence intergouvernementale britannico-irlandaise.

#### *Article 3*

1. Le présent Accord remplace l'Accord entre les gouvernements britannique et irlandais conclu le 15 novembre 1985 à Hillsborough, qui cessera d'avoir ses effets à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La Conférence intergouvernementale établie par l'article 2 de l'Accord précité conclu le 15 novembre 1985 cessera d'exister à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 4*

1. L'entrée en vigueur du présent Accord sera subordonnée aux conditions ci-après :

- a) Une législation britannique aura été promulguée aux fins de la mise en oeuvre des dispositions de l'Annexe A à la section de l'Accord multipartites intitulée "Questions constitutionnelles";

b) Les amendements à la Constitution de l'Irlande visés à l'Annexe B de la section de l'Accord multipartites intitulée "Questions constitutionnelles" auront été approuvés par voie de référendum;

c) Toute législation requise pour établir les institutions visées à l'article 2 du présent Accord aura été promulguée.

2. Chaque gouvernement notifiera par écrit à l'autre l'accomplissement, en ce qui le concerne, des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

3. Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, le gouvernement irlandais veillera à ce que les amendements à la Constitution de l'Irlande visés à l'Annexe B de la section de l'Accord multipartites intitulée "Questions constitutionnelles" entrent en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Belfast le 10 avril 1998.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TONY BLAIR

MARJORIE "MO" MOWLAM

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

BERTIE AHERN

DAVID ANDREWS

ANNEXE 1

ACCORD CONCLU DANS LE CADRE DES NÉGOCIATIONS MULTIPARTITES

TABLE DES MATIÈRES

Déclaration de soutien

Questions constitutionnelles

Annexe A : Projet d'annexes à inclure dans la législation britannique

Annexe B : Projet de législation du Gouvernement irlandais

Orientation 1 :

Institutions démocratiques en Irlande du Nord

Orientation 2 :

Conseil ministériel Nord-Sud

Orientation 3 :

British-Irish Council

Conférence intergouvernementale britannico-irlandaise

Droits, sauvegardes et égalité des chances

Droits de l'homme

La législation du Royaume-Uni

Les nouvelles institutions en Irlande du Nord

Mesures comparables par le Gouvernement irlandais

Commission mixte

Réconciliation et victimes des actes de violence

Questions économiques, sociales et culturelles

Désarmement

Sécurité

Maintien de l'ordre et justice

Annexe A : Commission du maintien de l'ordre pour l'Irlande du Nord

Annexe B : Examen du système de justice pénale

Prisonniers

Validation, mise en oeuvre et réexamen

Validation et mise en oeuvre

Procédures de réexamen après la mise en oeuvre

ANNEXE :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande.

## DÉCLARATION DE SOUTIEN

1. Nous, participants aux négociations multipartites, estimons que l'accord que nous avons négocié offre une occasion véritablement historique d'un nouveau départ.

2. Les tragédies passées ont laissé des séquelles profondes et très regrettables de souffrances. Nous ne devons jamais oublier ceux qui sont morts ou qui ont été blessés, et leurs familles. Mais nous pouvons mieux les honorer par un nouveau départ, en nous dévouant fermement à la réalisation de la réconciliation, de la tolérance et de la confiance mutuelle, ainsi qu'à la protection et la consécration des droits humains pour tous.

3. Nous sommes attachés au partenariat, à l'égalité et au respect mutuel en tant que fondement des relations en Irlande du Nord, entre le Nord et le Sud et entre les Îles.

4. Nous réaffirmons notre attachement total et absolu à des moyens exclusivement démocratiques et pacifiques de règlement des divergences concernant les questions politiques et notre opposition à tout recours ou menace de recours à la force par d'autres pour parvenir à des fins politiques quelconques, que ce soit au titre du présent accord ou autrement.

5. Nous reconnaissons les différences sensibles qui existent entre nos aspirations politiques permanentes et également légitimes. Cependant, nous nous efforcerons par tous les moyens pratiques d'oeuvrer en faveur de la réconciliation et du rapprochement dans le cadre des dispositions démographiques et convenues. Nous prenons l'engagement d'oeuvrer, en bonne foi, à la réussite de chacune des dispositions qui seront établies au titre du présent Accord. Il est accepté que toutes les dispositions institutionnelles et constitutionnelles — une Assemblée en Irlande du Nord, un Conseil ministériel Nord-Sud, des organes de mise en oeuvre, un British-Irish Council et une conférence intergouvernementale britannico-irlandaise et tout amendement aux lois du parlement britannique et à la Constitution irlandaise sont reliées entre elles et interdépendantes et qu'en particulier le fonctionnement de l'Assemblée et celui du Conseil Nord-Sud sont si étroitement liés que la réussite de l'un dépend de celle de l'autre.

6. En conséquence, dans un esprit de concorde, nous recommandons fermement le présent Accord à l'approbation du peuple, du Nord et du Sud.

## QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES

I. Les participants approuvent l'engagement pris par les gouvernements britannique et irlandais, dans le nouvel Accord britannico-irlandais qui remplace l'Accord anglo-irlandais en vigueur :

i) de reconnaître la légitimité de tout choix qui est librement fait par une majorité du peuple d'Irlande du Nord concernant son statut, qu'il préfère continuer de soutenir l'union avec la Grande-Bretagne ou une Irlande unie souveraine;

ii) de reconnaître qu'il n'appartient qu'au seul peuple de l'île d'Irlande d'exercer, par accord entre les deux parties et sans ingérence extérieure, son droit d'autodétermination sur la base du consentement, donné librement et simultanément, au Nord et au Sud, afin de mettre en place une Irlande unie, si tel est son souhait, en acceptant que ce droit doit être réalisé et exercé avec l'accord et le consentement d'une majorité du peuple d'Irlande du Nord et sous réserve de cet accord et consentement;

iii) d'admettre que si une partie importante du peuple d'Irlande du Nord partage le souhait légitime d'une majorité du peuple de l'île d'Irlande d'une Irlande unie, le souhait actuel d'une majorité du peuple d'Irlande du Nord, librement exprimé et légitime, est de maintenir l'Union et de ce fait, que le statut de l'Irlande du Nord en tant que partie du Royaume-Uni, traduit ce souhait et repose sur celui-ci; et qu'il ne serait pas juste d'apporter un quelconque changement au statut de l'Irlande du Nord sans le consentement d'une majorité de son peuple;

iv) d'affirmer que si, dans l'avenir, le peuple de l'île d'Irlande exerce le droit à l'autodétermination sur la base visée aux points (i) et (ii) ci-dessus, afin de réaliser une Irlande unie, les deux gouvernements seront tenus d'introduire et de maintenir dans leurs parlements respectifs une législation donnant effet à ce souhait;

v) d'affirmer que quel que soit le choix exercé librement par une majorité du peuple d'Irlande du Nord, le pouvoir du gouvernement souverain y ayant juridiction sera exercé avec une impartialité rigoureuse au nom de tout le peuple dans la diversité de ses identités et traditions et se fondera sur les principes du plein respect et de l'égalité des droits civils, politiques, sociaux et culturels, du droit d'être à l'abri de la discrimination pour tous les citoyens et de la parité de l'estime et du traitement juste et égal concernant l'identité, la philosophie et les aspirations des deux communautés;

vi) de reconnaître le droit fondamental de tous les peuples d'Irlande du Nord de s'identifier et d'être acceptés comme Irlandais ou Britannique, ou l'un et l'autre, selon leur souhait et confirment de ce fait que leur droit d'avoir la citoyenneté britannique et irlandaise est accepté par les deux gouvernements et ne serait affecté par aucun changement futur du statut de l'Irlande du Nord.

2. Les participants notent également que les deux gouvernements ont de ce fait entrepris, dans le contexte de cet accord politique global, de proposer et d'appuyer les modifications de la Constitution de l'Irlande et de la législation britannique respectivement concernant le statut constitutionnel de l'Irlande du Nord.



ANNEXE A

PROJET D'ANNEXES À INSÉRER DANS LA LÉGISLATION BRITANNIQUE

1. (1) Il est déclaré par les présentes que l'Irlande du Nord demeure dans sa totalité une partie du Royaume-Uni et ne cessera pas de l'être sans le consentement d'une majorité du peuple d'Irlande du Nord déterminée par un scrutin organisé aux fins de la présente section conformément à l'Annexe 1.

(2) Mais si le souhait exprimé par une majorité dans ledit scrutin est que l'Irlande du Nord devrait cesser de faire partie du Royaume-Uni et former une partie d'une Irlande unie, le Secrétaire d'État présentera au Parlement des propositions pour mettre en oeuvre ce souhait, comme il pourra être convenu entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement d'Irlande.

2. La Loi du Gouvernement d'Irlande de 1920 est abrogée; et la présente loi aura ses effets nonobstant toute autre disposition législative antérieure.

ANNEXE 1

SCRUTINS AUX FINS DE LA SECTION 1

1. Le Secrétaire d'État peut décider, par ordonnance, de la tenue d'un scrutin aux fins de la section 1 à la date indiquée dans ladite ordonnance.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le Secrétaire d'État exercera le pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe 1 si à un moment quelconque il lui semble qu'une majorité des votants exprimeront le souhait que l'Irlande du Nord devrait cesser de faire partie du Royaume-Uni et faire partie d'une Irlande unie.

3. Le Secrétaire d'État ne prend pas une ordonnance en vertu du paragraphe 1 avant sept ans après la tenue d'un scrutin aux termes de la présente Annexe.

4. (Le reste des paragraphes conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'Annexe 1 en vigueur de la loi de 1973).

ANNEXE B

PROJET DE LÉGISLATION DU GOUVERNEMENT IRLANDAIS PORTANT AMEN-  
DEMENT DE LA CONSTITUTION

Inclure à l'article 29 les sections ci-après :

7.

1.<sup>0</sup> L'Etat peut consentir à être lié par l'Accord britannico-irlandais fait à Belfast le 10 avril 1998, ci-après dénommé l'Accord.

2.<sup>0</sup> Toute institution établie aux termes de l'Accord peut exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère l'Accord sur l'ensemble ou une partie de l'île d'Irlande, nonobstant toute autre disposition de la présente Constitution conférant un pouvoir ou une fonction analogue à toute personne ou organe de l'État désigné en vertu de la présente Constitution ou créé ou établi par la présente Constitution ou en vertu de la présente Constitution. Tout pouvoir ou fonction conféré à ladite institution concernant le règlement ou la résolution de différends ou controverses peut être en complément de tout pouvoir ou fonction similaire conféré par la présente Constitution à ladite personne ou organe de l'Etat comme indiqué précédemment ou se substituer audit pouvoir ou fonction similaire.

3.<sup>0</sup> Si le Gouvernement déclare que l'État est devenu obligé, conformément à l'Accord, de donner effet à l'amendement de la présente Constitution visé dans ledit Accord, alors, nonobstant l'article 46 du présent Accord, la présente Constitution sera amendée comme suit :

i. les articles ci-après remplacent les articles 2 et 3 du texte irlandais :

“Airteagal 2. Tá gach duine a shaolaítear in oileán na hÉireann, ar a n-áirítear a oileáin agus a fharragí, i dteideal, agus tá de cheart oidhreacht aige nó aici, a bheith páirteach i náisiún na hÉireann. Tá an teideal sin freisin ag na daoine go léir atá cáilithe ar shlí eile de réir dlí chun bheith ina saoránaigh d’Éirinn. Ina theannta sin, is mór ag náisiún na hÉireann a choibhneas speisialta le daoine de bhunadh na hÉireann atá ina gcónaí ar an gcoigríoch agus arb ionann féiniúlacht agus oidhreacht chultúir dóibh agus do náisiún na hÉireann.

Airteagal 3.

1. Is í toil dhiongbháilte náisiún na hÉireann, go sítheach cairdiúil, na daoine go léir a chomhroinneann crioche oileán na hÉireann i bpáirt lena chéile, in éagsúlacht uile a bhféiniúlachtaí agus a dtraidisiún, a aontú, á aithint gur trí mhodhanna síochánta amháin le toiliú thromlach na ndaoine, á chur in iúl go daonlathach, sa dá dhlíne san oileán, a dhéanfar Éire aontaithe a thabhairt i gcrích. Go dtí sin, bainfidh na dlíthe a achtófar ag an bParlaimint a bhunaítear leis an mBunreacht seo leis an limistéar feidhme céanna, agus beidh an raon feidhme céanna acu, lena bhain na dlíthe, agus a bhí ag na dlíthe, a d’achtaigh an Parlaimint a bhí ar marthain díreach roimh theacht i ngníomh don Bhunreacht seo.

2. Féadfaidh údaráis fhreagraacha faoi seach na ndlínsí sin institiúidí ag a mbeidh cumhachtaí agus feidhmeanna feidhmiúcháin a chomhroinntear idir na dlínsí sin a bhunú

críoch sonraithe agus féadfaidh na hinstiúidí sin cumhachtaí agus feidhmeanna a fheidhmiú i leith an oileáin ar fad nó i leith aon chuid de.”

ii. les articles ci-après remplacent les articles 2 et 3 du texte anglais :

"Article 2

Toute personne née dans l'île d'Irlande, laquelle comprend ses îles et mers, a le droit fondamental de faire partie de la nation irlandaise. C'est aussi le droit de toute personne remplissant autrement les conditions requises par la loi d'être citoyen irlandais. De plus, la nation irlandaise a une affinité spéciale avec les peuples de descendance irlandaise vivant à l'étranger qui partagent son identité et son héritage culturels.

Article 3

1. C'est la ferme volonté de la nation irlandaise, dans un esprit d'harmonie et d'amitié, de réunir toutes les personnes qui partagent le territoire de l'île d'Irlande, dans toute la diversité de leurs identités et traditions, reconnaissant qu'une Irlande unie ne sera réalisée que par des moyens pacifiques, avec le consentement d'une majorité de personnes, démocratiquement exprimée, dans les deux juridictions de l'île. En attendant ce moment, les lois édictées par le Parlement établi par la présente Constitution auront la même juridiction et la même portée que les lois édictées par le Parlement qui existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

2. Des institutions dotées de pouvoirs et de fonctions exécutifs qui sont partagés entre ces juridictions peuvent être établies à des fins déclarées par les autorités respectives de ces juridictions et peuvent exercer des pouvoirs et des fonctions sur l'ensemble ou une partie de l'île."

iii. La section ci-après sera incluse au texte irlandais du présent article :

"8. Tig leis an Stát dlínse a fheidhmiú taobh amuigh dá chrioch de réir bhunrialacha gnáth-admhaithe an dlí idirnáisiúnta"

et

iv. La section ci-après peut être incluse au texte anglais du présent article :

"8. L'Etat peut exercer une juridiction extraterritoriale conformément aux principes généralement acceptés du droit international."

4.<sup>0</sup> Si une déclaration est faite en vertu de la présente section, la présente sous-section et la sous-section 3, autre que l'amendement de la présente Constitution et la sous-section 5 de la présente section seront omises de tout texte officiel de la présente Constitution publié par la suite, mais nonobstant ladite omission, la présente section continuera d'avoir force de loi.

5.<sup>0</sup> Si ladite déclaration n'est pas faite dans les douze mois qui suivent l'inclusion de la présente section à la présente Constitution ou dans un délai plus long pouvant être prévu par la loi, la présente section cessera d'avoir ses effets et sera omise de tout texte officiel de la présente Constitution publié par la suite.

## ORIENTATION I

### INSTITUTIONS DÉMOCRATIQUES DE L'IRLANDE DU NORD

1. Le présent Accord prévoit en Irlande du Nord une Assemblée démocratiquement élue, sans exclusive en ce qui concerne les membres, capable d'exercer des pouvoirs exécutifs et législatifs et soumise aux mesures de sauvegarde pour protéger les droits et les intérêts de toutes les parties de la communauté.

#### **L'Assemblée**

2. Une assemblée de 108 membres sera élue à la proportionnelle (scrutin unique transférable) dans les circonscriptions existantes de Westminster.

3. L'Assemblée exercera les pleins pouvoirs législatifs et exécutifs concernant les questions relevant actuellement de la responsabilité des six départements gouvernementaux de l'Irlande du Nord, avec la possibilité d'assumer d'autres responsabilités comme il est indiqué plus en détail ailleurs dans le présent Accord.

4. L'Assemblée, agissant sur une base bicommunautaire, sera la principale source de l'autorité pour ce qui est de toutes les responsabilités dévolues.

#### **Mesures de sauvegarde**

5. Des mesures de sauvegarde seront prises pour veiller à ce que toutes les couches de la communauté participent et oeuvrent ensemble de manière satisfaisante au fonctionnement de ces institutions et à ce que toutes les couches de la communauté soient protégées. Ces mesures porteront notamment sur :

a) la répartition des présidences de comités, des portefeuilles ministériels et des postes de membres de comités en proportion des forces des partis;

b) le respect de la Convention européenne des droits de l'homme et de toute déclaration des droits pour l'Irlande du Nord qui complète la Convention, que ne peuvent violer ni l'Assemblée ni les organismes publics, ainsi que la mise en place d'une commission des droits de l'homme;

c) des dispositions pour faire en sorte que les principales décisions et lois soient vérifiées pour assurer qu'elles n'empiètent pas sur la Convention européenne des droits de l'homme et toute déclaration des droits pour l'Irlande du Nord;

d) des dispositions pour assurer que les principales décisions sont prises sur une base bicommunautaire :

i) soit par consentement parallèle, c'est-à-dire à la majorité des membres présents et votant, y compris la majorité des représentants syndicalistes et nationalistes présents et votant;

ii) soit une majorité pondérée (60%) des membres présents et votant, y compris 40% au moins de nationalistes et d'unionistes présents et votant.

Les principales décisions nécessitant un soutien bicommunautaire seront déterminées à l'avance. Il s'agit notamment de l'élection du Président de l'Assemblée, du Premier Ministre et du Vice-Premier Ministre, de l'adoption des ordres permanents et des affectations de crédits budgétaires. Dans d'autres circonstances, de telles décisions pourraient être dé-

clenchées par une pétition, présentée par une minorité significative des membres de l'Assemblée (30/108).

e) Une commission d'égalité chargée de suivre le respect de l'obligation statutaire de promouvoir l'égalité de chances dans certains domaines et la parité de l'estime entre les deux principales communautés et d'enquêter sur les plaintes individuelles portées à l'encontre des organismes publics.

#### **Fonctionnement de l'Assemblée**

6. Lors de leur première session, les membres de l'Assemblée enregistreront une identité nationaliste, unioniste ou autre afin d'évaluer le soutien des différentes couches de la communauté dans les scrutins de l'Assemblée au titre des dispositions pertinentes ci-dessus.

7. Le Président et le Vice-Président de l'Assemblée seront élus sur une base bicommunautaire, telle que visée au paragraphe 5(d) ci-dessus.

8. Un comité sera mis en place pour chacune des principales fonctions exécutives de l'Administration de l'Irlande du Nord. Les postes de Présidents et Vice-Présidents des comités de l'Assemblée seront répartis au prorata, selon le système d'Hondt. La participation aux comités sera plus ou moins proportionnelle à l'importance des partis au sein de l'Assemblée, afin que tous les membres aient l'occasion de siéger dans les comités de l'Assemblée.

9. Les comités joueront un rôle de vérification, d'élaboration des politiques et de consultation, à l'égard du département auquel chacun d'eux est lié : ils joueront également un rôle dans l'initiative des lois. Ils seront habilités à :

- examiner les budgets et les programmes annuels des départements et donner des avis sur lesdits budgets et programmes dans le cadre des allocations globales de crédits budgétaires;
- approuver les lois secondaires pertinentes et prendre les mesures législatives primaires prévues au niveau des comités;
- demander que leur soient présentés des personnes et des documents;
- ouvrir des enquêtes et faire des rapports;
- examiner les questions dont ils sont saisis par leurs ministres et donner des avis sur lesdites questions.

10. Des comités permanents autres que les comités départementaux peuvent être constitués en tant que de besoin.

11. L'Assemblée peut désigner un comité spécial chargé de déterminer si une mesure ou une proposition de loi est en conformité avec les exigences d'égalité, y compris la Convention européenne sur les droits de l'homme et la Déclaration des droits, et de rendre compte de ses travaux. Le Comité aura le pouvoir de faire appel à des personnes et de demander des documents pour l'aider dans l'examen de la question. L'Assemblée examinera ensuite le rapport du Comité et pourra prendre une décision à cet égard conformément au principe du consentement bicommunautaire.

12. Cette procédure spéciale sera suivie à la demande du Comité exécutif, ou du comité de département concerné, se prononçant par voie de vote sur une base bicommunautaire.

13. Lorsqu'une pétition est présentée conformément au point 5(d) ci-dessus, l'Assemblée déterminera par voie de vote si la mesure peut être appliquée sans recours à cette procédure spéciale. Si la décision n'est pas soutenue par une majorité bicommunautaire telle que visée au point 5(d)(i) ci-dessus, la procédure spéciale sera appliquée.

#### **Pouvoir exécutif**

14. Le pouvoir exécutif sera exercé au nom de l'Assemblée par un Premier Ministre et un Vice-Premier Ministre et un maximum de dix ministres ayant des responsabilités départementales.

15. Le Premier Ministre et le Vice-Premier Ministre seront élus conjointement par l'Assemblée votant sur une base bicommunautaire, conformément au point 5(d)(i) ci-dessus.

16. Après l'élection du Premier Ministre et du Vice-Premier Ministre, les postes de ministres seront répartis entre les partis sur la base du système d'Hondt, en fonction du nombre de sièges occupés par chaque parti à l'Assemblée.

17. Les ministres formeront un comité exécutif, qui sera convoqué et présidé par le Premier Ministre et le Vice-Premier Ministre.

18. Le Premier Ministre et le Vice-Premier Ministre auront notamment pour fonctions d'organiser et de coordonner les travaux du Comité exécutif et de préparer la réponse de l'Administration de l'Irlande du Nord en matière de relations extérieures.

19. Le Comité exécutif servira de forum aux échanges de vues et à la recherche d'un accord sur les questions qui relèvent de la responsabilité de plus d'un ministre, aux fins de déterminer un ordre de priorité entre les propositions de l'exécutif et du législatif et de recommander une position commune, le cas échéant (par exemple, en matière de relations extérieures).

20. Le Comité exécutif cherchera chaque année à adopter, et à revoir si nécessaire, un programme incluant un budget adopté d'un commun accord et lié aux politiques et programmes, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée, après examen par les comités de l'Assemblée, sur une base bicommunautaire.

21. Un parti peut décliner l'occasion de nommer une personne à un poste ministériel ou peut par la suite changer son choix.

22. Tous les départements d'Irlande du Nord seront dirigés par un ministre. Chaque ministre sera régulièrement en liaison avec son comité.

23. La nomination de ministres, y compris celle du Premier Ministre et du Vice-Premier Ministre sera subordonnée à une prestation de serment (Annexe A), portant sur l'engagement de s'acquitter efficacement et de bonne foi de toutes les responsabilités attachées à sa fonction.

24. Les ministres auront les pleins pouvoirs exécutifs dans leurs domaines de compétence respectifs, dans le cadre de tout programme global adopté par le Comité exécutif et approuvé par l'Assemblée dans son ensemble.

25. Une personne peut être révoquée de ses fonctions sur décision de l'Assemblée prise sur une base bicommunautaire, si elle perd la confiance de l'Assemblée, à l'issue d'un scrutin tenu sur une base communautaire, pour n'avoir pas assumé ses responsabilités, notamment celles prévues par son serment. Les personnes titulaires d'un poste n'utiliseront que des moyens démocratiques, non violents, faute de quoi elles seront révoquées en vertu des présentes dispositions.

#### **Législation**

26. L'Assemblée sera habilitée à adopter dans les domaines qui lui sont dévolus, une législation de base pour l'Irlande du Nord, sous réserve :

a) de la Convention européenne sur les droits de l'homme et de toute déclaration des droits pour l'Irlande du Nord complétant ladite Convention, qui rendraient ladite législation de base nulle et de nul effet si les tribunaux estimaient que la Convention et ladite déclaration de droits étaient violées par ladite législation de base;

b) des décisions par une majorité simple de membres votant, sauf lorsqu'une décision sur une base bicommunautaire est requise;

c) un examen détaillé et l'approbation par le Comité départemental compétent;

d) des mécanismes, fondés sur des dispositions proposées pour le Parlement écossais, pour assurer une coordination appropriée et éviter les différends entre l'Assemblée et le Parlement de Westminster;

e) l'option de l'Assemblée cherchant à inclure les dispositions relatives à l'Irlande du Nord dans la législation applicable à l'ensemble du Royaume-Uni au Parlement de Westminster, notamment sur les questions dévolues où la parité est normalement maintenue (la sécurité sociale, le droit des sociétés, par exemple).

27. L'Assemblée sera habilitée à légiférer dans les domaines réservés avec l'approbation du Secrétaire d'État et sous réserve du contrôle exercé par le Parlement.

28. Les différends relatifs à la compétence législative seront réglés par les tribunaux.

29. L'initiative d'une loi peut être prise par un particulier, un comité ou un ministre.

#### **Relations avec les institutions**

30. Les dispositions visant à représenter l'Assemblée dans son ensemble, au niveau d'un Sommet et dans les rapports avec d'autres institutions, seront conformes au paragraphe 18 et assureront la participation bicommunautaire.

31. Les représentants compétents de l'Assemblée et le gouvernement du Royaume-Uni conviendront de dispositions assurant la coordination effective et la contribution des ministres à l'élaboration des politiques nationales, notamment sur les questions de l'UE.

32. Le Secrétaire d'État :

a) conservera la responsabilité des questions de NIO non dévolues à l'Assemblée, sous réserve de consultations régulières avec l'Assemblée et les ministres;

b) approuvera et présentera au Parlement de Westminster toute législation relative aux domaines réservés;

c) représentera les intérêts de l'Irlande du Nord au sein du gouvernement du Royaume-Uni;

d) aura le droit de participer aux sessions de l'Assemblée sur l'invitation de celle-ci.

33. Le Parlement de Westminster (dont le pouvoir de légiférer pour l'Irlande du Nord ne sera pas affecté) :

a) légifèrera dans les domaines non dévolus, autres que ceux dans lesquels l'Assemblée légifère avec l'approbation du Secrétaire d'Etat et sous réserve du contrôle exercé par le Parlement;

b) légifèrera, le cas échéant, en vue de s'assurer du respect des obligations internationales du Royaume-Uni concernant l'Irlande du Nord;

c) examinera, y compris par l'intermédiaire du Grand comité et du Comité spécial de l'Irlande du Nord, les responsabilités du Secrétaire d'Etat.

34. Un Forum civique consultatif sera institué et comprendra les représentants des milieux d'affaires, des syndicats et des secteurs du bénévolat, et tous autres secteurs convenus par le Premier Ministre et le Vice-Premier Ministre. Le Forum servira de mécanisme consultatif pour les questions sociales, économiques et culturelles. Le Premier Ministre et le Vice-Premier Ministre fourniront, par accord entre parties, un appui administratif au Forum civique et établiront des directives applicables au choix des représentants au Forum civique.

#### **Dispositions transitoires**

35. L'Assemblée se réunira pour la première fois aux fins d'organisation, sans pouvoirs législatifs ou exécutifs, en vue d'adopter son règlement intérieur et ses méthodes de travail et de prendre les dispositions nécessaires pour le fonctionnement efficace de l'Assemblée, du British-Irish Council et du Conseil ministériel Nord-Sud et des organes d'exécution connexes. Au cours de cette période de transition, les membres de l'Assemblée assumant les fonctions de ministres du gouvernement parallèle affirmeront leur attachement à la non-violence et aux moyens exclusivement pacifiques et démocratiques et leur opposition à tout usage ou menace d'usage de la force par d'autres à des fins politiques; leur volonté d'oeuvrer de bonne foi à l'application des nouvelles dispositions et de respecter le serment que doivent prêter les ministres nommés.

#### **Réexamen**

36. Après un certain délai, les présentes dispositions feront l'objet d'un réexamen, notamment les dispositions électorales et les procédures de l'Assemblée, en vue de leur apporter toutes modifications décidées d'un commun accord dans l'intérêt de l'efficacité et de l'équité.

### **ANNEXE A**

#### **SERMENT**

S'engager à :

- a) s'acquitter de bonne foi de toutes les tâches liées à la fonction;
- b) s'attacher à la non-violence et à des moyens exclusivement pacifiques et démocratiques;



- c) servir également tout le peuple d'Irlande du Nord et agir conformément aux obligations générales incombant au gouvernement de promouvoir l'égalité et de prévenir la discrimination;
- d) participer avec les collègues à l'élaboration d'un programme pour le gouvernement;
- e) agir dans le cadre dudit programme lorsqu'il est adopté par le Comité exécutif et approuvé par l'Assemblée;
- f) appuyer toutes les décisions du Comité exécutif et de l'Assemblée et agir conformément à ces décisions;
- g) se conformer au Code de conduite ministériel.

### CODE DE CONDUITE

Les ministres doivent à tout moment :

- respecter les normes les plus élevées de convenances et de régularité en matière d'impartialité, d'intégrité et d'objectivité dans la gestion des fonds publics;
- rendre compte aux usagers de services, à la communauté et, à travers l'Assemblée, des activités relevant de leur compétence, de leur gestion des fonds publics et de la mesure dans laquelle les objectifs de performance clés et autres ont été atteints;
- veiller à ce qu'il soit répondu à toutes les demandes raisonnables d'information de l'Assemblée, des utilisateurs des services et des citoyens; et que les Départements et leurs services s'acquittent de leurs tâches vis-à-vis du public de manière ouverte et responsable;
- se conformer aux sept principes de la vie publique établis par le Comité des normes de la vie publique;
- respecter le présent Code et les règles concernant l'utilisation des fonds publics;
- exercer ses activités de manière propice à la promotion de bonnes relations communautaires et de l'égalité de traitement;
- ne pas utiliser à des fins personnelles les renseignements dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions; ni chercher à profiter du service public pour promouvoir leurs intérêts privés;
- veiller à se conformer à toutes les règles concernant l'acceptation de cadeaux et de l'hospitalité qui pourraient leur être offerts;
- déclarer tous intérêts personnels ou commerciaux qui pourraient entrer en conflit avec leurs responsabilités. L'Assemblée tiendra un registre des intérêts. Les ministres veilleront à ce que tout intérêt pécuniaire direct ou indirect que les membres du public pourraient raisonnablement penser qu'il pourrait influencer leur jugement soit inscrit dans le Registre des intérêts.

## ORIENTATION II

### CONSEIL MINISTÉRIEL NORD-SUD

1. Un Conseil ministériel Nord-Sud sera établi au titre d'un nouvel accord entre les gouvernements britannique et irlandais portant sur la totalité des relations et la législation connexe à Westminster et à l'Oireachtas. Le Conseil ministériel réunira les personnes qui exercent des responsabilités exécutives en Irlande du Nord et dans le gouvernement irlandais pour leur permettre de développer les consultations et la coopération et de mener des actions dans l'île d'Irlande y compris la mise en oeuvre, sur l'ensemble de l'île et de part et d'autre de la frontière dans des domaines d'intérêt mutuel relevant de la compétence des Administrations du Nord et du Sud.

2. Toutes les décisions du Conseil seront prises d'un commun accord entre les deux parties. L'Irlande du Nord sera représentée par le Premier Ministre, le Vice-Premier Ministre et tous autres ministres compétents, le gouvernement irlandais par le Taoiseach et les ministres compétents. Toutes ces personnalités se conformeront aux règles de démocratie et de responsabilisation en vigueur à l'Assemblée d'Irlande du Nord et à l'Oireachtas, respectivement. La participation au Conseil sera l'une des principales responsabilités liées aux postes pertinents des deux Administrations. Si le titulaire d'un poste pertinent ne participe pas normalement au Conseil, le Taoiseach dans le cas du gouvernement irlandais et le Premier Ministre et le Vice-Premier Ministre dans le cas de l'Administration de l'Irlande du Nord devront être en mesure de prendre d'autres dispositions.

3. Le Conseil tiendra différents types de réunions :

i) une séance plénière deux fois par an, la délégation de l'Irlande du Nord étant conduite par le Premier Ministre et le Vice-Premier Ministre et le gouvernement irlandais étant représenté par le Taoiseach;

ii) des réunions sectorielles spécifiques fréquentes sur une base régulière, chaque partie étant représentée par le ministre compétent;

iii) des réunions de type approprié pour examiner des questions institutionnelles ou multisectorielles (notamment liées à l'UE) et pour régler des différends.

4. Les ordres du jour de toutes les réunions seront fixés au préalable d'un commun accord entre les deux parties, mais ils resteront ouverts aux fins d'inclusion de tout point pour examen ou suite à donner.

5. Le Conseil sera appelé à :

i) échanger des informations, échanger des vues et se concerter en vue de coopérer sur des questions d'intérêt mutuel dans les limites des compétences des deux Administrations, du Nord et du Sud;

ii) faire de son mieux pour parvenir à un accord sur l'adoption de politiques communes dans les domaines présentant un avantage mutuel de part et d'autre de la frontière et pour l'ensemble de l'île et qui relèvent de la compétence des deux Administrations, du Nord et du Sud, qui doivent déployer des efforts résolus pour surmonter les différences;

iii) prendre des décisions d'un commun accord sur les politiques à mettre en oeuvre séparément dans chaque juridiction, dans des domaines pertinents et utiles relevant de la compétence des deux Administrations, du Nord et du Sud;

iv) prendre des décisions d'un commun accord sur des politiques et des mesures au niveau de l'ensemble de l'île et de part et d'autre de la frontière, à mettre en oeuvre par les organismes qui seront établis conformément aux paragraphes 8 et 9 ci-dessous.

6. Chaque partie sera en mesure de prendre des décisions au Conseil dans les limites du pouvoir des personnes présentes, dans le cadre des dispositions en vigueur concernant la coordination des fonctions exécutives au sein de chaque juridiction. Chaque partie restera comptable de ses actes respectivement devant l'Assemblée et l'Oireachtas, dont l'approbation, conformément aux dispositions de chaque partie en vigueur, sera requise pour les décisions dépassant les limites de la compétence des personnes présentes.

7. Dès que possible après les élections à l'Assemblée d'Irlande du Nord, l'Assemblée, le British-Irish Council et le Conseil ministériel Nord/Sud tiendront leurs réunions inaugurales dans leurs formes transitoires. Pour établir leur *modus vivendi*, les trois institutions tiendront, sur cette base, des réunions régulières et fréquentes entre la période comprise entre les élections à l'Assemblée et le transfert des pouvoirs à l'Assemblée.

8. Au cours de la période, entre les élections à l'Assemblée d'Irlande du Nord et le transfert des pouvoirs à celle-ci, les représentants de l'Administration transitoire d'Irlande du Nord et le gouvernement irlandais, dans le cadre du Conseil ministériel Nord/Sud, exécuteront un programme de travail, en consultation avec le Gouvernement britannique, couvrant au moins 12 domaines, en vue de déterminer et d'adopter d'un commun accord, avant le 31 octobre 1998, les domaines qui feront l'objet de coopération et de mise en oeuvre dans l'intérêt mutuel. Ces domaines peuvent comporter les questions figurant dans la liste reprise à l'Annexe.

9. Au titre du programme de travail, le Conseil déterminera et adoptera au moins six domaines de coopération et de mise en oeuvre dans chacune des catégories ci-après :

i) les domaines dans lesquels les organismes existants seront indiqués pour mener des activités de coopération dans chaque juridiction;

ii) les domaines où les activités de coopération seront menées par des organismes d'exécution convenus d'un commun accord de part et d'autre de la frontière et au niveau de l'ensemble de l'île.

10. Les deux gouvernements prendront les dispositions législatives et autres pour veiller absolument à ce que ces organismes, convenus d'un commun accord suite au programme de travail, fonctionnent au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord britannico-irlandais et du transfert des pouvoirs, le pouvoir législatif sur ces organismes étant transféré à l'Assemblée dès que possible par la suite. D'autres dispositions concernant la coopération convenue entreront également en vigueur parallèlement au transfert des pouvoirs à l'Assemblée.

11. Les organismes d'exécution auront un mandat opérationnel précis. Ils appliqueront les politiques adoptées par le Conseil, de part et d'autre de la frontière et au niveau de l'ensemble de l'île.

12. Toute autre élaboration de ces dispositions sera subordonnée à l'approbation du Conseil et au consentement spécifique de l'Assemblée d'Irlande du Nord et de l'Oireachtas, dans les limites des compétences des deux Administrations.

13. Il est entendu que le Conseil ministériel Nord-Sud et l'Assemblée d'Irlande du Nord sont mutuellement interdépendants, et que l'un ne peut fonctionner efficacement sans l'autre.

14. Les différends au sein du Conseil seront réglés dans le cadre du type de réunion visé au paragraphe 3(iii) ci-dessus ou en séance plénière. Des experts pourront être nommés d'un commun entre les parties pour examiner une question et un rapport donnés.

15. Le financement sera fourni par les deux Administrations dans la mesure où le Conseil et les organismes d'exécution représentent une fonction publique nécessaire.

16. Le Conseil sera appuyé par un secrétariat conjoint permanent, composé de membres de la fonction publique d'Irlande du Nord et de la République d'Irlande.

17. Le Conseil examinera la dimension Union européenne des questions pertinentes, y compris la mise en oeuvre des politiques et programmes de l'UE et les propositions en cours d'examen dans le cadre de l'UE. Des dispositions seront prises pour faire en sorte que les points de vue du Conseil soient pris en considération et représentés convenablement aux réunions pertinentes de l'UE.

18. L'Assemblée d'Irlande du Nord et l'Oireachtas envisageront de mettre en place un forum parlementaire conjoint, réunissant un nombre égal de membres des deux institutions pour échanger des vues sur des questions d'intérêt commun.

19. On envisagera de mettre en place un forum consultatif indépendant désigné par les deux Administrations, représentatif de la société civile et comprenant les partenaires sociaux et d'autres membres ayant des compétences dans les domaines sociaux, culturels, économiques et autres.

## ANNEXE

Les domaines de coopération Nord-Sud et de mise en oeuvre peuvent comprendre les suivants :

1. Agriculture santé animale et préservation des végétaux
2. Éducation formation et échanges d'enseignants
3. Transports planification stratégique des transports
4. Environnement protection de l'environnement, pollution, qualité de l'eau et gestion des déchets
5. Voies d'eau voies d'eau intérieures
6. Sécurité sociale/bien-être social droits des travailleurs transfrontaliers et lutte contre la fraude
7. Tourisme promotion, commercialisation, recherche et élaboration de produits
8. Programmes pertinents de l'UE, notamment SPPR, INTERRG, Leader II et les programmes qui leur succèdent

9. Pêche intérieure
  10. Aquaculture et questions maritimes
  11. Santé : accident et services d'urgence et autres questions transfrontalières connexes
  12. Aménagement urbain et développement rural
- Autres domaines à envisager par le Conseil ministériel parallèle Nord-Sud

### ORIENTATION III

#### BRITISH-IRISH COUNCIL

1. Un British-Irish Council (BIC) sera institué au titre d'un nouvel Accord entre les gouvernements britannique et irlandais, pour promouvoir le développement harmonieux et mutuellement bénéfique de l'ensemble des relations entre les peuples de ces îles.

2. Les membres du BIC comprendront des représentants des gouvernements britannique et irlandais, les institutions dévolues en Irlande du Nord, d'Écosse et du Pays de Galles, lorsqu'elles seront mises en place et, le cas échéant, ailleurs au Royaume-Uni, ainsi que des représentants de l'île de Man et des îles Anglo-Normandes.

3. Le BIC tiendra différents types de réunions : des réunions au niveau du Sommet, deux fois par an; des réunions sectorielles spécifiques régulières, chaque partie étant représentée par le ministre compétent; des réunions sous une forme appropriée pour examiner des questions intersectorielles.

4. Les représentants des membres agiront conformément aux procédures relatives à l'exercice des pouvoirs démocratiques et à la responsabilisation en vigueur dans leurs institutions élues respectives.

5. Les membres du BIC échangeront des informations et des vues, se concerteront et s'efforceront de leur mieux de parvenir à un accord sur la coopération dans des domaines d'intérêt mutuel, dans les limites de la compétence des Administrations concernées. Au nombre des questions pouvant se prêter à des échanges de vues au sein du BIC figurent les liaisons de transport, les questions agricoles, les questions d'environnement, les questions culturelles, les questions de santé, les questions d'éducation et les voies d'approche des questions de l'UE. Des dispositions appropriées seront prises pour une coopération pratique sur les mesures adoptées d'un commun accord.

6. Il appartiendra aux membres du BIC de s'entendre sur les politiques communes ou les mesures communes. Les différents membres peuvent choisir de ne pas participer à ces politiques communes et mesures communes.

7. Le BIC prendra normalement ses décisions par voie de consensus. En ce qui concerne les décisions relatives aux politiques communes ou aux mesures communes, y compris les moyens de leur mise en oeuvre, les décisions seront prises par accord entre tous les membres participant auxdites politiques et mesures.

8. Les membres du BIC fourniront, selon des modalités à convenir entre eux, le soutien financier qui pourrait s'avérer nécessaire.

9. Les gouvernements britannique et irlandais fourniront un secrétariat au BIC en coordination avec les responsables de chacun des autres membres.

10. En sus des structures prévues par le présent Accord, deux membres ou davantage pourront conclure entre eux des mécanismes bilatéraux ou multilatéraux. Ces mécanismes comprendront, sous réserve du consentement des membres concernés, des mécanismes permettant la consultation, la coopération et la prise de décision commune sur des questions

d'intérêt mutuel; et des mécanismes visant à mettre en oeuvre toute décision conjointe qu'ils pourront prendre. Ces mécanismes ne nécessiteront pas l'approbation préalable du BIC dans son ensemble et s'appliqueront indépendamment de cette institution.

11. Les institutions élues des membres seront encouragées à instaurer des liens interparlementaires, en s'inspirant éventuellement de l'organisme interparlementaire britannico-irlandais.

12. L'ensemble des membres du BIC examineront en permanence le fonctionnement du Conseil, y compris en publiant un examen à une date appropriée après l'entrée en vigueur du présent Accord. Ils contribueront, le cas échéant, à tout examen de l'accord politique global découlant des négociations multipartites.

#### LA CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE BRITANNICO-IRLANDAISE

1. Un nouvel Accord britannico-irlandais sera conclu portant sur l'ensemble des relations. Il instituera une conférence intergouvernementale britannico-irlandaise permanente, qui englobera le Conseil intergouvernemental anglo-irlandais et la Conférence intergouvernementale établis par l'Accord de 1985.

2. La Conférence permettra aux gouvernements britannique et irlandais de promouvoir ensemble la coopération bilatérale à tous les niveaux dans tous les domaines d'intérêt mutuel relevant de la compétence des deux gouvernements.

3. La Conférence se réunira, le cas échéant, au niveau du Sommet (Premier Ministre et Taoiseach). Autrement, les gouvernements seront représentés par les ministres compétents. Des conseillers, y compris des services de la police et de la sécurité, assisteront le cas échéant aux réunions.

4. Toutes les décisions seront prises par accord entre les deux gouvernements. Ceux-ci déploieront des efforts déterminés pour régler les différends pouvant surgir entre eux. Il n'y aura pas de dérogation à la souveraineté de l'un ou l'autre gouvernement.

5. Compte tenu de l'intérêt spécial que le gouvernement irlandais porte à l'Irlande du Nord et dans la mesure où il existera des sujets de préoccupation communs en rapport avec l'Irlande du Nord, la Conférence tiendra des réunions régulières et fréquentes sur des questions non dévolues en Irlande du Nord, sur lesquelles le gouvernement irlandais pourrait exprimer des vues et formuler des propositions. Ces réunions, qui seront co-présidées par le Ministre des affaires étrangères et le Secrétaire d'Etat à l'Irlande du Nord, porteront également sur la coopération de part et d'autre de la frontière et au niveau de l'ensemble de l'île concernant des questions non dévolues.

6. La coopération dans le cadre de la Conférence portera aussi sur la promotion de la coopération sur les questions de sécurité. En outre, la Conférence s'intéressera en particulier aux domaines des droits, de la justice, des prisons et du maintien de l'ordre en Irlande du Nord (à moins et jusqu'à ce que la responsabilité soit dévolue à une administration d'Irlande du Nord) et intensifiera la coopération entre les deux gouvernements sur les aspects de ces questions intéressant l'ensemble de l'île et présentant un intérêt transfrontalier.

7. Les membres exécutifs compétents de l'Administration de l'Irlande du Nord seront associés aux réunions de la Conférence, et aux examens visés au paragraphe 9 ci-dessous, afin d'échanger des vues sur les questions non dévolues en Irlande du Nord.

8. La Conférence bénéficiera de l'appui des fonctionnaires des gouvernements britannique et irlandais, notamment dans le cadre d'un secrétariat conjoint permanent comprenant des fonctionnaires qui se consacreront à des questions non dévolues en Irlande du Nord.

9. La Conférence examinera en permanence le fonctionnement de l'Accord britannico-irlandais et des mécanismes et institutions établis au titre dudit Accord, y compris en publiant un examen trois ans après l'entrée en vigueur de l'Accord. Des représentants de l'Administration de l'Irlande du Nord seront invités à exprimer leurs points de vue à la Conférence dans ce contexte. La Conférence contribuera, le cas échéant, à tout réexamen de l'accord politique global découlant des négociations multipartites, mais n'aura pas le pouvoir d'annuler les dispositions démocratiques établies par le présent Accord.



## DROITS, SAUVEGARDES ET ÉGALITÉ DES CHANCES

### DROITS DE L'HOMME

1. Les parties affirment leur attachement au respect mutuel, aux droits civils et aux libertés religieuses de chaque membre de la communauté. Eu égard à l'histoire récente de conflits intercommunautaires, les parties affirment en particulier :

- le droit à la liberté de pensée politique;
- le droit à la liberté et l'expression de la religion;
- le droit de poursuivre démocratiquement des aspirations nationales et politiques;
- le droit de rechercher le changement constitutionnel par des moyens pacifiques et légitimes;
- le droit de choisir librement sa résidence;
- le droit à l'égalité des chances dans toutes les activités sociales et économiques, indépendamment de la classe, de la croyance, de l'invalidité, du sexe ou de l'origine ethnique;
- le droit d'être à l'abri du harcèlement sectaire; et
- le droit des femmes de participer également et pleinement à la vie politique.

#### **La législation du Royaume-Uni**

2. Le gouvernement britannique complètera l'inclusion dans la législation de l'Irlande du Nord de la Convention européenne sur les droits de l'homme, y compris l'accès direct aux tribunaux et les voies de recours pour violation de la Convention, notamment le pouvoir des tribunaux d'annuler les lois de l'Assemblée pour raison d'incohérence.

3. Sous réserve de l'issue de la consultation publique en cours, le gouvernement britannique a l'intention d'instituer, à titre prioritaire, une obligation statutaire pour toutes les autorités publiques d'Irlande du Nord de s'acquitter de toutes leurs fonctions en tenant dûment compte de la nécessité de promouvoir l'égalité des chances en rapport avec la religion et l'opinion politique, les questions de genre, la race, l'invalidité, l'âge, le statut marital, les personnes à charge et l'orientation sexuelle. Les organismes publics seront tenus d'élaborer des programmes statutaires indiquant comment ils s'acquitteront de cette obligation. Ces programmes comprendront des dispositions pour l'évaluation des politiques, notamment l'estimation de l'impact sur les catégories pertinentes, la consultation publique, l'accès du public à l'information et aux services, le suivi et les échéances.

4. La nouvelle Commission des droits de l'homme d'Irlande du Nord (voir paragraphe 5 ci-dessous) sera invitée à se concerter et à donner des avis sur la possibilité de définir, dans la législation de Westminster, des droits complémentaires de ceux de la Convention européenne sur les droits de l'homme, afin de tenir compte des circonstances particulières de l'Irlande du Nord, en s'inspirant, le cas échéant, des instruments et de l'expérience au plan international. Ces droits additionnels refléteront les principes de respect mutuel de l'identité et de l'ethos des deux communautés et la parité d'estime et constitueront, avec la Convention, une déclaration des droits pour l'Irlande du Nord. La Commission sera notamment appelée à :

- définir une obligation générale de la part du gouvernement et des organismes publics de respecter pleinement, sur la base de l'égalité de traitement, l'identité et l'ethos des deux communautés d'Irlande du Nord; et

- définir clairement le droit d'être à l'abri de la discrimination et le droit à l'égalité de chances dans les secteurs public et privé.

#### **Les nouvelles institutions d'Irlande du Nord**

5. Une nouvelle Commission des droits de l'homme de l'Irlande du Nord indépendant du gouvernement sera instituée par une législation de Westminster et comprendra des membres d'Irlande du Nord représentant les deux communautés. Elle jouera un rôle renforcé dont la portée dépassera celle du rôle joué actuellement par la Commission permanente sur les droits de l'homme. Ce rôle consistera notamment à examiner l'adéquation et l'efficacité des lois et pratiques, faire des recommandations au gouvernement, le cas échéant, fournir des renseignements et promouvoir la sensibilisation aux droits de l'homme, examiner les projets de législation dont elle sera saisie par l'Assemblée et, selon qu'il sera approprié, intenter des procès ou aider les personnes qui le font.

6. Sous réserve de la consultation du public en cours, le gouvernement britannique a l'intention d'instituer une nouvelle Commission de l'égalité statutaire, en remplacement de la Commission sur les pratiques loyales en matière d'emploi, de la Commission de l'égalité des chances (IN), de la Commission de l'égalité raciale (IN) et du Conseil des personnes handicapées. Cette commission unifiée donnera des avis sur l'obligation statutaire et validera et suivra cette obligation et enquêtera sur les plaintes pour violation.

7. Il appartiendra à la nouvelle Assemblée d'Irlande du Nord de décider de réunir ses responsabilités dans ces différents domaines au sein d'un Département de l'égalité créé à cet effet.

8. Ces améliorations tireront parti des protections offertes actuellement par la législation de Westminster pour ce qui est du pouvoir judiciaire, du système de justice et du maintien de l'ordre.

#### **Mesures comparables à prendre par le Gouvernement irlandais**

9. Le Gouvernement irlandais prendra aussi des mesures pour renforcer davantage la protection des droits de l'homme dans sa juridiction. En tenant compte des travaux du Comité de toutes les parties de l'Oireachtas sur la Constitution et du rapport du Groupe de révision de la Constitution, le Gouvernement adoptera des mesures visant à renforcer et soutenir la protection constitutionnelle des droits de l'homme. Ces propositions feront fond sur la Convention européenne des droits de l'homme et d'autres instruments juridiques internationaux dans le domaine des droits de l'homme et la question de l'incorporation de la Convention sera examinée plus avant dans ce contexte. Les mesures adoptées assureront au minimum un niveau équivalent de protection des droits de l'homme en ce qui concerne l'Irlande du Nord. En outre, le gouvernement irlandais sera appelé à :

- instituer une Commission des droits de l'homme dont le mandat et le pouvoir seront équivalents à ceux de la Commission de l'Irlande du Nord;

- prendre le plus rapidement possible les dispositions nécessaires pour ratifier la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur les minorités nationales (déjà ratifiée par le R-U).

- Mettre en oeuvre une législation améliorée sur l'égalité en matière d'emploi;

- introduire une législation sur l'égalité de statut; et
- continuer de prendre de nouvelles mesures actives pour montrer le respect qu'il porte aux différentes traditions de l'île d'Irlande.

#### **Un comité mixte**

10. Il est prévu de mettre en place un comité mixte des représentants des deux Commissions des droits de l'homme, du Nord et du Sud, qui sera un forum où seront examinées les questions de droits de l'homme dans l'île d'Irlande. Le Comité mixte examinera notamment la possibilité d'adopter une charte, ouverte à la signature de tous les partis politiques démocratiques, traduisant et entérinant les mesures arrêtées d'un commun accord pour la protection des droits fondamentaux de toute personne vivant dans l'île d'Irlande.

#### **Réconciliation et victimes des actes de violence**

11. Les participants estiment qu'il est indispensable de reconnaître les souffrances des victimes d'actes de violence et d'y faire face en tant qu'élément nécessaire de la réconciliation. Ils attendent avec intérêt les résultats des travaux de la Commission des victimes de l'Irlande du Nord.

12. Il est reconnu que les victimes ont le droit de se souvenir ainsi que de contribuer à une société transformée. La mise en place d'une société pacifique et juste sera le véritable monument à la mémoire des victimes d'actes de violence. Les participants reconnaissent en particulier que les jeunes gens des zones affectées par les troubles sont en butte à des difficultés spéciales et appuieront le développement d'initiatives à base communautaire fondées sur les meilleures pratiques internationales. La prestation de services qui répondent aux besoins des victimes et en tiennent compte constituera également un élément essentiel. Ils reconnaissent aussi que le soutien devra être fourni par le biais d'organisations statutaires et d'organisations bénévoles à base communautaire, afin de faciliter la constitution de réseaux locaux d'entraide et de soutien. À cet effet, il faudra prévoir des ressources suffisantes, y compris des financements statutaires, le cas échéant, pour faire face aux besoins des victimes et financer des programmes de soutien à base communautaire.

13. Les participants reconnaissent et apprécient les travaux menés par de nombreuses organisations en vue de promouvoir la réconciliation et l'entente et le respect mutuels entre les communautés, au sein d'elles et entre les traditions en Irlande du Nord et entre le Nord et le Sud. Ils estiment aussi que ces travaux jouent un rôle crucial dans la consolidation de la paix et l'accord politique. Ils s'engagent donc à soutenir en permanence ces organisations et examineront positivement la possibilité d'une aide financière accrue au profit des activités en faveur de la réconciliation. Un aspect essentiel du processus de réconciliation a trait à la promotion d'une culture de tolérance à tous les niveaux de la société, y compris des initiatives visant à faciliter et encourager l'enseignement intégré et les logements pour groupes divers.

## QUESTIONS ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET CULTURELLES

1. En attendant la dévolution des pouvoirs à une nouvelle Assemblée d'Irlande du Nord, le gouvernement britannique appliquera des politiques générales visant à réaliser une croissance économique durable et la stabilité en Irlande du Nord ainsi qu'à promouvoir l'inclusion sociale, y compris notamment le développement communautaire et le progrès des femmes dans la vie publique.

2. Sous réserve de l'issue de la consultation en cours, le Gouvernement britannique adoptera rapidement : i) une nouvelle stratégie de développement régional pour l'Irlande du Nord, aux fins d'examen en temps opportun par l'Assemblée. Cette stratégie visera à régler les problèmes d'une société divisée et de la cohésion sociale dans les zones urbaines, rurales et frontalières, protéger et améliorer l'environnement, adopter de nouvelles solutions pour les questions de transport, renforcer l'infrastructure physique de la région, mettre à profit les avantages et exploiter les ressources des zones rurales et régénérer les principaux centres urbains;

ii) une nouvelle stratégie de développement économique pour l'Irlande du Nord, aux fins d'examen en temps opportun par l'Assemblée, prévoyant un plan à court et moyen terme lié selon qu'il sera approprié à la stratégie de développement régional; et

iii) des mesures sur l'égalité en matière d'emploi incluses dans le livre blanc ("Partenariat pour l'égalité") publié récemment et couvrant l'extension et le renforcement de la législation antidiscriminatoire, un examen, le plus tôt possible, des aspects liés à la sécurité nationale de la législation actuelle relative aux pratiques équitables en matière d'emploi, une nouvelle initiative plus précise sur le ciblage des besoins sociaux et un train de mesures visant à combattre le chômage et à éliminer progressivement la différence entre les taux de chômage des deux communautés en ciblant les besoins objectifs.

3. Tous les participants reconnaissent l'importance du respect, de la compréhension et de la tolérance dans le cadre de la diversité linguistique, y compris en Irlande du Nord, la langue irlandaise, l'écossais de l'Ulster et les langues des différents communautés ethniques, qui font toutes partie de la richesse culturelle de l'île d'Irlande.

4. Dans le contexte de la signature de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires, activement envisagée par le Royaume-Uni, le Gouvernement britannique devra en particulier, et le cas échéant en rapport avec la langue irlandaise si la population le désire :

- prendre des mesures résolues pour promouvoir la langue;
- faciliter et encourager l'usage de la langue sous forme parlée et écrite dans la vie privée et publique lorsqu'il existe une demande appropriée;
- chercher à éliminer, si possible, les restrictions qui décourageraient ou militeraient contre le maintien ou l'épanouissement de la langue;
- prendre les dispositions nécessaires pour la liaison avec la communauté de langue irlandaise, en présentant ses vues aux autorités publiques et enquêter sur les cas de plainte;

- imposer au Département de l'éducation l'obligation statutaire d'encourager et de faciliter l'enseignement de l'irlandais conformément aux dispositions en vigueur relatives à l'enseignement intégré;

- étudier de toute urgence avec les autorités britanniques compétentes et en coopération avec les autorités des services irlandais de radiotélévision, la possibilité d'accroître la disponibilité de Teilifis na Gaeilge en Irlande du Nord;

- rechercher des moyens plus efficaces d'encourager et de soutenir financièrement la production de films et de programmes de télévision en langue irlandaise en Irlande du Nord; et

- encourager les parties à obtenir l'accord que cet engagement sera maintenu par une nouvelle Assemblée d'une manière qui tienne compte des désirs et des sensibilités de la communauté.

5. Tous les participants reconnaissent le caractère sensible de l'utilisation de symboles et d'emblèmes à des fins publiques, et la nécessité notamment en créant les nouvelles institutions, de veiller à ce que ces symboles et emblèmes soient utilisés de manière à promouvoir le respect réciproque plutôt que la division. Des dispositions seront prises pour suivre ces questions et envisager toute mesure qui pourrait s'avérer nécessaire.

## DÉSARMEMENT

1. Les participants rappellent qu'ils ont convenu dans la Motion de procédure adoptée le 24 septembre 1997 "que la résolution de la question du désarmement constitue une partie essentielle du processus de négociation", et rappellent également les dispositions du paragraphe 25 de l'Orientation I ci-dessus.

2. Ils notent les progrès enregistrés par la Commission internationale indépendante du désarmement et les gouvernements dans l'élaboration de programmes qui peuvent constituer une base utile pour obtenir le retrait des armes détenues illégalement par des groupes paramilitaires.

3. Tous les participants réaffirment de ce fait leur attachement sans réserve au désarmement total de toutes les organisations paramilitaires. Ils confirment également leur intention de continuer à oeuvrer de manière constructive et de bonne foi avec la Commission indépendante et d'user de toute influence qu'ils pourraient avoir pour obtenir le retrait de toutes les armes paramilitaires dans les deux ans suivant l'adoption par référendum au Nord et au Sud de l'Accord et dans le contexte de la mise en oeuvre de l'ensemble du règlement.

4. La Commission indépendante suivra, examinera et vérifiera les progrès accomplis en matière de retrait des armes illégales et rendra compte aux deux gouvernements à intervalles réguliers.

5. Les deux gouvernements prendront les mesures nécessaires pour faciliter le processus de désarmement, notamment en mettant en oeuvre les programmes connexes avant la fin de juin.

## SÉCURITÉ

1. Les participants notent que la mise en place d'un environnement pacifique, sur la base du présent Accord peut et devrait signifier une normalisation des dispositions et des pratiques de sécurité.

2. Le gouvernement britannique s'efforcera de réaliser l'objectif du retour le plus tôt possible à une situation sécuritaire normale en Irlande du Nord, en fonction du niveau de menace et d'une stratégie globale rendue publique, portant sur :

i) la réduction à des niveaux compatibles avec une société pacifique normale, de l'effectif et du rôle des forces armées déployées en Irlande du Nord;

ii) la suppression des installations de sécurité;

iii) la suppression des pouvoirs d'urgence en Irlande du Nord; et

iv) la prise d'autres mesures selon qu'il sera approprié, compatibles avec une société pacifique normale.

3. Le Secrétaire d'État se concertera régulièrement avec le gouvernement irlandais et les partis politiques, le cas échéant, sur les progrès enregistrés et la réaction à la poursuite de toute activité paramilitaire.

4. Le gouvernement britannique poursuivra les consultations sur la réglementation et le contrôle des armes à feu, sur la base du document publié le 2 avril 1998.

5. Le gouvernement irlandais entreprendra une révision à grande échelle des lois de 1939-85 sur les délits contre l'État, en vue de réformer ou d'abroger les aspects qui ne sont plus nécessaires en fonction des circonstances.

## MAINTIEN DE L'ORDRE ET JUSTICE

1. Les participants reconnaissent que le maintien de l'ordre représente une question fondamentale dans toute société. Ils reconnaissent également que l'histoire de l'Irlande du Nord marquée par de profondes divisions la rend très sensible, de nombreuses personnes et leurs familles, y compris celles qui sont dans les forces de police d'Irlande du Nord et autres agents de l'État, ayant beaucoup souffert et consentis d'énormes sacrifices. Ils estiment que l'Accord offre l'occasion d'un nouveau départ pour le maintien de l'ordre en Irlande du Nord avec une police capable d'attirer et de conserver le soutien de la communauté dans son ensemble. Ils pensent aussi que l'Accord offre une occasion unique de réaliser un nouvel ordre politique qui reconnaîtra la légitimité pleine et entière et la valeur des identités, le sens de l'allégeance et les valeurs de toutes les couches de la communauté d'Irlande du Nord. Ils estiment que cette occasion devrait guider et sous-tendre le développement d'une police représentative de la communauté dans son ensemble et qui, dans un environnement pacifique, ne devrait pas être armée.

2. Les participants estiment qu'il est indispensable que les structures et les dispositions de maintien de l'ordre soient telles que le service de la police soit professionnel, efficace et efficient, équitable et impartial, à l'abri du contrôle politique partisan, comptable de ses actes devant la loi et devant la communauté qu'il sert, représentatif de la société dans laquelle il maintient l'ordre et intervient dans le cadre d'un système de justice pénale cohérent et coopératif, conforme aux normes des droits de l'homme. Les participants pensent également que ces structures et dispositions doivent pouvoir maintenir l'ordre, y compris en faisant efficacement face au crime et à toute menace terroriste et tout problème d'ordre public. Le public ne pourra pas faire confiance à un service de police qui ne répond pas à ces critères, ni l'accepter. Les participants estiment que de telles structures et dispositions devraient pouvoir offrir un service de maintien de l'ordre, en partenariat constructif et sans exclusive avec la communauté à tous les niveaux, et sur la base d'une délégation maximum de pouvoir et de responsabilité, compatible avec les principes énoncés plus haut. Ces dispositions devraient se fonder sur les principes de protection des droits de l'homme et d'intégrité professionnelle et devraient être acceptés sans ambiguïté et soutenus activement par l'ensemble de la communauté.

3. Une commission indépendante fera des recommandations concernant les futures dispositions de maintien de l'ordre en Irlande du Nord, y compris les moyens d'encourager le soutien élargi de ces dispositions par la communauté, dans le cadre convenu de principes visés aux paragraphes qui précèdent et conformément aux termes de référence repris à l'Annexe A. La Commission sera généralement représentative et comptera parmi ses membres des experts et des personnes représentant la communauté internationale, aura des consultations à grande échelle et soumettra son rapport au plus tard au cours de l'été de 1999.

4. Les participants estiment que la justice pénale vise à :

- rendre une justice équitable et impartiale à la communauté;
- être sensible aux préoccupations de la communauté et encourager la participation de la communauté selon qu'il sera approprié;



- jouir de la confiance de toutes les couches de la communauté; et
- rendre justice de manière efficace et efficiente.

5. En consultation avec les partis politiques et autres, le gouvernement britannique procédera par le biais d'un mécanisme indépendant, à un réexamen parallèle à grande échelle du système de justice pénale (autre que le maintien de l'ordre et les aspects du système liés à la législation d'urgence). Le réexamen commencera dès que possible et comprendra une consultation à grande échelle et un rapport sera présenté au Secrétaire d'État au plus tard à l'automne 1999. Les termes de référence figurent à l'Annexe B.

6. Des échanges de vues avec les partis politiques et le gouvernement irlandais auront lieu sur la mise en oeuvre des recommandations découlant de ces deux examens.

7. Les participants notent aussi que le gouvernement britannique est en principe prêt, avec un large appui des partis politiques, à dévoluer la responsabilité dans le domaine du maintien de l'ordre et de la justice, dans le contexte de la mise en oeuvre en cours des recommandations pertinentes, après consultation, le cas échéant, avec le gouvernement irlandais.

## ANNEXE A

### COMMISSION DU MAINTIEN DE L'ORDRE EN IRLANDE DU NORD

#### **Termes de référence**

En tenant compte des principes relatifs au maintien de l'ordre tels que définis dans l'Accord, la Commission s'informerait sur le maintien de l'ordre en Irlande du Nord et, sur la base de ses conclusions, formulera des propositions relatives aux futures structures et dispositions de maintien de la paix, notamment les moyens d'encourager un large soutien de ces dispositions par la communauté.

Ses propositions viseront à faire en sorte que les dispositions de maintien de l'ordre, y compris la composition du service, le recrutement, la formation, la culture, l'ethos et les symboles soient tels que, dans le cadre d'une nouvelle approche, l'Irlande du Nord dispose d'un service de police qui bénéficie d'un large soutien de l'ensemble de la communauté et qui soit considéré par celle-ci comme faisant partie intégrante d'elle-même.

Ses propositions devraient comprendre des recommandations portant sur tous les domaines tels que le recyclage, le placement et la formation et le perfectionnement professionnels nécessaires pendant la période de transition vers le maintien de l'ordre dans une société pacifique.

Ses propositions devraient aussi viser à faire en sorte que :

- le service de la police soit structuré, géré et doté de ressources de manière à s'acquitter efficacement de la gamme complète de ses fonctions (y compris des propositions sur toutes dispositions nécessaires à la transition vers le maintien de l'ordre dans une société pacifique normale);
- le service de la police soit assuré dans le cadre de partenariats constructifs et sans exclusive avec la communauté à tous les niveaux, avec le maximum de délégation de pouvoir et de responsabilité;

- l'encadrement législatif et constitutionnel exige l'exécution impartiale des fonctions de maintien de l'ordre et soit conforme aux normes acceptées au plan international dans ce domaine;

- les forces de la police opèrent dans un cadre précis de responsabilisation vis-à-vis de la loi et de la communauté qu'elles servent, de sorte :

- qu'elles soient assujetties à la loi, comptables devant la loi et n'agissent que dans le cadre de la loi;

- que leurs pouvoirs et méthodes, tout comme la loi qu'elles appliquent, soient clairement établis et connus du public;

- qu'il existe des moyens ouverts, accessibles et indépendants d'enquêter et de statuer sur des plaintes contre la police;

- qu'il existe des dispositions précises permettant aux populations locales et à leurs représentants politiques d'exprimer leurs vues et leurs préoccupations au sujet du maintien de l'ordre et d'établir publiquement des priorités en matière de maintien de l'ordre et d'influer sur les politiques de maintien de l'ordre, sous réserve de mesures de sauvegarde pour assurer l'impartialité de la police et la mettre à l'abri du contrôle politique partisan;

- que des dispositions soient en place pour assurer la responsabilisation et l'utilisation efficace, efficiente et économique des ressources pour atteindre les objectifs de maintien de l'ordre;

- qu'il existe des moyens permettant de procéder à un examen et un contrôle professionnels et indépendants du service de la police pour s'assurer que les normes professionnelles appropriées sont maintenues;

- la possibilité d'une coopération structurée avec la Garda Síochána et d'autres forces de la police soit étudiée; et

- la gestion des événements liés à l'ordre public susceptibles de mettre exceptionnellement à contribution les ressources de maintien de l'ordre soit également prise en compte.

La Commission devrait se concentrer sur les questions de maintien de l'ordre. Cependant, si elle identifie d'autres aspects du système de justice pénale qui soient en rapport avec ses travaux sur le maintien de l'ordre, y compris le rôle de la police en matière de poursuites judiciaires, elle attirera l'attention du gouvernement sur ces questions.

La Commission devrait tenir de larges consultations, y compris avec des organisations non gouvernementales spécialisées, et par le biais de groupes de consultation thématique qu'elle juge utile de mettre en place.

Le gouvernement propose d'instituer la Commission dès que possible afin qu'elle se mette à l'oeuvre dès que possible pour pouvoir rendre public son rapport final à l'été 1999.

## ANNEXE B

### RÉEXAMEN DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE

#### Termes de référence

Compte tenu des buts du système de justice pénale tels qu'ils sont définis dans l'Accord, l'examen portera sur la structure, la gestion et la dotation en ressources des éléments du système bénéficiant de financements publics et formulera des propositions relatives aux dispositions à prendre à l'avenir concernant le système de justice pénale (autres que le maintien de l'ordre et les aspects du système liés à la législation d'urgence, qui font l'objet d'un examen distinct de la part du gouvernement). Le réexamen portera notamment sur les domaines suivants :

- les dispositions relatives aux nominations dans le système judiciaire et dans la magistrature et les mesures de sauvegarde pour protéger leur indépendance;
- les dispositions liées à l'organisation et la supervision du processus de poursuites judiciaires et de préservation de son indépendance;
- les mesures visant à améliorer la sensibilité et la responsabilisation du système de justice pénale et toute participation de non professionnels à ce système;
- les mécanismes permettant de procéder aux réformes de la législation;
- la possibilité de coopération structurée entre les services de justice pénale des deux parties de l'île; et
- la structure et l'organisation des fonctions de justice pénale susceptibles d'être dévolues à une Assemblée, y compris la possibilité de mettre en place un département de la Justice, tout en préservant l'indépendance indispensable d'un bon nombre des principales fonctions dans ce domaine.

Le Gouvernement proposer de commencer l'examen dès que possible, en consultation avec les partis politiques et d'autres, y compris les organisations non gouvernementales spécialisées. L'opération s'achèvera à l'automne 1999.

## LES PRISONNIERS

1. Les deux gouvernements mettront en place des mécanismes permettant l'adoption d'un programme accéléré de libération des prisonniers, y compris les prisonniers transférés, reconnus coupables d'infractions prévues par la loi en Irlande du Nord ou, dans le cas des personnes condamnées en dehors de l'Irlande du Nord, des infractions similaires (ci-après dénommés prisonniers admissibles). Toute disposition de ce type protégera les droits de chaque prisonnier en vertu du droit national et international.

2. Les prisonniers appartenant à des organisations qui n'ont pas établi ou ne maintiennent pas un cessez-le-feu complet et sans équivoque ne bénéficieront pas de ces dispositions. La situation dans ce cas sera maintenue à l'étude.

3. Les deux gouvernements termineront le processus d'examen dans un délai déterminé et fixeront les dates éventuelles de libération de tous les prisonniers admissibles. Le processus d'examen prévoira la fixation de la date de libération des prisonniers remplissant les conditions tout en permettant de tenir compte de la gravité de l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et de la nécessité de protéger la communauté. En outre, l'intention sera de libérer, si les conditions le permettent, tout prisonnier remplissant les conditions qui sera resté en détention deux ans après le début du programme.

4. Les gouvernements s'efforceront de promulguer la législation appropriée de mise en oeuvre de ces dispositions avant fin juin 1998.

5. Les gouvernements continuent de reconnaître l'importance des mesures visant à faciliter la réintégration des prisonniers dans la communauté, en apportant un appui à cet effet aussi bien avant qu'après la libération, y compris une aide destinée à créer des possibilités d'emploi, assurer le recyclage et dispenser une formation complémentaire.

## VALIDATION, MISE EN OEUVRE ET RÉEXAMEN

### **Validation et mise en oeuvre**

1. Les deux gouvernements signeront dès que possible un nouvel Accord britannico-irlandais en remplacement de l'Accord anglo-irlandais de 1985. Le nouvel Accord énoncera les points d'accord sur les questions constitutionnelles et affirmera l'attachement solennel des deux parties au soutien et, le cas échéant, à la mise en oeuvre l'accord conclu par les participants dans le cadre des négociations, lequel sera annexé à l'Accord britannico-irlandais.

2. Chaque gouvernement organisera un référendum le 22 mai 1998. Sous réserve de l'approbation du Parlement, un référendum consultatif en Irlande du Nord, organisé conformément aux dispositions de la loi de l'Irlande du Nord de 1996, portera sur la question suivante : "Approuvez-vous l'accord conclu dans le cadre des pourparlers multipartites sur l'Irlande du Nord et consigné dans Command Paper 3883?". Le gouvernement irlandais introduira et appuiera à l'Oireachtas un projet de loi portant amendement de la Constitution telle que spécifiée au paragraphe 2 de la section intitulée "Questions constitutionnelles" et à l'Annexe B. Ledit projet de loi visant à : a) modifier les articles 2 et 3 comme il est indiqué au paragraphe 8.1 de l'Annexe B ci-dessus; et b) modifier l'article 29 pour permettre au gouvernement de ratifier le nouvel Accord britannico-irlandais. Après son adoption par l'Oireachtas, le projet de loi sera soumis à référendum.

3. Si les majorités des votants dans chacun des référendums approuvent l'Accord, les gouvernements introduiront et appuieront ensuite dans leurs parlements respectifs toute législation qui sera nécessaire pour mettre en oeuvre tous les aspects du présent Accord. Ils prendront aussi toutes autres mesures complémentaires nécessaires, y compris la tenue d'élections le 25 juin, sous réserve de l'approbation du parlement, à l'Assemblée, qui se réunira dans un premier temps sur un mode "parallèle". La mise en place du Conseil ministériel Nord-Sud, des organes d'exécution, du British-Irish Council et de la Conférence intergouvernementale britannico-irlandaise et la prise de possession par l'Assemblée de ses pouvoirs législatifs et exécutifs auront lieu simultanément, à l'entrée en vigueur de l'Accord britannico-irlandais.

4. Dans l'intervalle, des aspects de la mise en oeuvre de l'accord multipartite seront examinés lors des réunions des partis intéressés (compte tenu des résultats des élections, une fois que celles se seront tenues), sous la présidence du gouvernement britannique ou des deux gouvernements. Tous les partis intéressés pourront se réunir sous une présidence indépendante pour examiner la mise en oeuvre de l'accord dans son ensemble.

### **Procédures de réexamen après la mise en oeuvre**

5. Chaque institution peut, à tout moment, réexaminer tout problème qui pourrait se poser dans son fonctionnement et, si aucune autre institution n'est concernée, prendre des mesures de redressement en consultation, le cas échéant, avec le gouvernement compétent ou les gouvernements. Il appartiendra à chaque institution de déterminer ses procédures de réexamen.

6. Si le fonctionnement d'une institution donnée rencontre des difficultés qui ont des répercussions sur une autre institution, les deux institutions peuvent examiner leur fonctionnement séparément et conjointement et convenir de mesures de redressement à prendre sous leurs autorités respectives.

7. Si des difficultés surgissent qui nécessitent des mesures de redressement affectant l'ensemble des institutions, ou nécessitent autrement d'amender l'Accord britannico-irlandais ou la législation pertinente, la procédure d'examen incombera aux deux gouvernements, en consultation avec les partis à l'Assemblée. Chaque gouvernement aura la responsabilité des mesures à prendre dans sa propre juridiction.

8. Nonobstant ce qui précède, chaque institution publiera un rapport annuel sur ses activités. En outre, les deux gouvernements et les partis à l'Assemblée organiseront une conférence 4 années après l'entrée en vigueur de l'Accord, afin de réexaminer celui-ci et rendre compte de son fonctionnement.

ANNEXE 2

*Déclaration sur les dispositions du paragraphe (vi) de l'article premier en matière de citoyenneté*

Les gouvernements britannique et irlandais déclarent qu'ils interprètent l'un et l'autre l'expression "le peuple d'Irlande du Nord" figurant au paragraphe (vi) de l'article premier du présent Accord comme signifiant, aux fins de donner effet à cette disposition, toutes les personnes nées en Irlande du Nord et ayant, au moment de leur naissance, au moins un parent qui est citoyen britannique, citoyen irlandais ou a autrement droit de résider en Irlande du Nord sans restriction de sa période de résidence.

